叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 克里斯蒂的旧管风琴(christie's Old Organ) 000001

2. 克里斯蒂的旧管风琴(christie's Old Organ) 000002

3. 克里斯蒂的旧管风琴(christie's Old Organ) 000003

4. 克里斯蒂的旧管风琴(christie's Old Organ) 000004

5. 克里斯蒂的旧管风琴(christie's Old Organ) 000005

6. 克里斯蒂的旧管风琴(christie's Old Organ) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克里斯蒂的旧管风琴(Christie's old organ)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ]['dʒoʊəl] ['ɛrɪksən] , ['meri] ['miːən] ,
E - text prepared by Joel Erickson , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 乔尔 埃里克森 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Joel Erickson 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

['krɪstiːz] [oʊld]['ɔːrgən]
Christie's Old Organ
佳士得 老的 器官

克里斯蒂的旧管风琴

[ɔːr]
OR
或者

或者

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm]
" HOME , SWEET HOME
" 家 , 甜的 家

“家，甜蜜的家

" [baɪ][oʊ] . [ef] . ['wɔːltən]
" By O . F . Walton
" 经过 哦 . F . 沃尔顿

“沃尔顿著

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni]
HENRY ALTEMUS COMPANY
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] ['krɪsti] .
The Clergyman and Christie .
这 牧师 和 克里斯蒂 .

牧师和克里斯蒂。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] ['krɪsti] . "
" The Clergyman and Christie . "
" 这 牧师 和 克里斯蒂 . "

《牧师与克里斯蒂》。

" ['krɪsti] [ænd; ənd]['mæstər] - "
" Christie and Master Treffy "
" 克里斯蒂 和 掌握 - "

“克里斯蒂和特雷菲少爷”

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm]
" Home , Sweet Home
" 家 , 甜的 家

“家，甜蜜的家

" ['krɪstiːz] [oʊld] ['ɔːrgən] ;
" CHRISTIE'S OLD ORGAN ;
" 佳士得 老的 器官 ;

“克里斯蒂的旧管风琴；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .
" HOME , SWEET HOME .
" 家 , 甜的 家 .

“家，甜蜜的家。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

[ðə; ði][oʊld] ['ɔːrgən] .
THE OLD ORGAN .
这 老的 器官 .

古老的管风琴。

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ,
" Home , sweet home , there's no place like home , there's no place like home ,
" 家 , 甜的 家 , 有 不 地方 喜欢 家 , 有 不 地方 喜欢 家 ,

“家，甜蜜的家，没有比家更好的地方，没有比家更好的地方，

" [pleɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] -
" played the unmusical notes of a barrel - organ in the top room of a lodging -
" 玩 这 不音乐的 笔记 的 一个 桶 - 器官 在 这 顶部 房间 的 一个 住宿 -
[haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [bæk] [striːt] .
house in a dreary back street .
房子 在 一个 凄凉 后退 街道 .

在一条阴暗小巷的旅馆顶楼房间里，一台手摇风琴奏出了不和谐的音符。

[ðə; ði][wɜːrdz]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][siːm][tuː; tə][ə'plai][tuː; tə][ðæt]['dɪzməl][ə'boʊd];

The	words	certainly	did	not	seem	to	apply	to	that	dismal	abode	;
这	字	当然	做过	不是	似乎	到	申请	到	那	惨淡	住所	;

这些话显然不适用于那间阴森的住所;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['meni][ðer; ðər][huː][nuː][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][swiːts][ʌv; əv][hoʊm].

there	were	not	many	there	who	knew	much	of	the	sweets	of	home	.
那里	是	不是	许多	那里	WHO	知道	很多	的	这	糖果	的	家	.

那里很少有人了解家乡的甜点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][dɑːrk], [ʌn'kʌmftəb(ə)l][pleɪs],

It	was	a	very	dark	,	uncomfortable	place	,
它	曾是	一个	非常	黑暗的	,	不舒服	地方	,

那是一个非常阴暗、令人不舒服的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɔdʒəz][ɪn][ðə; ði]['loʊvər][ruːm][tɜːrnd]['oʊvər][ɑːn][ðer; ðər]['retʃɪd][bedz],

and	as	the	lodgers	in	the	lower	room	turned	over	on	their	wretched	beds	,
和	作为	这	房客	在	这	降低	房间	转向	超过	在	他们的	可怜	床	,

楼下房间里的房客们在破旧的床上翻来覆去,

['meni][ʌv; əv][wɪtʃ][wɜːr; wər]['mɪrli][ber]['wʊd(ə)n][bentʃiz],

many	of	which	were	merely	bare	wooden	benches	,
许多	的	哪个	是	仅仅	裸	木制的	长椅	,

其中许多只是简陋的木制长凳,

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][ðæt][wʌn][ænd; ənd][ə'nʌðər][geɪv][ə; eɪ][saɪ][æz; əz][hiː; hi][θɔːt][haʊ][fɑːr][hiː; hi]

it	may	be	that	one	and	another	gave	a	sigh	as	he	thought	how	far	he
它	可能	是	那	一	和	其他	给予	一个	叹	作为	他	想法	如何	远的	他

[wʌz; wəz][frʌm; frəm]" [hoʊm],

was	from	"	Home	,
曾是	从	"	家	,

或许有人会叹口气,因为他想到自己离"家"有多远。

[swiːt][hoʊm].

sweet	home	.
甜的	家	.

温馨的家。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrgən][pleɪd][ɑːn], [ðoʊ][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][leɪt], [ænd; ənd][ðə; ði][dɪp]['kænd(ə)l]

"	But	the	organ	played	on	,	though	the	hour	was	late	,	and	the	dip	candle
"	但	这	器官	玩	在	,	尽管	这	小时	曾是	晚的	,	和	这	蘸	蜡烛

[wʌz; wəz][pʊt][aʊt],

was	put	out	,
曾是	放	出去	,

"但管风琴仍在演奏,尽管夜已深,烛台上的蜡烛也已熄灭。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['daɪɪŋ][ə'weɪ].

and	the	fire	was	dying	away	.
和	这	火	曾是	垂死	离开	.

火势渐渐减弱了。

[ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][klaɪmd][ðə; ði]['krʊkɪd]['sterkeɪs],

If	you	had	climbed	the	crooked	staircase	,
如果	你	有	攀登	这	歪	楼梯	,

如果你爬上了那条歪斜的楼梯,

[juː; jʊ][wʊd][hæv; həv][siːn][æn; ən][oʊld][mæn]['sɪtɪŋ][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['ætɪk],

you	would	have	seen	an	old	man	sitting	alone	in	his	attic	,
你	会	有	已见	一个	老的	男人	坐着	独自的	在	他的	阁楼	,

你会看到一位老人独自坐在阁楼里,

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrgən][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

and	smiling	at	his	organ	as	he	turned	it	with	a	trembling	hand	.
和	微笑	在	他的	器官	作为	他	转向	它	和	一个	发抖	手	.

他颤抖着手转动着管风琴，脸上带着微笑。

[oʊld] - [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['bærəl] - ['ɔːrgən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Old	Treffy	loved	his	barrel	-	organ	;	it	was	the	one	comfort	of	his	life	.
老的	-	喜爱	他的	桶	-	器官	;	它	曾是	这	一	舒适	的	他的	生活	.

老特雷菲很喜欢他的手摇风琴；那是他生活中唯一的慰藉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [fərˈlɔːrn][oʊld][mæn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	was	a	poor	,	forlorn	old	man	,	without	a	friend	in	the	world	.
他	曾是	一个	贫穷的	,	绝望	老的	男人	,	没有	一个	朋友	在	这	世界	.

他是一个贫穷、孤苦伶仃的老人，在这个世界上没有一个朋友。

['evri] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

Every	one	that	he	had	loved	was	dead	;	he	had	no	one	to	whom	he
每一个	一	那	他	有	喜爱	曾是	死的	;	他	有	不	一	到	谁	他

[kʊd; kəd] [tɔːk] ,

could	talk	,
可以	讲话	,

他所爱的人都已去世；他没有可以倾诉的对象。

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

or	to	whom	he	could	tell	his	troubles	,
或者	到	谁	他	可以	告诉	他的	麻烦	,

或者他可以向谁倾诉他的烦恼，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɪts][ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	thus	he	gathered	up	all	the	remaining	bits	and	fragments	of	love	in	his
和	因此	他	聚集	向上	全部	这	其余的	比特	和	片段	的	爱	在	他的

[oʊld] [hɑːrt] ,

old	heart	,
老的	心	,

于是，他把心中残存的爱情碎片都收集了起来。

['feɪdɪd][ænd; ənd] ['wɪðərd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

faded	and	withered	though	they	were	,	and	he	gave	them	all	to	his
褪色	和	干枯	尽管	他们	是	,	和	他	给予	他们	全部	到	他的

[oʊld]['ɔːrgən] ,

old	organ	,
老的	器官	,

尽管它们已经褪色枯萎，但他还是把它们都献给了他那台老旧的管风琴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [siːn] [æz; əz] ['meni] ['sʌmərz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

which	had	well	-	nigh	seen	as	many	summers	as	he	had	.
哪个	有	出色地	-	夜	已见	作为	许多	夏天	作为	他	有	.

它经历的夏天几乎和他一样多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [naʊ] ;

It	was	getting	very	antiquated	and	old	-	fashioned	now	;
它	曾是	获得	非常	过时的	和	老的	-	造型	现在	;

它现在已经非常过时和老旧了；

[ðə; ði] [red] [sɪlk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sɔɪld] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

the	red	silk	in	front	of	it	was	very	soiled	and	worn	,
这	红色的	丝绸	在	正面	的	它	曾是	非常	脏的	和	磨损	,

前面那块红色丝绸又脏又破。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tjuːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

and	it	could	not	play	any	of	the	new	tunes	of	which	the	children	were
和	它	可以	不是	玩	任何	的	这	新的	曲调	的	哪个	这	孩子们	是

[soʊ][fɑːnd] .

so	fond	.
所以	喜爱	.

它演奏不了孩子们非常喜欢的任何新曲子。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [oʊld] - [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrgən][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

It	sometimes	struck	old	Treffy	that	he	and	his	organ	were	very	much	alike	,
它	有时	击	老的	-	那	他	和	他的	器官	是	非常	很多	同样	,

老特雷菲有时突然觉得他和他的管风琴非常相似。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]

—	they	were	getting	altogether	behind	the	age	;	and	people	looked	down	upon
—	他们	是	获得	共	在后面	这	年龄	;	和	人们	看起来	向下	之上

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst][ðem; ðəm] ,

them	and	pushed	past	them	,
他们	和	推动	过去的	他们	,

他们完全落伍了；人们瞧不起他们，对他们不屑一顾。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

as	they	hurried	along	the	street	.
作为	他们	慌忙	沿着	这	街道	.

他们沿着街道匆匆而行。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [oʊld] - [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] .

And	though	old	Treffy	was	very	patient	,	yet	he	could	not	help	feeling	this	.
和	尽管	老的	-	曾是	非常	病人	,	然而	他	可以	不是	帮助	感觉	这	.

虽然老特雷菲很有耐心，但他还是忍不住有这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

He	had	felt	it	very	much	on	the	day	of	which	I	am	writing	.
他	有	毛毡	它	非常	很多	在	这	天	的	哪个	我	是	写作	.

在我写这封信的当天，他对此感受尤为深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , ['dɪzməl] ['weðər] ; [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [iːst] [wɪnd][hæd; həd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]

It	was	cold	,	dismal	weather	;	a	cutting	east	wind	had	swept	round	the
它	曾是	寒冷的	,	惨淡	天气	;	一个	切割	东方	风	有	扫荡	圆形的	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

corners	of	the	streets	,
角落	的	这	街道	,

天气寒冷阴沉，凛冽的东风呼啸着掠过街角。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	had	chilled	the	old	man	through	and	through	.
和	有	冷藏	这	老的	男人	通过	和	通过	.

把老人吓得不轻。

[hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː]

His	threadbare	coat	could	not	keep	it	out	;	how	could	he	expect	it	to	do
他的	破旧的	外套	可以	不是	保持	它	出去	;	如何	可以	他	预计	它	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他那件破旧的外套挡不住寒风；他怎么能指望它能做到呢?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ?

when	he	had	worn	it	so	many	years	he	could	scarcely	count	them	?
什么时候	他	有	磨损	它	所以	许多	年	他	可以	几乎	数数	他们	?

他佩戴这件饰品那么多年，都数不清多少年了?

[hɪz; ɪz] [θɪn] ,

His	**thin**	**,**
他的	薄的	,

他很瘦，

['tremblɪŋ] [oʊld][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] [ðə; ði]

trembling	**old**	**hands**	**were**	**so**	**benumbed**	**with**	**cold**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**feel**	**the**
发抖	老的	双手	是	所以	麻木	和	寒冷的	那	他	可以	几乎	感觉	这

['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

handle	**of**	**the**	**organ**	**,**
处理	的	这	器官	,

他那双颤抖的老手冻得麻木，几乎感觉不到风琴的把手。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪd] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] ['kweɪvər] [ɪn][ðə; ði]

and	**,**	**as**	**he**	**turned**	**it**	**,**	**he**	**made**	**sundry**	**little**	**shakes**	**and**	**quavers**	**in**	**the**
和	,	作为	他	转向	它	,	他	制成	杂项	小的	奶昔	和	颤音	在	这

[tuːn] ,

tune	**,**
调	,

他一边转动琴身，一边在曲调中发出各种细微的颤音和颤音。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bærəl] - ['ɔːrgən] .

which	**were**	**certainly**	**not**	**intended**	**by**	**the**	**maker**	**of**	**the**	**old**	**barrel**	**-**	**organ**	**.**
哪个	是	当然	不是	故意的	经过	这	制造商	的	这	老的	桶	-	器官	.

这当然不是老式手摇风琴制造者的本意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [və'raɪəti] [ɪn][ðə; ði] [tjuːnz] [oʊld] - [kʊd; kəd] [pleɪ] .

There	**was**	**not**	**much**	**variety**	**in**	**the**	**tunes**	**old**	**Treffy**	**could**	**play**	**.**
那里	曾是	不是	很多	种类	在	这	曲调	老的	-	可以	玩	.

老特雷菲能演奏的曲子种类不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] " [oʊld]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] , " [ænd; ənd] " [pʊr] ['meri] [æn] , " [ænd; ənd] " [ruːl]

There	**was**	**the**	**"**	**Old**	**Hundredth**	**,**	**"**	**and**	**"**	**Poor**	**Mary**	**Ann**	**,**	**"**	**and**	**"**	**Rule**
那里	曾是	这	"	老的	百分之一	,	"	和	"	贫穷的	玛丽	安	,	"	和	"	规则

[brɪ'tæniə] ;

Britannia	**;**
不列颠尼亚	;

还有《老百人队》、《可怜的玛丽安》和《统治吧，不列颠尼亚》;

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] -

"	**the**	**only**	**other**	**one**	**was**	**"**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**,**	**"**	**but**	**that**	**was**	**old**	**Treffy's**
"	这	仅有的	其他	一	曾是	"	家	,	甜的	家	,	"	但	那	曾是	老的	-

['feɪvərɪt] .

favorite	**.**
最喜欢的	.

“另一首歌是《甜蜜的家》，但那是老特雷菲最喜欢的歌。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [lɔːŋgər] ,

He	**always**	**played**	**it**	**very**	**slowly**	**,**	**to**	**make**	**it**	**last**	**longer**	**,**
他	总是	玩	它	非常	缓慢地	,	到	制作	它	最后的	更长	,

他总是演奏得很慢，好让乐曲持续更长时间。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [koʊld] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [moʊst] [pə'θetɪk]

and	**on**	**this**	**cold**	**day**	**the**	**shakes**	**and**	**the**	**quavers**	**in**	**it**	**sounded**	**most**	**pathetic**
和	在	这	寒冷的	天	这	奶昔	和	这	颤音	在	它	听起来	最多	可怜的

.

:
.

在这个寒冷的日子里，歌声中的颤抖和哽咽听起来格外凄惨。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][oʊld] - [ɔːr][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] .

But	no	one	took	much	notice	of	old	Treffy	or	his	organ	.
但	不	一	采取	很多	注意	的	老的	-	或者	他的	器官	.

但没有人太在意老特雷菲或他的管风琴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

A	little	crowd	of	children	gathered	round	him	,
一个	小的	人群	的	孩子们	聚集	圆形的	他	,

一群孩子围拢在他身边，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] [tjuːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n]

and	asked	him	for	all	sorts	of	new	tunes	of	which	he	had	never	even
和	问	他	为了	全部	排序	的	新的	曲调	的	哪个	他	有	绝不	甚至

[hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] .

heard	the	names	.
听到	这	姓名	.

然后向他要了各种各样的新曲子，而他甚至从未听过这些曲子的名字。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [ɔːr][ðə; ði] " [oʊld]

They	did	not	seem	to	care	for	"	Home	,	sweet	Home	,	"	or	the	"	Old
他们	做过	不是	似乎	到	关心	为了	"	家	,	甜的	家	,	"	或者	这	"	老的

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,

Hundredth	,
百分之一	,

他们似乎并不喜欢《甜蜜的家》或《老百人队》。

" [ænd; ənd] [suːn] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	and	soon	moved	away	.
"	和	很快	已搬	离开	.

然后不久就搬走了。

[ðen] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

Then	an	old	gentleman	put	his	head	out	of	a	window	,
然后	一个	老的	绅士	放	他的	头	出去	的	一个	窗户	,

这时，一位老先生把头伸出窗外，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] [vɔɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ə; eɪ]['kwaɪət]

and	in	a	cross	voice	told	him	to	go	on	and	not	disturb	a	quiet
和	在	一个	叉	嗓音	讲述	他	到	去	在	和	不是	打扰	一个	安静的

['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɔɪz] .

neighborhood	with	his	noise	.
邻里	和	他的	噪音	.

他用不耐烦的语气告诉他，不要再制造噪音打扰安静的社区了。

[oʊld] - ['miːkli] [əu'beid] , [ænd; ənd] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [iːst] [wɪnd] ,

Old	Treffy	meekly	obeyed	,	and	,	battling	with	the	rough	east	wind	,
老的	-	温顺地	服从	,	和	,	战斗	和	这	粗糙的	东方	风	,

老特雷菲温顺地服从了命令，顶着凛冽的东风，

[hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['bʌslɪŋ] [striːt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɔːrnd]

he	tried	another	and	a	more	bustling	street	;	but	here	a	policeman	warned
他	尝试	其他	和	一个	更多的	繁华	街道	;	但	这里	一个	警察	警告

[hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

him	to	depart	,
他	到	离开	,

他又尝试走另一条更热闹的街道；但在这里，一名警察警告他离开。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊd] [ʌp] [ðə; ði] [wei] .

lest	he	should	crowd	up	the	way	.
免得	他	应该	人群	向上	这	方式	.

免得他挡路。

[pʊr] [oʊld] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ʌp] ,

Poor	old	Treffy	was	almost	fainting	,	but	he	must	not	give	up	,
贫穷的	老的	-	曾是	几乎	昏厥	,	但	他	必须	不是	给	向上	,

可怜的老特雷菲差点晕倒，但他绝不能放弃。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

for	he	had	not	a	half	-	penny	in	his	pocket	,	and	he	had	come	out
为了	他	有	不是	一个	一半	-	一分钱	在	他的	口袋	,	和	他	有	来	出去

[wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] .

without	breakfast	.
没有	早餐	.

因为他口袋里连半便士都没有，而且他也没吃早饭就出来了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['fɑːrmɝz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt]

At	length	a	kind	-	hearted	farmer's	wife	,	who	was	passing	with	a	basket
在	长度	一个	种类	-	心地	农民的	妻子	,	WHO	曾是	通过	和	一个	篮子

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

on	her	arm	,
在	她	手臂	,

最后，一位心地善良的农妇，胳膊上挎着篮子路过，

[tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

took	pity	on	the	trembling	old	man	,	and	gave	him	a	penny	from	her
采取	遗憾	在	这	发抖	老的	男人	,	和	给予	他	一个	一分钱	从	她

[kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] .

capacious	pocket	.
宽敞	口袋	.

她怜悯这个瑟瑟发抖的老人，从自己宽阔的口袋里掏出一便士给了他。

[ðʌs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] - [pleɪd] [ɑːn] ; ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [tjuːnz] [wɜːr; wər]

Thus	all	day	long	Treffy	played	on	;	over	and	over	again	his	four	tunes	were
因此	全部	天	长的	-	玩	在	;	超过	和	超过	再次	他的	四	曲调	是

['saʊndɪd] [fɔːrθ] ,

sounded	forth	,
听起来	前进	,

于是，特雷菲整天都在演奏；他的四首曲子一遍又一遍地奏响。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['peni] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [koʊld] [deɪ] .

but	that	was	the	only	penny	he	received	that	cold	day	.
但	那	曾是	这	仅有的	一分钱	他	已收到	那	寒冷的	天	.

但那是他那天寒冷天气里收到的唯一一分钱。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .

At	last	,	as	the	daylight	was	fading	,	he	turned	homeward	.
在	最后的	,	作为	这	日光	曾是	褪色	,	他	转向	回家	.

最后，当天色渐暗时，他转身往家走去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] ['peni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [bred] ,

On	his	way	he	parted	with	his	solitary	penny	for	a	cake	of	bread	,
在	他的	方式	他	分手了	和	他的	孤	一分钱	为了	一个	蛋糕	的	面包	,

途中，他拿出身上仅有的一便士买了一块面包。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli]

and	slowly	and	wearily	he	dragged	himself	up	the	steep	stairs	to	his	lonely
和	缓慢地	和	疲劳	他	拖拽	他自己	向上	这	陡	楼梯	到	他的	孤独

['ætɪk] .

attic	.
阁楼	.

他缓慢而疲惫地爬上陡峭的楼梯，回到了他那孤零零的阁楼。

[pʊr] [oʊld] - [wʌz; wəz][ɪn][bæd]['spɪrɪts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Poor	**old**	**Treffy**	**was**	**in**	**bad**	**spirits**	**this**	**evening**	**.**
贫穷的	老的	-	曾是	在	坏的	烈酒	这	晚上	.

可怜的老特雷菲今晚心情很差。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrgən][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] — [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**felt**	**that**	**he**	**and**	**his**	**organ**	**were**	**getting**	**out**	**of**	**date**	**—**	**things**	**of**	**the**
他	毛毡	那	他	和	他的	器官	是	获得	出去	的	日期	—	事物	的	这

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

他觉得自己和他的器官都过时了——都成了过去的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [oʊld] [tə'geðər] .

They	**were**	**growing**	**old**	**together**	**.**
他们	是	生长	老的	一起	.

他们一起慢慢变老。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] .

He	**could**	**remember**	**the**	**day**	**when**	**it**	**was**	**new**	**.**
他	可以	记住	这	天	什么时候	它	曾是	新的	.

他还能记得它刚买来时的情景。

[haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	**proud**	**he**	**had**	**been**	**of**	**it**	**!**
如何	自豪的	他	有	到过	的	它	!

他为此感到多么自豪啊!

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**how**	**he**	**had**	**admired**	**it**	**!**
哦	,	如何	他	有	钦佩	它	!

他曾经多么欣赏它啊!

[ðə; ði] [red] [sɪlk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tjuːnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

The	**red**	**silk**	**was**	**quite**	**bright**	**,**	**and**	**the**	**tunes**	**were**	**all**	**in**	**fashion**	**.**
这	红色的	丝绸	曾是	相当	明亮的	,	和	这	曲调	是	全部	在	时尚	.

那件红色丝绸非常鲜艳，曲调也都很时髦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['ɔrgənz] [ə'baʊt] [ðen] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , —

There	**were**	**not**	**so**	**many**	**organs**	**about**	**then**	**,**	**and**	**people**	**stopped**	**to**	**listen**	**,**	**—**
那里	是	不是	所以	许多	器官	关于	然后	,	和	人们	停止	到	听	,	—

[nɑːt] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] ,

not	**children**	**only**	**,**
不是	孩子们	仅有的	,

当时管风琴并不多，人们都会停下来聆听——不仅仅是孩子。

[bʌt; bət] [groʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , — [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ɪn] [ðoʊz]

but	**grown**	**men**	**and**	**women**	**,**	**—**	**and**	**Treffy**	**had**	**been**	**a**	**proud**	**man**	**in**	**those**
但	生长	男人	和	女性	,	—	和	-	有	到过	一个	自豪的	男人	在	那些

[deɪz] .

days	**.**
天	.

但对于成年男女来说——而特雷菲在那时是个骄傲的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] - [felt] [ðæt] [hiː; hi]

But	**a**	**generation**	**had**	**grown**	**up**	**since**	**then**	**,**	**and**	**now**	**Treffy**	**felt**	**that**	**he**
但	一个	一代	有	生长	向上	自从	然后	,	和	现在	-	毛毡	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ,

was	**a**	**poor**	**,**
曾是	一个	贫穷的	,

但自那时以来，一代人已经成长起来，现在特雷菲觉得自己很穷。

[loʊn] [oʊld][mæn] , ['veri] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] ,

lone	old	man	,	very	far	behind	the	age	,
孤独	老的	男人	,	非常	远的	在后面	这	年龄	,

孤零零的老人，年纪远远超过了同龄人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	that	his	organ	was	getting	too	old	-	fashioned	for	the	present	day	.
和	那	他的	器官	曾是	获得	也	老的	-	造型	为了	这	展示	天	.

他的管风琴已经过时了，不适合现在的时代了。

[ðʌs] [hiː; hi] [felt] ['veri] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪzməl] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪkt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['sindəz] ,

Thus	he	felt	very	cast	down	and	dismal	,	as	he	raked	together	the	cinders	,
因此	他	毛毡	非常	投掷	向下	和	惨淡	,	作为	他	耙过的	一起	这	煤渣	,

因此，当他耙起煤渣时，他感到非常沮丧和消沉。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['faɪər][hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] .

and	tried	to	make	a	little	blaze	in	the	small	fire	he	had	lighted	.
和	尝试	到	制作	一个	小的	火焰	在	这	小的	火	他	有	照明	.

他试图在自己点燃的小火堆里再添些火苗。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [keɪk] ,

But	when	he	had	eaten	his	cake	,
但	什么时候	他	有	吃	他的	蛋糕	,

但他吃完蛋糕后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːmd] ['oʊvər] [ə'gen] , [oʊld] - [felt]

and	had	taken	some	tea	which	he	had	warmed	over	again	,	old	Treffy	felt
和	有	已采取	一些	茶	哪个	他	有	温暖	超过	再次	,	老的	-	毛毡

['ræðər] ['betər] ,

rather	better	,
相当	更好的	,

老特雷菲喝了些重新加热过的茶，感觉好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrgən][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪts] .

and	he	turned	as	usual	to	his	old	organ	to	cheer	his	fainting	spirits	.
和	他	转向	作为	通常	到	他的	老的	器官	到	欢呼	他的	昏厥	烈酒	.

于是，他像往常一样，拿起他的旧风琴，来振奋自己微弱的情绪。

[fɔːr; fər][oʊld] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['kʌmfərtər] .

For	old	Treffy	knew	nothing	of	a	better	Comforter	.
为了	老的	-	知道	没有什么	的	一个	更好的	棉被	.

老特雷菲根本不知道还有比这更好的安慰者。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][oʊld] - ['ɔːrgən] ;

The	landlady	of	the	house	had	objected	at	first	to	old	Treffy's	organ	;
这	房东	的	这	房子	有	反对	在	第一的	到	老的	-	器官	;

房东太太起初反对老特雷菲的风琴；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] ;

she	said	it	disturbed	the	lodgers	;
她	说	它	不安	这	房客	;

她说这打扰了房客；

[bʌt; bət][ɑːn] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] ['ekstrə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ,

but	on	Treffy's	offering	to	pay	a	penny	a	week	extra	for	his	little	attic	,
但	在	-	提供	到	支付	一个	一分钱	一个	星期	额外的	为了	他的	小的	阁楼	,

但特雷菲提出每周额外支付一便士来租用他的小阁楼，

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [wen'evər] [hiː; hi] [laɪkt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər]

on	condition	of	his	being	able	to	play	whenever	he	liked	,	she	made	no	further
在	状况	的	他的	存在	有能力的	到	玩	每当	他	喜欢	,	她	制成	不	更远

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

只要他可以随时上场比赛，她就没有再反对。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braitə] ,

And	thus	,	till	late	in	the	night	,	he	turned	away	,	and	his	face	grew	brighter	,
和	因此	,	直到	晚的	在	这	夜晚	,	他	转向	离开	,	和	他的	脸	生长	更亮	,

于是，直到深夜，他才转过身去，脸上的笑容也越来越灿烂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['laɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːr] [tjuːnz] .

and	his	heart	lighter	,	as	he	listened	to	his	four	tunes	.
和	他的	心	打火机	,	作为	他	听着	到	他的	四	曲调	.

聆听着这四首曲子，他的心情轻松了许多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ætɪk][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [æt; ət]

It	was	such	good	company	,	he	said	,	and	the	attic	was	so	lonely	at
它	曾是	这样的	好的	公司	,	他	说	,	和	这	阁楼	曾是	所以	孤独	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他说，有个伴真好，晚上阁楼里太寂寞了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən][ðer; ðər] , [ɔːr][tuː; tə][kɔːl]

And	there	was	no	one	to	find	fault	with	the	organ	there	,	or	to	call
和	那里	曾是	不	一	到	寻找	过错	和	这	器官	那里	,	或者	到	称呼

[ˌaɪ 'tiː][oʊld] - ['fæʃnd] .

it	old	-	fashioned	.
它	老的	-	造型	.

而且没有人会挑剔那里的管风琴，或者说它过时了。

- [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Treffy	admired	it	with	all	his	heart	,
-	钦佩	它	和	全部	他的	心	,

特雷菲由衷地欣赏它。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	felt	that	at	night	at	least	it	had	justice	done	to	it	.
和	毛毡	那	在	夜晚	在	至少	它	有	正义	完毕	到	它	.

并且觉得至少在晚上，这件事得到了公正的对待。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən] ,

But	there	was	one	who	was	listening	to	the	old	organ	,
但	那里	曾是	一	WHO	曾是	聆听	到	这	老的	器官	,

但有一个人在聆听那架古老的管风琴。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

and	admiring	it	as	much	as	Treffy	,	of	whom	the	old	man	knew	nothing	.
和	钦佩	它	作为	很多	作为	-	,	的	谁	这	老的	男人	知道	没有什么	.

他对它的喜爱程度不亚于对特雷菲的喜爱，而老人对特雷菲却一无所知。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kræk] , [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Outside	his	door	,	crouching	down	with	his	ear	against	a	large	crack	,	lay	a	little
外部	他的	门	,	蹲伏	向下	和	他的	耳朵	反对	一个	大的	裂缝	,	躺	一个	小的

['rægɪd] [bɔɪ] ;

ragged	boy	;
破烂不堪	男生	;

在他家门外，一个衣衫褴褛的小男孩蹲在门缝里，耳朵贴着门缝；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [sliːp] ,

he	had	come	into	the	great	lodging	-	room	downstairs	to	sleep	,
他	有	来	进入	这	伟大的	住宿	-	房间	楼下	到	睡觉	,

他来到楼下的大客房睡觉，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [bentʃiz] , [wen] [oʊld] - ['bærəl] -

and	had	laid	down	on	one	of	the	hard	benches	,	when	old	Treffy's	barrel	-
和	有	铺设	向下	在	一	的	这	难的	长椅	,	什么时候	老的	-	桶	-

['ɔːrgən][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

organ	began	to	play	.
器官	开始	到	玩	.

他躺在一张硬长凳上，这时老特雷菲的手摇风琴开始演奏起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][noʊts] [ʌv; əv] "

He	had	not	listened	to	it	much	at	first	,	but	when	the	first	notes	of	"
他	有	不是	听着	到	它	很多	在	第一的	,	但	什么时候	这	第一的	笔记	的	"

[hoʊm] ,

Home	,
家	,

起初他并没有太在意，但当《家》的第一个音符响起时，

[swiːt] [hoʊm] , " [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] , ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

sweet	Home	,	"	had	been	sounded	forth	,	little	Christie	had	raised	his	head	on
甜的	家	,	"	有	到过	听起来	前进	,	小的	克里斯蒂	有	提高	他的	头	在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

his	elbow	,
他的	弯头	,

“甜蜜的家，”有人喊道，小克里斯蒂抬起头，用胳膊肘撑着头。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	listened	with	all	his	might	.
和	听着	和	全部	他的	可能	.

他全神贯注地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

It	was	almost	too	much	for	him	;	it	was	a	memory	of	the	past	.
它	曾是	几乎	也	很多	为了	他	;	它	曾是	一个	记忆	的	这	过去的	.

对他来说，这几乎难以承受；那是一段尘封的记忆。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst]

A	few	months	ago	,	little	Christie	had	a	mother	,	and	this	was	the	last
一个	很少	几个月	前	,	小的	克里斯蒂	有	一个	母亲	,	和	这	曾是	这	最后的

[tuːn] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

tune	she	sang	.
调	她	唱	.

几个月前，小克里斯蒂有了妈妈，这是她唱的最后一首歌。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ber] , ['desələt] [ruːm] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ɑːn]

It	brought	it	all	back	to	him	;	the	bare	,	desolate	room	,	the	wasted	form	on
它	带来	它	全部	后退	到	他	;	这	裸	,	荒凉	房间	,	这	浪费	形式	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

这一切都让他回想起往事：空荡荡的房间，床上消瘦的身躯。

[ðə; ði] [dɪr] , ['lʌvɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ]['dʒentli] ,

the	dear	,	loving	hand	which	had	stroked	his	face	so	gently	,
这	亲爱的	,	爱	手	哪个	有	抚摸	他的	脸	所以	轻轻地	,

那只温柔的手曾如此轻柔地抚摸过他的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðæt] ['veri] [tuːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	sweet	voice	had	sung	that	very	tune	to	him	.
和	这	甜的	嗓音	有	唱	那	非常	调	到	他	.

那甜美的声音曾为他唱过这首歌。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] : " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]

He	could	hear	her	,	even	now	:	"	Home	,	sweet	home	,	there's	no	place	like	home
他	可以	听到	她	,	甚至	现在	:	"	家	,	甜的	家	,	有	不	地方	喜欢	家

;

;

;

即使现在，他仍然能听到她的话："家，甜蜜的家，没有比家更好的地方了；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .

there's	no	place	like	home	.
有	不	地方	喜欢	家	.

没有什么地方比得上家。

" [haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

"	How	sweetly	she	had	sung	it	!	—	he	remembered	it	so	well	.
"	如何	甜蜜地	她	有	唱	它	!	—	他	记得	它	所以	出色地	.

"她唱得多么动听啊！——他记得很清楚。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] ['æftərwərdz] , —

And	he	remembered	what	she	had	said	to	him	just	afterwards	,	—
和	他	记得	什么	她	有	说	到	他	只是	然后	,	—

他想起了她随后对他说的话——

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['krɪsti] — ['goʊɪŋ] [hoʊm] — [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ; [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

"	I'm	going	home	,	Christie	—	going	home	—	home	,	sweet	home	;	I'm	going	home	,
"	我是	去	家	,	克里斯蒂	—	去	家	—	家	,	甜的	家	;	我是	去	家	,

['krɪsti] .

Christie	.
克里斯蒂	.

"我要回家了，克里斯蒂——回家——家，甜蜜的家；我要回家了，克里斯蒂。"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	And	those	were	the	last	words	she	had	said	to	him	.
"	和	那些	是	这	最后的	字	她	有	说	到	他	.

"那是她对他说的最后一句话。"

[sɪns] [ðen] , [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['drɪri] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['krɪstəfər] .

Since	then	,	life	had	been	very	dreary	to	little	Christopher	.
自从	然后	,	生活	有	到过	非常	凄凉	到	小的	克里斯托弗	.

从那以后，小克里斯托弗的生活就变得非常黯淡无光。

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli][wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Life	without	a	mother	,	it	hardly	was	life	to	him	.
生活	没有	一个	母亲	,	它	几乎	曾是	生活	到	他	.

没有母亲的生活，对他来说几乎算不上生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['hæpi] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] .

He	had	never	been	happy	since	she	had	died	.
他	有	绝不	到过	快乐的	自从	她	有	死亡	.

自从她去世后，他就再也没有快乐过。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] ,

He	had	worked	very	hard	,	poor	little	fellow	,	to	earn	his	bread	,
他	有	工作	非常	难的	,	贫穷的	小的	同伴	,	到	赚	他的	面包	,

他真是个可怜的小家伙，为了挣面包，他付出了很多努力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] .

for	she	had	told	him	to	do	that	.
为了	她	有	讲述	他	到	做	那	.

因为是她让他这么做的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] " [hoʊm] , [swiːt]

But	he	had	often	wished	he	could	go	to	his	mother	in	"	Home	,	sweet
但	他	有	经常	希望	他	可以	去	到	他的	母亲	在	"	家	,	甜的

[hoʊm] .

Home	.
家	.

但他常常希望能够回到他母亲的身边，回到“甜蜜的家”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðɪs] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

"	And	he	wished	it	more	than	ever	this	night	,	as	he	heard	his	mother's
"	和	他	希望	它	更多的	比	曾经	这	夜晚	,	作为	他	听到	他的	母亲的

[tuːn] .

tune	.
调	.

“今晚，当他听到母亲的歌声时，他比以往任何时候都更加渴望这件事。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['peɪʃntli] , [waɪlst] [oʊld] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]

He	waited	for	it	very	patiently	,	whilst	old	Treffy	was	playing	the	other	three
他	等待	为了	它	非常	耐心	,	而	老的	-	曾是	玩耍	这	其他	三

[wɪtʃ] [keɪm] [fɜːrst] ,

which	came	first	,
哪个	来了	第一的	,

他非常耐心地等待着，而老特雷菲则在演奏前面提到的另外三首曲子。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][wʌn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	at	length	some	one	closed	the	door	,
但	在	长度	一些	一	关闭	这	门	,

但最终有人把门关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	the	noise	inside	the	lodging	-	room	was	so	great	that	he	could	not
和	这	噪音	里面	这	住宿	-	房间	曾是	所以	伟大的	那	他	可以	不是

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [tuːn] .

distinguish	the	notes	of	the	longed	-	for	tune	.
区分	这	笔记	的	这	渴望	-	为了	调	.

旅馆房间里的噪音太大，他根本听不出他渴望的那首曲子的音符。

[soʊ] ['krɪsti] [krept] [aʊt] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ,

So	Christie	crept	out	quietly	in	the	darkness	,	and	closing	the	door	softly	,
所以	克里斯蒂	悄悄地爬	出去	悄悄	在	这	黑暗	,	和	结束	这	门	轻轻	,

于是克里斯蒂悄悄地溜进黑暗中，轻轻地关上了门。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stoʊl] ['dʒentli] [ˌʌp'sterz] .

that	no	one	might	notice	it	,	he	stole	gently	upstairs	.
那	不	一	可能	注意	它	,	他	偷窃	轻轻地	楼上	.

为了不让任何人注意到，他悄悄地溜上了楼。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	knelt	down	by	the	door	and	listened	.
他	跪下	向下	经过	这	门	和	听着	.

他跪在门口侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l]

It	was	very	cold	,	and	the	wind	swept	up	the	staircase	,	and	made	little
它	曾是	非常	寒冷的	,	和	这	风	扫荡	向上	这	楼梯	,	和	制成	小的

['krɪsti] ['ʃɪvər] .

Christie	shiver	.
克里斯蒂	颤抖	.

天气很冷，风吹上楼梯，把小克里斯蒂吹得直哆嗦。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

Yet	still	he	knelt	by	the	door	.
然而	仍然	他	跪下	经过	这	门	.

但他仍然跪在门口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɔːrgən] [stɑːpt] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

At	length	the	organ	stopped	;	he	heard	the	old	man	putting	it	down	by	the
在	长度	这	器官	停止	;	他	听到	这	老的	男人	推杆	它	向下	经过	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

最后，管风琴停止了演奏；他听到老人把它放在墙边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

and	in	a	few	minutes	all	was	still	.
和	在	一个	很少	分钟	全部	曾是	仍然	.

几分钟后，一切都安静了下来。

[ðen] ['krɪsti] [krept] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [bentʃ] ,

Then	Christie	crept	downstairs	again	,	and	lay	down	once	more	on	his	hard	bench	,
然后	克里斯蒂	悄悄地爬	楼下	再次	,	和	躺	向下	一次	更多的	在	他的	难的	长椅	,

然后克里斯蒂再次蹑手蹑脚地走下楼，又一次躺在了他那张硬邦邦的长凳上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][lænd] .

and	he	fell	asleep	,	and	dreamt	of	the	mother	in	the	far	-	off	land	.
和	他	跌倒	睡着了	,	和	梦见	的	这	母亲	在	这	远的	-	离开	土地	.

于是他睡着了，梦见了远方的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] , " - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - [aɪm] [hoʊm] [naʊ]

And	he	thought	he	heard	her	singing	,	"	'	Home	,	sweet	Home	,	'	I'm	home	now
和	他	想法	他	听到	她	歌唱	,	"	-	家	,	甜的	家	,	-	我是	家	现在

, ['krɪsti] ;

,	Christie	;
,	克里斯蒂	;

他好像听到她在唱：“家，甜蜜的家，我现在回家了，克里斯蒂；

[aɪm] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .

I'm	home	now	,	and	there's	no	place	like	home	.
我是	家	现在	,	和	有	不	地方	喜欢	家	.

我现在到家了，没有比家更好的地方了。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['krɪstiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] .

CHRISTIE'S	IMPORTANT	CHARGE	.
佳士得	重要的	收费	.

克里斯蒂的重要职责。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [naʊ] .

The	dismal	lodging	-	house	had	a	charm	for	little	Christie	now	.
这	惨淡	住宿	-	房子	有	一个	魅力	为了	小的	克里斯蒂	现在	.

现在，那间破旧的旅馆对小克里斯蒂来说却有一种莫名的吸引力。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [tuːn] .

Night	**after**	**night**	**he**	**returned**	**there**	**,**	**that**	**he**	**might**	**hear**	**his**	**mother's**	**tune**	**.**
夜晚	后	夜晚	他	返回	那里	,	那	他	可能	听到	他的	母亲的	调	.

他夜复一夜地回到那里，只为能听到母亲的歌声。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['regjələr] ['haʊshoʊld] .

The	**landlady**	**began**	**to**	**look**	**upon**	**him**	**as**	**one**	**of**	**her**	**regular**	**household**	**.**
这	房东	开始	到	看	之上	他	作为	一	的	她	常规的	家庭	.

女房东开始把他当成自己家的一员。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [feɪs]

She	**sometimes**	**gave**	**him**	**a**	**crust**	**of**	**bread**	**,**	**for**	**she**	**noticed**	**his**	**hungry**	**face**
她	有时	给予	他	一个	地壳	的	面包	,	为了	她	注意到	他的	饥饿的	脸

[iːtʃ] [naɪt] ,

each	**night**	**,**
每个	夜晚	,

她有时会给他一块面包皮，因为她每晚都能看到他饥饿的脸。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] .

as	**he**	**came**	**to**	**the**	**large**	**lodging**	**-**	**room**	**to**	**sleep**	**.**
作为	他	来了	到	这	大的	住宿	-	房间	到	睡觉	.

他来到宽敞的招待房间准备睡觉。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [oʊld] - [pleɪd] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [krept] [ʌp'sterz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

And	**every**	**night**	**old**	**Treffy**	**played**	**,**	**and**	**Christie**	**crept**	**upstairs**	**to**	**listen**	**.**
和	每一个	夜晚	老的	-	玩	,	和	克里斯蒂	悄悄地爬	楼上	到	听	.

每天晚上老特雷菲都会弹琴，克里斯蒂就会偷偷溜上楼去听。

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætɪk] [dɔːr] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['sʌd(ə)nli]

But	**one**	**night**	**,**	**as**	**he**	**was**	**kneeling**	**at**	**the**	**attic**	**door**	**,**	**the**	**music**	**suddenly**
但	一	夜晚	,	作为	他	曾是	跪着	在	这	阁楼	门	,	这	音乐	突然

['siːst] ,

ceased	**,**
停止	,

但一天晚上，当他跪在阁楼门口时，音乐突然停止了。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði]

and	**Christie**	**heard**	**a**	**dull**	**,**	**heavy**	**sound**	**,**	**as**	**if**	**something**	**had**	**fallen**	**on**	**the**
和	克里斯蒂	听到	一个	乏味的	,	重的	声音	,	作为	如果	某物	有	倒下	在	这

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

克里斯蒂听到一声沉闷沉重的声音，好像有什么东西掉在了地上。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ; [soʊ] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ]

He	**waited**	**a**	**minute**	**,**	**but**	**all**	**was**	**quite**	**still**	**;**	**so**	**he**	**cautiously**	**lifted**	**the**	**latch**
他	等待	一个	分钟	,	但	全部	曾是	相当	仍然	;	所以	他	谨慎地	抬起	这	闩锁

,

,
,

他等了一会儿，但周围一片寂静；于是他小心翼翼地打开了门闩。

[ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**peeped**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	偷窥	进入	这	房间	.

然后向房间里窥视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ,

There	**was**	**only**	**a**	**dim**	**light**	**in**	**the**	**attic**	**,**	**for**	**the**	**fire**	**was**	**nearly**	**out**	**,**
那里	曾是	仅有的	一个	暗淡	光	在	这	阁楼	,	为了	这	火	曾是	几乎	出去	,

阁楼里只有昏暗的灯光，因为火快要熄灭了。

[ænd; ənd][oʊld] - [hæd; həd][noʊ]['kænd(ə)l] .

and	old	Treffy	had	no	candle	.
和	老的	-	有	不	蜡烛	.

老特雷菲没有蜡烛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

But	the	moonlight	,	streaming	in	at	the	window	,
但	这	月光	,	流媒体	在	在	这	窗户	,

但月光透过窗户倾泻而入，

[ʃoʊd] ['krɪsti] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

showed	Christie	the	form	of	the	old	man	stretched	on	the	ground	,
显示	克里斯蒂	这	形式	的	这	老的	男人	拉伸	在	这	地面	,

他向克里斯蒂展示了躺在地上的老人的身影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['bærəl] - ['ɔːrgən][leɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	his	poor	old	barrel	-	organ	laid	beside	him	.
和	他的	贫穷的	老的	桶	-	器官	铺设	旁	他	.

他那台破旧的手摇风琴就放在他身边。

['krɪsti] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Christie	crept	to	his	side	,	and	took	hold	of	his	hand	.
克里斯蒂	悄悄地爬	到	他的	边	,	和	采取	抓住	的	他的	手	.

克里斯蒂悄悄走到他身边，握住了他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dedli] [koʊld] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

It	was	deadly	cold	,	and	Christie	thought	he	was	dead	.
它	曾是	致命	寒冷的	,	和	克里斯蒂	想法	他	曾是	死的	.

天气冷得要命，克里斯蒂以为他已经死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['lændleɪdi] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [muːvd] ,

He	was	just	going	to	call	the	landlady	,	when	the	old	man	moved	,
他	曾是	只是	去	到	称呼	这	房东	,	什么时候	这	老的	男人	已搬	,

他正要给房东太太打电话，这时老人搬走了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [æskt] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [huːz] [ðer; ðər] ? "

and	in	a	trembling	voice	asked	,	"	What's	the	matter	,	and	who's	there	?	"
和	在	一个	发抖	嗓音	问	,	"	是什么	这	事情	,	和	谁是	那里	?	"

他颤抖着声音问道："出什么事了？谁在那里？"

" [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , " [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] .

"	It's	only	me	,	Master	Treffy	,	"	said	Christie	,	"	it's	only	me	.
"	它是	仅有的	我	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	,	"	它是	仅有的	我	.

"是我，特雷菲少爷，"克里斯蒂说，"是我。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrgən] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] , [soʊ][aɪ]

I	was	listening	to	your	organ	,	I	was	,	and	I	heard	you	tumble	,	so	I
我	曾是	聆听	到	你的	器官	,	我	曾是	,	和	我	听到	你	翻滚	,	所以	我

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

我当时正在听你弹管风琴，我听到你摔倒了，所以我就进来了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , ['mæstər] - ?

Are	you	better	,	Master	Treffy	?
是	你	更好的	,	掌握	-	?

特雷菲大师，您好些了吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	The	old	man	raised	his	head	,	and	looked	round	.
"	这	老的	男人	提高	他的	头	,	和	看起来	圆形的	.

老人抬起头，环顾四周。

['krɪsti] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ʌp] ,

Christie	**helped**	**him**	**to**	**get**	**up**	**,**
克里斯蒂	帮助	他	到	得到	向上	,

克里斯蒂扶他起来，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ætɪk] [strɔː] [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] .

and	**took**	**him**	**to**	**his**	**attic**	**straw**	**bed**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**attic**	**.**
和	采取	他	到	他的	阁楼	稻草	床	在	这	角落	的	这	阁楼	.

然后把他带到阁楼角落里的稻草床上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , ['mæstər] - ?

"	**Are**	**you**	**better**	**,**	**Master**	**Treffy**	**?**
"	是	你	更好的	,	掌握	-	?

“特雷菲少爷，您好些了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .

"	**he**	**asked**	**again**	**.**
"	他	问	再次	.

他又问了一遍。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [its] ['oʊnli][ðə; ði][koʊld] , [bɔɪ] ;

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**;**	**"**	**it's**	**only**	**the**	**cold**	**,**	**boy**	**;**
"	是的	,	是的	,	"	说	这	老的	男人	;	"	它是	仅有的	这	寒冷的	,	男生	;

“是的，是的，”老人说；“只是冷而已，孩子；

[its] ['veri] ['tʃɪli] [oʊ] - [naɪts] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [loʊn][oʊld][mæn] .

it's	**very**	**chilly**	**o**	**'**	**nights**	**now**	**,**	**and**	**I'm**	**a**	**poor**	**lone**	**old**	**man**	**.**
它是	非常	寒冷	o	-	夜晚	现在	,	和	我是	一个	贫穷的	孤独	老的	男人	.

现在夜晚很冷，我是一个孤苦伶仃的老人。

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]

"	**And**	**so**	**the**	**old**	**man**	**fell**	**asleep**	**,**	**and**	**Christie**	**lay**	**down**	**by**	**his**	**side**	**and**
"	和	所以	这	老的	男人	跌倒	睡着了	,	和	克里斯蒂	躺	向下	经过	他的	边	和

[slept] ['ɔːlsoʊ] .

slept	**also**	**.**
睡着了	还	.

于是老人睡着了，克里斯蒂也躺在他身边睡着了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [oʊld] - [ænd; ənd] ['krɪsti] .

That	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**friendship**	**between**	**old**	**Treffy**	**and**	**Christie**	**.**
那	曾是	这	开始	的	一个	友谊	之间	老的	-	和	克里斯蒂	.

那是老特雷菲和克里斯蒂友谊的开始。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bəuθ] ['frendləs] [ænd; ənd] ['desələt] ,

They	**were**	**both**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**,**	**both**	**friendless**	**and**	**desolate**	**,**
他们	是	两个都	独自的	在	这	世界	,	两个都	没有朋友	和	荒凉	,

他们俩都孤身一人，没有朋友，感到孤独寂寞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	**it**	**drew**	**them**	**to**	**each**	**other**	**.**
和	它	画	他们	到	每个	其他	.

它让他们彼此吸引。

['krɪsti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] - .

Christie	**was**	**a**	**great**	**comfort**	**to**	**Treffy**	**.**
克里斯蒂	曾是	一个	伟大的	舒适	到	-	.

克里斯蒂给了特雷菲很大的安慰。

[hiː; hi] [went] ['erəndz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði][oʊld]['ætɪk] ,

He	**went**	**errands**	**for**	**him**	**,**	**he**	**cleaned**	**the**	**old**	**attic**	**,**
他	去	跑腿	为了	他	,	他	已清洗	这	老的	阁楼	,

他帮他跑腿，他还打扫了旧阁楼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [ˌdaʊn'sterz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] - [went] [ɑːn]

and	**he**	**carried**	**the**	**barrel**	**-**	**organ**	**downstairs**	**each**	**morning**	**when**	**Treffy**	**went**	**on**
和	他	携带	这	桶	-	器官	楼下	每个	早晨	什么时候	-	去	在

[hɪz; ɪz] [raʊndz] .

his	**rounds**	**.**
他的	回合	.

每天早上特雷菲巡视的时候，他都会把手摇风琴搬到楼下。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

And	**,**	**in**	**return**	**,**
和	,	在	返回	,

作为回报，

- [geɪv] ['krɪsti] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][sɪt]['oʊvər]

Treffy	**gave**	**Christie**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**attic**	**to**	**sleep**	**in**	**and**	**let**	**him**	**sit**	**over**
-	给予	克里斯蒂	一个	角落	的	这	阁楼	到	睡觉	在	和	让	他	坐	超过

[hɪz; ɪz]['taɪni]['faɪər] [waɪlst] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['ɔːrgən] .

his	**tiny**	**fire**	**whilst**	**he**	**played**	**his**	**dear**	**old**	**organ**	**.**
他的	微小的	火	而	他	玩	他的	亲爱的	老的	器官	.

特雷菲给了克里斯蒂阁楼的一角睡觉，让他坐在小小的火炉旁弹奏他心爱的旧风琴。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " ['krɪsti] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	**whenever**	**he**	**came**	**to**	**"**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**,**	**"**	**Christie**	**thought**	**of**	**his**
和	每当	他	来了	到	"	家	,	甜的	家	,	"	克里斯蒂	想法	的	他的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

每当他回到“甜蜜的家”时，克里斯蒂就会想起他的母亲。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	**of**	**what**	**she**	**had**	**said**	**to**	**him**	**before**	**she**	**died**	**.**
和	的	什么	她	有	说	到	他	前	她	死亡	.

以及她临终前对他说的话。

" [wer] [ɪz] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - ['mæstər] - ?

"	**Where**	**is**	**'**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**,**	**'**	**Master**	**Treffy**	**?**
"	在哪里	是	-	家	,	甜的	家	,	-	掌握	-	?

“‘家，甜蜜的家’在哪里，特雷菲少爷？”

" [hiː; hi] [æskt] [wʌn] [naɪt] .

"	**he**	**asked**	**one**	**night**	**.**
"	他	问	一	夜晚	.

一天晚上他问道。

- [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dæmp] , ['weðər] - [steɪnd] [ruːf] ,

Treffy	**looked**	**round**	**the**	**wretched**	**little**	**attic**	**,**	**with**	**its**	**damp**	**,**	**weather**	**-**	**stained**	**roof**	**,**
-	看起来	圆形的	这	可怜	小的	阁楼	,	和	它是	潮湿	,	天气	-	染色	屋顶	,

[ænd; ənd][ɪts] ['rɪkəti] ['rɑːt(ə)n] [flɔːr] ,

and	**its**	**rickety**	**rotten**	**floor**	**,**
和	它是摇摇晃晃的		烂	地面	,

特雷菲环顾了一下这间破败的小阁楼，屋顶潮湿，布满风雨痕迹，地板摇摇欲坠，腐朽不堪。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . "

and	**felt**	**that**	**he**	**could**	**not**	**call**	**it**	**"**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**.**	**"**
和	毛毡	那	他	可以	不是	称呼	它	"	家	,	甜的	家	.	"

他觉得他不能称它为“家，甜蜜的家”。

" [its] [nɑːt] [hɪr] , ['krɪsti] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not here , Christie , " he said .
" 它是 不是 这里 , 克里斯蒂 , " 他 说 .

“克里斯蒂，它不在这里，”他说。

" [noʊ] , " [sed] ['krɪsti] , ['θɔːtfəli] ; " [aɪ][ɪk'spekt] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['mæstər]
" No , " said Christie , thoughtfully ; " I expect it's a long way from here , Master
" 不 , " 说 克里斯蒂 , 深思熟虑 ; " 我 预计 它是 一个 长的 方式 从 这里 , 掌握
- . "
Treffy . "
- . "

“不，”克里斯蒂若有所思地说，“我想从这里到特雷菲少爷那里还有很长的路要走。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ['sʌmwer] . "
" Yes , " said the old man ; " there must be something better somewhere . "
" 是的 , " 说 这 老的 男人 ; " 那里 必须 是 某物 更好的 某处 . "

“是的，”老人说，“肯定还有更好的地方。”

" [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] , " [sed] ['krɪsti] , ['daʊtfəli] .
" My mother used to talk about heaven , " said Christie , doubtfully .
" 我的 母亲 用过的 到 讲话 关于 天堂 , " 说 克里斯蒂 , 怀疑地 .

“我母亲过去常常谈论天堂，”克里斯蒂疑惑地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ment] ?
" I wonder if that was the home she meant ?
" 我 想知道 如果 那 曾是 这 家 她 意思是 ?

“我想知道那是不是她说的家？”

" [bʌt; bət][oʊld] - [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
" But old Treffy knew very little of heaven ;
" 但 老的 - 知道 非常 小的 的 天堂 ;

“但是老特雷菲对天堂知之甚少；

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [ə'bʌv] .
no one had ever told him of the home above .
不 一 有 曾经 讲述 他 的 这 家 多于 .

从来没有人告诉过他楼上那栋房子的事。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪstiːz] [wɜːrdz] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self]
Yet he thought of Christie's words many times that day , as he dragged himself
然而 他 想法 的 佳士得 字 许多 时代 那 天 , 作为 他 拖拽 他自己
[ə'baʊt] ['wɪrəli] ,
about wearily ,
关于 疲劳 ,

然而，那天他疲惫地拖着脚步，多次想起克里斯蒂的话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrgən] .
with his old organ .
和 他的 老的 器官 .

用他那台老式风琴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['veri] [fæst] , [pʊr] [oʊld][mæn] ; [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fiːb(ə)l] ,
He was failing very fast , poor old man ; his legs were becoming feeble ,
他 曾是 失败 非常 快速地 , 贫穷的 老的 男人 ; 他的 腿 是 成为 微弱 ,

可怜的老人，他身体每况愈下，双腿越来越无力了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ætɪk] .
and he was almost fainting when he reached the attic .
和 他 曾是 几乎 昏厥 什么时候 他 达到 这 阁楼 .

当他到达阁楼时，几乎晕倒了。

[ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

The	cold	wind	had	chilled	him	through	and	through	.
这	寒冷的	风	有	冷藏	他	通过	和	通过	.

寒风把他从头到脚都冻透了。

['krɪsti] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [bɔɪld]

Christie	was	at	home	before	him	,	and	had	lit	the	fire	,	and	boiled
克里斯蒂	曾是	在	家	前	他	,	和	有	点燃	这	火	,	和	煮沸

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

the	kettle	,
这	壶	,

克里斯蒂比他先到家，已经生好了火，烧了水。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][oʊld] - ['kʌmfərt] .

and	put	all	ready	for	old	Treffy's	comfort	.
和	放	全部	准备好	为了	老的	-	舒适	.

一切准备就绪，只待老特雷菲舒适地生活。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [naɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət]

He	wondered	what	was	the	matter	with	Treffy	that	night	;	he	was	so	quiet
他	想知道	什么	曾是	这	事情	和	-	那	夜晚	;	他	曾是	所以	安静的

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

他纳闷特雷菲那天晚上怎么了；他异常安静，一句话也不说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrgən]['æftər] [tiː] ,

and	he	never	even	asked	for	his	old	organ	after	tea	,
和	他	绝不	甚至	问	为了	他的	老的	器官	后	茶	,

喝完茶后，他甚至都没要回他的旧风琴。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə][bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	went	to	bed	as	soon	as	possible	.
但	去	到	床	作为	很快	作为	可能的	.

但他尽快上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ;

And	the	next	day	he	was	too	weak	and	feeble	to	go	out	;
和	这	下一个	天	他	曾是	也	虚弱的	和	微弱	到	去	出去	;

第二天，他虚弱得无法出门；

[ænd; ənd] ['krɪsti] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

and	Christie	watched	beside	him	,	and	got	him	all	he	wanted	,
和	克里斯蒂	观看	旁	他	,	和	得到	他	全部	他	通缉	,

克里斯蒂在他身边看着，并满足了他所有的愿望。

[æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

as	tenderly	as	a	woman	could	have	done	.
作为	温柔地	作为	一个	女士	可以	有	完毕	.

像一个女人所能做到的那样温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ,

And	the	next	day	it	was	the	same	,	and	the	day	after	that	,
和	这	下一个	天	它	曾是	这	相同的	,	和	这	天	后	那	,

第二天也是如此，第三天也是如此。

[tɪl] [ðə; ði] ['ætɪk] ['kʌbərd] [gruː] ['empti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [pʊr] [oʊld] - [pens] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

till	the	attic	cupboard	grew	empty	,	and	all	poor	old	Treffy's	pence	were	gone	.
直到	这	阁楼	橱柜	生长	空的	,	和	全部	贫穷的	老的	-	便士	是	已消失	.

直到阁楼的橱柜空空如也，可怜的老特雷菲所有的便士都花光了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [naʊ] , ['krɪsti] ?

"	What	are	we	to	do	,	now	,	Christie	?
"	什么	是	我们	到	做	,	现在	,	克里斯蒂	?

“克里斯蒂，我们现在该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪtɪfəli] ; " [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [læd] , [kæn; kən][aɪ] ? "

"	he	said	,	pitifully	;	"	I	can't	go	out	to	-	day	,	my	lad	,	can	I	?	"
"	他	说	,	可怜地	;	"	我	不能	去	出去	到	-	天	,	我的	小伙子	,	能	我	?	"

他可怜兮兮地说：“孩子，我今天不能出去，对吧？”

" [noʊ] , " [sed] ['krɪsti] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] - .

"	No	,	"	said	Christie	,	"	you	mustn't	think	of	it	,	Master	Treffy	.
"	不	,	"	说	克里斯蒂	,	"	你	不得	思考	的	它	,	掌握	-	.

“不，”克里斯蒂说，“您千万不能想这件事，特雷菲少爷。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

Let	me	see	,	what	can	we	do	?
让	我	看	,	什么	能	我们	做	?

让我想想，我们能做些什么?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrgən] [aʊt] ?

Shall	I	take	the	organ	out	?
将	我	拿	这	器官	出去	?

要不要把器官取出来?

" [oʊld] - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Old	Treffy	did	not	answer	;	a	great	struggle	was	going	on	in	his	mind	.
"	老的	-	做过	不是	回答	;	一个	伟大的	斗争	曾是	去	在	在	他的	头脑	.

“老特雷菲没有回答；他内心正在经历一场激烈的斗争。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][let] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['ɔːrgən] ?

Could	he	let	any	one	but	himself	touch	his	dear	old	organ	?
可以	他	让	任何	一	但	他自己	触碰	他的	亲爱的	老的	器官	?

除了他自己，他能允许任何人碰他心爱的老器官吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

It	would	be	very	hard	to	see	it	go	out	,	and	have	to	stay	behind	,
它	会	是	非常	难的	到	看	它	去	出去	,	和	有	到	停留	在后面	,

眼睁睁看着它离开，自己却要留下来，这会非常难受。

— ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

—	very	hard	indeed	.
—	非常	难的	的确	.

确实非常难。

[bʌt; bət] ['krɪsti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [læd] ;

But	Christie	was	a	careful	lad	;
但	克里斯蒂	曾是	一个	小心	小伙子	;

但克里斯蒂是个谨慎的孩子;

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] ;

he	would	rather	trust	it	with	him	than	with	any	one	else	;
他	会	相当	相信	它	和	他	比	和	任何	一	别的	;

他宁愿把东西托付给他，也不愿托付给其他人;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	he	had	come	to	his	last	piece	of	money	.
和	他	有	来	到	他的	最后的	片	的	钱	.

他身上只剩下最后一点钱了。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [stɑːrv] .

He	must	not	sit	still	and	starve	.
他	必须	不是	坐	仍然	和	饿死	.

他不能坐以待毙，任由自己挨饿。

[jes] , [ðə; ði]['ɔ:rgən][mʌst; məst][goʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**the**	**organ**	**must**	**go**	**;**	**but**	**it**	**would**	**be**	**a**	**great**	**trial**	**to**	**him**	**.**
是的	,	这	器官	必须	去	;	但	它	会	是	一个	伟大的	审判	到	他	.

是的，那台管风琴必须拆掉；但这对他来说将是一个巨大的考验。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['ætɪk] [wen] ['krɪsti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgən][wɜ:r; wər]

He	**would**	**be**	**so**	**lonely**	**in**	**the**	**dark**	**attic**	**when**	**Christie**	**and**	**the**	**organ**	**were**
他	会	是	所以	孤独	在	这	黑暗的	阁楼	什么时候	克里斯蒂	和	这	器官	是

[bəuθ] [gɔ:n] .

both	**gone**	**.**
两个都	已消失	.

当克里斯蒂和管风琴都离开后，他会在黑暗的阁楼里感到非常孤独。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['ti:diəs] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] !

What	**a**	**long**	**,**	**tedious**	**day**	**it**	**would**	**be**	**to**	**him**	**!**
什么	一个	长的	,	乏味	天	它	会	是	到	他	!

对他来说，这将是漫长而乏味的一天！

" [jes] , ['krɪsti] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

"	**Yes**	**,**	**Christie**	**,**	**you**	**may**	**take**	**her**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**length**	**;**
"	是的	,	克里斯蒂	,	你	可能	拿	她	到	-	明天	,	"	他	说	在	长度	;

“是的，克里斯蒂，你明天可以带她去，”他最后说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [maɪ] [læd] , — ['veri] ['kerf(ə)l] . "

"	**but**	**you**	**must**	**be**	**very**	**careful**	**of**	**her**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**—**	**very**	**careful**	**.**	**"**
"	但	你	必须	是	非常	小心	的	她	,	我的	小伙子	,	—	非常	小心	.	"

“但是你一定要非常小心她，孩子，——一定要非常小心。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , ['tʃɪrəli] ; " [aɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [seɪf] [hoʊm] ,

"	**All**	**right**	**,**	**Master**	**Treffy**	**,**	**"**	**said**	**Christie**	**,**	**cheerily**	**;**	**"**	**I'll**	**bring**	**her**	**safe**	**home**	**,**
"	全部	正确的	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	,	兴高采烈地	;	"	患病的	带来	她	安全的	家	,

“好的，特雷菲少爷，”克里斯蒂高兴地说，“我会安全地把她带回家的。”

[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

you	**see**	**if**	**I**	**don't**	**.**
你	看	如果	我	不	.

你看看如果我不这么做会怎么样。

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['krɪsti:z] [laɪf] !

"	**What**	**a**	**day**	**that**	**was**	**in**	**Christie's**	**life**	**!**
"	什么	一个	天	那	曾是	在	佳士得	生活	!

“那真是克里斯蒂人生中意义非凡的一天！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] , [æz; əz]['pi:p(ə)l] [seɪ] ,

He	**was**	**up**	**with**	**the**	**lark**	**,**	**as**	**people**	**say**	**,**
他	曾是	向上	和	这	云雀	,	作为	人们	说	,

正如人们常说的，他起得特别早。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɑ:rk] [wɪ'ðɪn] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzməl] [stri:t] .

but	**there**	**was**	**no**	**lark**	**within**	**many**	**a**	**mile**	**of**	**that**	**dismal**	**street**	**.**
但	那里	曾是	不	云雀	之内	许多	一个	英里	的	那	惨淡	街道	.

但在那条阴森的街道方圆数英里内，都没有一只云雀。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] ,

He	**was**	**certainly**	**up**	**before**	**the**	**sparrows**	**,**
他	曾是	当然	向上	前	这	麻雀	,

他起得比麻雀还早。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɑ:dʒɪŋ] - [ru:m] .

and	**long**	**before**	**the**	**men**	**on**	**the**	**benches**	**in**	**the**	**great**	**lodging**	**-**	**room**	**.**
和	长的	前	这	男人	在	这	长椅	在	这	伟大的	住宿	-	房间	.

远早于大宿舍长凳上的男人们。

[hiː; hi] [krept] [aʊt] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

He	crept	out	cautiously	into	the	court	in	the	gray	morning	light	,
他	悄悄地爬	出去	谨慎地	进入	这	法庭	在	这	灰色的	早晨	光	,

在灰蒙蒙的晨光中，他小心翼翼地蹑手蹑脚地走进了庭院。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [pʌmp] ,

and	kneeling	by	the	common	pump	,
和	跪着	经过	这	常见的	泵	,

跪在公共水泵旁，

[hiː; hi] [splæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [tɪl] [ðeɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	splashed	the	water	upon	his	face	and	neck	till	they	lost	all	feeling	with	the
他	溅起	这	水	之上	他的	脸	和	脖子	直到	他们	丢失的	全部	感觉	和	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他把水泼在脸上和脖子上，直到它们冻得失去知觉。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] ['tʃeriːz] ,

Then	he	rubbed	his	hands	till	they	were	as	red	as	cherries	,
然后	他	摩擦	他的	双手	直到	他们	是	作为	红色的	作为	樱桃	,

然后他搓了搓双手，直到双手红得像樱桃一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ræp] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

and	he	was	obliged	to	wrap	them	up	in	his	ragged	coat	that	he	might
和	他	曾是	有义务	到	裹	他们	向上	在	他的	破烂不堪	外套	那	他	可能

[fiːl] [ðeɪ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

feel	they	still	belonged	to	him	.
感觉	他们	仍然	属于	到	他	.

他只好把它们裹在自己破旧的外套里，这样他才能感觉它们仍然属于自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] [dɔːr] ['veri]

And	then	he	stole	upstairs	again	,	and	lifting	the	latch	of	the	attic	door	very
和	然后	他	偷窃	楼上	再次	,	和	举重	这	闩锁	的	这	阁楼	门	非常

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

然后他又蹑手蹑脚地上了楼，轻轻地打开了阁楼门的门闩。

[lest] [oʊld] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [kəumd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [koʊm] ,

lest	old	Treffy	should	awake	,	he	combed	his	rough	hair	with	a	broken	comb	,
免得	老的	-	应该	醒	,	他	梳理过的	他的	粗糙的	头发	和	一个	破碎的	梳子	,

为了不吵醒老特雷菲，他用一把断了的梳子梳理着自己粗糙的头发。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['gɑːrmənts][tuː; tə][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

and	arranged	his	ragged	garments	to	the	best	possible	advantage	.
和	安排	他的	破烂不堪	服装	到	这	最好的	可能的	优势	.

并将他破烂的衣服整理得尽可能美观。

[ðen] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [oʊld] - [wʊd]

Then	Christie	was	ready	;	and	he	longed	for	the	time	when	old	Treffy	would
然后	克里斯蒂	曾是	准备好	;	和	他	渴望	为了	这	时间	什么时候	老的	-	会

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

克里斯蒂做好了准备；他盼望着老特雷菲醒来的那一刻。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][goʊ] .

and	give	him	leave	to	go	.
和	给	他	离开	到	去	.

允许他离开。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ɑːn][ðə; ði] [iːvz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]

The	sparrows	were	chirping	on	the	eaves	now	,	and	the	sun	was
这	麻雀	是	啁啾声	在	这	檐	现在	,	和	这	太阳	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

beginning	to	shine	.
开始	到	闪耀	.

屋檐下，麻雀开始鸣叫，太阳也开始露脸了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː] ,

There	were	noises	in	the	house	,	too	,
那里	是	噪音	在	这	房子	,	也	,

屋里也有噪音。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] [ʃʊk] [ðəm'selvz] ,

and	one	by	one	the	men	in	the	great	lodging	-	room	shook	themselves	,
和	一	经过	一	这	男人	在	这	伟大的	住宿	-	房间	摇晃	他们自己	,

大厅里的男人们一个接一个地抖了抖身子。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]['leɪbər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	went	out	to	their	work	and	to	their	labor	until	the	evening	.
和	去	出去	到	他们的	工作	和	到	他们的	劳动	直到	这	晚上	.

他们出去工作劳作，直到晚上。

['krɪsti] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [gruː]

Christie	watched	them	crossing	the	court	,	and	his	impatience	to	be	off	grew
克里斯蒂	观看	他们	过境	这	法庭	,	和	他的	不耐烦	到	是	离开	生长

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

克里斯蒂看着他们穿过球场，他越来越迫不及待地想要离开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʌtʃt] [oʊld] - [hænd] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,

At	length	he	touched	old	Treffy's	hand	very	gently	,	and	the	old	man	said	,
在	长度	他	感动	老的	-	手	非常	轻轻地	,	和	这	老的	男人	说	,

最后，他轻轻地碰了碰老特雷菲的手，老人说道：

[ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [vɔɪs] , —

in	a	bewildered	voice	,	—
在	一个	困惑	嗓音	,	—

他用困惑的语气说道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['krɪsti] , [bɔɪ] ?

"	What	is	it	,	Christie	,	boy	?
"	什么	是	它	,	克里斯蒂	,	男生	?

“怎么了，克里斯蒂，孩子？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

what	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [its] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] ; " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [suːn] [biː; bi] [ə'weɪk] ?

"	It's	morning	,	Master	Treffy	,	"	said	Christie	;	"	shall	you	soon	be	awake	?
"	它是	早晨	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	;	"	将	你	很快	是	醒	?

“特雷菲少爷，早上好，”克里斯蒂说，“您很快就能醒了吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt][ʌp] .

"	The	old	man	turned	over	in	bed	,	and	finally	sat	up	.
"	这	老的	男人	转向	超过	在	床	,	和	最后	卫星	向上	.

老人在床上翻了个身，最后坐了起来。

" [waɪ] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] ! " [sed] - , [əd'maɪərɪŋli] .
" Why , Christie , boy , how nice you look ! " said Treffy , admiringly .
" 为什么 , 克里斯蒂 , 男生 , 如何 好的 你 看 ! " 说 - , 钦佩地 .

“哎呀，克里斯蒂，你看起来真漂亮！”特雷菲赞叹道。

['krɪsti] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,
Christie drew himself up with considerable importance , and walked up and down the attic ,
克里斯蒂 画 他自己 向上 和 大量 重要性 , 和 步行 向上 和 向下 这 阁楼 ,

克里斯蒂挺直了身子，神态自若地在阁楼里来回踱步。

[ðæt] - [maɪt] ['fɜːrðər] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] .
that Treffy might further admire him .
那 - 可能 更远 钦佩 他 .

或许特雷菲会更加钦佩他。

" [meɪ] [aɪ] [goʊ] [naʊ] , ['mæstər] - ?
" May I go now , Master Treffy ?
" 可能 我 去 现在 , 掌握 - ?

“特雷菲少爷，我可以走了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;
" Yes , Christie , boy , go if you like , " said the old man ;
" 是的 , 克里斯蒂 , 男生 , 去 如果 你 喜欢 , " 说 这 老的 男人 ;

“是的，克里斯蒂，孩子，你想去就去吧，”老人说；

" [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['krɪsti] ? "
" but you'll be very careful of her , won't you , Christie ? "
" 但 你会 是 非常 小心 的 她 , 惯于 你 , 克里斯蒂 ? "

“但你会非常小心地照顾她，对吧，克里斯蒂？”

" [jes] , ['mæstər] - , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "
" Yes , Master Treffy , " said the boy , " I'll be as careful as you are . "
" 是的 , 掌握 - , " 说 这 男生 , " 患病的 是 作为 小心 作为 你 是 . "

“是的，特雷菲少爷，”男孩说，“我会像您一样小心。”

" [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː] [fæst] , ['krɪsti] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" And you'll not turn her round too fast , Christie , " he went on .
" 和 你会 不是 转动 她 圆形的 也 快速地 , 克里斯蒂 , " 他 去 在 .

“克里斯蒂，你可别太快就让她回心转意。”他继续说道。

" [noʊ] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , " [aɪl] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [noʊ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] . "
" No , Master Treffy , " said Christie , " I'll turn her no faster than you do . "
" 不 , 掌握 - , " 说 克里斯蒂 , " 患病的 转动 她 不 快点 比 你 做 . "

“不，特雷菲少爷，”克里斯蒂说，“我不会比您更快地把她转过来。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [stɑːp] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['krɪsti] ; [ðeə(r)] ['veri] [ruːd] ['sʌmtaɪmz] ,
" And you mustn't stop and talk to boys in the street , Christie ; they're very rude sometimes ,
" 和 你 不得 停止 和 讲话 到 男孩们 在 这 街道 , 克里斯蒂 ; 它们是 非常 粗鲁的 有时 ,

“克里斯蒂，你千万不要在街上停下来和男孩子说话；他们有时非常粗鲁。”

[ɑːr; ər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][ðə; ði] [nuː] [tjuːnz] , ['krɪsti] ; [bʌt; bət] ['nevər] [juː; jʊ] [hiːd]

are	boys	,	and	they	always	want	the	new	tunes	,	Christie	;	but	never	you	heed
是	男孩们	,	和	他们	总是	想	这	新的	曲调	,	克里斯蒂	;	但	绝不	你	注意

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是男孩，他们总是想要新歌，克里斯蒂；但你从来不听他们的。

[hɜːr; hər] [tjuːnz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] , [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] ; [ʃiːz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Her	tunes	are	getting	old	-	fashioned	,	poor	old	thing	;	she's	something	like	me	.
她	曲调	是	获得	老的	-	造型	,	贫穷的	老的	事物	;	她是	某物	喜欢	我	.

她的曲子越来越老套了，可怜的老太太；她有点像我。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['krɪsti] . "

But	you	mustn't	take	no	notice	of	the	boys	,	Christie	.	"
但	你	不得	拿	不	注意	的	这	男孩们	,	克里斯蒂	.	"

但你千万别理会那些男孩，克里斯蒂。

" [noʊ] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] ; " [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . "

"	No	,	Master	Treffy	,	"	said	Christie	;	"	no	more	than	you	do	.	"
"	不	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	;	"	不	更多的	比	你	做	.	"

“不，特雷菲少爷，”克里斯蒂说，“我做的并不比您多。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [tuːn] [ðeə(r)] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , " [sed] [oʊld] - , ['meditətivli] ;

"	There's	one	tune	they're	very	fond	of	,	"	said	old	Treffy	,	meditatively	;
"	有	一	调	它们是	非常	喜爱	的	,	"	说	老的	-	,	冥想地	;

“他们很喜欢一首曲子，”老特雷菲沉思着说；

" [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['leɪzi] -

"	I	don't	rightly	know	what	it	is	;	they	call	it	'	Marshal	Lazy	'
"	我	不	没错	知道	什么	它	是	;	他们	称呼	它	-	元帅	懒惰的	-

“我不太清楚它是什么；他们叫它‘懒惰元帅’”

[[mɑːsə'leiz]] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

[	Marseillaise	]	,	or	something	of	that	sort	.
[	《马赛曲》	]	,	或者	某物	的	那	种类	.

《马赛曲》之类的曲子。

[aɪ] ['rekən] [its] [kɔːld] ['æftər][sʌm; səm][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔrz] , ['meɪbi] . "

I	reckon	it's	called	after	some	man	in	the	wars	,	maybe	.	"
我	估计	它是	称为	后	一些	男人	在	这	战争	,	或许	.	"

我猜可能是以战争中某个人的名字命名的。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? " [æskt] ['krɪsti] .

"	You	don't	know	who	he	was	?	"	asked	Christie	.
"	你	不	知道	WHO	他	曾是	?	"	问	克里斯蒂	.

“你不知道他是谁？”克里斯蒂问道。

" [noʊ] , " [sed] [oʊld] - , " [aɪ][dəunt] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	said	old	Treffy	,	"	I	don't	bother	my	head	about	it	.
"	不	,	"	说	老的	-	,	"	我	不	打扰	我的	头	关于	它	.

“不，”老特雷菲说，“我根本不为此烦恼。”

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['leɪzi] ['skaʊndrəl] [huː] ['wʊdnt] [duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,

I	expect	he	was	some	lazy	scoundrel	who	wouldn't	do	his	duty	,
我	预计	他	曾是	一些	懒惰的	恶棍	WHO	不会	做	他的	责任	,

我估计他是个懒惰的无赖，根本不愿尽职尽责。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	so	they	made	up	a	song	to	mock	at	him	.
和	所以	他们	制成	向上	一个	歌曲	到	嘲笑	在	他	.

于是他们编了一首歌来嘲笑他。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['krɪsti] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

But	that's	as	it	may	be	,	Christie	;	I	don't	know	,	I'm	sure	.
但	那就是	作为	它	可能	是	,	克里斯蒂	;	我	不	知道	,	我是	当然	.

但事情或许就是这样，克里斯蒂；我也不知道，我确定。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] ['wɔznt] [bɔːrn] [wen] [maɪ]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [meɪd] ; [aɪ][ɪk'spekt][nɑːt] , ['krɪsti] . "

I	expect	he	wasn't	born	when	my	organ	was	made	;	I	expect	not	,	Christie	.	"
我	预计	他	不是	出生	什么时候	我的	器官	曾是	制成	;	我	预计	不是	,	克里斯蒂	.	"

我估计他出生的时候我的器官还没造出来；我估计是这样，克里斯蒂。

" [wel] , ['mæstər] - , [aɪm] ['redi] , " [sed] ['krɪsti] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən] - [stræp]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	Well	,	Master	Treffy	,	I'm	ready	,	"	said	Christy	,	putting	the	organ	-	strap	over	his
"	出色地	,	掌握	-	,	我是	准备好	,	"	说	克里斯蒂	,	推杆	这	器官	-	带子	超过	他的

[nek] ; " [gʊd] - [baɪ] .

neck	;	"	good	-	bye	.
脖子	;	"	好的	-	再见	.

“好了，特雷菲少爷，我准备好了，”克里斯蒂说着，把风琴带子搭在脖子上；“再见。”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['krɪsti] ['kerfəli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

"	And	,	with	an	air	of	great	importance	,	Christie	carefully	descended	the
"	和	,	和	一个	空气	的	伟大的	重要性	,	克里斯蒂	小心	下降	这

['rɪkəti] [sterz] ,

rickety	stairs	,
摇摇晃晃的	楼梯	,

“然后，克里斯蒂带着一种极其庄重的神情，小心翼翼地走下摇摇晃晃的楼梯。”

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	marched	triumphantly	across	the	court	.
和	行军	凯旋而归	穿过	这	法庭	.

然后凯旋而归，穿过球场。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,

A	few	children	who	were	there	gathered	round	him	with	admiring	eyes	,
一个	很少	孩子们	WHO	是	那里	聚集	圆形的	他	和	钦佩	眼睛	,

在场的几个孩子围拢在他身边，眼中满是崇拜之情。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	escorted	him	down	the	street	.
和	护送	他	向下	这	街道	.

然后护送他沿着街道走下去。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tuːn] , ['krɪsti] ; [pleɪ] [ə'weɪ] , ['krɪsti] , " [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] .

"	Give	us	a	tune	,	Christie	;	play	away	,	Christie	,	"	they	all	cried	out	.
"	给	我们	一个	调	,	克里斯蒂	;	玩	离开	,	克里斯蒂	,	"	他们	全部	哭	出去	.

“克里斯蒂，给我们弹首曲子吧；克里斯蒂，尽情演奏吧！”他们齐声喊道。

[bʌt; bət] ['krɪsti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .

But	Christie	shook	his	head	resolutely	,	and	marched	on	.
但	克里斯蒂	摇晃	他的	头	坚决地	,	和	行军	在	.

但克里斯蒂坚决地摇了摇头，继续向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

He	was	not	sorry	when	they	grew	tired	of	following	him	and	turned	back	.
他	曾是	不是	对不起	什么时候	他们	生长	疲劳的	的	下列的	他	和	转向	后退	.

当他们厌倦了跟随他而转身离开时，他并没有感到遗憾。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mænər] .

Now	he	felt	himself	a	man	;	and	he	went	on	in	a	most	independent	manner	.
现在	他	毛毡	他自己	一个	男人	;	和	他	去	在	在	一个	最多	独立的	方式	.

现在他觉得自己像个男人了；他开始以非常独立的方式生活。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

And	then	he	began	to	play	.
和	然后	他	开始	到	玩	.

然后他开始演奏。

[wʌt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

What	a	moment	that	was	for	him	!
什么	一个	片刻	那	曾是	为了	他	!

对他来说，那真是个难忘的时刻!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] ['ætɪk] ,

He	had	often	turned	the	handle	of	the	barrel	-	organ	in	the	lonely	old	attic	,
他	有	经常	转向	这	处理	的	这	桶	-	器官	在	这	孤独	老的	阁楼	,

他经常转动那间孤零零的老阁楼里的手摇风琴的把手。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

but	that	was	a	very	different	thing	to	playing	it	in	the	street	.
但	那	曾是	一个	非常	不同的	事物	到	玩耍	它	在	这	街道	.

但这和在街头演奏完全是两回事。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [oʊld] - ,

There	had	been	no	one	to	hear	him	there	except	old	Treffy	,
那里	有	到过	不	一	到	听到	他	那里	除了	老的	-	,

除了老特雷菲之外，当时没有其他人听到他说话。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [moʊst] ['æŋkʃəsli] , ['seɪɪŋ] , " [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['dʒentli] , ['krɪsti] ; [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .

who	used	to	stand	by	most	anxiously	,	saying	,	"	Turn	her	gently	,	Christie	;	turn	her	gently	.
WHO	用过的	到	站立	经过	最多	焦虑地	,	说	,	"	转动	她	轻轻地	,	克里斯蒂	;	转动	她	轻轻地	.

曾经最焦急地站在一旁的人说：“克里斯蒂，轻轻地转过她的身子；轻轻地转过她的身子。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm] [wʌn] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	But	here	there	were	crowds	of	people	passing	by	,	and	sometimes	some	one	stopped	for	a	minute	,
"	但	这里	那里	是	人群	的	人们	通过	经过	,	和	有时	一些	一	停止	为了	一个	分钟	,

“但这里人来人往，有时还会有人停下来停留一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [praʊd] ['krɪsti] [felt] !

and	then	how	proud	Christie	felt	!
和	然后	如何	自豪的	克里斯蒂	毛毡	!

克里斯蒂当时是多么自豪啊!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] .

There	was	no	barrel	-	organ	like	his	,	he	felt	sure	.
那里	曾是	不	桶	-	器官	喜欢	他的	,	他	毛毡	当然	.

他确信，世上没有哪一款手摇风琴能与他的那款相提并论。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [foʊks] [sed] [ə'baʊt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['leɪzi] ;

He	did	not	care	what	the	folks	said	about	Marshal	Lazy	;
他	做过	不是	关心	什么	这	各位	说	关于	元帅	懒惰的	;

他不在乎人们怎么评价懒惰元帅;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [pʊr] ['meri] [æn] , ['krɪsti] [felt] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] " [hoʊm] ,

he	was	not	so	good	as	poor	Mary	Ann	,	Christie	felt	sure	;	and	as	for	"	Home	,
他	曾是	不是	所以	好的	作为	贫穷的	玛丽	安	,	克里斯蒂	毛毡	当然	;	和	作为	为了	"	家	,

克里斯蒂确信，他不如可怜的玛丽·安好；至于“家”，

[swiːt] [hoʊm] , " ['krɪsti] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [daʊn] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

sweet	**Home**	**,**	**"**	**Christie**	**almost**	**broke**	**down**	**every**	**time**	**he**	**played**	**it**	**.**
甜的	家	,	"	克里斯蒂	几乎	打破	向下	每一个	时间	他	玩	它	.

“甜蜜的家，”克里斯蒂每次演奏这首歌时几乎都会崩溃。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	**did**	**so**	**love**	**his**	**mother**	**,**
他	做过	所以	爱	他的	母亲	,

他非常爱他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['sʌmwer] .

and	**he**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**she**	**was**	**singing**	**it**	**still**	**somewhere**	**.**
和	他	可以	不是	帮助	思维	她	曾是	歌唱	它	仍然	某处	.

他忍不住觉得她还在某个地方唱着这首歌。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['veri] [mʌtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , "

He	**wondered**	**very**	**much**	**where**	**she**	**was**	**,**	**and**	**where**	**"**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**,**	**"**
他	想知道	非常	很多	在哪里	她	曾是	,	和	在哪里	"	家	,	甜的	家	,	"

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

他非常想知道她在哪里，以及“甜蜜的家”在哪里。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

He	**must**	**try**	**to**	**find**	**out**	**somehow**	**.**
他	必须	尝试	到	寻找	出去	不知何故	.

他必须想办法弄清楚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

And	**thus**	**the**	**day**	**wore**	**away**	**,**
和	因此	这	天	穿着	离开	,

就这样，一天过去了。

[ænd; ənd] ['krɪstiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [pens] .

and	**Christie's**	**patience**	**was**	**rewarded**	**by**	**quite**	**a**	**little**	**store**	**of**	**pence**	**.**
和	佳士得	耐心	曾是	奖励	经过	相当	一个	小的	店铺	的	便士	.

克里斯蒂的耐心得到了回报，她攒下了一笔不小的钱。

[haʊ] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ɪn] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][oʊld] -

How	**proud**	**he**	**was**	**to**	**spend**	**it**	**on**	**his**	**way**	**home**	**in**	**comforts**	**for**	**old**	**Treffy**
如何	自豪的	他	曾是	到	花费	它	在	他的	方式	家	在	舒适	为了	老的	-

,

,

,

他多么自豪能用这笔钱让老特雷菲在回家的路上过得舒适安逸啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz]

and	**how**	**much**	**he**	**enjoyed**	**giving**	**the**	**old**	**man**	**an**	**account**	**of**	**his**	**day's**
和	如何	很多	他	享受	给予	这	老的	男人	一个	帐户	的	他的	天

[əd'ventʃəz] !

adventures	**!**
冒险	!

他多么乐意向老人讲述他一天的奇遇啊！

- [geɪv] ['krɪsti] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ætɪk] [dɔːr] ;

Treffy	**gave**	**Christie**	**a**	**warm**	**welcome**	**when**	**he**	**opened**	**the**	**attic**	**door**	**;**
-	给予	克里斯蒂	一个	温暖的	欢迎	什么时候	他	打开	这	阁楼	门	;

特雷菲打开阁楼门时，热情地欢迎了克里斯蒂；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['krɪsti]

but	it	would	be	hard	to	say	whether	he	was	more	pleased	to	see	Christie
但	它	会	是	难的	到	说	无论	他	曾是	更多的	高兴	到	看	克里斯蒂

,

,

,

但很难说他见到克里斯蒂是否更高兴。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['bærəl] - ['ɔːrgən] .

or	to	see	his	dear	old	barrel	-	organ	.
或者	到	看	他的	亲爱的	老的	桶	-	器官	.

或者去看他心爱的老式手摇风琴。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] ,

He	examined	it	most	carefully	and	tenderly	,
他	检查	它	最多	小心	和	温柔地	,

他非常仔细、非常温柔地检查了它。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['krɪsti] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	could	not	discover	that	Christie	had	done	any	harm	to	it	,
但	他	可以	不是	发现	那	克里斯蒂	有	完毕	任何	伤害	到	它	,

但他未能发现克里斯蒂对它造成了任何损害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	he	praised	him	accordingly	.
和	他	赞扬	他	因此	.

他因此对他给予了相应的赞扬。

[ðen] , [waɪl] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tiː] ['redi] , - [pleɪd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr] [tjuːnz] ,

Then	,	while	Christie	was	getting	tea	ready	,	Treffy	played	through	all	his	four	tunes	,
然后	,	尽管	克里斯蒂	曾是	获得	茶	准备好	,	-	玩	通过	全部	他的	四	曲调	,

然后，在克里斯蒂准备茶水的时候，特雷菲演奏了他的全部四首曲子。

['dwelɪŋ] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] [ɑːn] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

dwelling	most	affectionately	and	admiringly	on	"	Home	,	sweet	Home	.
住宅	最多	亲切地	和	钦佩地	在	"	家	,	甜的	家	.

深情而又充满敬意地缅怀“家，甜蜜的家”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .

ONLY	ANOTHER	MONTH	.
仅有的	其他	月	.

只剩一个月了。

[oʊld] - [dɪd][nɑːt] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Old	Treffy	did	not	regain	his	strength	.
老的	-	做过	不是	恢复	他的	力量	.

老特雷菲没能恢复体力。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

He	continued	weak	and	feeble	.
他	持续	虚弱的	和	微弱	.

他依然虚弱无力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪl] ,

He	was	not	actually	ill	,
他	曾是	不是	实际上	患病的	,

他其实并没有生病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][sɪt][ʌp][deɪ]['æftər][deɪ][baɪ][ðə; ði]['taɪni]['faɪər] [wɪtʃ] ['krɪsti] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	could	sit	up	day	after	day	by	the	tiny	fire	which	Christie	lighted	for	him
和	可以	坐	向上	天	后	天	经过	这	微小的	火	哪个	克里斯蒂	照明	为了	他

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

他可以日复一日地坐在克里斯蒂早上为他点燃的小火堆旁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [stiːp] ['sterkeɪs] ,

But	he	was	not	able	to	descend	the	steep	staircase	,
但	他	曾是	不是	有能力的	到	下降	这	陡	楼梯	,

但他却无法走下那陡峭的楼梯。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['ɔːrgən] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [meɪd] ['krɪstiːz]

much	less	to	walk	about	with	the	heavy	organ	,	which	even	made	Christie's
很多	较少的	到	走	关于	和	这	重的	器官	,	哪个	甚至	制成	佳士得

['ʃəuldəz] [eɪk] .

shoulders	ache	.
肩膀	疼痛	.

更不用说扛着沉重的管风琴到处走动了，这甚至让克里斯蒂的肩膀都疼了。

[soʊ] ['krɪsti] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [pleɪs] .

So	Christie	took	the	old	man's	place	.
所以	克里斯蒂	采取	这	老的	男人的	地方	.

于是克里斯蒂接替了老人的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [wɜːrk][æz; əz][ɑːn][ðæt][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	not	always	such	pleasant	work	as	on	that	first	morning	.
它	曾是	不是	总是	这样的	令人愉快的	工作	作为	在	那	第一的	早晨	.

并非每天都像第一天早上那样轻松愉快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][koʊld][deɪz][ænd; ənd]['reɪni] [deɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['drizlɪŋ] [sliːt] , [wɪtʃ] [læʃ]

There	were	cold	days	and	rainy	days	;	there	was	drizzling	sleet	,	which	lashed
那里	是	寒冷的	天	和	下雨	天	;	那里	曾是	毛毛雨	霰	,	哪个	鞭打

['krɪstiːz] [feɪs] ;

Christie's	face	;
佳士得	脸	;

天气时而寒冷，时而下雨；还夹杂着毛毛雨夹雪，雨夹雪抽打着克里斯蒂的脸庞；

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][frɔːst] , [wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	biting	frost	,	which	chilled	him	through	and	through	.
和	咬	霜	,	哪个	冷藏	他	通过	和	通过	.

还有刺骨的寒风，让他从头到脚都冷了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dæmp][fɔgz] , [wɪtʃ] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][wet] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd]

There	were	damp	fogs	,	which	wrapped	him	round	like	a	wet	blanket	,	and
那里	是	潮湿	雾	,	哪个	包装	他	圆形的	喜欢	一个	湿的	毯子	,	和

[rʌf] ['waɪndz] ,

rough	winds	,
粗糙的	风	,

潮湿的雾气像湿毯子一样将他包裹起来，狂风呼啸。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	nearly	took	him	off	his	feet	.
哪个	几乎	采取	他	离开	他的	脚	.

这几乎让他站立不稳。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['ɔːrgən] .

Then	he	grew	a	little	weary	of	the	sound	of	the	poor	old	organ	.
然后	他	生长	一个	小的	厌倦	的	这	声音	的	这	贫穷的	老的	器官	.

后来，他渐渐对那台破旧风琴的声音感到有些厌倦了。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðɪs] [tuː; tə] [oʊld] - ;

He	never	had	the	heart	to	confess	this	to	old	Treffy	;
他	绝不	有	这	心	到	承认	这	到	老的	-	;

他始终不忍心向老特雷菲坦白这件事；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['skersli] [laɪkt] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

indeed	he	scarcely	liked	to	own	it	to	himself	;
的确	他	几乎	喜欢	到	自己的	它	到	他自己	;

事实上，他几乎不愿意承认这是他自己的事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['meri] [æn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

but	he	could	not	help	wishing	that	poor	Mary	Ann	would	come	to	the	end	of
但	他	可以	不是	帮助	祝	那	贫穷的	玛丽	安	会	来	到	这	结尾	的

[hɜːr; hər] ['trʌblz] ,

her	troubles	,
她	麻烦	,

但他还是忍不住希望可怜的玛丽·安能够摆脱困境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [oʊld] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] " [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

and	that	the	"	Old	Hundredth	"	would	change	into	something	new	.
和	那	这	"	老的	百分之一	"	会	改变	进入	某物	新的	.

“旧百人队”将会变成新的队伍。

[hiː; hi] ['nevər] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [freʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	never	grew	tired	of	"	Home	,	sweet	Home	;	"	it	was	ever	fresh	to	him	,
他	绝不	生长	疲劳的	的	"	家	,	甜的	家	;	"	它	曾是	曾经	新鲜的	到	他	,

他从不厌倦《家，甜蜜的家》这首歌；它对他来说永远充满新鲜感。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] .

for	he	heard	in	it	his	mother's	voice	.
为了	他	听到	在	它	他的	母亲的	嗓音	.

因为他从中听出了母亲的声音。

[ðʌs] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'keɪm]

Thus	the	winter	wore	away	,	and	the	spring	came	on	,	and	the	days	became
因此	这	冬天	穿着	离开	,	和	这	春天	来了	在	,	和	这	天	成为

[lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['laɪtər] .

longer	and	lighter	.
更长	和	打火机	.

就这样，冬天过去了，春天来了，白昼越来越长，阳光越来越明媚。

[ðen] ['krɪsti] [wʊd] [goʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Then	Christie	would	go	much	farther	out	of	the	town	,
然后	克里斯蒂	会	去	很多	更远	出去	的	这	镇	,

然后克里斯蒂会去镇外更远的地方。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['sʌbəːb] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]

to	the	quiet	suburbs	where	the	sound	of	a	barrel	-	organ	was	not	so	often
到	这	安静的	郊区	在哪里	这	声音	的	一个	桶	-	器官	曾是	不是	所以	经常

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

到安静的郊区，那里不常听到手摇风琴的声音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

The	people	had	time	to	listen	in	these	parts	;
这	人们	有	时间	到	听	在	这些	部分	;

这些地方的人们有时间倾听；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

they	were	far	away	from	the	busy	stir	of	the	town	,
他们	是	远的	离开	从	这	忙碌的	搅拌	的	这	镇	,

他们远离城镇的喧嚣，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['pæsər] - [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	there	were	but	few	passers	-	by	on	the	pavement	.
和	那里	是	但	很少	过路人	-	经过	在	这	路面	.

人行道上行人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] [ɪn] [ðiːz] ['aʊtlaɪɪŋ] ['sʌbəːb] .

It	was	rather	dull	in	these	outlying	suburbs	.
它	曾是	相当	乏味的	在	这些	边远	郊区	.

这些偏远郊区的生活相当沉闷。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['vɪləz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪf] ['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] , [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məˈnɑːtənəs]

The	rows	of	villas	,	with	their	stiff	gardens	in	front	,	grew	a	little	monotonous
这	行	的	别墅	,	和	他们的	僵硬的	花园	在	正面	,	生长	一个	小的	单调

.

:

.

一排排别墅，前面是整齐划一的花园，看起来有点单调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ,

It	was	just	the	kind	of	place	in	which	a	busy	,
它	曾是	只是	这	种类	的	地方	在	哪个	一个	忙碌的	,

那正是那种繁忙的地方，

['æktɪv] [maɪnd] [wʊd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][və'raɪəti] .

active	mind	would	long	for	a	little	variety	.
积极的	头脑	会	长的	为了	一个	小的	种类	.

思维活跃的人会渴望一些新鲜事物。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər]

And	so	it	came	to	pass	that	even	a	barrel	-	organ	was	a	welcome	visitor
和	所以	它	来了	到	经过	那	甚至	一个	桶	-	器官	曾是	一个	欢迎	游客

;

:

;

于是，就连手摇风琴也成了受欢迎的访客；

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʊd] [θroʊ] ['krɪsti] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm]

and	one	and	another	would	throw	Christie	a	penny	,	and	encourage	him
和	一	和	其他	会	扔	克里斯蒂	一个	一分钱	,	和	鼓励	他

[tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

to	come	again	.
到	来	再次	.

人们会互相扔给克里斯蒂一便士，鼓励他再来。

[wʌn] [hɑːt] [sprɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['vɪgər] ,

One	hot	spring	day	,	when	the	sun	was	shining	in	all	his	vigor	,
一	热的	春天	天	,	什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	在	全部	他的	活力	,

在一个炎热的春日，当阳光灿烂地照耀着大地时，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

as	if	he	had	been	tired	of	being	hidden	in	the	winter	,
作为	如果	他	有	到过	疲劳的	的	存在	隐	在	这	冬天	,

仿佛他已经厌倦了在寒冬中躲藏，

['krɪsti] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊdz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Christie	was	toiling	up	one	of	these	roads	on	the	outskirts	of	the	town	.
克里斯蒂	曾是	辛勤劳作	向上	一	的	这些	道路	在	这	郊区	的	这	镇	.

克里斯蒂正艰难地沿着镇郊的其中一条路向上走。

[ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	organ	was	very	heavy	for	him	,
这	器官	曾是	非常	重的	为了	他	,

那台管风琴对他来说太重了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	he	had	to	stop	every	now	and	then	to	rest	for	a	minute	.
和	他	有	到	停止	每一个	现在	和	然后	到	休息	为了	一个	分钟	.

他不得不时不时停下来休息一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['gɑːrdn] .

At	length	he	reached	a	nice	-	looking	house	,	standing	in	a	very	pretty	garden	.
在	长度	他	达到	一个	好的	-	寻找	房子	,	常设	在	一个	非常	漂亮的	花园	.

最后，他来到了一栋漂亮的房子前，房子坐落在一个非常美丽的花园里。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ;

The	flower	-	beds	in	front	of	the	house	were	filled	with	the	early	spring	flowers	;
这	花	-	床	在	正面	的	这	房子	是	已填	和	这	早期的	春天	花朵	;

['snəudrɔps] ,

snowdrops	,
雪花莲	,

房子前面的花坛里开满了早春的花朵；雪花莲，

['krəukəsiz] , ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [hɪ'pætɪkə] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [bluːm] .

crocuses	,	violets	,	and	hepaticas	were	in	full	bloom	.
番红花	,	紫罗兰	,	和	肝	是	在	满的	盛开	.

番红花、紫罗兰和肝花都盛开了。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [haʊs] ['krɪsti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

Before	this	house	Christie	began	to	play	.
前	这	房子	克里斯蒂	开始	到	玩	.

在这栋房子之前，克里斯蒂就开始演奏了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	could	hardly	have	told	you	why	he	chose	it	;
他	可以	几乎	有	讲述	你	为什么	他	选择	它	;

他几乎无法告诉你他为什么选择它；

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

perhaps	he	had	no	reason	for	doing	so	,
也许	他	有	不	原因	为了	正在做	所以	,

或许他并没有这样做的理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['krɪsti] ['ɔːlweɪz] [lʌvd]

except	that	it	had	such	a	pretty	garden	in	front	,	and	Christie	always	loved
除了	那	它	有	这样的	一个	漂亮的	花园	在	正面	,	和	克里斯蒂	总是	喜爱

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

只不过它前面有一个非常漂亮的花园，而克里斯蒂一直很喜欢花。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][wʌns] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] ,

His	mother	had	once	bought	him	a	penny	bunch	of	spring	flowers	,	which	,
他的	母亲	有	一次	买	他	一个	一分钱	束	的	春天	花朵	,	哪个	,

他母亲曾给他买过一束价值一便士的春花，

['æftər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]['bɑːt(ə)l] , ['krɪsti] [hæd; həd] [prest] [ɪn][æn; ən][oʊld]

after	living	for	many	days	in	a	broken	bottle	,	Christie	had	pressed	in	an	old
后	活的	为了	许多	天	在	一个	破碎的	瓶子	,	克里斯蒂	有	按下	在	一个	老的

['spelɪŋ] - [bʊk] ,

spelling	-	book	,
拼写	-	书	,

在破碎的瓶子里生活了许多天后，克里斯蒂把一本旧拼写书塞了进去。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	through	all	his	troubles	he	had	never	parted	with	them	.
和	通过	全部	他的	麻烦	他	有	绝不	分手了	和	他们	.

尽管他历经磨难，却从未与它们分离。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɑːrdn] , [ˈkrɪsti] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

And	thus	,	before	the	house	with	the	pretty	garden	,	Christie	began	to	play	.
和	因此	,	前	这	房子	和	这	漂亮的	花园	,	克里斯蒂	开始	到	玩	.

于是，在拥有美丽花园的房子前，克里斯蒂开始玩耍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] [θriː] [taɪmz] ,

He	had	not	turned	the	handle	of	the	organ	three	times	,
他	有	不是	转向	这	处理	的	这	器官	三	时代	,

他还没转动风琴的把手三次，

[bɪˈfɔːr] [tuː] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

before	two	merry	little	faces	appeared	at	a	window	at	the	top	of	the	house	,
前	二	欢乐	小的	面孔	出现	在	一个	窗户	在	这	顶部	的	这	房子	,

随后，两张快乐的小脸出现在了房子顶楼的窗户里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] .

and	watched	him	with	lively	interest	.
和	观看	他	和	热闹	兴趣	.

并饶有兴致地观察着他。

[ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [baːz] [wʊd]

They	put	their	heads	out	of	the	window	as	far	as	the	protecting	bars	would
他们	放	他们的	头部	出去	的	这	窗户	作为	远的	作为	这	保护	酒吧	会

[əˈlaʊ] [ðem; ðəm] ,

allow	them	,
允许	他们	,

他们把头伸出窗外，尽可能地超出防护栏杆的限制。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] .

and	Christie	could	hear	all	they	said	.
和	克里斯蒂	可以	听到	全部	他们	说	.

克里斯蒂把他们说的话都听得一清二楚。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ;

"	Look	at	him	,	"	said	a	little	girl	,	who	seemed	to	be	about	five	years	old	;
"	看	在	他	,	"	说	一个	小的	女孩	,	WHO	似乎	到	是	关于	五	年	老的	;

“看看他，”一个看起来大约五岁的小女孩说；

" [dʌznt] [hiː; hi] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnaɪsli] , [ˈtʃɑːrli] ? "

"	doesn't	he	turn	it	nicely	,	Charlie	?	"
"	不	他	转动	它	很好	,	查理	?	"

“查理，他转得真漂亮，不是吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tuːn] [ˈhiːz] [ˈpleɪɪŋ] ! "

"	Yes	,	he	does	,	"	said	Charlie	,	"	and	what	a	pretty	tune	he's	playing	!	"
"	是的	,	他	做	,	"	说	查理	,	"	和	什么	一个	漂亮的	调	他是	玩耍	!	"

“是的，他会弹琴，”查理说，“而且他弹的曲子真好听！”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [its] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

"	Yes	,	"	said	the	little	girl	,	"	it's	so	cheerful	.
"	是的	,	"	说	这	小的	女孩	,	"	它是	所以	快乐	.

“是的，”小女孩说，“它真令人高兴。”

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɜːrs] ?

Isn't	it	,	nurse	?
不是	它	,	护士	?

是不是，护士?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] ,

"	she	added	,	turning	round	to	the	girl	who	was	holding	her	by	the	waist	,
"	她	额外	,	转弯	圆形的	到	这	女孩	WHO	曾是	保持	她	经过	这	腰部	,

她一边说着，一边转身看向搂着她腰的女孩。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	prevent	her	falling	out	of	the	window	.
到	防止	她	坠落	出去	的	这	窗户	.

防止她从窗户掉下去。

['meɪbəl][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] [ðə; ði]

Mabel	had	heard	her	papa	make	a	similar	remark	to	her	mamma	the
梅布尔	有	听到	她	爸爸	制作	一个	相似的	评论	到	她	妈妈	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

前一天晚上，梅布尔听到爸爸也对妈妈说过类似的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

when	she	had	been	playing	a	piece	of	music	to	him	for	the	first	time	,
什么时候	她	有	到过	玩耍	一个	片	的	音乐	到	他	为了	这	第一的	时间	,

当她第一次为他演奏乐曲时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər]

and	she	therefore	thought	it	was	the	correct	way	to	express	her
和	她	所以	想法	它	曾是	这	正确的	方式	到	表达	她

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstiːz] [tuːn] .

admiration	of	Christie's	tune	.
钦佩	的	佳士得	调	.

因此，她认为这是表达她对克里斯蒂曲调的赞赏的正确方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] " [pʊr] ['meri] [æn] ,

But	the	tune	happened	to	be	"	Poor	Mary	Ann	,
但	这	调	发生	到	是	"	贫穷的	玛丽	安	,

但碰巧的是，这首歌的曲调是《可怜的玛丽安》。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [noʊz] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

"	the	words	of	which	the	nurse	knows	very	well	indeed	.
"	这	字	的	哪个	这	护士	知道	非常	出色地	的确	.

护士对这些话当然非常熟悉。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['nɜ˞ːsɪz] [oʊn] [neɪm] ,

And	as	Mary	Ann	was	nurse's	own	name	,
和	作为	玛丽	安	曾是	护士的	自己的	姓名	,

而玛丽·安正是这位护士的真名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [waɪlst] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]

she	had	grown	quite	sentimental	whilst	Christie	was	playing	it	,	and	had
她	有	生长	相当	感伤的	而	克里斯蒂	曾是	玩耍	它	,	和	有

[bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [dʒɑːn] [braʊn] ,

been	wondering	whether	John	Brown	,
到过	好奇	无论	约翰	棕色的	,

在克里斯蒂演奏这首歌的时候，她变得相当感伤，并且一直在想约翰·布朗是否.....

[ðə; ði] ['groʊsɚz] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

the	grocer's	young	man	,	who	had	promised	to	be	faithful	to	her	for
这	杂货店	年轻的	男人	,	WHO	有	承诺	到	是	忠实	到	她	为了

['evər][ænd; ənd]['evər] [mɔːr] ,

ever	and	ever	more	,
曾经	和	曾经	更多的	,

杂货店老板的年轻助手曾向她承诺永远永远忠于她。

[wʊd] ['evər] [bɪ'heɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [pʊr] ['meri] ['ænz] ['lʌvər] [dɪd] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər]

would	ever	behave	to	her	as	poor	Mary	Ann's	lover	did	,	and	leave	her
会	曾经	表现	到	她	作为	贫穷的	玛丽	安妮的	情人	做过	,	和	离开	她

[tu:; tə][daɪ] [fər'lɔ:rn] .

to	die	forlorn	.
到	死	绝望	.

绝不会像可怜的玛丽安的情人那样对待她，让她孤独地死去。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪbəlz] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] " [pʊr] ['meri] [æn] "

Thus	she	could	not	quite	agree	with	Miss	Mabel's	remark	,	that	"	Poor	Mary	Ann	"
因此	她	可以	不是	相当	同意	和	错过	梅布尔的	评论	,	那	"	贫穷的	玛丽	安	"

[wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

was	so	cheerful	,
曾是	所以	快乐	,

因此，她不太同意梅布尔小姐的说法，即“可怜的玛丽·安”是如此开朗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] ['ræðər] [rɪ'li:vd] [wen] [ðə; ði] [tu:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ru:l] [brɪ'tæniə] .

and	she	seemed	rather	relieved	when	the	tune	changed	to	"	Rule	Britannia	.
和	她	似乎	相当	松了口气	什么时候	这	调	已更改	到	"	规则	不列颠尼亚	.

当曲调变为“统治吧，不列颠尼亚！”时，她似乎松了一口气。

" [bʌt; bət] [wen] " [ru:l] [brɪ'tæniə] " [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgən][bɪ'gæn] " [hoʊm] ,

"	But	when	"	Rule	Britannia	"	was	finished	,	and	the	organ	began	"	Home	,
"	但	什么时候	"	规则	不列颠尼亚	"	曾是	完成的	,	和	这	器官	开始	"	家	,

[swi:t] [hoʊm] ,

sweet	Home	,
甜的	家	,

但是当《统治吧，不列颠尼亚》演奏完毕，管风琴开始演奏《甜蜜的家》时，

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ferli] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [sʌŋ]

"	the	children	fairly	screamed	with	delight	;	for	their	mother	had	often	sung
"	这	孩子们	相当	尖叫	和	喜	;	为了	他们的	母亲	有	经常	唱

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

it	to	them	,
它	到	他们	,

孩子们高兴得尖叫起来；因为他们的母亲经常给他们唱这首歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti] ,

and	they	recognized	it	as	an	old	favorite	;	and	with	their	pretty	,
和	他们	认可	它	作为	一个	老的	最喜欢的	;	和	和	他们的	漂亮的	,

['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ,

childish	voices	,
幼稚	声音	,

她们认出这是一首她们以前最喜欢的歌；用她们甜美稚嫩的声音，

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] : " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ,

they	joined	in	the	chorus	:	"	Home	,	sweet	home	,	there's	no	place	like	home	,
他们	加入	在	这	合唱	:	"	家	,	甜的	家	,	有	不	地方	喜欢	家	,

他们一起唱道：“家，甜蜜的家，没有比家更好的地方了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .

there's	no	place	like	home	.
有	不	地方	喜欢	家	.

没有什么地方比得上家。

" [ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] ['krɪsti] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]

"	And	as	poor	Christie	looked	up	at	them	,	it	seemed	to	him	that	they
"	和	作为	贫穷的	克里斯蒂	看起来	向上	在	他们	,	它	似乎	到	他	那	他们

, [æt; ət] [li:st] ,

,	at	least	,
,	在	至少	,

“可怜的克里斯蒂抬头看着他们，他觉得他们至少……”

[dɪd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sæŋ] .

did	know	something	of	what	they	sang	.
做过	知道	某物	的	什么	他们	唱	.

确实知道他们唱的是什么歌。

" [waɪ] [hæv; həv][nɑ:t][aɪ][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] ? " [hi:; hi] ['wʌndɝd] .

"	Why	have	not	I	a	nice	home	?	"	he	wondered	.
"	为什么	有	不是	我	一个	好的	家	?	"	他	想知道	.

“为什么我没有一个舒适的家呢？”他疑惑道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

But	the	children	had	run	away	from	the	window	,
但	这	孩子们	有	跑步	离开	从	这	窗户	,

但孩子们已经从窗户边跑开了。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][æsk][ðer; ðər] ['mæmə] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	scampered	downstairs	to	ask	their	mamma	for	some	money	for	the
和	四处逃窜	楼下	到	问	他们的	妈妈	为了	一些	钱	为了	这

[pʊr] ['ɔ:rgən] - [bɔɪ] .

poor	organ	-	boy	.
贫穷的	器官	-	男生	.

他们跑下楼去问妈妈要些钱给那个可怜的管风琴男孩。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [tu:] ['peniz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [tu:; tə] ['krɪsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsəri]

A	minute	afterwards	two	pennies	were	thrown	to	Christie	from	the	nursery
一个	分钟	然后	二	便士	是	抛掷	到	克里斯蒂	从	这	苗圃

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

一分钟后，有人从育儿室的窗户扔了两枚便士给克里斯蒂。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['snəudrɔps] ,

They	fell	down	into	the	middle	of	a	bed	of	pure	white	snowdrops	,
他们	跌倒	向下	进入	这	中间	的	一个	床	的	纯的	白色的	雪花莲	,

它们掉进了一片纯白的雪滴花丛中。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [hæd; həd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,

and	Christie	had	to	open	the	garden	gate	,
和	克里斯蒂	有	到	打开	这	花园	门	,

于是克里斯蒂不得不打开花园大门。

[ænd; ənd] [wɔ:k] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

and	walk	cautiously	over	the	grass	to	pick	them	up	.
和	走	谨慎地	超过	这	草	到	挑选	他们	向上	.

然后小心翼翼地穿过草地去捡它们。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ]

But	for	some	time	he	could	not	find	them	,	for	they	were	hidden	by
但	为了	一些	时间	他	可以	不是	寻找	他们	,	为了	他们	是	隐	经过

[ðə; ði] ['flaʊərz] ;

the	flowers	;
这	花朵	;

但过了一段时间他都没能找到它们，因为它们被花丛遮住了。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

so	the	children	ran	downstairs	again	to	help	him	.
所以	这	孩子们	跑	楼下	再次	到	帮助	他	.

于是孩子们又跑下楼去帮他。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['peniz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]

At	**last**	**the**	**pennies**	**were**	**discovered**	**,**	**and**	**Christie**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**and**
在	最后的	这	便士	是	发现	,	和	克里斯蒂	采取	离开	他的	帽子	和

[meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

made	**a**	**low**	**bow**	**,**
制成	一个	低的	弓	,

最后，硬币终于被发现了，克里斯蒂脱下帽子，深深鞠了一躬。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

as	**they**	**presented**	**them**	**to**	**him**	**.**
作为	他们	呈现	他们	到	他	.

他们把这些东西呈给他看。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['snəudrɔps] .

He	**put**	**the**	**money**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**lovingly**	**on**	**the**	**snowdrops**	**.**
他	放	这	钱	在	他的	口袋	,	和	看起来	向下	深情地	在	这	雪花莲	.

他把钱放进口袋，然后深情地低头看着雪花莲。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] ['flaʊərz] , ['mɪsi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**They**	**are**	**pretty**	**flowers**	**,**	**missie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他们	是	漂亮的	花朵	,	小姐	,	"	他	说	.

“小姐，这些花真漂亮，”他说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [wʌn] , ['ɔ:rgən] - [bɔɪ] ? " [æskt] ['meɪbəl] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] [tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd]

"	**Would**	**you**	**like**	**one**	**,**	**organ**	**-**	**boy**	**?**	**"**	**asked**	**Mabel**	**,**	**standing**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**,**	**and**
"	会	你	喜欢	一	,	器官	-	男生	?	"	问	梅布尔	,	常设	在	提示	-	脚趾	,	和

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['krɪsti:z] [feɪs] .

looking	**into**	**Christie's**	**face**	**.**
寻找	进入	佳士得	脸	.

“你想要一个吗，管风琴男孩？”梅布尔踮起脚尖，看着克里斯蒂的脸问道。

" [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [sper] [wʌn] ? " [sed] ['krɪsti] , ['i:gərli] .

"	**Could**	**you**	**spare**	**one**	**?**	**"**	**said**	**Christie**	**,**	**eagerly**	**.**
"	可以	你	空闲的	一	?	"	说	克里斯蒂	,	急切地	.

“你能借我一个吗？”克里斯蒂急切地问道。

" [aɪl] [æsk] ['mæmə] , " [sed] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**I'll**	**ask**	**mamma**	**,**	**"**	**said**	**Mabel**	**,**	**and**	**she**	**ran**	**into**	**the**	**house**	**.**
"	患病的	问	妈妈	,	"	说	梅布尔	,	和	她	跑	进入	这	房子	.

“我去问妈妈，”梅布尔说着，跑进了屋里。

" [aɪm] [tu:; tə] ['gæðər] [fɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ; " ['ɔ:rgən] - [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl]

"	**I'm**	**to**	**gather**	**four**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**when**	**she**	**came**	**back**	**;**	**"**	**organ**	**-**	**boy**	**,**	**you**	**shall**
"	我是	到	收集	四	,	"	她	说	,	什么时候	她	来了	后退	;	"	器官	-	男生	,	你	将

[tʃu:z] .

choose	**.**
选择	.

“我要召集四个人，”她回来时说；“管风琴男孩，你来选。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪti] ['mætər] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;

"	**It**	**was**	**a**	**weighty**	**matter**	**selecting**	**the**	**flowers**	**;**
"	它	曾是	一个	重	事情	选择	这	花朵	;

“挑选花卉是一件非常重要的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔ:r] ['snəudrɔps] [wɜ:r; wər] [taɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['krɪsti] .

and	**then**	**the**	**four**	**snowdrops**	**were**	**tied**	**together**	**and**	**given**	**to**	**Christie**	**.**
和	然后	这	四	雪花莲	是	系	一起	和	给定	到	克里斯蒂	.

然后，这四朵雪花莲被绑在一起，送给了克里斯蒂。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [laɪk] [ði:z] , ['mɪsi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**My**	**mother**	**once**	**gave**	**me**	**some**	**like**	**these**	**,**	**missie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我的	母亲	一次	给予	我	一些	喜欢	这些	,	小姐	,	"	他	说	.

“小姐，我母亲以前也给我送过一些这样的。”他说。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [naʊ] ? " [sed] ['meɪbəl] .

" Does she never give you any now ? " said Mabel .

" 做 她 绝不 给 你 任何 现在 ? " 说 梅布尔 .

“她现在都不给你了吗？”梅布尔说。

" [noʊ] , ['mɪsi] , [ʃiːz] [ded] , " [sed] ['krɪsti] , ['mɔːrnfəli] .

" No , missie , she's dead , " said Christie , mournfully .

" 不 , 小姐 , 她是 死的 , " 说 克里斯蒂 , 悲伤地 .

“不，小姐，她死了，”克里斯蒂悲伤地说。

" [oʊ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] , ['pɪtiɪŋ] [vɔɪs] , " [pʊr] ['ɔːrgən] - [bɔɪ] , [pʊr] ['ɔːrgən] - [bɔɪ] !

" Oh ! " said little Mabel , in a sorrowful , pitying voice , " poor organ - boy , poor organ - boy !

" 哦 ! " 说 小的 梅布尔 , 在 一个 悲伤 , 怜悯 嗓音 , " 贫穷的 器官 - 男生 , 贫穷的 器官 - 男生 !

“哦！”小梅布尔用悲伤、怜悯的声音说，“可怜的风琴男孩，可怜的风琴男孩！”

" ['krɪsti] [naʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

" Christie now put his organ on his back and prepared to depart .

" 克里斯蒂 现在 放 他的 器官 在 他的 后退 和 准备 到 离开 .

克里斯蒂把管风琴背在背上，准备出发。

" [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , " ['wɪspəd] ['meɪbəl][tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

" Ask him what his name is , " whispered Mabel to Charlie .

" 问 他 什么 他的 姓名 是 , " 低声说道 梅布尔 到 查理 .

“问问他叫什么名字，”梅布尔悄声对查理说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] . "

" No , no ; you ask him . "

" 不 , 不 ; 你 问 他 . "

“不，不，你去问他。”

" [pliːz] , ['tʃɑːrli] , [æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] ['meɪbəl] [ə'gen] .

" Please , Charlie , ask him , " said Mabel again .

" 请 , 查理 , 问 他 , " 说 梅布尔 再次 .

“查理，求你问问他吧，”梅布尔再次说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['ɔːrgən] - [bɔɪ] ? " [sed] ['tʃɑːrli] , ['ʃaɪli] .

" What is your name , organ - boy ? " said Charlie , shyly .

" 什么 是 你的 姓名 , 器官 - 男生 ? " 说 查理 , 害羞地 .

“你叫什么名字，风琴男孩？”查理害羞地问道。

['krɪsti] [toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Christie told them his name ,

克里斯蒂 讲述 他们 他的 姓名 ,

克里斯蒂告诉了他们他的名字，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] : —

and as he went down the road he heard their voices calling after him : —

和 作为 他 去 向下 这 路 他 听到 他们的 声音 呼叫 后 他 : —

他沿着路走着，听见他们在身后喊他的名字：——

" [kʌm] [ə'gen] , ['krɪsti] ; [kʌm] [ə'gen] [ə'nʌðər] [deɪ] , ['krɪsti] ; [kʌm] [ə'gen] [suːn] , ['krɪsti] .

" Come again , Christie ; come again another day , Christie ; come again soon , Christie .

" 来 再次 , 克里斯蒂 ; 来 再次 其他 天 , 克里斯蒂 ; 来 再次 很快 , 克里斯蒂 .

“克里斯蒂，请再来；克里斯蒂，请改天再来；克里斯蒂，请尽快再来。”

" [ðə; ði] ['snəudrɔps] [wɜ:r; wər] ['veri] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [wen] ['krɪsti] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ætɪk]

"	The	snowdrops	were	very	faded	and	withered	when	Christie	reached	the	attic
"	这	雪花莲	是	非常	褪色	和	干枯	什么时候	克里斯蒂	达到	这	阁楼

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

“那天晚上克里斯蒂到达阁楼时，雪花莲已经非常褪色枯萎了。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [freʃ] [ə'gen] ;

He	tried	to	revive	them	in	water	,	but	they	would	not	look	fresh	again	;
他	尝试	到	复活	他们	在	水	,	但	他们	会	不是	看	新鲜的	再次	;

他试图用水将它们救活，但它们再也回不到新鲜的样子了；

[soʊ] [hi:; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['spelɪŋ] -

so	he	laid	them	to	rest	beside	his	mother's	faded	flowers	in	the	old	spelling	-
所以	他	铺设	他们	到	休息	旁	他的	母亲的	褪色	花朵	在	这	老的	拼写	-

[bʊk] .

book	.
书	.

于是他把它们放在母亲枯萎的花朵旁边，放在那本旧拼写书中。

['krɪsti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] [roʊd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]

Christie	was	not	long	in	repeating	his	visit	to	the	suburban	road	,	but	this	time
克里斯蒂	曾是	不是	长的	在	重复	他的	访问	到	这	郊区	路	,	但	这	时间

,

,
,

克里斯蒂不久后再次来到这条郊区公路，但这一次，

[ðoʊ] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [tju:nz] [twaɪs] [θru:] [ænd; ənd] ['liŋgə] [rɪ'gretfəli] ['oʊvər] "

though	he	played	his	four	tunes	twice	through	and	lingered	regretfully	over	"
尽管	他	玩	他的	四	曲调	两次	通过	和	徘徊不去	遗憾的是	超过	"

[hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] ,

Home	,	sweet	Home	,
家	,	甜的	家	,

虽然他把四首曲子演奏了两遍，并且遗憾地在《甜蜜的家》这首歌上停留了很久，

" [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ni:ðər] [smaɪlz] [nɔ:r] ['snəudrɔps] .

"	he	saw	nothing	of	the	children	,	and	received	neither	smiles	nor	snowdrops	.
"	他	锯	没有什么	的	这	孩子们	,	和	已收到	两者都不	微笑	也不	雪花莲	.

他什么也没看到孩子们，也没有收到孩子们的微笑或雪花莲。

[fɔ:r; fər] ['meɪbəl] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kʌntri] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

For	Mabel	and	Charlie	had	gone	for	a	long	country	walk	with	their
为了	梅布尔	和	查理	有	已消失	为了	一个	长的	国家	走	和	他们的

[nɜ:rs] ,

nurse	,
护士	,

梅布尔和查理跟他们的护士一起去乡间散步了。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pʊr] ['krɪsti:z] ['ɔ:rgən] .

and	were	far	away	from	the	sound	of	poor	Christie's	organ	.
和	是	远的	离开	从	这	声音	的	贫穷的	佳士得	器官	.

他们离可怜的克里斯蒂的管风琴声很远。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [gru:] ['ræðər] ['fretf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,

Treffy	was	still	unable	to	get	out	,	and	he	grew	rather	fretful	sometimes	,
-	曾是	仍然	无法	到	得到	出去	,	和	他	生长	相当	烦躁	有时	,

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['krɪsti] .

even	with	Christie	.
甚至	和	克里斯蒂	.

特雷菲仍然无法逃脱，有时他会变得相当烦躁，即使是对克里斯蒂也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dʌl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]

It	was	very	dull	for	him	sitting	alone	all	day	;	and	he	had	nothing
它	曾是	非常	乏味的	为了	他	坐着	独自的	全部	天	;	和	他	有	没有什么

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

to	comfort	him	,
到	舒适	他	,

他整天独自坐着，感到非常无聊；而且没有任何东西可以安慰他。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði][ˈɔːrgən] .

not	even	his	old	friend	the	organ	.
不是	甚至	他的	老的	朋友	这	器官	.

就连他的老朋友管风琴也不例外。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkrɪsti] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

And	when	Christie	came	home	at	night	,
和	什么时候	克里斯蒂	来了	家	在	夜晚	,

而当克里斯蒂晚上回家时，

[ɪf] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [pens] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

if	the	store	of	pence	was	not	so	large	as	usual	,
如果	这	店铺	的	便士	曾是	不是	所以	大的	作为	通常	,

如果便士的储备不如往常那么多，

[pʊr] [oʊld] - [wʊd] [saɪ] [ænd; ənd] [moʊn] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈbaʊt] [əˈgen] ,

poor	old	Treffy	would	sigh	and	moan	,	and	wish	he	could	get	about	again	,
贫穷的	老的	-	会	叹	和	呻吟	,	和	希望	他	可以	得到	关于	再次	,

可怜的老特雷菲会叹息呻吟，希望自己还能像以前那样四处走动。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈɔːrgən] [aʊt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

and	take	his	old	organ	out	as	before	.
和	拿	他的	老的	器官	出去	作为	前	.

然后像以前一样把他的旧器官取出来。

[bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] ,

But	Christie	bore	it	very	patiently	,
但	克里斯蒂	钻孔	它	非常	耐心	,

但克里斯蒂非常耐心地忍受了下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈmæstər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz]

for	he	loved	his	old	master	more	than	he	had	loved	any	one	since	his
为了	他	喜爱	他的	老的	掌握	更多的	比	他	有	喜爱	任何	一	自从	他的

[ˈmʌðər] [daɪd] ;

mother	died	;
母亲	死亡	;

因为他爱他的老主人胜过自母亲去世以来爱过的任何人；

[ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən] [ber] [ˈmeni] [θɪŋz] .

and	love	can	bear	many	things	.
和	爱	能	熊	许多	事物	.

爱能包容很多事。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] - ,

Still	,	he	did	wish	he	could	find	some	one	or	something	to	comfort	Treffy	,
仍然	,	他	做过	希望	他	可以	寻找	一些	一	或者	某物	到	舒适	-	,

不过，他还是希望能够找到人或事来安慰特雷菲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .

and	to	make	him	better	.
和	到	制作	他	更好的	.

并让他变得更好。

" ['mæstər] - , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] , " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	Master	Treffy	,	"	he	said	one	night	,	"	shall	I	fetch	the	doctor	to	you	?	"
"	掌握	-	,	"	他	说	一	夜晚	,	"	将	我	拿来	这	医生	到	你	?	"

“特雷菲少爷，”一天晚上他说，“我去请医生过来好吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] - ; " [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] .

"	No	,	no	,	Christie	,	boy	,	"	said	Treffy	;	"	let	me	be	,	let	me	be	.
"	不	,	不	,	克里斯蒂	,	男生	,	"	说	-	;	"	让	我	是	,	让	我	是	.

“不，不，克里斯蒂，孩子，”特雷菲说；“让我一个人待着，让我一个人待着。”

" [bʌt; bət] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf] .

"	But	Christie	was	not	to	be	so	easily	put	off	.
"	但	克里斯蒂	曾是	不是	到	是	所以	容易地	放	离开	.

但克里斯蒂并没有那么容易被吓退。

[wʌt] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] ?

What	if	Treffy	should	die	,	and	leave	him	alone	in	the	world	again	?
什么	如果	-	应该	死	,	和	离开	他	独自的	在	这	世界	再次	?

如果特雷菲死了，又会怎样？那样的话，他岂不是又要孤身一人面对这个世界了？

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] , ['dɪzməl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['krɪsti] ,

The	little	attic	,	dismal	though	it	was	,	had	been	a	home	to	Christie	,
这	小的	阁楼	,	惨淡	尽管	它	曾是	,	有	到过	一个	家	到	克里斯蒂	,

虽然那间狭小的阁楼十分阴暗，但曾是克里斯蒂的家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] .

and	it	had	been	good	to	have	some	one	to	love	him	once	again	.
和	它	有	到过	好的	到	有	一些	一	到	爱	他	一次	再次	.

能再次有人爱他，对他来说是一件好事。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['loʊnli] [ɪf] - [daɪd] ;

He	would	be	very	,	very	lonely	if	Treffy	died	;
他	会	是	非常	,	非常	孤独	如果	-	死亡	;

如果特雷菲去世了，他会非常非常孤独；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

and	the	old	man	was	growing	very	thin	and	pale	,
和	这	老的	男人	曾是	生长	非常	薄的	和	苍白	,

老人越来越瘦弱，脸色也越来越苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['veri] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [tɜːrn] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrgən] [naʊ] .

and	his	hands	were	very	trembling	and	feeble	;	he	could	scarcely	turn	the	old	organ	now	.
和	他的	双手	是	非常	发抖	和	微弱	;	他	可以	几乎	转动	这	老的	器官	现在	.

他的双手颤抖无力，几乎无法转动那台老旧的管风琴。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [oʊld] ['piːp(ə)l] " ['breɪkɪŋ] [ʌp] , " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ,

And	Christie	had	heard	of	old	people	"	breaking	up	,	"	as	it	is	called	,
和	克里斯蒂	有	听到	的	老的	人们	"	打破	向上	,	"	作为	它	是	称为	,

克里斯蒂听说过老年人“分居”这种说法。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ;

and	then	going	off	suddenly	;
和	然后	去	离开	突然	;

然后突然就走了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [oʊld] - [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	he	began	to	be	very	much	afraid	old	Treffy	would	do	the	same	.
和	他	开始	到	是	非常	很多	害怕的	老的	-	会	做	这	相同的	.

他开始非常害怕老特雷菲也会这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] .

He	must	get	some	one	to	come	and	see	his	old	master	.
他	必须	得到	一些	一	到	来	和	看	他的	老的	掌握	.

他必须找个人去看看他的老主人。

[ðə; ðiː]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [hæd; həd]['fɔːlən] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['broʊkən][hɜːr; hər][ɑːrm] .

The	landlady	of	the	house	had	fallen	downstairs	and	broken	her	arm	.
这	房东	的	这	房子	有	倒下	楼下	和	破碎的	她	手臂	.

房东太太从楼梯上摔下来，摔断了胳膊。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['krɪsti] [nuː] ; [oʊ] ,

A	doctor	came	to	see	her	,	Christie	knew	;	oh	,
一个	医生	来了	到	看	她	,	克里斯蒂	知道	;	哦	,

克里斯蒂知道，是医生来看她的；哦，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][step] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][oʊld] - !

if	he	would	only	step	upstairs	and	look	at	old	Treffy	!
如果	他	会	仅有的	步	楼上	和	看	在	老的	-	!

如果他肯上楼看看老特雷菲就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['lændˌleɪ.diz] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ætɪk] ,

It	was	such	a	little	way	from	the	landlady's	room	to	the	attic	,
它	曾是	这样的	一个	小的	方式	从	这	房东太太的	房间	到	这	阁楼	,

从房东的房间到阁楼只有很短的距离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	it	would	only	take	him	a	few	minutes	.
和	它	会	仅有的	拿	他	一个	很少	分钟	.

他只需要几分钟就能完成。

[ænd; ənd] [ðen] ['krɪsti] [kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][oʊld][mæn] ,

And	then	Christie	could	ask	him	what	was	the	matter	with	the	old	man	,
和	然后	克里斯蒂	可以	问	他	什么	曾是	这	事情	和	这	老的	男人	,

然后克里斯蒂就可以问他，那个老人到底怎么了。

[ænd; ənd] ['weðər] [oʊld] - [wʊd] [get] ['betər] .

and	whether	old	Treffy	would	get	better	.
和	无论	老的	-	会	得到	更好的	.

以及老特雷菲是否会好转。

[ðiːz] [θɔːts] [kept] ['krɪsti] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] ['restləsli] [ɑːn]

These	thoughts	kept	Christie	awake	a	long	time	that	night	;	he	turned	restlessly	on
这些	想法	保留	克里斯蒂	醒	一个	长的	时间	那	夜晚	;	他	转向	躁动不安	在

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

his	pillow	,
他的	枕头	,

这些念头让克里斯蒂整夜辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	felt	very	troubled	and	anxious	.
和	毛毡	非常	麻烦	和	焦虑的	.

感到非常不安和焦虑。

[ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] ,

The	moonlight	streamed	into	the	room	,
这	月光	流媒体	进入	这	房间	,

月光倾泻进房间，

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][oʊld] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ðiː]['kɔːrnər] .

and	fell	on	old	Treffy's	face	as	he	lay	on	his	bed	in	the	corner	.
和	跌倒	在	老的	-	脸	作为	他	躺	在	他的	床	在	这	角落	.

然后就掉在了躺在角落床铺上的老特雷菲的脸上。

['krɪsti] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Christie	**raised**	**himself**	**on**	**his**	**elbow**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
克里斯蒂	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	看起来	在	他	.

克里斯蒂用手肘撑起身子，看着他。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['veri] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪl] .

Yes	**,**	**he**	**did**	**look**	**very**	**wasted**	**and**	**ill**	**.**
是的	,	他	做过	看	非常	浪费	和	患病的	.

是的，他看起来非常憔悴，而且病得很重。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] - [wʊd] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

Oh	**,**	**how**	**he**	**hoped**	**Treffy**	**would**	**not**	**go**	**away**	**,**	**as**	**his**	**mother**	**had**	**done**	**,**
哦	,	如何	他	希望	-	会	不是	去	离开	,	作为	他的	母亲	有	完毕	,

他多么希望特雷菲不会像他母亲那样离开。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] !

and	**leave**	**him**	**behind**	**!**
和	离开	他	在后面	!

把他丢下!

[ænd; ənd] ['krɪsti] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

And	**Christie**	**cried**	**himself**	**to**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
和	克里斯蒂	哭	他自己	到	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上，克里斯蒂哭着睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tɪl] [ðə; ði] ['lænˌleɪ.diz] ['dɑːktər] [keɪm] .

The	**next**	**day**	**he**	**watched**	**about**	**on**	**the**	**stairs**	**till**	**the**	**landlady's**	**doctor**	**came**	**.**
这	下一个	天	他	观看	关于	在	这	楼梯	直到	这	房东太太的	医生	来了	.

第二天，他一直待在楼梯上，直到房东太太的医生来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的旧管风琴(Christie's old organ)
第2/6页

[oʊld] - [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['aɪd(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən]

Old	**Treffy**	**thought**	**him**	**very**	**idle**	**because**	**he**	**would**	**not**	**go**	**out**	**with**	**the**	**organ**
老的	-	想法	他	非常	闲置的	因为	他	会	不是	去	出去	和	这	器官

;
;
;

老特雷菲觉得他很懒惰，因为他不愿意带着风琴出去；

[bʌt; bət] ['krɪsti] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][fɜːrst][wʌn] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

but	**Christie**	**put**	**him**	**off**	**with**	**first**	**one**	**excuse**	**and**	**then**	**another**	**,**
但	克里斯蒂	放	他	离开	和	第一的	一	原谅	和	然后	其他	,

但克里斯蒂先是用一个借口，然后又用另一个借口搪塞他，把他打发走了。

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	**kept**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**down**	**the**	**court**	**,**
和	保留	寻找	出去	的	这	窗户	和	向下	这	法庭	,

然后他不停地望向窗外，望向球场下方。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

that	**he**	**might**	**see**	**the**	**doctor's**	**carriage**	**stop**	**at**	**the**	**entrance**	**.**
那	他	可能	看	这	医生的	运输	停止	在	这	入口	.

他或许会看到医生的马车停在门口。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ,

When	**at**	**last**	**the**	**doctor**	**came**	**,**
什么时候	在	最后的	这	医生	来了	,

医生终于来了。

['krɪsti] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

Christie	**watched**	**him**	**go**	**into**	**the**	**landlady's**	**room**	**and**	**sat**	**at**	**the**	**door**	**till**	**he**	**came**	**out**	**.**
克里斯蒂	观看	他	去	进入	这	房东太太的	房间	和	卫星	在	这	门	直到	他	来了	出去	.

克里斯蒂看着他走进女房东的房间，然后坐在门口，直到他出来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

He	**shut**	**the**	**door**	**quickly**	**after**	**him**	**,**	**and**	**was**	**running**	**down**	**the**	**steps**	**,**
他	关闭	这	门	迅速地	后	他	,	和	曾是	跑步	向下	这	步骤	,

他随即迅速关上门，跑下台阶。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['iːgər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

when	**he**	**heard**	**an**	**eager**	**voice**	**calling**	**after**	**him**	**.**
什么时候	他	听到	一个	渴望的	嗓音	呼叫	后	他	.

这时他听到身后传来一个急切的声音在呼唤他。

" [pliːz] , [sɜːr] , [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['krɪsti] .

"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Christie**	**.**
"	请	,	先生	,	请	,	先生	,	"	说	克里斯蒂	.

“先生，求求您了，先生，”克里斯蒂说道。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	**Well**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
"	出色地	,	我的	男生	,	什么	做	你	想	?	"	说	这	医生	.

“孩子，你想要什么？”医生说。

" [pliːz] , [sɜːr] — [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [ˌʌpˈsterz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" Please , sir — don't be cross , sir , but if you would walk upstairs a minute
" 请 , 先生 — 不 是 叉 , 先生 , 但 如果 你 会 走 楼上 一个 分钟
['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] ,
into the attic ,
进入 这 阁楼 ,

“先生，请您别生气，先生，如果您能上楼到阁楼去一分钟的话，

[sɜːr] ; [its] [oʊld] - , [ænd; ənd] ['hiːz] ['evər] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] . "
sir ; it's old Treffy , and he's ever so poorly . "
先生 ; 它是 老的 - , 和 他是 曾经 所以 差 . "

先生，是老特雷菲，他病得很重。

" [huː] [ɪz][oʊld] - ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Who is old Treffy ? " asked the doctor .
" WHO 是 老的 - ? " 问 这 医生 .

“老特雷菲是谁？”医生问道。

" ['hiːz] [maɪ][oʊld]['mæstər] ; [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" He's my old master ; that's to say , he takes care of me ,
" 他是 我的 老的 掌握 ; 那就是 到 说 , 他 需要 关心 的 我 ,

“他是我的老主人；也就是说，他照顾我。”

— [æt; ət] [liːst] [its] [ˌem 'iː] [ðæt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [sɜːr] .
— at least it's me that takes care of him , please , sir .
— 在 至少 它是 我 那 需要 关心 的 他 , 请 , 先生 .

—至少是我在照顾他，先生。

" [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" The doctor did not quite know what to make of this lucid explanation .
" 这 医生 做过 不是 相当 知道 什么 到 制作 的 这 清醒的 解释 .

医生不太明白这番清晰的解释是什么意思。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]['ætɪk] [sterz] .
However , he turned round and began slowly to ascend the attic stairs .
然而 , 他 转向 圆形的 和 开始 缓慢地 到 上升 这 阁楼 楼梯 .

然而，他转身开始缓缓地登上阁楼的楼梯。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .
" What's the matter with him ? " he asked kindly .
" 是什么 这 事情 和 他 ? " 他 问 亲切地 .

“他怎么了？”他和蔼地问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['krɪsti] ; " ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,
" That's what I want to know , sir , " said Christie ; " he's a very old man ,
" 那就是 什么 我 想 到 知道 , 先生 , " 说 克里斯蒂 ; " 他是 一个 非常 老的 男人 ,

“先生，我也想知道，”克里斯蒂说，“他年纪很大了。”

[sɜːr] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][wəʊnt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [pliːz] .
sir , and I'm afraid he won't live long , and I want to know , please .
先生 , 和 我是 害怕的 他 惯于 居住 长的 , 和 我 想 到 知道 , 请 .

先生，恐怕他活不了多久了，我想知道，请您告诉我。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [goʊ][ɪn][fɜːrst] , [pliːz] , [sɜːr] ; ['mæstər] - ['dʌznt] [noʊ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] . "
But I'd better go in first , please , sir ; Master Treffy doesn't know you're coming . "
但 ID 更好的 去 在 第一的 , 请 , 先生 ; 掌握 - 不 知道 你是 未来 . "

但我最好先进去，先生；特雷菲少爷还不知道您要来。

" ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , ['wɔːkɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" Master Treffy , " said Christie , walking bravely into the room ,
" 掌握 - , " 说 克里斯蒂 , 步行 勇敢地 进入 这 房间 ,

“特雷菲少爷，”克里斯蒂说着，勇敢地走进房间。

" [hɪəz] [ðə; ði]['lænd,leɪ.diz]['dɑːktər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	here's	the	landlady's	doctor	come	to	see	you	.
"	这里是	这	房东太太的	医生	来	到	看	你	.

“房东太太的医生来给你看病了。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['krɪstiːz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [oʊld] - [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	And	to	Christie's	great	joy	,	old	Treffy	made	no	objection	,
"	和	到	佳士得	伟大的	喜悦	,	老的	-	制成	不	异议	,

令克里斯蒂非常高兴的是，老特雷菲并没有反对。

[bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] ['veri] ['peɪʃntli] [ænd; ənd]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

but	submitted	very	patiently	and	gently	to	the	doctor's	investigation	,	without
但	提交	非常	耐心	和	轻轻地	到	这	医生的	调查	,	没有

['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .

even	asking	who	had	sent	him	.
甚至	问	WHO	有	发送	他	.

但他非常耐心、温和地配合了医生的检查，甚至没有问是谁派他来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [liːv] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

And	then	the	doctor	took	leave	,	promising	to	send	some	medicine	in	the
和	然后	这	医生	采取	离开	,	有前途	到	发送	一些	药品	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

然后医生告辞了，答应明天早上送些药来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kloʊz] [kɔːrt] .

and	walked	out	into	the	close	court	.
和	步行	出去	进入	这	关闭	法庭	.

然后走进了封闭的庭院。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	was	just	getting	into	his	carriage	,	when	he	felt	a	little	cold	hand	on	his
他	曾是	只是	获得	进入	他的	运输	,	什么时候	他	毛毡	一个	小的	寒冷的	手	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他正要上马车，突然感觉胳膊上有一只冰凉的小手。

" [pliːz] , [sɜːr] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['krɪstiːz] [vɔɪs] .

"	Please	,	sir	,	how	much	is	it	?	"	said	Christie's	voice	.
"	请	,	先生	,	如何	很多	是	它	?	"	说	佳士得	嗓音	.

“先生，请问多少钱？”克里斯蒂的声音传来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	How	much	is	what	?	"	asked	the	doctor	.
"	如何	很多	是	什么	?	"	问	这	医生	.

“什么多少钱？”医生问道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [pʊr] [oʊld] - , [sɜːr] ?

"	How	much	is	it	for	coming	to	see	poor	old	Treffy	,	sir	?
"	如何	很多	是	它	为了	未来	到	看	贫穷的	老的	-	,	先生	?

“先生，来看望可怜的老特雷菲要多少钱？”

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] ['krɪsti] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I've	got	a	few	coppers	here	,	sir	,	"	said	Christie	,	bringing	them	out	of	his
我已经	得到	一个	很少	铜	这里	,	先生	,	"	说	克里斯蒂	,	带来	他们	出去	的	他的

['pɑːkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

“先生，我这里有几个铜板，”克里斯蒂说着，从口袋里掏出几个铜板；

" [wɪl] [ðiːz] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ?
" will these be enough , sir ?
" 将要 这些 是 足够的 , 先生 ?

“先生，这些够吗？”

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [sɜːr] , [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
or , if not , sir , I'll bring some more to your house to - morrow . "
或者 , 如果 不是 , 先生 , 患病的 带来 一些 更多的 到 你的 房子 到 - 明天 . "

或者，先生，如果不行，我明天再给您家送一些。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] , [bɔɪ] ;
" Oh , " said the doctor , smiling , " you may keep your money , boy ;
" 哦 , " 说 这 医生 , 微笑 , " 你 可能 保持 你的 钱 , 男生 ;

“哦，”医生笑着说，“孩子，你可以留着你的钱了；

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər][læst] ['peni] ,
I won't take your last penny ,
我 惯于 拿 你的 最后的 一分钱 ,

我不会拿走你最后一分钱。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [waɪt] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen]
and when I come to see Mrs . White I'll give a look at the old man again
和 什么时候 我 来 到 看 太太 . 白色的 患病的 给 一个 看 在 这 老的 男人 再次
.
:
.

等我去看望怀特太太时，我会再去看望那位老人。

" ['krɪsti] [lʊkt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" Christie looked , but did not speak his thanks .
" 克里斯蒂 看起来 , 但 做过 不是 说话 他的 谢谢 .

克里斯蒂看了看，但没有说谢谢。

" [pliːz] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mæstər] - ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Please , sir , what do you think of Master Treffy ? " he asked .
" 请 , 先生 , 什么 做 你 思考 的 掌握 - ? " 他 问 .

“先生，请问您对特雷菲少爷有什么看法？”他问道。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] , [bɔɪ] , — [pər'hæps] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ,
" He won't be here very long , boy , — perhaps another month or so ,
" 他 惯于 是 这里 非常 长的 , 男生 , — 也许 其他 月 或者 所以 ,

“他不会在这里待太久，孩子——也许再过一个月左右吧。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .
" said the doctor as he drove away .
" 说 这 医生 作为 他 驾驶 离开 .

“医生一边开车离开一边说道。”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ! ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ! " [sed] ['krɪsti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
" A month or so ! only a month ! " said Christie to himself , as he walked
" 一个 月 或者 所以 ! 仅有的 一个 月 ! " 说 克里斯蒂 到 他自己 , 作为 他 步行
['sloʊli] [bæk] ,
slowly back ,
缓慢地 后退 ,

“大概一个月吧！才一个月！”克里斯蒂一边慢慢往回走，一边自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .
with a dead weight on his soul .
和 一个 死的 重量 在 他的 灵魂 .

他感觉灵魂压着一块沉重的石头。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['mæstər] , — ['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , ['oʊnli] [ə'nʌðər]
A **month** **more** **with** **his** **dear** **old** **master** **,** **—** **only** **another** **month** **,** **only** **another**
一个 月 更多的 和 他的 亲爱的 老的 掌握 , — 仅有的 其他 月 , 仅有的 其他
[mʌnθ] .
month **.**
月 .

再陪他亲爱的老主人一个月，——就再过一个月，就再过一个月。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsti] [riːtʃt] [ðə; ði]['ætɪk] , [hiː; hi] [sɔː] ,
And **in** **the** **minute** **which** **passed** **before** **Christie** **reached** **the** **attic** **,** **he** **saw** **,**
和 在 这 分钟 哪个 通过了 前 克里斯蒂 达到 这 阁楼 , 他 锯 ,

就在克里斯蒂到达阁楼前的那一分钟，他看到了：

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['pɪktʃər] , [wʌt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [oʊld] - .
as **in** **a** **sorrowful** **picture** **,** **what** **life** **would** **be** **to** **him** **without** **old** **Treffy** **.**
作为 在 一个 悲伤 图片 , 什么 生活 会 是 到 他 没有 老的 - .

就像一幅悲伤的画面，没有了老特雷菲，他的生活将会是什么样子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['ætɪk] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [frend] .
He **would** **have** **no** **home** **,** **not** **even** **the** **old** **attic** **;** **he** **would** **have** **no** **friend** **.**
他 会 有 不 家 , 不是 甚至 这 老的 阁楼 ; 他 会 有 不 朋友 .

他将无家可归，连旧阁楼都不能住；他将没有朋友。

[noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [frend] ; [noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [frend] !
No **home** **,** **no** **friend** **;** **no** **home** **,** **no** **friend** **!**
不 家 , 不 朋友 ; 不 家 , 不 朋友 !

无家可归，没有朋友；无家可归，没有朋友！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .
that **would** **be** **his** **sorrow** **.**
那 会 是 他的 悲哀 .

那将是他最大的遗憾。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
And **only** **another** **month** **before** **it** **came** **!**
和 仅有的 其他 月 前 它 来了 !

再过一个月就到了！

['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] !
only **another** **month** **!**
仅有的 其他 月 !

再过一个月就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] ['krɪsti] ['oʊpənd][ðə; ði]['ætɪk] [dɔːr] .
It **was** **with** **a** **dull** **,** **heavy** **heart** **that** **Christie** **opened** **the** **attic** **door** **.**
它 曾是 和 一个 乏味的 , 重的 心 那 克里斯蒂 打开 这 阁楼 门 .

克里斯蒂怀着沉重的心情打开了阁楼的门。

" ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] [oʊld] - [vɔɪs] ; " [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] ? "
" **Christie** **,** **boy** **,** **"** **said** **old** **Treffy's** **voice** **;** **"** **what** **did** **the** **doctor** **say** **?** **"**
" 克里斯蒂 , 男生 , " 说 老的 - 嗓音 ; " 什么 做过 这 医生 说 ? "

“克里斯蒂，孩子，”老特雷菲的声音传来，“医生怎么说？”

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , ['mæstər] - , " ['sɒbd] ['krɪsti] , " ['oʊnli]
" **He** **said** **you** **had** **only** **another** **month** **,** **Master** **Treffy** **,** **"** **sobbed** **Christie** **,** **"** **only**
" 他 说 你 有 仅有的 其他 月 , 掌握 - , " 啜泣 克里斯蒂 , " 仅有的
[ə'nʌðər] [mʌnθ] ;
another **month** **;**
其他 月 ;

“他说你只剩一个月的时间了，特雷菲少爷，”克里斯蒂抽泣着说，“只剩一个月的时间了；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

and	whatever	shall	I	do	without	you	?
和	任何	将	我	做	没有	你	?

没有你，我该怎么办?

" - [dɪd][nɑːt] [spiːk] ;

"	Treffy	did	not	speak	;
"	-	做过	不是	说话	;

特雷菲没有说话;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [tuː; tə]

it	was	a	solemn	thing	to	be	told	he	had	only	another	month	to
它	曾是	一个	庄严	事物	到	是	讲述	他	有	仅有的	其他	月	到

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

得知自己只剩一个月寿命，这是一件令人悲痛的事情;

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['krɪsti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

that	in	another	month	he	must	leave	Christie	,	and	the	attic	,	and	the	old
那	在	其他	月	他	必须	离开	克里斯蒂	,	和	这	阁楼	,	和	这	老的

['ɔːrgən] ,

organ	,
器官	,

再过一个月，他就必须离开克里斯蒂、阁楼和那架旧管风琴了。

[ænd; ənd][goʊ] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

and	go	—	he	knew	not	whither	.
和	去	—	他	知道	不是	往哪里去	.

然后就走了——他不知道要去哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [θɔːt] [fɔːr; fər][oʊld] - .

It	was	a	solemn	,	searching	thought	for	old	Treffy	.
它	曾是	一个	庄严	,	搜索	想法	为了	老的	-	.

对于老特雷菲来说，这是一个严肃而又充满思考的想法。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

He	spoke	very	little	all	day	.
他	辐	非常	小的	全部	天	.

他一整天几乎没怎么说话。

['krɪsti] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

Christie	stayed	at	home	,
克里斯蒂	入住	在	家	,

克里斯蒂待在家里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrgən] [aʊt] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [deɪ] ;

for	he	had	not	heart	enough	to	take	the	organ	out	that	sorrowful	day	;
为了	他	有	不是	心	足够的	到	拿	这	器官	出去	那	悲伤	天	;

因为在那悲伤的一天，他实在不忍心取出那根器官;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [oʊld] - ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] .

and	he	watched	old	Treffy	very	gently	and	mournfully	.
和	他	观看	老的	-	非常	轻轻地	和	悲伤地	.

他温柔而悲伤地看着老特雷菲。

['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] !

Only	another	month	!
仅有的	其他	月	!

再过一个月就好了!

['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ! [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][bəuθ] .

only	another	month	!	was	ringing	in	the	ears	of	both	.
仅有的	其他	月	!	曾是	铃声	在	这	耳朵	的	两个都	.

只剩一个月了！这句话在两人耳边不断回响。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] ,

But	when	the	evening	came	on	,
但	什么时候	这	晚上	来了	在	,

但夜幕降临后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hændfʊl]

and	there	was	no	light	in	the	room	but	what	came	from	the	handful
和	那里	曾是	不	光	在	这	房间	但	什么	来了	从	这	少数

[ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

of	fire	in	the	grate	,
的	火	在	这	格特	,

房间里没有一丝光线，只有壁炉里那几团火苗发出微弱的光芒。

[oʊld] - [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] .

old	Treffy	began	to	talk	.
老的	-	开始	到	讲话	.

老特雷菲开始说话了。

" ['krɪsti] , " [hi:; hi] [sed] , [ʌn'i:zɪli] , " [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?

"	Christie	,	"	he	said	,	uneasily	,	"	where	am	I	going	?
"	克里斯蒂	,	"	他	说	,	不安地	,	"	在哪里	是	我	去	?

“克里斯蒂，”他不安地说，“我要去哪里？”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['krɪsti] ?

Where	shall	I	be	in	a	month	,	Christie	?
在哪里	将	我	是	在	一个	月	,	克里斯蒂	?

一个月后我会在哪里，克里斯蒂?

" ['krɪsti] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ['θɔ:tfəli] .

"	Christie	gazed	into	the	fire	thoughtfully	.
"	克里斯蒂	凝视	进入	这	火	深思熟虑	.

克里斯蒂若有所思地凝视着炉火。

" [maɪ] ['mʌðər] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] , ['mæstər] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

"	My	mother	talked	about	heaven	,	Master	Treffy	;	and	she	said	she	was	going
"	我的	母亲	谈话	关于	天堂	,	掌握	-	;	和	她	说	她	曾是	去

[hoʊm] . -

home	.	'
家	.	-

“特雷菲少爷，我母亲谈到了天堂；她说她要回家了。”

[hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] , - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] .

Home	,	sweet	home	,	'	that	was	the	last	thing	she	sang	.
家	,	甜的	家	,	-	那	曾是	这	最后的	事物	她	唱	.

“家，甜蜜的家，”这是她唱的最后一首歌。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] - [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] , - [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['mæstər] - ; [aɪ][ɪk'spekt]

I	expect	that	'	Home	,	sweet	home	,	'	is	somewhere	in	heaven	,	Master	Treffy	;	I	expect
我	预计	那	-	家	,	甜的	家	,	-	是	某处	在	天堂	,	掌握	-	;	我	预计

[soʊ] .

so	.
所以	.

特雷菲少爷，我猜想“家，甜蜜的家”就在天堂的某个地方；我猜想是这样。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [soʊ][maɪ] ['mʌðər] [sed] . "

It's	a	good	place	,	so	my	mother	said	.	"
它是	一个	好的	地方	,	所以	我的	母亲	说	.	"

“那是个好地方，”我妈妈说。

" [jes] , " [sed] [oʊld] - , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" Yes , " said old Treffy , " I suppose it is ;
" 是的 , " 说 老的 - , " 我 认为 它 是 ;

“是的，”老特雷菲说，“我想是的；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ðer; ðər] , ['krɪsti] , ['veri] [streɪndʒ]
but I can't help thinking I shall be very strange there , Christie , very strange
但 我 不能 帮助 思维 我 将 是 非常 奇怪的 那里 , 克里斯蒂 , 非常 奇怪的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

但我总觉得我到了那里会显得很奇怪，克里斯蒂，真的会很奇怪。

[aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['krɪsti] , [bɔɪ] . "
I know so little about it , so very little , Christie , boy . "
我 知道 所以 小的 关于 它 , 所以 非常 小的 , 克里斯蒂 , 男生 . "

我对此知之甚少，真的非常少，克里斯蒂，孩子。

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] . "
" Yes , " said Christie , " and I don't know much . "
" 是的 , " 说 克里斯蒂 , " 和 我 不 知道 很多 . "

“是的，”克里斯蒂说，“我懂得不多。”

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] , ['krɪsti] ; [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] ,
" And I don't know any one there , Christie ; you won't be there ,
" 和 我 不 知道 任何 一 那里 , 克里斯蒂 ; 你 惯于 是 那里 ,

“克里斯蒂，我在那里一个也不认识；你也不会去。”

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['ɔːrgən] ;
nor any one that I know ; and I shall have to leave my poor old organ ;
也不 任何 一 那 我 知道 ; 和 我 将 有 到 离开 我的 贫穷的 老的 器官 ;

我认识的人里也没有；我不得不放弃我那可怜的老管风琴；

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪl] [hæv; həv] ['eni] ['bærəl] - ['ɔrgənz] [ðer; ðər] , [wɪl] [ðeɪ] , ['krɪsti] ? "
you don't suppose they'll have any barrel - organs there , will they , Christie ? "
你 不 认为 他们会 有 任何 桶 - 器官 那里 , 将要 他们 , 克里斯蒂 ? "

你觉得他们那里不会有手摇风琴吧，克里斯蒂?

" [noʊ] , " [sed] ['krɪsti] , " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni] ;
" No , " said Christie , " I never heard my mother speak of any ;
" 不 , " 说 克里斯蒂 , " 我 绝不 听到 我的 母亲 说话 的 任何 ;

“不，”克里斯蒂说，“我从没听我母亲提起过任何事；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn] [hɑːps] [ɪn] ['hev(ə)n] . "
I think she said they played on harps in heaven . "
我 思考 她 说 他们 玩 在 竖琴 在 天堂 . "

我想她说的是他们在天堂里弹奏竖琴。

" [aɪ] [ʃænt] [laɪk] [ðæt] [hæf][soʊ] [wel] , " [sed] [oʊld] - , ['sɑːroʊfəli] ;
" I shan't like that half so well , " said old Treffy , sorrowfully ;
" 我 不会 喜欢 那 一半 所以 出色地 , " 说 老的 - , 悲伤地 ;

“我不太喜欢那一半，”老特雷菲悲伤地说；

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [maɪ] [taɪm] .
" I don't know how I shall pass my time .
" 我 不 知道 如何 我 将 经过 我的 时间 .

我不知道该如何打发时间。

" ['krɪsti] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Christie did not know what to say to this , so he made no answer .
" 克里斯蒂 做过 不是 知道 什么 到 说 到 这 , 所以 他 制成 不 回答 .

克里斯蒂不知道该如何回答，所以他什么也没说。

" ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] [oʊld] - , ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə'baʊt] ['hev(ə)n]
" Christie , boy , " said old Treffy , suddenly , " I want you to make out about heaven
" 克里斯蒂 , 男生 , " 说 老的 - , 突然 , " 我 想 你 到 制作 出去 关于 天堂
,
,
,

“克里斯蒂，孩子，”老特雷菲突然说道，“我想让你谈谈天堂。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['meɪbi] ,
I want you to find out all about it for me ; maybe ,
我 想 你 到 寻找 出去 全部 关于 它 为了 我 ; 或许 ,

我希望你能帮我查清楚所有情况；或许，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [soʊ] [streɪndʒ] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ;
I shouldn't feel so strange there if I knew what I was going to ;
我 不应该 感觉 所以 奇怪的 那里 如果 我 知道 什么 我 曾是 去 到 ;

如果我知道自己要去哪里，我就不会感到那么奇怪了；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , ['krɪsti] ? "
and your mother called it ' Home , sweet home , ' didn't she , Christie ? "
和 你的 母亲 称为 它 - 家 , 甜的 家 , - 没有 她 , 克里斯蒂 ? "

你妈妈把它叫做“家，甜蜜的家”，对吧，克里斯蒂？

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] , " [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ment] . "
" Yes , " said Christie , " I'm almost sure it was heaven she meant . "
" 是的 , " 说 克里斯蒂 , " 我是 几乎 当然 它 曾是 天堂 她 意思是 . "

“是的，”克里斯蒂说，“我几乎可以肯定她指的是天堂。”

" [naʊ] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] , " [sed] - , ['ɜːrnɪstli] ; " [ænd; ənd]
" Now , Christie , boy , mind you make out , " said Treffy , earnestly ; " and
" 现在 , 克里斯蒂 , 男生 , 头脑 你 制作 出去 , " 说 - , 切实 ; " 和
[rɪ'membər] [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] !
remember there's only another month !
记住 有 仅有的 其他 月 !

“好了，克里斯蒂，孩子，记住，好好亲热，”特雷菲认真地说；“记住，只剩一个月了！”

['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ! "
only another month ! "
仅有的 其他 月 ! "

只剩一个月了！

" [aɪl] [duː][maɪ] [best] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , " [aɪl] [duː][maɪ] ['veri] [best] .
" I'll do my best , Master Treffy , " said Christie , " I'll do my very best .
" 患病的 做 我的 最好的 , 掌握 - , " 说 克里斯蒂 , " 患病的 做 我的 非常 最好的 .

“我会尽我所能，特雷菲少爷，”克里斯蒂说，“我会尽我最大的努力。”

" [ænd; ənd] ['krɪsti] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" And Christie kept his word .
" 和 克里斯蒂 保留 他的 单词 .

克里斯蒂信守了他的诺言。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['meɪbəlz] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] ['ɔːrgən] - ['graɪndɪŋ] .
MABEL'S FIRST LESSON IN ORGAN - GRINDING .
梅布尔的 第一的 课 在 器官 - 研磨 .

梅布尔的第一堂手摇风琴课。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['krɪsti] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	next	day	Christie	had	to	go	out	as	usual	.
这	下一个	天	克里斯蒂	有	到	去	出去	作为	通常	.

第二天，克里斯蒂像往常一样要出门。

[oʊld] - [siːmd] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , — [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,

Old	Treffy	seemed	no	worse	than	before	,	—	he	was	able	to	sit	up	,
老的	-	似乎	不	更糟	比	前	,	—	他	曾是	有能力的	到	坐	向上	,

老特雷菲看起来和以前一样没什么大碍——他已经能坐起来了。

[ænd; ənd] ['krɪsti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

and	Christie	opened	the	small	window	before	he	went	out	to	let	a	breath	of
和	克里斯蒂	打开	这	小的	窗户	前	他	去	出去	到	让	一个	气息	的

[freʃ] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊz] ['ætɪk] .

fresh	air	into	the	close	attic	.
新鲜的	空气	进入	这	关闭	阁楼	.

克里斯蒂在出去之前打开了小窗户，让新鲜空气进入封闭的阁楼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] ['eniwer] [ðæt] [deɪ] .

But	there	was	very	little	fresh	air	anywhere	that	day	.
但	那里	曾是	非常	小的	新鲜的	空气	任何地方	那	天	.

但那天到处都几乎没有新鲜空气。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['krɪstiːz] [hɑːrt] [felt] [dɪ'prest]

The	atmosphere	was	heavy	and	stifling	,	and	poor	Christie's	heart	felt	depressed
这	气氛	曾是	重的	和	令人窒息	,	和	贫穷的	佳士得	心	毛毡	郁闷

[ænd; ənd] ['wɪri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

气氛沉重而压抑，可怜的克里斯蒂感到沮丧和疲惫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [roʊd] ,

He	turned	,	he	hardly	knew	why	,	to	the	suburban	road	,
他	转向	,	他	几乎	知道	为什么	,	到	这	郊区	路	,

他转身，几乎不知道为什么，朝着郊区公路走去。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] .

and	stopped	before	the	house	with	the	pretty	garden	.
和	停止	前	这	房子	和	这	漂亮的	花园	.

然后停在了那座有着漂亮花园的房子前。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ə'gen] , — [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ;

He	wanted	to	see	those	merry	little	faces	again	,	—	perhaps	they	would	cheer	him	;
他	通缉	到	看	那些	欢乐	小的	面孔	再次	,	—	也许	他们	会	欢呼	他	;

他想再次见到那些快乐的小脸蛋，——也许它们会让他振作起来；

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['veri] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] .

he	felt	so	very	dull	to	-	day	.
他	毛毡	所以	非常	乏味的	到	-	天	.

他今天感觉非常无聊。

['krɪsti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [taɪm] .

Christie	was	not	disappointed	this	time	.
克里斯蒂	曾是	不是	失望的	这	时间	.

克里斯蒂这次没有失望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['meɪbəl][ænd; ənd]

He	had	hardly	turned	the	handle	of	the	organ	twice	before	Mabel	and
他	有	几乎	转向	这	处理	的	这	器官	两次	前	梅布尔	和

['tʃɑːrli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ;

Charlie	appeared	at	the	nursery	window	;
查理	出现	在	这	苗圃	窗户	;

他还没来得及转动风琴的把手两次，梅布尔和查理就出现在了育婴室的窗户边；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['krɪsti] , [ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːrgən] -

and	,	after	satisfying	themselves	that	it	really	was	Christie	,	their	own	organ	-
和	,	后	令人满意	他们自己	那	它	真的	曾是	克里斯蒂	,	他们的	自己的	器官	-

[bɔɪ] , [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

boy	,	they	ran	into	the	garden	,
男生	,	他们	跑	进入	这	花园	,

在确认那确实是他们自己的管风琴男孩克里斯蒂之后，他们跑进了花园。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] .

and	stood	beside	him	as	he	played	.
和	站立	旁	他	作为	他	玩	.

他演奏时，我就站在他旁边。

" ['dʌznt] [hiː; hi][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] ? " ['wɪspəd] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	Doesn't	he	turn	it	nicely	?	"	whispered	Charlie	to	his	sister	.
"	不	他	转动	它	很好	?	"	低声说道	查理	到	他的	姐姐	.

“他转得真漂亮！”查理小声对妹妹说。

" [jes] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɔːrgən] , [dəunt][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ? "

"	Yes	,	"	said	little	Mabel	;	"	I	wish	I	had	an	organ	,	don't	you	,	Charlie	?	"
"	是的	,	"	说	小的	梅布尔	;	"	我	希望	我	有	一个	器官	,	不	你	,	查理	?	"

“是啊，”小梅布尔说，“我真希望自己有个管风琴，你呢，查理？”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk]['pɑːpə][tuː; tə] [baɪ] [ˌjuː 'es][wʌn] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Shall	I	ask	papa	to	buy	us	one	?	"	asked	her	brother	.
"	将	我	问	爸爸	到	买	我们	一	?	"	问	她	兄弟	.

“要不我请爸爸给我们买一个吧？”她哥哥问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['tʃɑːrli] , [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , " [sed] ['meɪbəl] .

"	I	don't	know	,	Charlie	,	if	mamma	would	like	it	always	,	"	said	Mabel	.
"	我	不	知道	,	查理	,	如果	妈妈	会	喜欢	它	总是	,	"	说	梅布尔	.

“我不知道，查理，妈妈是不是一直都喜欢这样，”梅布尔说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [bæd] ['hedeikiz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	She	has	such	bad	headaches	,	you	know	.	"
"	她	有	这样的	坏的	头痛	,	你	知道	.	"

“你知道，她头疼得厉害。”

" [wel] ; [bʌt; bət][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['tʃɑːrli] ,

"	Well	;	but	up	in	the	nursery	she	would	hardly	hear	it	,	I'm	sure	,	"	said	Charlie	,
"	出色地	;	但	向上	在	这	苗圃	她	会	几乎	听到	它	,	我是	当然	,	"	说	查理	,

[rɪ'gretfəli] .

regretfully	.
遗憾的是	.

“嗯；不过我敢肯定，她在育婴室里几乎听不到，”查理遗憾地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meɪbəl] , ['ʃaɪli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] ['krɪstiːz] [feɪs] .

"	I	should	so	like	to	turn	it	,	"	said	Mabel	,	shyly	looking	up	into	Christie's	face	.
"	我	应该	所以	喜欢	到	转动	它	,	"	说	梅布尔	,	害羞地	寻找	向上	进入	佳士得	脸	.

“我真想把它转过来，”梅布尔害羞地抬头看着克里斯蒂的脸说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsi] ; [kʌm] [hɪr] , " [sed] ['krɪsti] .

"	All	right	,	missie	;	come	here	,	"	said	Christie	.
"	全部	正确的	,	小姐	;	来	这里	,	"	说	克里斯蒂	.

“好了，小姐，过来，”克里斯蒂说。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

And	standing	on	tip	-	toe	at	his	side	,
和	常设	在	提示	-	脚趾	在	他的	边	,

他踮着脚尖站在他身旁，

['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['taɪni] [waɪt] [hænd] .

little	Mabel	took	hold	of	the	handle	of	the	organ	with	her	tiny	white	hand	.
小的	梅布尔	采取	抓住	的	这	处理	的	这	器官	和	她	微小的	白色的	手	.

小梅布尔用她白皙的小手抓住了风琴的把手。

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Very	slowly	and	carefully	she	turned	it	,
非常	缓慢地	和	小心	她	转向	它	,

她非常缓慢而小心地转动它。

[soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['ɔ:rgən] - [bɔɪ]

so	slowly	that	her	mamma	came	to	the	window	to	see	if	the	organ	-	boy
所以	缓慢地	那	她	妈妈	来了	到	这	窗户	到	看	如果	这	器官	-	男生

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] .

had	been	taken	ill	.
有	到过	已采取	患病的	.

太慢了，以至于她妈妈走到窗边，想看看是不是那个弹风琴的男孩生病了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌðər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .

It	was	a	pretty	sight	which	that	young	mother	looked	upon	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	哪个	那	年轻的	母亲	看起来	之上	.

那位年轻的母亲看到的是一幅美丽的景象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] , ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] ['sʌmər] [dres] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

The	little	fair	,	delicate	child	,	in	her	light	summer	dress	,	turning	the	handle	of
这	小的	公平的	,	精美的	孩子	,	在	她	光	夏天	裙子	,	转弯	这	处理	的

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

那个娇小玲珑、皮肤白皙的孩子，穿着轻薄的夏装，转动着旧水龙头的把手，

['feɪdɪd] ['bærəl] - ['ɔ:rgən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgən] - [bɔɪ] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

faded	barrel	-	organ	,	and	the	organ	-	boy	standing	by	,	watching	her	with
褪色	桶	-	器官	,	和	这	器官	-	男生	常设	经过	,	观看	她	和

[əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

admiring	eyes	.
钦佩	眼睛	.

褪色的手摇风琴，以及站在一旁、用崇拜的目光注视着她的风琴男孩。

[ðen] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	little	Mabel	looked	up	,	and	saw	her	mother's	face	at	the	window	,
然后	小的	梅布尔	看起来	向上	,	和	锯	她	母亲的	脸	在	这	窗户	,

小梅布尔抬起头，看见妈妈的脸出现在窗边。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	smiled	and	nodded	to	her	,	delighted	to	find	that	she	was
和	微笑	和	点头	到	她	,	高兴极了	到	寻找	那	她	曾是

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

他微笑着向她点头，很高兴地发现她在看着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbəl] [went] [ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

And	then	Mabel	went	on	playing	with	a	happy	consciousness	that	mother	was
和	然后	梅布尔	去	在	玩耍	和	一个	快乐的	意识	那	母亲	曾是

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

然后，梅布尔继续玩耍，她开心地意识到妈妈在听她说话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]
For **there** **was** **no** **one** **in** **the** **world** **that** **little** **Mabel** **loved** **so** **much** **as** **her**
为了 那里 曾是 不 一 在 这 世界 那 小的 梅布尔 喜爱 所以 很多 作为 她
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

因为在这个世界上，小梅布尔最爱的人就是她的母亲。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [tɜːrnd] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [weilz] [ʌv; əv] " [pʊr]
But **Mabel** **turned** **so** **slowly** **that** **she** **grew** **tired** **of** **the** **melancholy** **wails** **of** **"** **Poor**
但 梅布尔 转向 所以 缓慢地 那 她 生长 疲劳的 的 这 忧郁 哀嚎 的 " 贫穷的
['meri] [æn] . "
Mary **Ann** **.** **"**
玛丽 安 . "

但梅布尔转身的速度太慢了，以至于她厌倦了《可怜的玛丽安》那忧伤的哀歌。

" [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ['ɔːrgən] - [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ;
" **Change** **it** **,** **please** **,** **organ** **-** **boy** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **make** **it** **play** **'** **Home** **,** **sweet** **Home** **;**
" 改变 它 , 请 , 器官 - 男生 , " 她 说 ; " 制作 它 玩 - 家 , 甜的 家 ;

“请换一下，管风琴男孩，”她说；“让它演奏《甜蜜的家》；

- ['mʌðər] [dʌz] [laɪk] [ðæt] [soʊ] .
' **mother** **does** **like** **that** **so** **.**
- 母亲 做 喜欢 那 所以 .

妈妈确实很喜欢那样。

" [bʌt; bət] ['krɪsti] [nuː] [ðæt] " [ruːl] [brɪ'tæniə] " [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] " [hoʊm] , [swiːt]
" **But** **Christie** **knew** **that** **"** **Rule** **Britannia** **"** **lay** **between** **them** **and** **"** **Home** **,** **sweet**
" 但 克里斯蒂 知道 那 " 规则 不列颠尼亚 " 躺 之间 他们 和 " 家 , 甜的
[hoʊm] ;
Home **;**
家 ;

但克里斯蒂知道，《统治吧，不列颠尼亚》横亘在他们和“甜蜜的家”之间；

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][frʌm; frəm]['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['braɪtli] , " [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsi] ,
" **he** **took** **the** **handle** **from** **Mabel** **,** **and** **saying** **,** **brightly** **,** **"** **All** **right** **,** **missie** **,**
" 他 采取 这 处理 从 梅布尔 , 和 说 , 明亮地 , " 全部 正确的 , 小姐 ,

他从梅布尔手中接过把手，兴高采烈地说：“好的，小姐，

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [soʊ][fæst] ,
I'll **make** **it** **come** **as** **quick** **as** **I** **can** **,** **"** **he** **turned** **it** **round** **so** **fast** **,**
患病的 制作 它 来 作为 快的 作为 我 能 , " 他 转向 它 圆形的 所以 快速地 ,

“我会尽快把它送过来，”他迅速地转过身去。

[ðæt] [ɪf] [oʊld] - [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,
that **if** **old** **Treffy** **had** **been** **within** **hearing** **,**
那 如果 老的 - 有 到过 之内 听力 ,

如果老特雷菲当时在场，就能听到这些话了。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [daɪd] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['ɔːrgən] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
he **would** **certainly** **have** **died** **from** **fright** **about** **his** **dear** **old** **organ** **long** **before**
他 会 当然 有 死亡 从 惊吓 关于 他的 亲爱的 老的 器官 长的 前
[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
the **month** **was** **over** **.**
这 月 曾是 超过 .

他肯定会在月底之前就因为害怕自己心爱的老管风琴而死。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ;
Several **people** **in** **the** **opposite** **houses** **came** **to** **their** **windows** **to** **look** **out** **;**
一些 人们 在 这 对面的 房屋 来了 到 他们的 视窗 到 看 出去 ;

对面房子里的几个人走到窗边向外张望；

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['ɔːrgən][mʌst; məst][biː; bi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

they	thought	the	organ	must	be	possessed	with	some	evil	spirit	,
他们	想法	这	器官	必须	是	拥有	和	一些	邪恶的	精神	,

他们认为这器官一定是中了邪灵。

[soʊ] ['sloʊli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][wʌn] ['mɪnɪt] , [soʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði][nekst] .

so	slowly	did	it	go	one	minute	,	so	quickly	the	next	.
所以	缓慢地	做过	它	去	一	分钟	,	所以	迅速地	这	下一个	.

前一分钟过得如此缓慢，下一分钟却过得如此迅速。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [wen] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] [ə'gen]

But	they	understood	how	it	was	a	minute	afterwards	when	little	Mabel	again
但	他们	理解	如何	它	曾是	一个	分钟	然后	什么时候	小的	梅布尔	再次

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] ,

began	to	turn	,
开始	到	转动	,

但过了一会儿，他们就明白了，小梅布尔又开始翻身了。

[ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , "

and	very	slowly	and	deliberately	the	first	notes	of	"	Home	,	sweet	Home	,	"
和	非常	缓慢地	和	故意地	这	第一的	笔记	的	"	家	,	甜的	家	,	"

[wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] .

was	sounded	forth	.
曾是	听起来	前进	.

于是，《甜蜜的家》的第一个音符缓缓响起。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [ʌn'tɪl] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [wʌz; wəz] [kwaɪt]

She	turned	the	handle	of	the	organ	until	"	Home	,	sweet	Home	,	"	was	quite
她	转向	这	处理	的	这	器官	直到	"	家	,	甜的	家	,	"	曾是	相当

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

她转动风琴的把手，直到《甜蜜的家》完全演奏完毕。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['krɪsti] .

and	then	,	with	a	sigh	of	satisfaction	,	she	gave	it	up	to	Christie	.
和	然后	,	和	一个	叹	的	满意	,	她	给予	它	向上	到	克里斯蒂	.

然后，她满意地叹了口气，把它交给了克里斯蒂。

" [aɪ] [laɪk] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] . "

"	I	like	'	Home	,	sweet	Home	,	'	"	she	said	;	"	it's	such	a	pretty	tune	.	"
"	我	喜欢	-	家	,	甜的	家	,	-	"	她	说	;	"	它是	这样的	一个	漂亮的	调	.	"

“我喜欢《甜蜜的家》这首歌，”她说，“它的旋律真好听。”

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] , " [its] [maɪ] ['feɪvərɪt] , ['mɪsi] .

"	Yes	,	"	said	Christie	,	"	it's	my	favorite	,	missie	.
"	是的	,	"	说	克里斯蒂	,	"	它是	我的	最喜欢的	,	小姐	.

“是的，”克里斯蒂说，“这是我最喜欢的，小姐。”

[wer] [ɪz] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] - ? " [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]

Where	is	'	Home	,	sweet	Home	'	?	"	he	asked	suddenly	,	as	he	remembered	his
在哪里	是	-	家	,	甜的	家	-	?	"	他	问	突然	,	作为	他	记得	他的

['prɑːmɪs] [tuː; tə][oʊld] - .

promise	to	old	Treffy	.
承诺	到	老的	-	.

“‘家，甜蜜的家’在哪里？”他突然问道，因为他想起了自己对老特雷菲的承诺。

" [ðæts] [maɪ] [hoʊm] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
" That's my home , " said little Mabel , nodding her head in the direction of
" 那就是 我的 家 , " 说 小的 梅布尔 , 点头 她 头 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['prɪti] [haʊs] .
the pretty house .
这 漂亮的 房子 .

“那是我的家，”小梅布尔说着，朝那栋漂亮的房子点了点头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [jɔːrz] [ɪz] , ['krɪsti] . "
" I don't know where yours is , Christie . "
" 我 不 知道 在哪里 你的 是 , 克里斯蒂 . "

“我不知道你的在哪里，克里斯蒂。”

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [hoʊm] , ['mɪsi] , " [sed] ['krɪsti] ; " [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
" I haven't much of a place to call home , missie , " said Christie ; " me and
" 我 还没有 很多 的 一个 地方 到 称呼 家 , 小姐 , " 说 克里斯蒂 ; " 我 和
[oʊld] - ,
old Treffy ,
老的 - ,

“我没什么像样的家，小姐，”克里斯蒂说；“我和老特雷菲，

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , — ['oʊnli]
we live together in an old attic , and that won't be for long , — only
我们 居住 一起 在 一个 老的 阁楼 , 和 那 惯于 是 为了 长的 , — 仅有的
[ə'nʌðər] [mʌnθ] ,
another month ,
其他 月 ,

我们一起住在旧阁楼里，但这种情况不会持续太久——只剩一个月了。

[mɪs] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] [ðen] . "
Miss Mabel , and I shall have no home then . "
错过 梅布尔 , 和 我 将 有 不 家 然后 . "

“梅布尔小姐，那我以后就无家可归了。”

" [pʊr] ['ɔːrgən] - [bɔɪ] , — [pʊr] ['krɪsti] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [vɔɪs] .
" Poor organ - boy , — poor Christie ! " said little Mabel , in a pitying voice .
" 贫穷的 器官 - 男生 , — 贫穷的 克里斯蒂 ! " 说 小的 梅布尔 , 在 一个 怜悯 嗓音 .

“可怜的管风琴男孩，——可怜的克里斯蒂！”小梅布尔用怜悯的语气说道。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] "
Charlie had taken the handle of the organ now , and was rejoicing in "
查理 有 已采取 这 处理 的 这 器官 现在 , 和 曾是 欢欣鼓舞 在 "
[pʊr] ['meri] [æn] ;
Poor Mary Ann ;
贫穷的 玛丽 安 ;

查理现在握住了风琴的把手，高兴地弹奏着“可怜的玛丽安”；

" [bʌt; bət] ['meɪbəl] ['hɑːrdli] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
" but Mabel hardly listened to him ;
" 但 梅布尔 几乎 听着 到 他 ;

但梅布尔几乎没听他的话；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ætɪk] ,
she was thinking of the poor boy who had no home but an attic ,
她 曾是 思维 的 这 贫穷的 男生 WHO 有 不 家 但 一个 阁楼 ,

她想起了那个无家可归、只能住在阁楼里的可怜男孩。

[ænd; ənd] [huː] [suːn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] .
and who soon would have no home at all .
和 WHO 很快 会 有 不 家 在 全部 .

他们很快就会无家可归。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [hoʊm] ['sʌmwer] , " [sed] ['krɪsti] , " ['iznt] [ðer; ðər] , ['mɪsi] ?
" There's another home somewhere , " said Christie , " isn't there , missie ?
" 有 其他 家 某处 , " 说 克里斯蒂 , " 不是 那里 , 小姐 ?

“肯定还有另一处住所，”克里斯蒂说，“对吧，小姐？”

['iznt] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] ? "
Isn't heaven some sort of a home ? "
不是 天堂 一些 种类 的 一个 家 ? "

天堂不也是一种家吗?

" [oʊ] , [jes] , [ðeəz; ðəz] ['hev(ə)n] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] , ['braɪtli] ; " [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm]
" Oh , yes , there's heaven , " said little Mabel , brightly ; " you'll have a home
" 哦 , 是的 , 有 天堂 , " 说 小的 梅布尔 , 明亮地 ; " 你会 有 一个 家
[ðer; ðər] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ,
there , won't you ,
那里 , 惯于 你 ,

“哦，是的，有天堂，”小梅布尔兴高采烈地说，“你在那里会有一个家，对吗？”

['ɔ:rgən] - [bɔɪ] ? "
organ - boy ? "
器官 - 男生 ? "

管风琴男孩?

" [wer] [ɪz] ['hev(ə)n] ? " [sed] ['krɪsti] .
" Where is heaven ? " said Christie .
" 在哪里 是 天堂 ? " 说 克里斯蒂 .

“天堂在哪里？”克里斯蒂问道。

" [its] [ʌp] [ðer; ðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ; " [ʌp] [soʊ] [haɪ] , ['krɪsti] .
" It's up there , " said little Mabel , pointing up to the sky ; " up so high , Christie .
" 它是 向上 那里 , " 说 小的 梅布尔 , 指向 向上 到 这 天空 ; " 向上 所以 高的 , 克里斯蒂 .

“它就在上面，”小梅布尔指着天空说；“很高，克里斯蒂。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑ:rz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] - [aɪz] ,
The little stars live in heaven ; I used to think they were the angels ' eyes ,
这 小的 明星 居住 在 天堂 ; 我 用过的 到 思考 他们 是 这 天使 - 眼睛 ,

这些小星星住在天堂里；我以前一直以为它们是天使的眼睛。

[bʌt; bət] [nɜ:rs] [sez] [its] ['sɪli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] . "
but nurse says it's silly to think that . "
但 护士 说道 它是 愚蠢的 到 思考 那 . "

但护士说这种想法很傻。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [stɑ:rz] , " [sed] ['krɪsti] .
" I like the stars , " said Christie .
" 我 喜欢 这 明星 , " 说 克里斯蒂 .

“我喜欢星星，”克里斯蒂说。

" [jes] , " [sed] ['meɪbəl] , " [soʊ] [du:] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə]
" Yes , " said Mabel , " so do I ; and you'll see them all when you go to
" 是的 , " 说 梅布尔 , " 所以 做 我 ; 和 你会 看 他们 全部 什么时候 你 去 到
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“是的，”梅布尔说，“我也是；等你到了天堂，你就会见到他们所有人了。”

['krɪsti] , [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
Christie , I'm sure you will . "
克里斯蒂 , 我是 当然 你 将要 . "

克里斯蒂，我相信你一定能做到。

" [wʌt] [ɪz] ['hev(ə)n] [laɪk] , [mɪs] ['meɪbəl] ? " [æskt] ['krɪsti] .
" What is heaven like , Miss Mabel ? " asked Christie .
" 什么 是 天堂 喜欢 , 错过 梅布尔 ? " 问 克里斯蒂 .

“梅布尔小姐，天堂是什么样的呢？”克里斯蒂问道。

" [oʊ] , [ɪts] [soʊ] [naɪs] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [waɪt] ['dresɪz] [ɑːn] ,
" Oh , it's so nice , " said little Mabel ; " they have white dresses on ,
" 哦 , 它是 所以 好的 , " 说 小的 梅布尔 ; " 他们 有 白色的 连衣裙 在 ,

“哦，真漂亮，”小梅布尔说，“她们穿着白色连衣裙。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [goʊld] , ['krɪsti] , [ɔːl] [goʊld] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
and the streets are all gold , Christie , all gold and shining .
和 这 街道 是 全部 金子 , 克里斯蒂 , 全部 金子 和 灼灼 .

克里斯蒂，街道全是黄金，全是闪闪发光的黄金。

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [ɪz] [ðer; ðər] , ['krɪsti] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dʒiːzəs] ?
And Jesus is there , Christie ; wouldn't you like to see Jesus ?
和 耶稣 是 那里 , 克里斯蒂 ; 不会 你 喜欢 到 看 耶稣 ?

耶稣就在那里，克里斯蒂；你不想见见耶稣吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she added , in a whisper .
" 她 额外 , 在 一个 耳语 .

她低声补充道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['krɪsti] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [toʊn] ; " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
" I don't know , " said Christie , in a bewildered tone ; " I don't know much about
" 我 不 知道 , " 说 克里斯蒂 , 在 一个 困惑 语气 ; " 我 不 知道 很多 关于
[hɪm; ɪm] . "
Him . "
他 . "

“我不知道，”克里斯蒂困惑地说，“我对他了解不多。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs] , ['krɪsti] ? " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] , ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,
" Don't you love Jesus , Christie ? " said Mabel , with a very grave , sorrowful face ,
" 不 你 爱 耶稣 , 克里斯蒂 ? " 说 梅布尔 , 和 一个 非常 严重 , 悲伤 脸 ,

“克里斯蒂，你不爱耶稣吗？”梅布尔一脸严肃悲伤地问道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] , " [oʊ] , ['ɔːrgən] - [bɔɪ] , [dəunt] [juː; jʊ] [lʌv]
and with tears in her large brown eyes , " Oh , organ - boy , don't you love
和 和 眼泪 在 她 大的 棕色的 眼睛 , " 哦 , 器官 - 男生 , 不 你 爱
['dʒiːzəs] ? "
Jesus ? "
耶稣 ? "

她那双棕色的大眼睛里噙满了泪水，问道：“哦，管风琴男孩，你不爱耶稣吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['krɪsti] ; " [aɪ] [noʊ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['meɪbəl] . "
" No , " said Christie ; " I know so little about Him , Miss Mabel . "
" 不 , " 说 克里斯蒂 ; " 我 知道 所以 小的 关于 他 , 错过 梅布尔 . "

“不，”克里斯蒂说，“我对他了解甚少，梅布尔小姐。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] ['dʒiːzəs] , ['krɪsti] .
" But you can't go to heaven if you don't love Jesus , Christie .
" 但 你 不能 去 到 天堂 如果 你 不 爱 耶稣 , 克里斯蒂 .

“但是，如果你不爱耶稣，你就上不了天堂，克里斯蒂。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , — [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][æt; ət][ɔːl] ; [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

I'm	so	sorry	,	—	you	won't	have	a	home	at	all	;	what	will	you	do	?
我是	所以	对不起	,	—	你	惯于	有	一个	家	在	全部	;	什么	将要	你	做	?

我很抱歉，——你将无家可归；你打算怎么办?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] [tʃiːks] .

"	and	the	tears	ran	down	little	Mabel's	cheeks	.
"	和	这	眼泪	跑	向下	小的	梅布尔的	脸颊	.

“泪水顺着小梅布尔的脸颊流了下来。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [vɔɪs] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] .

But	just	then	the	bell	rang	for	dinner	,	and	nurse's	voice	called	the	children	in
但	只是	然后	这	钟	响铃	为了	晚餐	,	和	护士的	嗓音	称为	这	孩子们	在

.
:
.

就在这时，晚餐的铃声响了，护士的声音叫孩子们进去吃饭。

['krɪsti] [wɔːkt] [ɑːn] ['veri] ['θɔːtfəli] .

Christie	walked	on	very	thoughtfully	.
克里斯蒂	步行	在	非常	深思熟虑	.

克里斯蒂若有所思地继续往前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] [terz] .

He	was	thinking	of	little	Mabel's	words	,	and	of	little	Mabel's	tears	.
他	曾是	思维	的	小的	梅布尔的	字	,	和	的	小的	梅布尔的	眼泪	.

他想起了小梅布尔的话，想起了小梅布尔的眼泪。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] ['dʒiːzəs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;

"	You	can't	go	to	heaven	if	you	don't	love	Jesus	,	"	she	had	said	;
"	你	不能	去	到	天堂	如果	你	不	爱	耶稣	,	"	她	有	说	;

“如果你不爱耶稣，你就上不了天堂，”她曾这样说过；

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] .

"	and	then	you	won't	have	a	home	at	all	.
"	和	然后	你	惯于	有	一个	家	在	全部	.

“然后你就彻底无家可归了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['krɪsti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɔːt] .

"	It	was	a	new	thought	for	Christie	,	and	a	very	sad	thought	.
"	它	曾是	一个	新的	想法	为了	克里斯蒂	,	和	一个	非常	伤心	想法	.

“这对克里斯蒂来说是一个全新的想法，也是一个非常悲伤的想法。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] " ?

What	if	he	should	never	,	never	know	anything	of	"	Home	,	sweet	Home	"	?
什么	如果	他	应该	绝不	,	绝不	知道	任何事物	的	"	家	,	甜的	家	"	?

如果他永远、永远都不知道“家，甜蜜的家”是什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] - , [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['mæstər] ,

And	then	came	the	remembrance	of	poor	old	Treffy	,	his	dear	old	master	,
和	然后	来了	这	纪念	的	贫穷的	老的	-	,	他的	亲爱的	老的	掌握	,

然后，他想起了可怜的老特雷菲，他亲爱的老主人。

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

who	had	only	another	month	to	live	.
WHO	有	仅有的	其他	月	到	居住	.

他只剩下一个月的生命了。

[dɪd][hiː; hi] [lʌv] ['dʒiːzəs] ?

Did	he	love	Jesus	?
做过	他	爱	耶稣	?

他爱耶稣吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [oʊld]

He	had	never	heard	old
他	有	绝不	听到	老的

他从未听说过“老”这个说法。

- ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə]

Treffy	mention	His	name	;	and	what	if	Treffy	should	die	,	and	never	go	to
-	提到	他的	姓名	;	和	什么	如果	-	应该	死	,	和	绝不	去	到

['hev(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

heaven	at	all	,
天堂	在	全部	,

特雷菲提到了他的名字；如果特雷菲死了，根本就上不了天堂怎么办?

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] !

but	go	to	the	other	place	!
但	去	到	这	其他	地方	!

但要去另一个地方!

['krɪsti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hel] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Christie	had	heard	of	hell	;	he	did	not	know	much	about	it	,
克里斯蒂	有	听到	的	地狱	;	他	做过	不是	知道	很多	关于	它	,

克里斯蒂听说过地狱，但他对地狱了解不多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['veri] [bæd] ['piːp(ə)l] .

and	he	had	always	fancied	it	was	for	very	bad	people	.
和	他	有	总是	幻想	它	曾是	为了	非常	坏的	人们	.

他一直觉得那是给坏人用的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] - [ə'baʊt] ['meɪbəlz] [wɜːrdz] .

He	must	tell	Treffy	about	Mabel's	words	.
他	必须	告诉	-	关于	梅布尔的	字	.

他必须把梅布尔的话告诉特雷菲。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][dɪd] [lʌv] ['dʒiːzəs] .

Perhaps	,	after	all	,	his	old	master	did	love	Jesus	.
也许	,	后	全部	,	他的	老的	掌握	做过	爱	耶稣	.

或许，他的老主人终究还是爱耶稣的。

['krɪsti] [hoʊpt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Christie	hoped	very	much	that	he	did	.
克里斯蒂	希望	非常	很多	那	他	做过	.

克里斯蒂非常希望他能做到。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .

He	longed	for	evening	to	come	,	that	he	might	go	home	and	ask	him	.
他	渴望	为了	晚上	到	来	,	那	他	可能	去	家	和	问	他	.

他盼望着夜幕降临，好回家问他。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ,

The	afternoon	was	still	more	close	and	sultry	than	the	morning	had	been	,
这	下午	曾是	仍然	更多的	关闭	和	闷热	比	这	早晨	有	到过	,

下午的天气比上午更加闷热潮湿。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] .

and	little	Christie	was	very	weary	.
和	小的	克里斯蒂	曾是	非常	厌倦	.

小克里斯蒂非常疲惫。

[ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hevɪərðən'er]

The	organ	was	heavy	for	him	at	all	times	,	and	it	seemed	heavier
这	器官	曾是	重的	为了	他	在	全部	时代	,	和	它	似乎	较重

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] .

than	usual	to	-	day	.
比	通常	到	-	天	.

这架管风琴对他来说一直都很重，今天似乎比平时更重一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [ɪn]

He	was	obliged	to	sit	down	to	rest	for	a	few	minutes	on	a	doorstep	in
他	曾是	有义务	到	坐	向下	到	休息	为了	一个	很少	分钟	在	一个	家门口	在

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [oʊld] - [lɪvd] .

one	of	the	back	streets	about	half	a	mile	from	the	court	where	old	Treffy	lived	.
一	的	这	后退	街道	关于	一半	一个	英里	从	这	法庭	在哪里	老的	-	居住地	.

他不得不坐在离老特雷菲居住的法院大约半英里远的一条小街的门阶上休息几分钟。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

As	he	was	sitting	there	,	with	his	organ	resting	against	the	wall	,
作为	他	曾是	坐着	那里	,	和	他的	器官	休息	反对	这	墙	,

他当时就坐在那里，管风琴靠墙放着。

[tuː] ['wɪmɪn] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

two	women	met	each	other	just	in	front	of	the	doorstep	,
二	女性	遇见	每个	其他	只是	在	正面	的	这	家门口	,

两个女人在门口相遇了，

[ænd; ənd]['æftər] ['æskɪŋ] [moʊst] [ə'fekʃənətli] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [helθ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ,

and	after	asking	most	affectionately	after	each	other's	health	they	began	to	talk	,
和	后	问	最多	亲切地	后	每个	其他的	健康	他们	开始	到	讲话	,

他们互相亲切地询问了对方的健康状况，然后开始交谈起来。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .

and	Christie	could	not	help	hearing	every	word	they	said	.
和	克里斯蒂	可以	不是	帮助	听力	每一个	单词	他们	说	.

克里斯蒂无意中听到了他们说的每一个字。

" [wɒts] [ðæt] [pleɪs] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	What's	that	place	?	"	said	one	of	them	,	looking	across	the	road	at	a	long	,
"	是什么	那	地方	?	"	说	一	的	他们	,	寻找	穿过	这	路	在	一个	长的	,

“那是什么地方？”其中一人问道，目光越过马路，望向一条长长的……

[loʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

low	building	with	a	board	in	front	of	it	.
低的	建筑	和	一个	木板	在	正面	的	它	.

一栋低矮的建筑物，前面有一块木板。

" [oʊ] ; [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] , ['mɪsɪz] . [west] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	Oh	;	that's	our	new	mission	-	room	,	Mrs	.	West	,	"	said	the	other	;
"	哦	;	那就是	我们的	新的	使命	-	房间	,	太太	.	西方	,	"	说	这	其他	;

“哦，那是我们新的传教室，韦斯特夫人，”另一个人说；

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['melvɪl] [striːt] .

"	it	belongs	to	the	church	at	the	corner	of	Melville	Street	.
"	它	属于	到	这	教会	在	这	角落	的	梅尔维尔	街道	.

“它属于梅尔维尔街拐角处的教堂。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌmz] [ænd; ənd] [priːtʃiz] [ðer; ðər] ['evri] ['sʌndeɪ] [naɪt] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr]

A	young	man	comes	and	preaches	there	every	Sunday	night	;	I	like	to	hear
一个	年轻的	男人	来	和	布道	那里	每一个	星期日	夜晚	;	我	喜欢	到	听到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

每周日晚上都有一位年轻人来那里布道；我很喜欢听他讲道。

[aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pleɪn] . "

I	do	,	"	she	went	on	,	"	he	puts	it	so	plain	.	"
我	做	,	"	她	去	在	,	"	他	放置	它	所以	清楚的	.	"

“是的，”她继续说道，“他把话说得很清楚。”

" [pʊts] [wʌt] [pleɪn] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] ? " [sed] [hɜːr; hər] [frend] .

"	Puts	what	plain	,	Mrs	.	Smith	?	"	said	her	friend	.
"	放置	什么	清楚的	,	太太	.	史密斯	?	"	说	她	朋友	.

“史密斯太太，您说得清楚些什么？”她的朋友问道。

" [oʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪə(r)] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ,

"	Oh	,	all	about	heaven	,	and	how	we're	to	get	there	,
"	哦	,	全部	关于	天堂	,	和	如何	是	到	得到	那里	,

“哦，都是关于天堂的，以及我们如何到达那里的。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [ænd; ənd] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

and	about	Jesus	and	what	He's	done	for	us	.
和	关于	耶稣	和	什么	他是	完毕	为了	我们	.

以及关于耶稣和他为我们所做的一切。

['hiːz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] , [ɪz] ['mɪstər] . ['wɪltən] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['tɑːmi] [wen] [hiː; hi]

He's	a	kind	man	,	is	Mr	.	Wilton	;	he	came	to	see	our	Tommy	when	he
他是	一个	种类	男人	,	是	先生	.	威尔顿	;	他	来了	到	看	我们的	汤米	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['bædli] .

was	badly	.
曾是	糟糕	.

威尔顿先生是个好人；我们汤米生病的时候，他来看望过他。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [west] ? "

Do	you	know	him	,	Mrs	.	West	?	"
做	你	知道	他	,	太太	.	西方	?	"

韦斯特太太，您认识他吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [west] ; " ['meɪbi] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	,	"	said	Mrs	.	West	;	"	maybe	I'll	come	to	-	morrow	;	what	time	is	it	?	"
"	不	,	"	说	太太	.	西方	;	"	或许	患病的	来	到	-	明天	;	什么	时间	是	它	?	"

“不，”韦斯特太太说，“也许我明天来；现在几点了？”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['sʌndeɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ;

"	It	begins	at	seven	o'clock	every	Sunday	,	"	said	Mrs	.	Smith	;
"	它	开始	在	七	点钟	每一个	星期日	,	"	说	太太	.	史密斯	;

“每周日早上七点开始，”史密斯太太说；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [pʊr]

"	and	you	needn't	bother	about	your	clothes	,	there's	no	one	there	but	poor
"	和	你	不必	打扰	关于	你的	衣服	,	有	不	一	那里	但	贫穷的

[foʊks] [laɪk] [ɑːr'selvz] . "

folks	like	ourselves	.	"
各位	喜欢	我们自己	.	"

“你不用担心你的衣服，那里除了像我们这样的穷人之外，没有其他人。”

" [wel] , [aɪl] [kʌm] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

"	Well	,	I'll	come	,	Mrs	.	Smith	.
"	出色地，患病的		来	,	太太	.	史密斯	.	

“好的，我会来的，史密斯太太。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] .

"	And	the	two	parted	.
"	和	这	二	分手了	.

于是两人就此分别。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] ,

And	little	Christie	had	heard	all	they	said	,
和	小的	克里斯蒂	有	听到	全部	他们	说	,

小克里斯蒂把他们说的话都听到了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɜːrmli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [ðə; ði][nekst]

and	had	firmly	made	up	his	mind	to	be	at	the	mission	-	room	the	next
和	有	牢牢	制成	向上	他的	头脑	到	是	在	这	使命	-	房间	这	下一个

['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

evening	at	seven	o'clock	.
晚上	在	七	点钟	.

他下定决心第二天晚上七点钟一定要到传教室。

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

He	must	lose	no	time	in	making	out	what	Treffy	wanted	to	know	.
他	必须	失去	不	时间	在	制作	出去	什么	-	通缉	到	知道	.

他必须尽快弄清楚特雷菲想知道什么。

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

One	day	of	the	month	was	gone	already	.
一	天	的	这	月	曾是	已消失	已经	.

一个月已经过去一天了。

" ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , [ðæt] [naɪt] " [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['dʒiːzəs] ? "

"	Master	Treffy	,	"	said	Christie	,	that	night	"	do	you	love	Jesus	?	"
"	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	,	那	夜晚	"	做	你	爱	耶稣	?	"

“特雷菲少爷，”克里斯蒂那天晚上说，“你爱耶稣吗？”

" ['dʒiːzəs] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [noʊ] , ['krɪsti] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] .

"	Jesus	!	"	said	the	old	man	;	"	no	,	Christie	,	I	can't	say	I	do	.
"	耶稣	!	"	说	这	老的	男人	;	"	不	,	克里斯蒂	,	我	不能	说	我	做	.

“耶稣！”老人说，“不，克里斯蒂，我不能说我愿意。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ; [gʊd] [foʊks][duː] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

I	suppose	I	ought	to	;	good	folks	do	,	don't	they	?	"
我	认为	我	应该	到	;	好的	各位	做	,	不	他们	?	"

我想我应该这么做；好人都会这么做，不是吗?

" ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , ['sɑːləmli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] ['dʒiːzəs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ]

"	Master	Treffy	,	"	said	Christie	,	solemnly	,	"	if	you	don't	love	Jesus	,	you	can't	go
"	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	,	庄严地	,	"	如果	你	不	爱	耶稣	,	你	不能	去

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

“特雷菲少爷，”克里斯蒂严肃地说，“如果你不爱耶稣，你就上不了天堂。”

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] , — ['nevər] ['eni] [mɔːr] . "

and	you'll	never	have	a	home	any	more	,	—	never	any	more	.	"
和	你会	绝不	有	一个	家	任何	更多的	,	—	绝不	任何	更多的	.	"

你将永远失去家园，永远失去家园。

" [eɪ] , [eɪ] , ['krɪsti] , [ðæts] [truː] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	Ay	,	ay	,	Christie	,	that's	true	,	I'm	afraid	.
"	哎	,	哎	,	克里斯蒂	,	那就是	真的	,	我是	害怕的	.

“哎呀，克里斯蒂，恐怕这是真的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

When	I	was	a	little	chap	no	bigger	than	you	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	不	大	比	你	,

当我还是个比你还小的小男孩时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [tel] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðen] ,

I	used	to	hear	tell	about	these	things	,	but	I	gave	no	heed	to	them	then	,
我	用过的	到	听到	告诉	关于	这些	事物	,	但	我	给予	不	注意	到	他们	然后	,

我以前听说过这些事，但当时并没有在意。

[ænd; ənd] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][aɪ]['evər] [hɜːrd] .

and	I've	forgotten	all	I	ever	heard	.
和	我已经	被遗忘的	全部	我	曾经	听到	.

我把听过的一切都忘得一干二净了。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] ['leɪtli] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [tʊk] [soʊ][bæd] ,

I've	been	thinking	a	deal	lately	since	I	was	took	so	bad	,
我已经	到过	思维	一个	交易	最近	自从	我	曾是	采取	所以	坏的	,

最近我一直在考虑做笔交易，因为我之前的情况很糟糕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	some	of	it	seems	to	come	back	to	me	.
和	一些	的	它	似乎	到	来	后退	到	我	.

有些事似乎又回到了我脑海里。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['raɪtli] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

But	I	can't	rightly	mind	what	I	was	told	.
但	我	不能	没错	头脑	什么	我	曾是	讲述	.

但我无法真正记住别人告诉我的话。

[its] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , ['krɪsti] , [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

It's	a	bad	job	,	Christie	,	a	bad	job	.
它是	一个	坏的	工作	,	克里斯蒂	,	一个	坏的	工作	.

克里斯蒂，这是一份糟糕的工作，一份糟糕的工作。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[noʊ] [sɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [braɪt] .

NO	SIN	IN	THE	CITY	BRIGHT	.
不	罪	在	这	城市	明亮的	.

在光明之城，没有罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kloʊz] , ['sʌltri] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ə'presɪv] [naɪt] .

It	had	been	a	close	,	sultry	day	,	and	it	was	a	still	more	oppressive	night	.
它	有	到过	一个	关闭	,	闷热	天	,	和	它	曾是	一个	仍然	更多的	压迫性的	夜晚	.

白天闷热难耐，夜晚则更加压抑沉闷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsti] [kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] ,

It	was	long	before	Christie	could	get	to	sleep	,
它	曾是	长的	前	克里斯蒂	可以	得到	到	睡觉	,

克里斯蒂过了很久才睡着。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] ['slʌmbər] ,

and	when	at	last	he	had	sunk	into	a	troubled	slumber	,
和	什么时候	在	最后的	他	有	沉没	进入	一个	麻烦	睡眠	,

最后，当他沉入不安的梦乡时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

he	was	waked	suddenly	by	a	loud	peal	of	thunder	,
他	曾是	醒来	突然	经过	一个	大声	皮尔	的	雷	,

他突然被一声响亮的雷声惊醒。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['ætɪk] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

which	made	the	old	attic	shake	from	end	to	end	.
哪个	制成	这	老的	阁楼	摇	从	结尾	到	结尾	.

这使得老旧的阁楼从头到尾都在摇晃。

[oʊld] - [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Old	Treffy	raised	himself	in	bed	,	and	Christie	crept	to	his	side	.
老的	-	提高	他自己	在	床	,	和	克里斯蒂	悄悄地爬	到	他的	边	.

老特雷菲在床上坐了起来，克里斯蒂悄悄地走到他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] ; [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] ,

It	was	an	awful	storm	;	the	lightning	flashed	into	the	attic	,
它	曾是	一个	可怕	风暴	;	这	闪电	闪光灯	进入	这	阁楼	,

那是一场可怕的暴风雨；闪电击中了阁楼。

['laɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

lighting	up	for	a	moment	every	corner	of	it	,
灯光	向上	为了	一个	片刻	每一个	角落	的	它	,

瞬间，它的每一个角落都亮了起来。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['krɪsti] [oʊld] - [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [feɪs] .

and	showing	Christie	old	Treffy's	white	and	trembling	face	.
和	显示	克里斯蒂	老的	-	白色的	和	发抖	脸	.

并向克里斯蒂展示了老特雷菲苍白颤抖的脸。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] ,

Then	all	was	dark	again	,	and	there	came	the	heavy	roll	of	the	thunder	,
然后	全部	曾是	黑暗的	再次	,	和	那里	来了	这	重的	卷	的	这	雷	,

然后一切再次陷入黑暗，随之而来的是隆隆的雷声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['haʊzɪz] ,

which	sounded	like	the	noise	of	falling	houses	,
哪个	听起来	喜欢	这	噪音	的	坠落	房屋	,

听起来像是房屋倒塌的声音。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [oʊld] - [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	which	made	old	Treffy	shake	from	head	to	foot	.
和	哪个	制成	老的	-	摇	从	头	到	脚	.

这让老特雷菲浑身发抖。

['krɪsti] ['nevər] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

Christie	never	remembered	such	a	storm	before	,	and	he	was	very	much	afraid	.
克里斯蒂	绝不	记得	这样的	一个	风暴	前	,	和	他	曾是	非常	很多	害怕的	.

克里斯蒂以前从未见过这样的暴风雨，他非常害怕。

[hiː; hi] [nelt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd]

He	knelt	very	close	to	his	old	master	,	and	took	hold	of	his	trembling	hand
他	跪下	非常	关闭	到	他的	老的	掌握	,	和	采取	抓住	的	他的	发抖	手

.

:

.

他跪在老主人身边，紧紧握住他颤抖的手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['mæstər] - ?

"	Are	you	frightened	,	Master	Treffy	?
"	是	你	害怕	,	掌握	-	?

“特雷菲少爷，你害怕吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ə'gen] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	asked	at	last	,	as	a	vivid	flash	again	darted	into	the	room	.
"	他	问	在	最后的	,	作为	一个	生动	闪光	再次	飞镖	进入	这	房间	.

“他终于问道，这时一道耀眼的闪光再次闪入房间。”

" [jes] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] [oʊld] - ; " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

"	Yes	,	Christie	,	boy	,	"	said	old	Treffy	;	"	I	don't	know	how	it	is	;
"	是的	,	克里斯蒂	,	男生	,	"	说	老的	-	;	"	我	不	知道	如何	它	是	;

“是的，克里斯蒂，孩子，”老特雷菲说；“我不知道情况如何；

[aɪ] [juːst] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	used	not	to	be	afraid	of	a	storm	,	but	I	am	to	-	night	.
我	用过的	不是	到	是	害怕的	的	一个	风暴	,	但	我	是	到	-	夜晚	.

我以前不怕暴风雨，但今晚我怕了。

" [pʊr] ['krɪsti] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [soʊ] - [went] [ɑːn] : —

"	Poor	Christie	did	not	speak	,	so	Treffy	went	on	:	—
"	贫穷的	克里斯蒂	做过	不是	说话	,	所以	-	去	在	:	—

“可怜的克里斯蒂一句话也没说，于是特雷菲继续说道：——

" [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːmz] [laɪk] [gɑːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['krɪsti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [siːmz] [laɪk] ['gɑːdz] [vɔɪs] ,

"	The	lightning	seems	like	God	looking	at	me	,	Christie	,	and	the	thunder	seems	like	God's	voice	,
"	这	闪电	似乎	喜欢	上帝	寻找	在	我	,	克里斯蒂	,	和	这	雷	似乎	喜欢	神的	嗓音	,

“闪电就像上帝在看着我，克里斯蒂，雷声就像上帝的声音。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	I	am	afraid	of	Him	.
和	我	是	害怕的	的	他	.

我惧怕他。

[aɪ] [dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['krɪsti] ; [aɪ] [dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	don't	love	Him	,	Christie	;	I	don't	love	Him	.
我	不	爱	他	,	克里斯蒂	;	我	不	爱	他	.

我不爱他，克里斯蒂；我不爱他。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ,

"	And	again	the	lightning	flashed	and	the	thunder	rolled	,
"	和	再次	这	闪电	闪光灯	和	这	雷	滚动	,

“于是，闪电再次划破夜空，雷声隆隆作响。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [oʊld] - [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	again	old	Treffy	shook	from	head	to	foot	.
和	再次	老的	-	摇晃	从	头	到	脚	.

老特雷菲又一次从头到脚颤抖起来。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['krɪsti] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	shouldn't	like	to	die	to	-	night	,	Christie	,	"	he	said	;
"	我	不应该	喜欢	到	死	到	-	夜晚	,	克里斯蒂	,	"	他	说	;

“我今晚可不想死，克里斯蒂，”他说；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʌmz] [soʊ] ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] .

"	and	the	lightning	comes	so	very	near	me	.
"	和	这	闪电	来	所以	非常	靠近	我	.

“闪电离我如此之近。”

['krɪsti] , [bɔɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɪn] [ɪz] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

Christie	,	boy	,	do	you	know	what	sin	is	?	"	he	whispered	.
克里斯蒂	,	男生	,	做	你	知道	什么	罪	是	?	"	他	低声说道	.

“克里斯蒂，孩子，你知道什么是罪吗？”他低声问道。

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] ; " [its] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [θɪŋz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes , " said Christie ; " it's doing wrong things , isn't it ? "
" 是的 , " 说 克里斯蒂 ; " 它是 正在做 错误的 事物 , 不是 它 ? "

“是的，”克里斯蒂说，“它做的是错事，不是吗？”

" [jes] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['krɪsti] ; [ænd; ənd] [its]
" Yes , " said Treffy , " and I've done a many of them , Christie ; and it's
" 是的 , " 说 - , " 和 我已经 完毕 一个 许多 的 他们 , 克里斯蒂 ; 和 它是
['θɪŋkɪŋ] [bæd] [θɔːts] ,
thinking bad thoughts ,
思维 坏的 想法 ,

“是的，”特雷菲说，“我做过很多次，克里斯蒂；那是因为心怀邪念。”

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['krɪsti] ; [ænd; ənd] [its] ['seɪɪŋ] [bæd] [wɜːrdz] ,
and I've thought a many of them , Christie ; and it's saying bad words ,
和 我已经 想法 一个 许多 的 他们 , 克里斯蒂 ; 和 它是 说 坏的 字 ,

克里斯蒂，我想过很多次；而且那是在说脏话。

[ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['krɪsti] .
and I've said a many of them , Christie .
和 我已经 说 一个 许多 的 他们 , 克里斯蒂 .

克里斯蒂，我已经说过很多次了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] . "
But I never cared about it before to - night . "
但 我 绝不 关心 关于 它 前 到 - 夜晚 . "

但今晚之前，我从来不在乎这件事。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['krɪsti] .
" How did you come to care about it to - night ? " asked Christie .
" 如何 做过 你 来 到 关心 关于 它 到 - 夜晚 ? " 问 克里斯蒂 .

“你今晚怎么会关心这件事呢？”克里斯蒂问道。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] . "
" I've had a dream , Christie , boy , and it has made me tremble . "
" 我已经 有 一个 梦 , 克里斯蒂 , 男生 , 和 它 有 制成 我 颤抖 . "

“克里斯蒂，孩子，我做了一个梦，它让我不寒而栗。”

" [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] - , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['krɪsti] .
" Tell me it , Master Treffy , " pleaded Christie .
" 告诉 我 它 , 掌握 - , " 恳求 克里斯蒂 .

“告诉我吧，特雷菲少爷，”克里斯蒂恳求道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,
" I was thinking of what you said about loving Jesus , and I fell asleep ,
" 我 曾是 思维 的 什么 你 说 关于 爱 耶稣 , 和 我 跌倒 睡着了 ,

“我一直在想你刚才说的关于爱耶稣的话，然后就睡着了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]
and I thought I was standing before a beautiful gate ; it was made of
和 我 想法 我 曾是 常设 前 一个 美丽的 门 ; 它 曾是 制成 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

我当时以为自己站在一座美丽的门前；那门是用黄金做的。

['krɪsti] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['letərz] .
Christie , and over the gate there was some shining letters .
克里斯蒂 , 和 超过 这 门 那里 曾是 一些 灼灼 信件 .

克里斯蒂，大门上方有一些闪闪发光的字母。

[aɪ] [spelt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - ['krɪsti] , [ænd; ənd] [aɪ]

I	spelt	them	out	,	and	they	were	,	'	Home	,	sweet	Home	,	'	Christie	,	and	I
我	拼写	他们	出去	,	和	他们	是	,	-	家	,	甜的	家	,	-	克里斯蒂	,	和	我

[sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

said	to	myself	,
说	到	我	,

我把它们拼了出来，是“家，甜蜜的家”，克里斯蒂，然后我对自己说，

- [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] ; [aɪ] [wɪʃ] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [hɪr] . -

'	I've	found	it	at	last	;	I	wish	Christie	was	here	.	'
-	我已经	成立	它	在	最后的	;	我	希望	克里斯蒂	曾是	这里	.	-

“我终于找到了；真希望克里斯蒂在这里。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] ['sʌmwʌn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [oʊld]

But	just	then	someone	opened	the	gate	,	and	said	,	'	What	do	you	want	,	old
但	只是	然后	某人	打开	这	门	,	和	说	,	-	什么	做	你	想	,	老的

[mæn] ? -

man	?	'
男人	?	-

就在这时，有人打开了大门，问道：“老头，你想要什么？”

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , - [aɪ] [sed] .

'	I	want	to	come	in	,	'	I	said	.
-	我	想	到	来	在	,	-	我	说	.

“我想进去，”我说。

- [aɪm] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] . -

'	I'm	very	tired	,	and	I	want	to	be	at	home	.	'
-	我是	非常	疲劳的	,	和	我	想	到	是	在	家	.	-

“我非常累，我想回家。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] ,

But	he	shut	the	gate	,	and	said	to	me	very	gravely	and	sorrowfully	,
但	他	关闭	这	门	,	和	说	到	我	非常	严重地	和	悲伤地	,

但他关上大门，神情严肃而悲伤地对我说：

- [noʊ] [sɪn] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . -

'	No	sin	can	come	in	here	.	'
-	不	罪	能	来	在	这里	.	-

“任何罪恶都不能进入这里。”

[ænd; ənd] ['krɪsti] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪn] ,

And	Christie	,	I	felt	as	if	I	was	nothing	but	sin	,
和	克里斯蒂	,	我	毛毡	作为	如果	我	曾是	没有什么	但	罪	,

而克里斯蒂，我觉得自己简直就是罪恶的化身。

[soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [dɑːrk] .

so	I	turned	round	and	walked	away	,	and	it	grew	very	dark	.
所以	我	转向	圆形的	和	步行	离开	,	和	它	生长	非常	黑暗的	.

于是我转身离开，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'woʊk] ; [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪsti] ;

And	just	then	came	the	thunder	,	and	I	awoke	;	I	can't	forget	it	,	Christie	;
和	只是	然后	来了	这	雷	,	和	我	醒来	;	我	不能	忘记	它	,	克里斯蒂	;

就在这时，雷声响起，我醒了过来；我永远不会忘记那一幕，克里斯蒂；

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊld] - .

I	can't	forget	it	,	"	said	old	Treffy	.
我	不能	忘记	它	,	"	说	老的	-	.

“我忘不了它，”老特雷菲说。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] [oʊld] -

And	**still**	**the**	**lightning**	**flashed**	**and**	**the**	**thunder**	**rolled**	**,**	**and**	**still**	**old**	**Treffy**
和	仍然	这	闪电	闪光灯	和	这	雷	滚动	,	和	仍然	老的	-

['trembld] .

trembled	**.**
颤抖	.

闪电依旧划破夜空，雷声依旧隆隆作响，老特雷菲依然瑟瑟发抖。

['krɪsti] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [hɪm'self] ;

Christie	**could**	**not**	**comfort**	**him**	**,**	**for**	**he**	**was**	**very**	**much**	**afraid**	**himself**	**;**
克里斯蒂	可以	不是	舒适	他	,	为了	他	曾是	非常	很多	害怕的	他自己	;

克里斯蒂无法安慰他，因为他自己也很害怕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] ['veri] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	**he**	**pressed**	**very**	**close**	**up**	**to**	**his**	**side**	**,**
但	他	按下	非常	关闭	向上	到	他的	边	,

但他紧紧地贴着他的侧身，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	**did**	**not**	**leave**	**him**	**till**	**the**	**storm**	**was**	**over**	**,**
和	做过	不是	离开	他	直到	这	风暴	曾是	超过	,

直到暴风雨过去她才离开他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf]

and	**there**	**was**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**heavy**	**downpour**	**of**	**the**	**rain**	**on**	**the**	**roof**
和	那里	曾是	不	声音	但	这	重的	倾盆大雨	的	这	雨	在	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] .

of	**the**	**attic**	**.**
的	这	阁楼	.

除了雨水猛烈地拍打阁楼屋顶的声音外，没有任何其他声音。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

Then	**he**	**crept**	**back**	**to**	**bed**	**and**	**fell**	**asleep**	**.**
然后	他	悄悄地爬	后退	到	床	和	跌倒	睡着了	.

然后他悄悄溜回床上睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

The	**next**	**morning**	**it**	**all**	**seemed**	**like**	**a**	**bad**	**dream**	**.**
这	下一个	早晨	它	全部	似乎	喜欢	一个	坏的	梦	.

第二天早上醒来，一切都像是一场噩梦。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [roʊz][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊ] .

The	**sun**	**was**	**shining**	**brightly**	**,**	**and**	**Christie**	**rose**	**and**	**opened**	**the**	**attic**	**window**	**.**
这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,	和	克里斯蒂	玫瑰	和	打开	这	阁楼	窗户	.

阳光灿烂，克里斯蒂起身打开了阁楼的窗户。

['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ['æftər][ðə; ði][reɪn] .

Every	**thing**	**looked**	**fresh**	**and**	**clean**	**after**	**the**	**rain**	**.**
每一个	事物	看起来	新鲜的	和	干净的	后	这	雨	.

雨后万物都显得清新洁净。

[ðə; ði] [dʌl] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

The	**dull**	**heavy**	**feeling**	**was**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**air**	**,**
这	乏味的	重的	感觉	曾是	已消失	出去	的	这	空气	,

空气中沉闷压抑的感觉消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'sperooʊz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] .

and	**the**	**little**	**sparrows**	**were**	**chirping**	**in**	**the**	**eaves**	**.**
和	这	小的	麻雀	是	啁啾声	在	这	檐	.

小麻雀在屋檐下叽叽喳喳地叫着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	Sunday	morning	,
它	曾是	星期日	早晨	,

那是星期天早上，

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['krɪsti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	on	Sunday	evening	Christie	was	to	hear	the	clergyman	preach	in	the
和	在	星期日	晚上	克里斯蒂	曾是	到	听到	这	牧师	布道	在	这

['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] .

mission	-	room	.
使命	-	房间	.

星期天晚上，克里斯蒂将在传教室聆听牧师布道。

[oʊ] ! [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Oh	!	how	he	wished	it	was	seven	o'clock	,
哦	！	如何	他	希望	它	曾是	七	点钟	,

哦！他多么希望现在是七点钟啊！

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [oʊld] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] !

that	he	might	go	and	find	out	what	old	Treffy	wanted	to	know	!
那	他	可能	去	和	寻找	出去	什么	老的	-	通缉	到	知道	！

让他去打听一下老特雷菲想知道什么吧！

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [siːmd] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [sprɪŋ] [deɪ] .

The	poor	old	man	seemed	very	restless	and	unhappy	all	that	long	spring	day	.
这	贫穷的	老的	男人	似乎	非常	不安	和	不开心	全部	那	长的	春天	天	.

在那漫长的春日里，这位可怜的老人似乎一直焦躁不安，闷闷不乐。

['krɪsti] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] ,

Christie	never	left	him	,
克里斯蒂	绝不	左边	他	,

克里斯蒂从未离开过他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['mæstər] .

for	it	was	only	on	Sunday	that	he	could	watch	beside	his	dear	old	master	.
为了	它	曾是	仅有的	在	星期日	那	他	可以	手表	旁	他的	亲爱的	老的	掌握	.

只有星期天他才能陪在他亲爱的老主人身边观看比赛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [oʊld] - [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

He	could	see	that	old	Treffy	had	not	forgotten	his	dream	,
他	可以	看	那	老的	-	有	不是	被遗忘的	他的	梦	,

他看得出来，老特雷菲并没有忘记他的梦想。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

though	he	did	not	speak	of	it	again	.
尽管	他	做过	不是	说话	的	它	再次	.

但他之后再也没有提起过这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɪri] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

And	at	last	the	long	,	weary	day	wore	away	,
和	在	最后的	这	长的	,	厌倦	天	穿着	离开	,

漫长而疲惫的一天终于过去了。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['krɪsti] [wɑːʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

and	at	six	o'clock	Christie	washed	himself	and	prepared	to	depart	.
和	在	六	点钟	克里斯蒂	洗过	他自己	和	准备	到	离开	.

六点钟，克里斯蒂洗漱完毕，准备出发。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][maɪnd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sez] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] [oʊld] - , ['ɜːrnɪstli] .

"	Be	sure	you	mind	every	word	he	says	,	Christie	,	boy	,	"	said	old	Treffy	,	earnestly	.
"	是	当然	你	头脑	每一个	单词	他	说道	,	克里斯蒂	,	男生	,	"	说	老的	-	,	切实	.

“克里斯蒂，孩子，你一定要记住他说的每一个字，”老特雷菲认真地说。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]['oʊpən] [wen] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [ə'raɪvd] .

The	mission	-	room	was	only	just	open	when	little	Christie	arrived	.
这	使命	-	房间	曾是	仅有的	只是	打开	什么时候	小的	克里斯蒂	到达的	.

小克里斯蒂到达时，传教室才刚刚开放。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	woman	was	inside	lighting	the	gas	and	preparing	the	place	for	the
一个	女士	曾是	里面	灯光	这	气体	和	准备	这	地方	为了	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

一名女子正在屋内点燃煤气，为会众准备场地。

['krɪsti] [piːpt] ['ʃaɪli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Christie	peeped	shyly	in	at	the	door	,	and	she	caught	sight	of	him	and
克里斯蒂	偷窥	害羞地	在	在	这	门	,	和	她	捕捉	视线	的	他	和

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

ordered	him	off	.
订购	他	离开	.

克里斯蒂害羞地从门口往里窥视，看到了他，便命令他离开。

" ['iznt] [ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] ['krɪsti] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Isn't	there	going	to	be	any	preaching	to	-	night	?	"	said	Christie	,	in	a
"	不是	那里	去	到	是	任何	布道	到	-	夜晚	?	"	说	克里斯蒂	,	在	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

disappointed	voice	.
失望的	嗓音	.

“今晚没有布道吗？”克里斯蒂失望地问道。

" [oʊ] ! [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Oh	!	you've	come	to	the	service	,	have	you	?	"	said	the	woman	.
"	哦	!	你已经	来	到	这	服务	,	有	你	?	"	说	这	女士	.

“哦！你来做礼拜了啊？”女人说道。

" [ɔːl] [raɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] ,

"	All	right	you	can	come	in	,	only	you	must	sit	still	,
"	全部	正确的	你	能	来	在	,	仅有的	你	必须	坐	仍然	,

“好吧，你可以进来，但是你必须一动不动地坐着。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

and	you	mustn't	talk	or	make	a	noise	.
和	你	不得	讲话	或者	制作	一个	噪音	.

你们不许说话，也不许发出声音。

" [naʊ] , [æz; əz] [pʊr] ['krɪsti] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən]

"	Now	,	as	poor	Christie	had	no	one	to	talk	to	,	this	was	rather	an
"	现在	,	作为	贫穷的	克里斯蒂	有	不	一	到	讲话	到	,	这	曾是	相当	一个

[ʌn'nesəseri] [spiːtʃ] .

unnecessary	speech	.
不必要	演讲	.

“可怜的克里斯蒂没有可以倾诉的对象，所以这番讲话其实是多余的。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [ɪn] ['veri] ['miːkli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃiz] .

However	,	he	went	in	very	meekly	,	and	sat	down	on	one	of	the	front	benches	.
然而	,	他	去	在	非常	温顺地	,	和	卫星	向下	在	一	的	这	正面	长椅	.

然而，他却非常温顺地走了进去，并在前排长椅上坐了下来。

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ; [oʊld][men][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; ['mʌðərz]

Then	the	congregation	began	to	arrive	;	old	men	and	little	children	;	mothers
然后	这	会众	开始	到	到达	;	老的	男人	和	小的	孩子们	;	母亲们

[wɪð; wɪθ]['beɪbiːz][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ;

with	babies	in	their	arms	;
和	婴儿	在	他们的	武器	;

然后，信众们开始陆续到来；有老人和小孩；有抱着婴儿的母亲；

[oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ; ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ]

old	women	with	shawls	over	their	heads	;	husbands	and	wives	;	a	few	young
老的	女性	和	披肩	超过	他们的	头部	;	丈夫们	和	妻子们	;	一个	很少	年轻的

[men] ;

men	;
男人	;

头上披着披肩的老妇人；夫妻；几个年轻男子；

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

people	with	all	kinds	of	faces	,	and	all	kinds	of	characters	,
人们	和	全部	种类	的	面孔	,	和	全部	种类	的	人物	,

形形色色的人，性格各异。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['ɑːrtɪzənz] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] [gɜːrl]

from	the	quiet	and	respectable	artisan's	wife	to	the	poor	little	beggar	girl
从	这	安静的	和	可敬	工匠的	妻子	到	这	贫穷的	小的	乞丐	女孩

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'saɪd] ['krɪsti] .

who	sat	on	the	form	beside	Christie	.
WHO	卫星	在	这	形式	旁	克里斯蒂	.

从安静而受人尊敬的工匠妻子，到坐在克里斯蒂旁边的可怜的小乞丐女孩。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] [ɪn] .

And	,	as	seven	o'clock	struck	,	the	door	opened	and	the	minister	came	in	.
和	,	作为	七	点钟	击	,	这	门	打开	和	这	部长	来了	在	.

七点钟钟声敲响时，门开了，部长走了进来。

['krɪsti] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] .

Christie	never	took	his	eyes	off	him	during	the	whole	service	.
克里斯蒂	绝不	采取	他的	眼睛	离开	他	期间	这	所有的	服务	.

整个仪式过程中，克里斯蒂的目光始终没有离开过他。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði][læst] [hɪm] [ɪ'speʃəli] !

And	,	oh	!	how	he	enjoyed	the	singing	,	the	last	hymn	especially	!
和	,	哦	!	如何	他	享受	这	歌唱	,	这	最后的	圣歌	尤其	!

哦！他多么喜欢唱歌啊，尤其是最后一首赞美诗！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

A	young	woman	behind	him	was	singing	it	very	distinctly	,	and	he	could
一个	年轻的	女士	在后面	他	曾是	歌唱	它	非常	明显地	,	和	他	可以

[hɪr] ['evri] [wɜːrd] .

hear	every	word	.
听到	每一个	单词	.

他身后的一位年轻女子唱得非常清楚，他能听清每一个字。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][oʊld] - !

Oh	,	if	he	could	only	have	remembered	it	to	repeat	to	old	Treffy	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	有	记得	它	到	重复	到	老的	-	!

哦，如果他能记住这句话，再跟老特雷菲说一遍就好了！

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	words	of	the	hymn	were	as	follows	:	—
这	字	的	这	圣歌	是	作为	跟随	:	—

这首赞美诗的歌词如下：——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [braɪt] ,
" There is a city bright ,
" 那里 是 一个 城市 明亮的 ,

有一座光明的城市，

[kloʊzd] [ɑːr; ər][ɪts] [geɪts] [tuː; tə][sɪn] ,
Closed are its gates to sin ,
关闭 是 它是 大门 到 罪 ,

它对罪恶紧闭大门。

[nɔːt] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] ,
Nought that defileth ,
零 那 玷污 ,

凡玷污之物，

[nɔːt] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] ,
Nought that defileth ,
零 那 玷污 ,

凡玷污之物，

[kæn; kən]['evər]['entər][ɪn] .
Can ever enter in .
能 曾经 进入 在 .

永远无法进入。

['seɪvjər] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
Saviour , I come to Thee ,
救主 , 我 来 到 汝 ,

救主，我来到你面前，

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [preɪ] ,
O Lamb of God , I pray ,
哦 羊肉 的 上帝 , 我 祈祷 ,

神的羔羊啊，我祈求，

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Cleanse me and save me ,
洁净 我 和 节省 我 ,

洁净我，拯救我。

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Cleanse me and save me ,
洁净 我 和 节省 我 ,

洁净我，拯救我。

[wɑːʃ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] [ə'weɪ] .
Wash all my sins away .
洗 全部 我的 罪孽 离开 .

洗净我所有的罪孽。

[lɔːrd] , [meɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər]
Lord , make me from this hour
主 , 制作 我 从 这 小时

主啊，从此刻起，求你使我.....

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ,
Thy loving child to be ,
你的 爱 孩子 到 是 ,

你挚爱的孩子，

[kept] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Kept by Thy power ,
保留 经过 你的 力量 ,

蒙祢大能保守，

[kept] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Kept by Thy power ,
保留 经过 你的 力量 ,

蒙祢大能保守，

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ðiː] .
From all that grieveth Thee .
从 全部 那 悲伤 汝 .

从一切令你悲伤的事中解脱出来。

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['snoʊi] [dres]
Till in the snowy dress
直到 在 这 下雪的 裙子

蒂尔穿着雪白的裙子

[ʌv; əv] [ðaɪ] [ri'di:md] [aɪ] [stænd] ,
Of Thy redeemed I stand ,
的 你的 已赎回 我 站立 ,

我站在祢救赎的子民一边，

['fɔːltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ,
Faultless and stainless ,
完美无瑕 和 防锈的 ,

完美无瑕，不锈钢

['fɔːltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ,
Faultless and stainless ,
完美无瑕 和 防锈的 ,

完美无瑕，不锈钢

[seɪf] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [lænd] !
Safe in that happy land !
安全的 在 那 快乐的 土地 !

在那片幸福的土地上，我安全了!

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['sɜːrmən] .
" And after the hymn came the sermon .
" 和 后 这 圣歌 来了 这 讲道 .

“唱完赞美诗后，便是布道。”

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [tekst] [wʌz; wəz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] - : - :
The clergyman's text was Revelation 21 : 27 :
这 神职人员的 文本 曾是 启示 - : - :

牧师引用的经文是《启示录》21:27:

" [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [noʊ] [waɪz] ['entər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] .
" There shall in no wise enter into it any thing that defileth .
" 那里 将 在 不 明智的 进入 进入 它 任何 事物 那 玷污 .

“任何污秽之物都不可进入其中。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði]
" He spoke of the Heavenly City of which they had just been singing , the
" 他 辐 的 这 天上 城市 的 哪个 他们 有 只是 到过 歌唱 , 这
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

“他谈到了他们刚才歌颂的天城，那座光明的、

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [striːts] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] .
beautiful city , with its streets of gold and gates of pearl .
美丽的 城市 , 和 它是 街道 的 金子 和 大门 的 珍珠 .

美丽的城市，街道铺满黄金，城门镶嵌珍珠。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] ,

He	spoke	of	the	river	of	the	water	of	life	,
他	辐	的	这	河	的	这	水	的	生活	,

他谈到了生命之水的河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	trees	on	either	side	of	the	river	.
和	这	树木	在	任何一个	边	的	这	河	.

还有河两岸的树木。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] ,

He	spoke	of	those	who	live	in	that	happy	place	,
他	辐	的	那些	WHO	居住	在	那	快乐的	地方	,

他谈到了那些生活在那个幸福地方的人们，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪt] [roʊbz][ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['sɔŋz] [ðeɪ] ['evər] [sɪŋ] ,

of	their	white	robes	and	crowns	of	gold	,	of	the	sweet	songs	they	ever	sing	,
的	他们的	白色的	长袍	和	皇冠	的	金子	,	的	这	甜的	歌曲	他们	曾经	唱歌	,

他们身穿白袍，头戴金冠，唱着甜美的歌谣，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	the	joy	in	all	their	faces	.
和	这	喜悦	在	全部	他们的	面孔	.

他们脸上都洋溢着喜悦。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən]['ɔːlsoʊ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [braɪt] ['sɪti] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] .

The	clergyman	also	told	them	that	in	that	bright	city	sorrow	was	never	found	.
这	牧师	还	讲述	他们	那	在	那	明亮的	城市	悲哀	曾是	绝不	成立	.

牧师还告诉他们，在那座光明之城里，永远找不到悲伤。

[noʊ] ['wiːpɪŋ] [ðer; ðər] , [noʊ] [terz] , [noʊ] [saɪz] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

No	weeping	there	,	no	tears	,	no	sighs	,	no	trouble	.
不	哭泣	那里	,	不	眼泪	,	不	叹息	,	不	麻烦	.

那里没有哭泣，没有眼泪，没有叹息，没有烦恼。

[noʊ]['taɪərd] [fiːt] [ɑːn] [ðæt] ['goʊldən] ['peɪvmənt] , [noʊ] ['hʌŋgri] [wʌnz][ðer; ðər] , [noʊ][hɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

No	tired	feet	on	that	golden	pavement	,	no	hungry	ones	there	,	no	hot	burning	sun	,
不	疲劳的	脚	在	那	金的	路面	,	不	饥饿的	一个	那里	,	不	热的	燃烧	太阳	,

那条金色的路面上没有疲惫的脚步，没有饥饿的人，也没有灼热的阳光。

[noʊ][koʊld][frɔːst][ɔːr] [snoʊ] .

no	cold	frost	or	snow	.
不	寒冷的	霜	或者	雪	.

没有霜冻或降雪。

[noʊ] ['sɪknəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ] [deθ] , [noʊ]['fjuːnərəlz][ɪn] ['hev(ə)n] , [noʊ][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði]

No	sickness	there	,	and	no	death	,	no	funerals	in	heaven	,	no	graves	in	the
不	疾病	那里	,	和	不	死亡	,	不	葬礼	在	天堂	,	不	坟墓	在	这

['goʊldən] ['sɪti] .

golden	city	.
金的	城市	.

那里没有疾病，没有死亡，天堂里没有葬礼，黄金之城里没有坟墓。

['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ðer; ðər] , [noʊ] [mɔːr] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɔːr] [straɪf] , [noʊ]['æŋgri] [toʊnz] [ɔːr] [dɪs'kɔːrdənt]

Perfect	love	there	,	no	more	quarreling	or	strife	,	no	angry	tones	or	discordant
完美的	爱	那里	,	不	更多的	争吵	或者	冲突	,	不	生气的	音调	或者	不和谐的

['məːməz] , [noʊ] [ruːd] ,

murmurs	,	no	rude	,
低语	,	不	粗鲁的	,

那里有完美的爱情，没有争吵或冲突，没有愤怒的语气或不和谐的低语，没有粗鲁的，

[rʌf] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] .

rough	voices	to	disturb	the	peace	.
粗糙的	声音	到	打扰	这	和平	.

粗暴的声音扰乱了安宁。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [noʊ] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

And	all	this	for	ever	and	ever	,	no	dread	of	it	coming	to	an	end	,
和	全部	这	为了	曾经	和	曾经	,	不	恐惧	的	它	未来	到	一个	结尾	,

这一切将永远持续下去，丝毫不惧终结。

[noʊ] ['gluːmi] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [noʊ] ['pɑːtɪŋz] [ðer; ðər] , [noʊ] [gʊd] - [baɪz] .

no	gloomy	fears	for	the	future	,	no	partings	there	,	no	good	-	byes	.
不	阴沉	恐惧	为了	这	未来	,	不	离别	那里	,	不	好的	-	轮空	.

没有对未来的悲观担忧，没有离别，没有告别。

[wʌns] [ðer; ðər] , [seɪf] [fɔːr; fər]['evər] .

Once	there	,	safe	for	ever	.
一次	那里	,	安全的	为了	曾经	.

一旦到了那里，就永远安全了。

[æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [rest] , [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

At	home	,	at	rest	,	with	God	.
在	家	,	在	休息	,	和	上帝	.

在家中，安息，与神同在。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [vɔɪs] .

"	Would	you	like	to	go	there	?	"	asked	the	clergyman's	voice	.
"	会	你	喜欢	到	去	那里	?	"	问	这	神职人员的	嗓音	.

“你想去那里吗？”牧师的声音传来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['mɜːrmər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [æn; ən]

And	a	quiet	murmur	passed	through	the	room	,	a	sigh	of	longing	,	an
和	一个	安静的	低语	通过了	通过	这	房间	,	一个	叹	的	渴望	,	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'sent] .

expression	of	assent	.
表达	的	同意	.

房间里响起一阵轻柔的低语，像是一声渴望的叹息，又像是一声赞同的叹息。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] !

And	little	Christie	whispered	softly	to	himself	,	"	Like	to	go	there	!
和	小的	克里斯蒂	低声说道	轻轻	到	他自己	,	"	喜欢	到	去	那里	!

小克里斯蒂轻轻地自言自语道：“真想去那里！”

[eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][oʊld] - [ænd; ənd][ɔːl] . "

ay	,	that	I	would	,	me	and	old	Treffy	and	all	.	"
哎	,	那	我	会	,	我	和	老的	-	和	全部	.	"

“是啊，我当然愿意，我和老特雷菲都愿意。”

" - [ðer; ðər][ˌæl; ʃəl][ɪn][noʊ][waɪz] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] , - " [sed] [ðə; ði]

"	'	There	shall	in	no	wise	enter	into	it	anything	that	defileth	,	'	"	said	the
"	-	那里	将	在	不	明智的	进入	进入	它	任何事物	那	玷污	,	-	"	说	这

['klɜːrdʒimənz] [vɔɪs] .

clergyman's	voice	.
神职人员的	嗓音	.

“凡污秽之物，绝不可进入其中，”牧师的声音传来。

" - [kloʊzd] [ɑːr; ər][ɪts] [geɪts] [tuː; tə][sɪn] . -

"	'	Closed	are	its	gates	to	sin	.	'
"	-	关闭	是	它是	大门	到	罪	.	-

“罪恶之门已然关闭。”

[maɪ] [frendz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][sɪn][ɑːn][jʊr; jər][soʊl] ,
My friends , if there is one sin on your soul ,
我的 朋友们 , 如果 那里 是 一 罪 在 你的 灵魂 ,

我的朋友们，如果你的灵魂深处有一道罪孽，

['hɛvənz] [geɪts] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ə'genst] [juː; jʊ] . -
heaven's gates will be closed against you . '
天 大门 将要 是 关闭 反对 你 . -

天堂之门将对你关闭。

[nɔːt] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] , [nɔːt] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] , [kæn; kən] ['evər] ['entər] [ɪn] . -
Nought that defileth , nought that defileth , can ever enter in . '
零 那 玷污 , 零 那 玷污 , 能 曾经 进入 在 . -

凡污秽的，凡污秽的，都不能进入。

[ɪf] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɪnd] ;
If all my life I had never sinned ;
如果 全部 我的 生活 我 有 绝不 罪过 ;

如果我一生从未犯过罪；

[ɪf] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [diːd] , [ɔːr]['spoʊkən][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrd] ,
if all my life I had never done a wicked deed , or spoken a wicked word ,
如果 全部 我的 生活 我 有 绝不 完毕 一个 邪恶 契据 , 或者 说 一个 邪恶 单词 ,

如果我一生从未做过一件恶事，也从未说过一句恶言，

[ɔːr] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɔːt] ;
or thought a wicked thought ;
或者 想法 一个 邪恶 想法 ;

或者产生了邪恶的念头；

[ɪf] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
if all my life I had done every thing I ought to have done ,
如果 全部 我的 生活 我 有 完毕 每一个 事物 我 应该 到 有 完毕 ,

如果我一生中做了所有我应该做的事，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['sɪnlɪs] [ænd; ənd]['hoʊli] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
and had been perfectly sinless and holy , and yet to - night I was
和 有 到过 完美 无罪 和 圣 , 和 然而 到 - 夜晚 我 曾是
[tuː; tə] [kə'mɪt] [wʌn] [sɪn] ,
to commit one sin ,
到 犯罪 一 罪 ,

我原本完全无罪，圣洁无瑕，然而今晚我却要犯下一个罪过。

[ðæt] [sɪn] , [haʊ'evər] [smɔːl] [ə; eɪ][sɪn][ɪn]['mænz] [aɪz] ,
that sin , however small a sin in man's eyes ,
那 罪 , 然而 小的 一个 罪 在 男人的 眼睛 ,

那种罪，无论在人眼中多么微不足道，

— [ðæt] [sɪn] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
— that sin would be quite enough to shut me out of heaven .
— 那 罪 会 是 相当 足够的 到 关闭 我 出去 的 天堂 .

——那项罪过足以让我被逐出天堂。

[ðə; ði] [geɪts] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [sɪn] .
The gates would be shut against me for that one sin .
这 大门 会 是 关闭 反对 我 为了 那 一 罪 .

就因为我犯了那一个罪，大门就会对我紧闭。

[noʊ] [soʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][sɪn][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [braɪt] ['sɪti] .
No soul on which there is a speck of sin can go into that bright city .
不 灵魂 在 哪个 那里 是 一个 斑点 的 罪 能 去 进入 那 明亮的 城市 .

任何身上有丝毫罪孽的人都不能进入那座光明之城。

" [ɪz][ðer; ðər][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [æskt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,
" Is there one in this room , " asked the clergyman ,
" 是 那里 一 在 这 房间 , " 问 这 牧师 ,

“这房间里有吗？”牧师问道。

" [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [sind] [wʌns] ?
" who can say that he has only sinned once ?
" WHO 能 说 那 他 有 仅有的 罪过 一次 ?

谁能说自己只犯过一次罪呢?

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] [hɪr] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][sɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ?
Is there one here who can say that there is only one sin on his soul ?
是 那里 一 这里 WHO 能 说 那 那里 是 仅有的 一 罪 在 他的 灵魂 ?

这里有人能说自己灵魂上只有一种罪孽吗?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]
" And again there was a faint murmur round the room , and again a
" 和 再次 那里 曾是 一个 头晕的 低语 圆形的 这 房间 , 和 再次 一个
[diːp] - [drɔːn] [saɪ] ;
deep - drawn sigh ;
深的 - 绘制 叹 ;

“房间里再次响起一阵轻微的低语声，又传来一声深深的叹息；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'prest] [saɪ] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] .
but this time it was the suppressed sigh of accusing consciences .
但 这 时间 它 曾是 这 被抑制 叹 的 指控 良心 .

但这一次，却是压抑的、来自良心谴责的叹息。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
" No , " said the clergyman , " there is not one of us who can say that .
" 不 , " 说 这 牧师 , " 那里 是 不是 一 的 我们 WHO 能 说 那 .

“不，”牧师说，“我们当中没有人能这么说。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [sind] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Every one of us has sinned again and again and again .
每一个 一 的 我们 有 罪过 再次 和 再次 和 再次 .

我们每个人都犯过一次又一次的罪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɪn][ɪz][laɪk][ə; eɪ][dɑːrk][blɑːt] , [ə; eɪ] [diːp] [ɪŋk] - [steɪn][ɑːn][ðə; ði][soʊl] . "
And each sin is like a dark blot , a deep ink - stain on the soul . "
和 每个 罪 是 喜欢 一个 黑暗的 印迹 , 一个 深的 墨水 - 弄脏 在 这 灵魂 . "

每一种罪过都像一道深色的污点，灵魂上的一道深深的墨渍。

" [oʊ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" Oh ! " said little Christie , in his heart , as he listened to these words ,
" 哦 ! " 说 小的 克里斯蒂 , 在 他的 心 , 作为 他 听着 到 这些 字 ,

“哦！”小克里斯蒂听着这些话，心里想着。

" [wət'evər] [wɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mæstər] - [duː] ?
" whatever will me and Master Treffy do ?
" 任何 将要 我 和 掌握 - 做 ?

“我和特雷菲少爷该怎么办呢？”

" [ænd; ənd] ['krɪstiːz] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['ætɪk][ænd; ənd][tuː; tə][oʊld] - [sæd]
" And Christie's thoughts wandered to the lonely attic and to old Treffy's sad
" 和 佳士得 想法 漫步 到 这 孤独 阁楼 和 到 老的 - 伤心
, [wɔːrn] - [aʊt] [feɪs] .
, worn - out face .
, 磨损 - 出去 脸 .

“克里斯蒂的思绪飘到了孤寂的阁楼，飘到了老特雷菲悲伤、疲惫的脸上。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	So	it	was	all	true	,	"	he	said	to	himself	.
"	所以	它	曾是	全部	真的	,	"	他	说	到	他自己	.

“原来这一切都是真的，”他自言自语道。

" [mɪs] ['meɪbəlz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['mæstər] - [driːm] ; [ɔːl] [tuː] [truː] , [ɔːl] [tuː] [truː] .

"	Miss	Mabel's	words	,	and	Master	Treffy's	dream	;	all	too	true	,	all	too	true	.
"	错过	梅布尔的	字	,	和	掌握	-	梦	;	全部	也	真的	,	全部	也	真的	.

“梅布尔小姐的话，以及特雷菲少爷的梦想；都太真实了，都太真实了。”

" [ɪf] ['krɪsti] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ,

"	If	Christie	had	been	listening	,
"	如果	克里斯蒂	有	到过	聆听	,

“如果克里斯蒂当时在听的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn][kʊd; kəd][biː; bi]

he	would	have	heard	the	clergyman	tell	of	the	way	in	which	sin	could	be
他	会	有	听到	这	牧师	告诉	的	这	方式	在	哪个	罪	可以	是

['teɪkən] [ə'weɪ] ;

taken	away	;
已采取	离开	;

他本该听牧师讲述如何才能洗净罪孽；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

but	his	little	mind	was	full	of	the	one	idea	of	the	sermon	,
但	他的	小的	头脑	曾是	满的	的	这	一	主意	的	这	讲道	,

但他那小小的脑袋里却满脑子都是布道的内容。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	when	he	next	heard	the	clergyman's	words	he	was	telling	his
和	什么时候	他	下一个	听到	这	神职人员的	字	他	曾是	讲述	他的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ]

congregation	that	he	hoped	they	would	all	be	present	on	the	following	Sunday
会众	那	他	希望	他们	会	全部	是	展示	在	这	下列的	星期日

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当他再次听到牧师的话时，他正在告诉他的教众，他希望他们都能出席下周日晚上的礼拜。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðen] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [ænd; ənd]

as	he	intended	then	to	preach	on	the	second	verse	of	the	hymn	,	and
作为	他	故意的	然后	到	布道	在	这	第二	诗	的	这	圣歌	,	和

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

to	tell	them	,
到	告诉	他们	,

他当时打算讲解这首赞美诗的第二节，并告诉他们：

[mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] ,

more	fully	than	he	had	time	to	do	to	-	night	,
更多的	完全	比	他	有	时间	到	做	到	-	夜晚	,

比他今晚有时间做的要更充分一些。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə]['entər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

what	was	the	only	way	to	enter	within	the	gates	into	the	city	.
什么	曾是	这	仅有的	方式	到	进入	之内	这	大门	进入	这	城市	.

进入城门内的唯一途径是什么？

['krɪsti] [wɔːkt] [hoʊm] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [miːt]

Christie	**walked**	**home**	**very**	**sadly**	**and**	**sorrowly**	**;**	**he**	**was**	**in**	**no**	**haste**	**to**	**meet**
克里斯蒂	步行	家	非常	令人遗憾的是	和	悲伤地	;	他	曾是	在	不	匆忙	到	见面

[oʊld] - ['æŋkʃəs] ,

old	**Treffy's**	**anxious**	**,**
老的	-	焦虑的	,

克里斯蒂悲伤地走回家；他并不急于去见焦急的老特雷菲。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

inquiring	**eyes**	**.**
查询	眼睛	.

探寻的目光。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk]['ætɪk][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ] - ,

And	**when**	**he**	**reached**	**the**	**dark**	**attic**	**he**	**sat**	**down**	**by**	**Treffy**	**,**
和	什么时候	他	达到	这	黑暗的	阁楼	他	卫星	向下	经过	-	,

当他走到黑暗的阁楼时，他坐在特雷菲旁边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['mɔːrnfəli] : —

and	**looked**	**away**	**from**	**him**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**	**mournfully**	**:**	**—**
和	看起来	离开	从	他	进入	这	火	,	作为	他	说	,	悲伤地	:	—

他转过头，望向火堆，悲伤地说：

" [jʊr; jər] [driːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ['mæstər] - .

"	**Your**	**dream**	**was**	**quite**	**right**	**,**	**Master**	**Treffy**	**.**
"	你的	梦	曾是	相当	正确的	,	掌握	-	.

“特雷菲少爷，您的梦完全正确。”

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

I've	**heard**	**it**	**all**	**over**	**again**	**to**	**-**	**night**	**.**
我已经	听到	它	全部	超过	再次	到	-	夜晚	.

今晚我又听到了一遍。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sæŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [naʊ] .

He	**preached**	**about**	**it**	**,**	**and**	**we**	**sang**	**about**	**it**	**,**	**so**	**there's**	**no**	**mistake**	**now**	**.**
他	布道	关于	它	,	和	我们	唱	关于	它	,	所以	有	不	错误	现在	.

"

"

"

他宣讲过这件事，我们也歌颂过这件事，所以现在肯定没错了。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] - , ['pɪtɪfəli] .

"	**Tell**	**me**	**all**	**,**	**Christie**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Treffy**	**,**	**pitifully**	**.**
"	告诉	我	全部	,	克里斯蒂	,	男生	,	"	说	-	,	可怜地	.

“把一切都告诉我吧，克里斯蒂，孩子，”特雷菲可怜兮兮地说。

" [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] ;

"	**It's**	**a**	**beautiful**	**place**	**,**	**Master**	**Treffy**	**,**	**"**	**said**	**Christie**	**;**
"	它是	一个	美丽的	地方	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	;

“特雷菲少爷，这里真是个美丽的地方，”克里斯蒂说；

" [juːd] [biː; bi]['evər][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðer; ðər] .

"	**you'd**	**be**	**ever**	**so**	**happy**	**and**	**comfortable**	**if**	**you**	**could**	**only**	**get**	**there**	**.**
"	你会	是	曾经	所以	快乐的	和	舒服的	如果	你	可以	仅有的	得到	那里	.

“如果你能到达那里，你一定会非常开心和舒适。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][sɪn] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪts] ; [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [sed] ,

But	**there's**	**no**	**sin**	**allowed**	**inside**	**the**	**gates**	**;**	**that's**	**what**	**the**	**clergyman**	**,**	**said**	**,**
但	有	不	罪	允许	里面	这	大门	;	那就是	什么	这	牧师	,	说	,

但教堂大门内不允许有任何罪恶；牧师是这么说的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hɪm] [sed] [tuː] : —
and **what** **the** **hymn** **said** **too** **:** **—**
和 什么 这 圣歌 说 也 : —

还有赞美诗里唱的：——

" - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [braɪt] ,
" **'** **There** **is** **a** **city** **bright** **,**
" - 那里 是 一个 城市 明亮的 ,

“有一座明亮的城市，

[kloʊzd] [ɑːr; ər][ɪts] [geɪts] [tuː; tə][sɪn] . - "
Closed **are** **its** **gates** **to** **sin** **.** **'** **"**
关闭 是 它是 大门 到 罪 . - "

罪恶之门已然关闭。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['krɪsti] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [noʊ] [tʃæns]
" **Then** **there's** **no** **chance** **for** **me** **,** **Christie** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **"** **no** **chance**
" 然后 有 不 机会 为了 我 , 克里斯蒂 , " 说 这 老的 男人 , " 不 机会
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

“那我就没机会了，克里斯蒂，”老人说，“我没机会了。”

" [ænd; ənd] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] , [wen] ['krɪsti] [θɔːt] - [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed]
" **And** **hours** **after** **that** **,** **when** **Christie** **thought** **Treffy** **was** **fast** **asleep** **on** **his** **bed**
" 和 小时 后 那 , 什么时候 克里斯蒂 想法 - 曾是 快速地 睡着了 在 他的 床
[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
in **the** **corner** **,**
在 这 角落 ,

“几个小时后，当克里斯蒂以为特雷菲已经睡在角落的床上时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [kloʊzd] [ɑːr; ər]
he **heard** **his** **poor** **old** **trembling** **voice** **murmuring** **again** **and** **again** **:** **"** **Closed** **are**
他 听到 他的 贫穷的 老的 发抖 嗓音 淙淙 再次 和 再次 : " 关闭 是
[ɪts] [geɪts] [tuː; tə][sɪn] ,
its **gates** **to** **sin** **,**
它是 大门 到 罪 ,

他听到自己那可怜的老声音颤抖着一遍又一遍地低语：“罪恶之门已关闭，

[kloʊzd] [ɑːr; ər][ɪts] [geɪts] [tuː; tə][sɪn] .
closed **are** **its** **gates** **to** **sin** **.**
关闭 是 它是 大门 到 罪 .

它关闭了通往罪恶的大门。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][oʊld] - [vɔɪs] .
" **And** **there** **was** **another** **ear** **listening** **to** **old** **Treffy's** **voice** **.**
" 和 那里 曾是 其他 耳朵 聆听 到 老的 - 嗓音 .

“还有另一只耳朵在听老特雷菲的声音。”

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ʌv; əv] [huːm] ['bʌnjən] [raɪts] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
The **man** **at** **the** **gate** **,** **of** **whom** **Bunyan** **writes** **,** **had** **heard** **the** **old** **man's**
这 男人 在 这 门 , 的 谁 班扬 写 , 有 听到 这 老的 男人的
['saːroʊfl] [weɪl] ,
sorrowful **wail** **,**
悲伤 哀号 ,

班扬笔下的守门人，听到了老人的悲恸哀嚎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .
and **it** **went** **to** **his** **very** **heart** **.**
和 它 去 到 他的 非常 心 .

这深深触动了他的心。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [oʊld] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	knew	all	about	old	Treffy	,	and	he	was	soon	to	say	to	him	,
他	知道	全部	关于	老的	-	,	和	他	曾是	很快	到	说	到	他	,

他非常了解老特雷菲的事，他很快就会对他说：

[wɪð; wɪθ] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [rest] :

with	tones	of	love	,	as	he	opened	the	gate	of	rest	:
和	音调	的	爱	,	作为	他	打开	这	门	的	休息	:

他带着爱意，打开了安息之门：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [let] [ðiː] [ɪn] .

"	I	am	willing	with	all	my	heart	to	let	thee	in	.
"	我	是	愿意的	和	全部	我的	心	到	让	你	在	.

我真心愿意让你进来。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] [ˈɪntuː] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

THE	ONLY	WAY	INTO	"	HOME	,	SWEET	HOME	.
这	仅有的	方式	进入	"	家	,	甜的	家	.

通往“家，甜蜜的家”的唯一途径。

" [ðæt] [wiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [wʌn] [tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkrɪsti]

"	That	week	was	a	very	long	and	sorrowful	one	to	Treffy	and	to	Christie
"	那	星期	曾是	一个	非常	长的	和	悲伤	一	到	-	和	到	克里斯蒂

.

:

.

“对于特雷菲和克里斯蒂来说，那一周是漫长而悲伤的一周。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈseldəm] [spoʊk] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ðə; ði][sæd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ,

The	old	man	seldom	spoke	,	except	to	murmur	the	sad	words	of	the	hymn	,
这	老的	男人	很少	辐	,	除了	到	低语	这	伤心	字	的	这	圣歌	,

老人很少说话，除了低声吟唱那首悲伤的赞美诗的歌词之外。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈkrɪsti] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [vɔɪs] , —

or	to	say	to	Christie	in	a	despairing	voice	,	—
或者	到	说	到	克里斯蒂	在	一个	绝望	嗓音	,	—

或者用绝望的语气对克里斯蒂说：

" [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['krɪsti] , [bɔɪ] ; [noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	It's	all	up	with	me	,	Christie	,	boy	;	no	home	for	me	.
"	它是	全部	向上	和	我	,	克里斯蒂	,	男生	;	不	家	为了	我	.

“克里斯蒂，一切都完了，孩子；我无家可归了。”

" [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːrgən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] [baɪ] - .

"	The	barrel	-	organ	was	quite	neglected	by	Treffy	.
"	这	桶	-	器官	曾是	相当	被忽视的	经过	-	.

“特雷菲完全忽略了那台手摇风琴。”

['krɪsti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

Christie	took	it	out	in	the	daytime	,	but	at	night	it	stood	against	the	wall
克里斯蒂	采取	它	出去	在	这	白天	,	但	在	夜晚	它	站立	反对	这	墙

[ʌnˈtʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

克里斯蒂白天把它拿出来，但到了晚上，它就原封不动地靠墙放着。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Treffy	could	not	bear	to	hear	it	now	.
-	可以	不是	熊	到	听到	它	现在	.

特雷菲现在实在无法忍受听到这些话。

['krɪsti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Christie	had	begun	to	turn	it	one	evening	,	but	the	first	tune	it	had
克里斯蒂	有	开始	到	转动	它	一	晚上	,	但	这	第一的	调	它	有

[pleɪd] [wʌz; wəz] " [hoʊm] ,

played	was	"	Home	,
玩	曾是	"	家	,

一天晚上，克里斯蒂开始转动它，但它播放的第一首曲子是《家》。

[swiːt] [hoʊm] , " [ænd; ənd] - [hæd; həd] [sed] ['bɪtərli] , —

sweet	Home	,	"	and	Treffy	had	said	bitterly	,	—
甜的	家	,	"	和	-	有	说	苦涩地	,	—

“亲爱的家，”特雷菲苦涩地说——

" [dəunt] [pleɪ] [ðæt] , ['krɪsti] , [bɔɪ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	Don't	play	that	,	Christie	,	boy	;	there's	no	'	Home	,	sweet	home	,	'	for	me	;
"	不	玩	那	,	克里斯蒂	,	男生	;	有	不	-	家	,	甜的	家	,	-	为了	我	;

“别放那首歌，克里斯蒂，孩子；对我来说，没有‘甜蜜的家’；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ə'gen] , ['nevər] [ə'gen] .

I	shall	never	have	a	home	again	,	never	again	.
我	将	绝不	有	一个	家	再次	,	绝不	再次	.

我再也没有家了，再也没有了。

" [soʊ] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

"	So	Treffy	had	nothing	to	comfort	him	.
"	所以	-	有	没有什么	到	舒适	他	.

所以特雷菲没有任何东西可以安慰他。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrgən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪr]

Even	his	old	organ	seemed	to	have	taken	part	against	him	;	even	his	dear
甚至	他的	老的	器官	似乎	到	有	已采取	部分	反对	他	;	甚至	他的	亲爱的

[oʊld]['ɔːrgən] ,

old	organ	,
老的	器官	,

就连他那台老旧的管风琴似乎也加入了与他作对的行列；就连他心爱的老管风琴，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .

which	he	had	loved	so	much	,	had	helped	to	make	him	more	miserable	.
哪个	他	有	喜爱	所以	很多	,	有	帮助	到	制作	他	更多的	悲惨的	.

他曾经如此热爱的事物，反而让他更加痛苦。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] [ə'gen] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

The	doctor	had	looked	into	the	attic	again	according	to	his	promise	,
这	医生	有	看起来	进入	这	阁楼	再次	根据	到	他的	承诺	,

医生按照承诺再次查看了阁楼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] - ;

but	he	said	there	was	nothing	to	be	done	for	Treffy	;
但	他	说	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	为了	-	;

但他表示，对于特雷菲，已经无能为力了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , [noʊ]['medɪs(ə)n][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

it	was	only	a	question	of	time	,	no	medicine	could	save	his	life	.
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	,	不	药品	可以	节省	他的	生活	.

这只是时间问题，任何药物都无法挽救他的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] - [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

It	was	a	very	terrible	thing	for	old	Treffy	thus	to	be	slipping	away	,
它	曾是	一个	非常	糟糕的	事物	为了	老的	-	因此	到	是	滑倒	离开	,

对于老特雷菲来说，就这样慢慢离世，实在是一件非常可怕的事情。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'kʌmɪŋ] [luːsər] [ænd; ənd] [luːsər] ,

each	day	the	chain	of	his	life	becoming	looser	and	looser	,
每个	天	这	链	的	他的	生活	成为	松散	和	松散	,

他的生命锁链每天都变得越来越松动，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	he	drawing	nearer	each	day	to	—	he	knew	not	what	.
和	他	绘画	更近	每个	天	到	—	他	知道	不是	什么	.

他每天都在离——他不知道是什么——越来越近。

- [ænd; ənd] ['krɪsti] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ,

Treffy	and	Christie	were	counting	anxiously	the	days	to	Sunday	,
-	和	克里斯蒂	是	计数	焦虑地	这	天	到	星期日	,

特雷菲和克里斯蒂焦急地数着日子，盼望着星期天的到来。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

when	they	would	hear	about	the	second	verse	of	the	hymn	.
什么时候	他们	会	听到	关于	这	第二	诗	的	这	圣歌	.

当他们听到赞美诗的第二节歌词时。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][hoʊp] , [sʌm; səm] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sɪti] ,

Perhaps	after	all	there	might	be	some	hope	,	some	way	into	the	bright	city	,
也许	后	全部	那里	可能	是	一些	希望	,	一些	方式	进入	这	明亮的	城市	,

或许最终还是有一线希望，一条通往光明之城的路。

[sʌm; səm] ['entrəns] ['ɪntuː] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [θruː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][oʊld] - [sɪn] -

some	entrance	into	"	Home	,	sweet	Home	,	"	through	which	even	old	Treffy's	sin	-
一些	入口	进入	"	家	,	甜的	家	,	"	通过	哪个	甚至	老的	-	罪	-

[steɪnd] [soʊl] [maɪt] [pæs] .

stained	soul	might	pass	.
染色	灵魂	可能	经过	.

通往“甜蜜家园”的某个入口，即使是老特雷菲那沾满罪孽的灵魂也能通过。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['sʌndeɪ] [keɪm] .

And	at	last	Sunday	came	.
和	在	最后的	星期日	来了	.

终于，星期天到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wet] , ['reɪni] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,

It	was	a	wet	,	rainy	night	,	the	wind	was	high	and	stormy	,
它	曾是	一个	湿的	,	下雨	夜晚	,	这	风	曾是	高的	和	暴风雨	,

那是一个阴雨绵绵的夜晚，狂风呼啸，暴风雨肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	the	little	congregation	in	the	mission	-	room	was	smaller	than	usual	.
和	这	小的	会众	在	这	使命	-	房间	曾是	较小的	比	通常	.

传教室里的信众比往常少。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['meni] [huː] [keɪm] , [ænd; ənd]

But	there	was	an	earnest	purpose	in	the	faces	of	many	who	came	,	and
但	那里	曾是	一个	认真	目的	在	这	面孔	的	许多	WHO	来了	,	和

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

the	clergyman	,
这	牧师	,

但许多前来的人脸上都流露出真诚的决心，牧师也是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz][tekst] ,

as	he	looked	round	at	the	little	company	when	he	gave	out	his	text	,
作为	他	看起来	圆形的	在	这	小的	公司	什么时候	他	给予	出去	他的	文本	,

他环顾四周，看着身边的小伙伴们，一边分发着短信。

[felt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

felt	that	many	of	them	had	not	come	from	mere	curiosity	,
毛毡	那	许多	的	他们	有	不是	来	从	仅仅	好奇心	,

感觉他们中的许多人并非出于单纯的好奇心而来，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

but	from	an	honest	desire	to	hear	the	Word	of	God	.
但	从	一个	诚实的	欲望	到	听到	这	单词	的	上帝	.

而是出于真诚地渴望聆听上帝的话语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['veri] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

And	he	lifted	up	his	heart	in	very	earnest	prayer	,
和	他	抬起	向上	他的	心	在	非常	认真	祷告	,

他举起心来，极其恳切地祷告。

[ðæt] [tuː; tə] ['meni] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [maɪt] [biː; bi]

that	to	many	in	that	room	the	Word	which	he	was	about	to	speak	might	be
那	到	许多	在	那	房间	这	单词	哪个	他	曾是	关于	到	说话	可能	是

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['blesɪŋ] .

a	lasting	blessing	.
一个	持久	祝福	.

对于房间里的许多人来说，他即将宣讲的话语或许会成为一种持久的祝福。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz][tekst] .

The	mission	-	room	was	very	still	when	the	minister	gave	out	his	text	.
这	使命	-	房间	曾是	非常	仍然	什么时候	这	部长	给予	出去	他的	文本	.

牧师宣读讲稿时，传教室里一片寂静。

['lɪt(ə)l] ['krɪstiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər]

Little	Christie's	eyes	were	fixed	intently	on	him	,	and	he	listened	eagerly	for
小的	佳士得	眼睛	是	固定的	专注地	在	他	,	和	他	听着	急切地	为了

['evri] [wɜːrd] .

every	word	.
每一个	单词	.

小克里斯蒂的目光紧紧地盯着他，他急切地听着他说的每一个字。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [ðɪs] : " [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [klɛnsɪθ] [juː 'es]

The	text	was	this	:	"	The	blood	of	Jesus	Christ	,	His	Son	,	cleanseth	us
这	文本	曾是	这	:	"	这	血	的	耶稣	基督	,	他的	儿子	,	清洁	我们

[frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

from	all	sin	.
从	全部	罪	.

经文是这样的：“耶稣基督，祂的儿子，祂的血洗净了我们一切的罪。”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][fɜːrst] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]['sɜːrmən] ,

"	The	clergyman	first	reminded	them	of	his	last	Sunday's	sermon	,
"	这	牧师	第一的	提醒	他们	的	他的	最后的	星期天	讲道	,

“牧师首先提醒他们他上周日的布道内容，

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['goʊldən] ['sɪti] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] .

of	the	bright	golden	city	where	they	all	longed	to	be	.
的	这	明亮的	金的	城市	在哪里	他们	全部	渴望	到	是	.

那是他们都渴望到达的金碧辉煌的城市。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] : —

He	reminded	them	of	the	first	verse	of	the	hymn	:	—
他	提醒	他们	的	这	第一的	诗	的	这	圣歌	:	—

他提醒他们这首赞美诗的第一节：——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [braɪt] ,
" There is a city bright ,
" 那里 是 一个 城市 明亮的 ,

有一座光明的城市，

[kloʊzd] [ɑːr; ər][ɪts] [geɪts] [tuː; tə][sɪn] .
Closed are its gates to sin .
关闭 是 它是 大门 到 罪 .

它对罪恶紧闭大门。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendərli] ,
" And then he asked very gently and tenderly ,
" 和 然后 他 问 非常 轻轻地 和 温柔地 ,

然后他非常温柔地问道：

" [ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]
" Is there any one in this room who has come here to - night longing to know
" 是 那里 任何 一 在 这 房间 WHO 有 来 这里 到 - 夜晚 渴望 到 知道
[ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
of some way in which he ,
的 一些 方式 在 哪个 他 ,

“今晚在座各位，是否有人来到这里，渴望了解某种他如何才能……”

[ə; eɪ] ['sɪnər] , [kæn; kən]['entər][ðə; ði]['sɪti] ?
a sinner , can enter the city ?
一个 罪人 , 能 进入 这 城市 ?

罪人可以进入这座城市吗?

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [hɪr] ? "
Is there such an one here ? "
是 那里 这样的 一个 一 这里 ? "

这里真有这样的人吗?

" [eɪ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ; " [ðeəz; ðəz][ˌem 'iː] . "
" Ay , " said little Christie under his breath ; " there's me . "
" 哎 , " 说 小的 克里斯蒂 在下面 他的 气息 ; " 有 我 . "

“哎，”小克里斯蒂低声说道，“我在这儿呢。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [baɪ]['gɑːdz] [help] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" I will try , by God's help , to show you the way , " said the clergyman .
" 我 将要 尝试 , 经过 神的 帮助 , 到 展示 你 这 方式 , " 说 这 牧师 .

“我将尽力，在上帝的帮助下，为你指明方向，”牧师说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sind] .
" You and I have sinned .
" 你 和 我 有 罪过 .

你我都有罪。

[wʌn] [sɪn][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sind] [nɑːt]['oʊnli]
One sin is enough to shut us out of heaven , but we have sinned not only
一 罪 是 足够的 到 关闭 我们 出去 的 天堂 , 但 我们 有 罪过 不是 仅有的
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

一次罪过就足以让我们被逐出天堂，但我们犯的罪不止一次。

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] ; ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɪn]
but hundreds of thousands of times ; our souls are covered with sin
但 数百 的 数千 的 时代 ; 我们的 灵魂 是 涵盖 和 罪
[steɪnz] .
stains .
污渍 .

但成千上万次，我们的灵魂都沾满了罪恶的污点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ,

But	there	is	one	thing	,	and	only	one	,
但	那里	是	一	事物	,	和	仅有的	一	,

但有一件事，而且只有一件事，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] .

by	which	the	soul	can	be	made	white	and	clear	and	pure	.
经过	哪个	这	灵魂	能	是	制成	白色的	和	清除	和	纯的	.

藉此，灵魂可以变得洁白无瑕。

[maɪ][tekst] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . -

My	text	tells	us	what	it	is	,	—	'	The	blood	of	Jesus	Christ	.	'
我的	文本	讲述	我们	什么	它	是	,	—	-	这	血	的	耶稣	基督	.	-

我的经文告诉我们它是什么——“耶稣基督的宝血”。

" [ðen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

"	Then	the	clergyman	went	on	to	explain	how	it	is	that	the	blood	of	Jesus
"	然后	这	牧师	去	在	到	解释	如何	它	是	那	这	血	的	耶稣

[kæn; kən] [wɑːʃ] [aʊt] [sɪn] .

can	wash	out	sin	.
能	洗	出去	罪	.

“然后，这位牧师继续解释耶稣的宝血是如何洗净罪孽的。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɑːn] ['kælvəri] ,

He	spoke	of	the	death	of	Jesus	on	Calvary	,
他	辐	的	这	死亡	的	耶稣	在	加略山	,

他谈到了耶稣在髑髅地的死亡，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʌn'kliːnnəs] .

of	the	fountain	He	opened	there	for	sin	and	for	uncleanness	.
的	这	喷泉	他	打开	那里	为了	罪	和	为了	不洁	.

他在那里为罪恶和污秽打开了泉源。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz]['gɑːdz] [sʌn] ,

He	explained	to	them	that	Jesus	was	God's	Son	,
他	解释	到	他们	那	耶稣	曾是	神的	儿子	,

他向他们解释说，耶稣是上帝的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['vælјuː] .

and	that	therefore	His	blood	which	He	shed	on	the	cross	is	of	infinite	value	.
和	那	所以	他的	血	哪个	他	棚	在	这	叉	是	的	无限	价值	.

因此，祂在十字架上所流的宝血具有无限的价值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的旧管风琴(Christie's old organ)
第3/6页

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ['kælvəri] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

He	told	them	that	,	since	that	day	on	Calvary	,	thousands	had	come	to
他	讲述	他们	那	,	自从	那	天	在	加略山	,	数千	有	来	到

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

the	fountain	,
这	喷泉	,

他告诉他们，自从在髑髅地的那一天起，成千上万的人来到这泉水边。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] , ['evri] [spɑːt][ʌv; əv]

and	each	one	had	come	out	of	it	whiter	than	snow	,	every	spot	of
和	每个	一	有	来	出去	的	它	更白	比	雪	,	每一个	点	的

[sɪn] [gɔːn] .

sin	gone	.
罪	已消失	.

每个人都从中出来，比雪还白，所有的罪孽都消失了。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [wen] [ðiːz] [wɑːʃt] [wʌnz] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl]

The	clergyman	told	them	,	that	when	these	washed	ones	reached	the	gates	of	pearl
这	牧师	讲述	他们	,	那	什么时候	这些	洗过	一个	达到	这	大门	的	珍珠

,

,
,

牧师告诉他们，当这些洗净尘埃的人到达珍珠之门时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn] - [mɑːrk][ɑːn]

they	were	thrown	wide	open	to	them	,	for	there	was	no	sin	-	mark	on
他们	是	抛掷	宽的	打开	到	他们	,	为了	那里	曾是	不	罪	-	标记	在

[ðer; ðər] [soʊlz] ,

their	souls	,
他们的	灵魂	,

他们被完全接纳，因为他们的灵魂上没有任何罪孽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm][sɪn] .

they	were	free	from	sin	.
他们	是	自由的	从	罪	.

他们没有罪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'diːd] ,

And	then	he	looked	very	earnestly	indeed	,
和	然后	他	看起来	非常	切实	的确	,

然后他非常认真地看了看，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	leaning	forward	he	pleaded	with	his	little	congregation	to	come	to
和	倾斜	向前	他	恳求	和	他的	小的	会众	到	来	到

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [klenzd] .

the	blood	that	they	might	be	washed	and	cleansed	.
这	血	那	他们	可能	是	洗过	和	已清洗	.

他俯身向前，恳求他的小信众们来到血前，好让他们得到洗净和洁净。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ,

He	begged	them	to	use	the	second	verse	of	the	hymn	,
他	乞求	他们	到	使用	这	第二	诗	的	这	圣歌	,

他恳求他们使用这首赞美诗的第二节。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ： —
and to say from the bottom of their hearts : —
和 到 说 从 这 底部 的 他们的 心 ： —

并由衷地说：——

" ['seɪvjər] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
" Saviour , I come to Thee ,
" 救主 , 我 来 到 汝 ,

救主，我来到你面前，

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [preɪ] ,
O Lamb of God , I pray ,
哦 羊肉 的 上帝 , 我 祈祷 ,

神的羔羊啊，我祈求，

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Cleanse me and save me ,
洁净 我 和 节省 我 ,

洁净我，拯救我。

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Cleanse me and save me ,
洁净 我 和 节省 我 ,

洁净我，拯救我。

[wɑːʃ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] [ə'weɪ] . "
Wash all my sins away . "
洗 全部 我的 罪孽 离开 . "

洗净我所有的罪孽。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd][ɪn][maɪ][tekst] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" There is one little word in my text , " said the minister ,
" 那里 是 一 小的 单词 在 我的 文本 , " 说 这 部长 ,

“我的文本里只有一个词，”部长说。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" which is a great comfort to me .
" 哪个 是 一个 伟大的 舒适 到 我 .

“这让我感到非常欣慰。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][wɜːrd] [ɔːl] .
I mean the word all .
我 意思是 这 单词 全部 .

我指的是“全部”这个词。

[ɔːl] [sɪn] .
All sin .
全部 罪 .

一切罪恶。

[ðæt] [teɪks] [ɪn] ['evri] [bæd][wɜːrd] , ['evri] [bæd] [θɔːt] , ['evri] [bæd]['ækʃ(ə)n] .
That takes in every bad word , every bad thought , every bad action .
那 需要 在 每一个 坏的 单词 , 每一个 坏的 想法 , 每一个 坏的 行动 .

这包括每一个脏话、每一个坏念头、每一个坏行为。

[ðæt] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [blɑːt] , [ðə; ði]['dɑːrkəst] [steɪn] , [ðə; ði] ['diːpəst] [spɑːt] .
That takes in the blackest blot , the darkest stain , the deepest spot .
那 需要 在 这 最黑的 印迹 , 这 最黑暗的 弄脏 , 这 最深处 点 .

那包括最黑的污渍、最深的污点、最深的斑点。

[ɔːl] [sɪn] , [iːtʃ] [sɪn] , ['evri] [sɪn] .
All sin , each sin , every sin .
全部 罪 , 每个 罪 , 每一个 罪 .

所有的罪，每一种罪，每一种罪。

[noʊ][sɪn] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [riːtʃ] ,

No	**sin**	**too**	**bad**	**for**	**the**	**blood**	**to**	**reach**	**,**
不	罪	也	坏的	为了	这	血	到	抵达	,

没有罪孽深重到无法被鲜血触及。

[noʊ][sɪn] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] ['kʌvər] .

no	**sin**	**too**	**great**	**for**	**the**	**blood**	**to**	**cover**	**.**
不	罪	也	伟大的	为了	这	血	到	覆盖	.

没有宝血遮盖不了的罪。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " ['evri] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['iːðər] [seɪvd] [ɔːr] [ʌn'seivd] ,

And	**now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**minister**	**,**	**"**	**every**	**soul**	**in**	**this**	**room**	**is**	**either**	**saved**	**or**	**unsaved**	**,**
和	现在	,	"	说	这	部长	,	"	每一个	灵魂	在	这	房间	是	任何一个	已保存	或者	未保存	,

“现在，”部长说，“这房间里的每个人，要么得救了，要么没得救。”

['iːðər] [wɑːʃt] [ɔːr][nɑːt] [wɑːʃt] .

either	**washed**	**or**	**not**	**washed**	**.**
任何一个	洗过	或者	不是	洗过	.

洗过的或没洗过的。

" [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['kwestʃən] :

"	**Let**	**me**	**ask**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**friends**	**,**	**a**	**very**	**solemn**	**question**	**:**
"	让	我	问	你	,	我的	亲爱的	朋友们	,	一个	非常	庄严	问题	:

“请允许我问你们一个非常严肃的问题，我亲爱的朋友们：

[ɪz][ðə; ði][sɪn][ɔːr][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər][soʊl] ?

Is	**the**	**sin**	**or**	**the**	**blood**	**on**	**your**	**soul**	**?**
是	这	罪	或者	这	血	在	你的	灵魂	?

你灵魂上背负的是罪孽还是鲜血?

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

One	**or**	**the**	**other**	**must**	**be**	**there**	**.**
一	或者	这	其他	必须	是	那里	.

二者必居其一。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	**is**	**it**	**?**
哪个	是	它	?

到底是哪一个?

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	**The**	**clergyman**	**paused**	**a**	**moment**	**when**	**he**	**had**	**asked**	**this**	**question**	**,**
"	这	牧师	暂停	一个	片刻	什么时候	他	有	问	这	问题	,

牧师问完这个问题后，停顿了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [pɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] .

and	**the**	**room**	**was**	**so**	**still**	**that**	**a**	**falling**	**pin**	**might**	**have**	**been**	**heard**	**.**
和	这	房间	曾是	所以	仍然	那	一个	坠落	别针	可能	有	到过	听到	.

房间里静得出奇，就连一根针掉在地上的声音都能听见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

There	**were**	**deep**	**searchings**	**of**	**heart**	**in**	**that**	**little**	**company**	**.**
那里	是	深的	搜索	的	心	在	那	小的	公司	.

那家小公司里充满了深刻的内心反思。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : —

And	**Christie**	**was**	**saying**	**deep**	**down**	**in**	**his**	**heart**	**:**	**—**
和	克里斯蒂	曾是	说	深的	向下	在	他的	心	:	—

克里斯蒂内心深处在想：

" [klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

"	**Cleanse**	**me**	**and**	**save**	**me**	**,**
"	洁净	我	和	节省	我	,

“洁净我，拯救我，

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Cleanse **me** **and** **save** **me** **,**
洁净 我 和 节省 我 ,

洁净我，拯救我。

[wɑːʃ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] [ə'weɪ] .
Wash **all** **my** **sins** **away** **.**
洗 全部 我的 罪孽 离开 .

洗净我所有的罪孽。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən][baɪ] [en'triːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm]
" **The** **minister** **finished** **his** **sermon** **by** **entreating** **them** **all** **that** **very** **night** **to** **come**
" 这 部长 完成的 他的 讲道 经过 恳求 他们 全部 那 非常 夜晚 到 来
[tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
to **the** **fountain** **.**
到 这 喷泉 .

“牧师在布道结束时恳求他们当晚都到喷泉边来。”

[oʊ] , [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][tuː; tə]
Oh **,** **how** **earnestly** **he** **pleaded** **with** **them** **to** **delay** **no** **longer** **,** **but** **to**
哦 , 如何 切实 他 恳求 和 他们 到 延迟 不 更长 , 但 到
[seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
say **at** **once** **,**
说 在 一次 ,

他多么恳切地恳求他们不要再拖延了，立刻说：

" ['seɪvjər] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
" **Saviour** **,** **I** **come** **to** **Thee** **.**
" 救主 , 我 来 到 汝 .

救主，我来到你面前。

" [hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [niːl] [daʊn]
" **He** **begged** **them** **to** **go** **home** **,** **and** **in** **their** **own** **rooms** **to** **kneel** **down**
" 他 乞求 他们 到 去 家 , 和 在 他们的 自己的 房间 到 下跪 向下
,
,
,

他恳求他们回家，回到自己的房间里跪下，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
feeling **that** **Jesus** **was** **standing** **close** **beside** **them** **.**
感觉 那 耶稣 曾是 常设 关闭 旁 他们 .

感觉耶稣就站在他们身边。

" [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .
" **That** **is** **coming** **to** **Jesus** **,** **"** **the** **minister** **said** **.**
" 那 是 未来 到 耶稣 , " 这 部长 说 .

“那就是归向耶稣，”这位部长说道。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] ['dʒiːzəs][ɔːl] , [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːl][ðə; ði][sɪn]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He **told** **them** **to** **tell** **Jesus** **all** **,** **to** **turn** **all** **the** **sin** **over** **to** **Him** **,**
他 讲述 他们 到 告诉 耶稣 全部 , 到 转动 全部 这 罪 超过 到 他 ,

他告诉他们要把一切都告诉耶稣，把所有的罪都交托给他。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
to **ask** **Him** **to** **cover** **it** **all** **with** **His** **blood** **,**
到 问 他 到 覆盖 它 全部 和 他的 血 ,

祈求祂用祂的宝血遮盖这一切，

[soʊ] [ðæt] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðeɪ] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] .
so **that** **that** **very** **night** **they** **might** **lie** **down** **to** **sleep** **whiter** **than** **snow** **.**
所以 那 那 非常 夜晚 他们 可能 说谎 向下 到 睡觉 更白 比 雪 .

这样，当晚他们就可以安然入睡，睡得比雪还白。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['æŋkʃəsli] ; " [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	do	this	?	"	asked	the	clergyman	,	anxiously	;	"	will	you	?
"	将要	你	做	这	?	"	问	这	牧师	,	焦虑地	;	"	将要	你	?

“你会做这件事吗？”牧师焦急地问道，“你会吗？”

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [jes] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] .

"	And	little	Christie	said	in	his	heart	,	"	Yes	,	that	I	will	.
"	和	小的	克里斯蒂	说	在	他的	心	,	"	是的	,	那	我	将要	.

小克里斯蒂心里说：“是的，我会的。”

" [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [left] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	As	the	congregation	left	,	the	clergyman	stood	at	the	door	,
"	作为	这	会众	左边	,	这	牧师	站立	在	这	门	,

“会众离开时，牧师站在门口，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .

and	gave	a	friendly	word	to	each	one	as	they	passed	by	.
和	给予	一个	友好的	单词	到	每个	一	作为	他们	通过了	经过	.

并友好地和每个路过的人说了几句话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['æftər][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

He	looked	very	tired	and	anxious	after	his	sermon	.
他	看起来	非常	疲劳的	和	焦虑的	后	他的	讲道	.

他讲道结束后看起来很疲惫，也很焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]

It	had	been	preached	with	much	prayer	and	with	much	feeling	,	and
它	有	到过	布道	和	很多	祷告	和	和	很多	感觉	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] ,

he	was	longing	,
他	曾是	渴望	,

这篇讲道饱含深情，充满祷告，他渴望着。

[oʊ] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][tuː; tə][wʌn] [soʊl] .

oh	,	so	earnestly	,	to	know	that	it	had	been	blessed	to	one	soul	.
哦	,	所以	切实	,	到	知道	那	它	有	到过	蒙福	到	一	灵魂	.

哦，多么渴望知道它曾赐福于一个灵魂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

There	were	some	amongst	the	little	congregation	who	passed	by	him	with
那里	是	一些	在	这	小的	会众	WHO	通过了	经过	他	和

['sɪriəs] , ['θɔːtf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

serious	,	thoughtful	faces	,
严肃的	,	周到	面孔	,

在少数信徒中，有些人面露严肃、若有所思地从他身边走过。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [went] [baɪ][hiː; hi] [briːðd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ɪn] [ðæt]

and	as	each	one	went	by	he	breathed	an	earnest	prayer	that	the	seed	in	that
和	作为	每个	一	去	经过	他	呼吸	一个	认真	祷告	那	这	种子	在	那

[soʊl] [maɪt] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] .

soul	might	spring	up	and	bring	forth	fruit	.
灵魂	可能	春天	向上	和	带来	前进	水果	.

每到一个灵魂深处，他都会默默祈祷，愿那灵魂中的种子能够发芽、结出果实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'gen] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðer; ðər]

But	there	were	others	again	who	had	already	begun	to	talk	to	their
但	那里	是	其他的	再次	WHO	有	已经	开始	到	讲话	到	他们的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

但还有一些人已经开始和邻居们谈论这件事了。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

and	who	seemed	to	have	forgotten	all	they	had	heard	.
和	WHO	似乎	到	有	被遗忘的	全部	他们	有	听到	.

他们似乎已经忘记了之前听到的一切。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] .

And	these	filled	the	young	minister's	heart	with	sorrow	.
和	这些	已填	这	年轻的	部长	心	和	悲哀	.

这些都让这位年轻牧师心中充满了悲伤。

" [ɪz][ðə; ði] [siːd] [lɔːst] , [dɪr] [lɔːrd] ?

"	Is	the	seed	lost	,	dear	Lord	?
"	是	这	种子	丢失的	,	亲爱的	主	?

“亲爱的上帝，种子遗失了吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfeiθlisli] .

"	he	said	,	faithlessly	.
"	他	说	,	无信地	.

他说，背信弃义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɪri] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz] [wiːk] ,

For	he	was	very	tired	and	weary	;	and	when	the	body	is	weak	,
为了	他	曾是	非常	疲劳的	和	厌倦	;	和	什么时候	这	身体	是	虚弱的	,

因为他非常疲惫，身体虚弱，

[ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [groʊ] [wiːk] [ˈɔːlsoʊ] .

our	faith	is	apt	to	grow	weak	also	.
我们的	信仰	是	易于	到	生长	虚弱的	还	.

我们的信仰也容易动摇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkrɪstiːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

But	there	was	something	in	Christie's	face	as	he	passed	out	of	the	room
但	那里	曾是	某物	在	佳士得	脸	作为	他	通过了	出去	的	这	房间

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	made	the	clergyman	call	him	back	and	speak	to	him	.
哪个	制成	这	牧师	称呼	他	后退	和	说话	到	他	.

但克里斯蒂走出房间时脸上的表情让牧师把他叫了回来，和他谈了谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] ,

He	had	noticed	the	boy's	attention	during	the	sermon	,
他	有	注意到	这	男孩们	注意力	期间	这	讲道	,

他注意到男孩在布道时很专注。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

and	he	longed	to	hear	whether	he	had	understood	what	he	had	heard
和	他	渴望	到	听到	无论	他	有	理解	什么	他	有	听到

.

:

.

他迫切想知道自己是否理解了所听到的内容。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈkaɪndli] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈkrɪstiːz] [ˈʃoʊldər] ,

"	My	boy	,	"	said	the	minister	kindly	,	laying	his	hand	on	Christie's	shoulder	,
"	我的	男生	,	"	说	这	部长	亲切地	,	躺下	他的	手	在	佳士得	肩膀	,

“我的孩子，”牧师和蔼地说着，把手放在克里斯蒂的肩膀上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [maɪ][tekst][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	can	you	tell	me	what	my	text	was	to	-	night	?
"	能	你	告诉	我	什么	我的	文本	曾是	到	-	夜晚	?

你能告诉我我今晚发了什么短信吗?

" ['krɪsti] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [kə'rektli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [si:md] [pli:zd] .

"	Christie	repeated	it	very	correctly	,	and	the	clergyman	seemed	pleased	.
"	克里斯蒂	重复	它	非常	正确	,	和	这	牧师	似乎	高兴	.

克里斯蒂复述得非常准确，牧师似乎很高兴。

[hi:; hi] [æskt] ['krɪsti] ['sevrəl] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜ:rmən] ,

He	asked	Christie	several	more	questions	about	the	sermon	,
他	问	克里斯蒂	一些	更多的	问题	关于	这	讲道	,

他又就布道内容问了克里斯蒂几个问题，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	then	he	encouraged	the	boy	to	talk	to	him	.
和	然后	他	鼓励	这	男生	到	讲话	到	他	.

然后他鼓励男孩和他说话。

['krɪsti] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] - , [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

Christie	told	him	of	old	Treffy	,	who	had	only	another	month	to	live	,
克里斯蒂	讲述	他	的	老的	-	,	WHO	有	仅有的	其他	月	到	居住	,

克里斯蒂告诉他老特雷菲只剩一个月的寿命了。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] .

and	who	was	longing	to	know	how	he	might	go	to	"	Home	,	sweet	Home	.
和	WHO	曾是	渴望	到	知道	如何	他	可能	去	到	"	家	,	甜的	家	.

并且渴望知道自己如何才能回到“甜蜜的家”。

" [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ,

"	The	clergyman	promised	to	come	and	see	him	,
"	这	牧师	承诺	到	来	和	看	他	,

“牧师答应来看他，

[ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

and	wrote	down	the	name	of	the	court	and	the	number	of	the	house	in
和	写道	向下	这	姓名	的	这	法庭	和	这	数字	的	这	房子	在

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .

his	little	brown	pocket	-	book	.
他的	小的	棕色的	口袋	-	书	.

他把法院名称和房屋号码记在了他的棕色小钱包里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsti] [went] [hoʊm] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['empti]

And	before	Christie	went	home	the	clergyman	knelt	down	with	him	in	the	empty
和	前	克里斯蒂	去	家	这	牧师	跪下	向下	和	他	在	这	空的

['mɪʃ(ə)n] - [ru:m] ,

mission	-	room	,
使命	-	房间	,

在克里斯蒂回家之前，牧师跪在空荡荡的传教室里陪着他。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd] [wʊd] [wɑ:ʃ] ['krɪsti:z] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

and	prayed	that	that	very	night	the	dear	Lord	would	wash	Christie's	soul	in	His	most
和	祈祷	那	那	非常	夜晚	这	亲爱的	主	会	洗	佳士得	灵魂	在	他的	最多

['preʃəs] [blʌd] .

precious	blood	.
宝贵的	血	.

并祈祷当晚，亲爱的主就能用祂最宝贵的宝血洗净克里斯蒂的灵魂。

['krɪsti] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ['veri] ['θɔ:tfəli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['glædli] ,

Christie	walked	away	very	thoughtfully	,	but	still	very	gladly	,
克里斯蒂	步行	离开	非常	深思熟虑	,	但	仍然	非常	乐意	,

克里斯蒂若有所思地走开了，但仍然非常高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][oʊld] - [tu:; tə] - [naɪt] .

for	he	had	good	news	for	old	Treffy	to	-	night	.
为了	他	有	好的	消息	为了	老的	-	到	-	夜晚	.

因为他今晚要给老特雷菲带来好消息。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

He	quickened	his	steps	as	he	drew	near	the	court	,
他	加速	他的	步骤	作为	他	画	靠近	这	法庭	,

他加快脚步，走近法庭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

and	he	ran	up	the	stairs	to	the	attic	,
和	他	跑	向上	这	楼梯	到	这	阁楼	,

他跑上楼梯，来到阁楼。

['iːgər] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] .

eager	to	tell	all	to	the	poor	old	man	.
渴望的	到	告诉	全部	到	这	贫穷的	老的	男人	.

迫不及待地想把一切都告诉这位可怜的老人。

" [oʊ] , ['mæstər] - ! " [sed] ['krɪsti] ; " [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

"	Oh	,	Master	Treffy	!	"	said	Christie	;	"	I've	had	such	a	time	!
"	哦	,	掌握	-	!	"	说	克里斯蒂	;	"	我已经	有	这样的	一个	时间	!

“哦，特雷菲少爷！”克里斯蒂说；“我玩得真开心！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mæstər] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	was	beautiful	,	Master	Treffy	,	and	the	clergyman's	been	talking	to	me	,
它	曾是	美丽的	,	掌握	-	,	和	这	神职人员的	到过	说	到	我	,

太美了，特雷菲少爷，牧师一直在跟我说话。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [sed] ['krɪsti] [traɪ'ʌmfəntli] .

and	he's	coming	to	see	you	;	he's	coming	here	,	"	said	Christie	triumphantly	.
和	他是	未来	到	看	你	;	他是	未来	这里	,	"	说	克里斯蒂	凯旋而归	.

“他要来看你；他要来这里，”克里斯蒂得意洋洋地说。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['betər] [nuːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	Treffy	was	longing	for	better	news	than	this	.
但	-	曾是	渴望	为了	更好的	消息	比	这	.

但特雷菲渴望听到比这更好的消息。

" [wʌt] [ə'baʊt] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - ['krɪsti] ?

"	What	about	'	Home	,	sweet	Home	,	'	Christie	?
"	什么	关于	-	家	,	甜的	家	,	-	克里斯蒂	?

“克里斯蒂，《甜蜜的家》怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] .

"	There	is	a	way	,	Master	Treffy	,	"	said	Christie	.
"	那里	是	一个	方式	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	.

“特雷菲少爷，还有办法的。”克里斯蒂说。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [kɑːnt] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] , [bʌt; bət] - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs]

"	You	and	me	can't	get	in	with	our	sins	,	but	'	The	blood	of	Jesus
"	你	和	我	不能	得到	在	和	我们的	罪孽	,	但	-	这	血	的	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

“你我无法带着罪孽进入天堂，但耶稣基督的宝血，

['gɑːdz] [sʌn] , [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪn] . -

God's	Son	,	cleanseth	us	from	all	sin	.	'
神的	儿子	,	清洁	我们	从	全部	罪	.	-

神的儿子洗净我们一切的罪。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['mæstər] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [tekst] . "

That's	in	the	Bible	,	Master	Treffy	,	and	it	was	the	clergyman's	text	.	"
那就是	在	这	圣经	,	掌握	-	,	和	它	曾是	这	神职人员的	文本	.	"

“《圣经》里有这句话，特雷菲少爷，那是牧师的经文。”

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪsti] , " - [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	Tell	me	all	about	it	,	Christie	,	"	Treffy	said	,	in	a	tremulous	voice	.
"	告诉	我	全部	关于	它	,	克里斯蒂	,	"	-	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“克里斯蒂，把事情的来龙去脉都告诉我吧。”特雷菲颤抖着声音说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][kæn; kən] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn] , ['mæstər] -

"	There's	nothing	but	the	blood	of	Jesus	can	wash	away	the	sin	,	Master	Treffy
"	有	没有什么	但	这	血	的	耶稣	能	洗	离开	这	罪	,	掌握	-

, " [sed] ['krɪsti] ,

,	"	said	Christie	,
,	"	说	克里斯蒂	,

“只有耶稣的宝血才能洗净罪孽，特雷菲少爷，”克里斯蒂说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ,

"	and	you	and	me	have	just	got	to	go	to	Him	and	ask	Him	,
"	和	你	和	我	有	只是	得到	到	去	到	他	和	问	他	,

“你我只需要去向他祈求，

[ænd; ənd] ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [sed] [soʊ] .

and	He'll	do	it	for	us	to	-	night	;	the	clergyman	said	so	.
和	地狱	做	它	为了	我们	到	-	夜晚	;	这	牧师	说	所以	.

今晚祂就会为我们成就此事；牧师是这么说的。

[aɪv] [lɜːrnt] [ə'nʌðər] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] ,

I've	learnt	another	verse	of	the	hymn	,	Master	Treffy	,	"	said	Christie	,
我已经	学会了	其他	诗	的	这	圣歌	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	,

“我又学会了一首赞美诗，特雷菲少爷，”克里斯蒂说。

['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] : —

kneeling	down	beside	him	and	repeating	it	reverently	:	—
跪着	向下	旁	他	和	重复	它	虔诚地	:	—

他跪在他身边，恭敬地重复道：——

" ['seɪvjər] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	Saviour	,	I	come	to	Thee	,
"	救主	,	我	来	到	汝	,

救主，我来到你面前，

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [preɪ] ,

O	Lamb	of	God	,	I	pray	,
哦	羊肉	的	上帝	,	我	祈祷	,

神的羔羊啊，我祈求，

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

Cleanse	me	and	save	me	,
洁净	我	和	节省	我	,

洁净我，拯救我。

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

Cleanse	me	and	save	me	,
洁净	我	和	节省	我	,

洁净我，拯救我。

[wɑːʃ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] [ə'weɪ] .

Wash	all	my	sins	away	.
洗	全部	我的	罪孽	离开	.

洗净我所有的罪孽。

" - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" Treffy repeated the words after him in a trembling voice .
" - 重复 这 字 后 他 在 一个 发抖 嗓音 .

特雷菲颤抖着声音重复了他的话。

" [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [wɑːʃ] [ˌem 'iː] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wish He'd wash me , Christie , boy , " he said .
" 我 希望 他会 洗 我 , 克里斯蒂 , 男生 , " 他 说 .

“我希望祂能洗净我，克里斯蒂，孩子，”他说。

" [soʊ] [hiː; hi] [wɪl] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] ; " [hiː; hi] ['nevər] [sendz] ['enibɑːdi] [ə'weɪ] . "
" So He will , Master Treffy , " said Christie ; " He never sends anybody away . "
" 所以 他 将要 , 掌握 - , " 说 克里斯蒂 ; " 他 绝不 发送 任何人 离开 . "

“他一定会这么做的，特雷菲少爷，”克里斯蒂说，“他从来不会把任何人赶走。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['krɪsti] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
" Ay , but I'm an old man , Christie , and I've been a sinner all my life ,
" 哎 , 但 我是 一个 老的 男人 , 克里斯蒂 , 和 我已经 到过 一个 罪人 全部 我的 生活 ,

“唉，可是我年纪大了，克里斯蒂，而且我这辈子都是个罪人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [bæd] [θɪŋz] , ['krɪsti] .
and I've done some such bad things , Christie .
和 我已经 完毕 一些 这样的 坏的 事物 , 克里斯蒂 .

克里斯蒂，我也做过一些非常糟糕的事情。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] [læst] [wiːk] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I never knew it till this last week , but I know it now .
我 绝不 知道 它 直到 这 最后的 星期 , 但 我 知道 它 现在 .

直到上周我才知道这件事，但我现在知道了。

[its] [nɑːt] ['laɪkli] ['hiːl] ['evər] [wɑːʃ] [maɪ] [sɪnz] ; [ðeə(r)] ['evər] [sʌtʃ] [bɪg] [wʌnz] , ['krɪsti] . "
It's not likely He'll ever wash my sins ; they're ever such big ones , Christie . "
它是 不是 可能 地狱 曾经 洗 我的 罪孽 ; 它们是 曾经 这样的 大的 一个 , 克里斯蒂 . "

祂不太可能洗净我的罪孽；我的罪孽实在太大了，克里斯蒂。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] ['krɪsti] , ['iːgərli] ; " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [sed] ;
but He will , " said Christie , eagerly ; " that's just what the clergyman said ;
但 他 将要 , " 说 克里斯蒂 , 急切地 ; " 那就是 只是 什么 这 牧师 说 ;

“但他会的，”克里斯蒂急切地说；“牧师就是这么说的；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mæstər] - : - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
there's a word in the text for you , Master Treffy : ' The blood of Jesus Christ ,
有 一个 单词 在 这 文本 为了 你 , 掌握 - : - 这 血 的 耶稣 基督 ,

特雷菲大师，经文里有一句话要对你说：“耶稣基督的宝血”，

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪn] . -
His Son , cleanseth us from all sin . '
他的 儿子 , 清洁 我们 从 全部 罪 . -

他的儿子洗净了我们一切的罪。

[ɔːl] [sɪn] , [ɔːl] [sɪn] , ['mæstər] - ; [wəʊnt] [ðæt] [duː] ? "
All sin , all sin , Master Treffy ; won't that do ? "
全部 罪 , 全部 罪 , 掌握 - ; 惯于 那 做 ? "

罪孽深重，罪孽深重，特雷菲少爷；这样说够了吗?

" [ɔːl] [sɪn] , " ['mɜːmɜd] [oʊld] - ; " [ɔːl] [sɪn] !
" All sin , " murmured old Treffy ; " all sin !
" 全部 罪 , " 低声说道 老的 - ; " 全部 罪 !

“都是罪孽，”老特雷菲低声说道。“都是罪孽！

[jes] , ['krɪsti] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] .

yes	,	Christie	,	I	think	that	will	do	.
是的	,	克里斯蒂	,	我	思考	那	将要	做	.

是的，克里斯蒂，我想这样就可以了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['æftər] [ðɪs] .

"	There	was	a	pause	after	this	.
"	那里	曾是	一个	暂停	后	这	.

之后，出现了一阵沉默。

['krɪsti] [sæt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

Christie	sat	still	,	looking	into	the	fire	.
克里斯蒂	卫星	仍然	,	寻找	进入	这	火	.

克里斯蒂静静地坐着，望着炉火。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , —

Then	he	said	suddenly	,	—
然后	他	说	突然	,	—

然后他突然说道——

" ['mæstər] - , [lets] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] . "

"	Master	Treffy	,	let's	go	right	away	now	and	ask	Him	.	"
"	掌握	-	,	我们来吧	去	正确的	离开	现在	和	问	他	.	"

“特雷菲少爷，我们现在就去问他吧。”

" [æsk] [huː] ? " [sed] [oʊld] - , " [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] ? "

"	Ask	who	?	"	said	old	Treffy	,	"	the	clergyman	?	"
"	问	WHO	?	"	说	老的	-	,	"	这	牧师	?	"

“问谁？”老特雷菲说，“牧师吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['krɪsti] , " [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

"	No	,	"	said	Christie	,	"	the	Lord	Jesus	.
"	不	,	"	说	克里斯蒂	,	"	这	主	耶稣	.

“不，”克里斯蒂说，“是主耶稣。”

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He's	in	the	room	,	—	the	minister	said	He	was	.
他是	在	这	房间	,	—	这	部长	说	他	曾是	.

“他就在房间里，”部长说。“他确实在。”

[lets] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] , ['mæstər] - . "

Let's	ask	Him	to	wash	you	and	me	,	just	now	,	Master	Treffy	.	"
我们来吧	问	他	到	洗	你	和	我	,	只是	现在	,	掌握	-	.	"

特雷菲少爷，咱们现在就请祂为我们洗净吧。

" [eɪ] ! " [sed] [oʊld] - , " [lets] [æsk][hɪm; ɪm] , ['krɪsti] .

"	Ay	!	"	said	old	Treffy	,	"	let's	ask	Him	,	Christie	.
"	哎	!	"	说	老的	-	,	"	我们来吧	问	他	,	克里斯蒂	.

“哎！”老特雷菲说，“我们去问问他吧，克里斯蒂。”

" [soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

"	So	the	old	man	and	the	boy	knelt	down	,	and	,
"	所以	这	老的	男人	和	这	男生	跪下	向下	,	和	,

于是，老人和男孩跪了下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [nɪr] ['prez(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [preɪd] : —

with	a	strong	realization	of	the	Lord's	near	presence	,	little	Christie	prayed	:	—
和	一个	强的	实现	的	这	主场	靠近	在场	,	小的	克里斯蒂	祈祷	:	—

小克里斯蒂强烈地感受到主就在身边，她祷告说：

" [oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mæstər] - :

"	O	Lord	Jesus	,	we	come	to	Thee	,	me	and	Master	Treffy	:
"	哦	主	耶稣	,	我们	来	到	汝	,	我	和	掌握	-	:

“哦，主耶稣，我们来到你面前，我和特雷菲少爷：

[wiːv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [send]
we've got lots of sins to be washed , but the minister said you wouldn't send
我们已经 得到 很多 的 罪孽 到 是 洗过 , 但 这 部长 说 你 不会 发送
[ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ,
us away ,
我们 离开 ,

我们有很多罪孽需要洗净，但牧师说你们不会把我们赶走。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst] [sez] [ɔːl][sɪn] .
and the text says all sin .
和 这 文本 说道 全部 罪 .

经文说的是一切罪恶。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ˌjuː 'es] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mæstər] - .
We think it means us , Lord Jesus , me and Master Treffy .
我们 思考 它 方法 我们 , 主 耶稣 , 我 和 掌握 - .

我们认为它指的是我们，主耶稣，我和特雷菲少爷。

[pliːz] [wɑːʃ] [ˌjuː 'es] [waɪt] ; [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] :
Please wash us white ; we want to go to ' Home , sweet Home :
请 洗 我们 白色的 ; 我们 想 到 去 到 - 家 , 甜的 家 :

请把我们洗白；我们想去“家，甜蜜的家”：

- [pliːz] [wɑːʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] - [naɪt] .
' please wash us in the blood to - night .
- 请 洗 我们 在 这 血 到 - 夜晚 .

今晚请用鲜血洗净我们。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðen] [oʊld] - [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ['ædɪd] , —
" Then old Treffy took up the words , and in a trembling voice added , —
" 然后 老的 - 采取 向上 这 字 , 和 在 一个 发抖 嗓音 额外 , —

“然后老特雷菲接过话头，颤抖着声音补充道：——

" [eɪ'menˌɑː'men] , [lɔːrd] ; [wɑːʃ] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['krɪsti] , [wɑːʃ] [ˌjuː 'es] [waɪt] .
" Amen , Lord ; wash us both , me and Christie , wash us white .
" 阿门 , 主 ; 洗 我们 两个都 , 我 和 克里斯蒂 , 洗 我们 白色的 .

“阿门，主啊；请洗净我和克里斯蒂，让我们洁白无瑕。”

[pliːz] [duː] .
Please do .
请 做 .

请这样做。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [sed] , —
" And then they got up from their knees , and Christie said , —
" 和 然后 他们 得到 向上 从 他们的 膝盖 , 和 克里斯蒂 说 , —

“然后他们从跪着的姿势站了起来，克里斯蒂说，——

" [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , ['mæstər] - , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː 'es]

"	We	may	go	to	bed	now	,	Master	Treffy	,	for	I'm	sure	He's	done	it	for	us
"	我们	可能	去	到	床	现在	,	掌握	-	,	为了	我是	当然	他是	完毕	它	为了	我们

.

:

.

“特雷菲少爷，我们现在可以去睡觉了，因为我相信祂已经为我们做到了。”

" [ðʌs] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bəuθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld][mæn][ænd; ənd]

"	Thus	the	man	at	the	gate	had	received	both	the	trembling	old	man	and
"	因此	这	男人	在	这	门	有	已收到	两个都	这	发抖	老的	男人	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

the	little	child	,
这	小的	孩子	,

“就这样，门口的人接待了颤抖的老人和小孩。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [vɔɪs] ['veri] [diːp]

and	as	they	had	entered	in	they	had	heard	a	gracious	voice	very	deep
和	作为	他们	有	进入	在	他们	有	听到	一个	亲切	嗓音	非常	深的

[daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

down	in	their	hearts	,
向下	在	他们的	心	,

他们进入房间的那一刻，就听到内心深处传来一个温柔的声音。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ðaɪ] [sɪnz]

saying	to	each	of	them	again	and	again	,	"	Be	of	good	cheer	,	thy	sins
说	到	每个	的	他们	再次	和	再次	,	"	是	的	好的	欢呼	,	你的	罪孽

[ɑːr; ər] [fə'givn] [ðiː] .

are	forgiven	thee	.
是	已原谅	你	.

一遍又一遍地对他们每个人说：“放心吧，你的罪过已经赦免了。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] ['snəudrɔps] .

LITTLE	MABEL'S	SNOWDROPS	.
小的	梅布尔的	雪花莲	.

小梅布尔的雪花莲。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['krɪsti] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]

The	next	morning	Christie	woke	with	a	happy	heart	,	for	he	remembered	his
这	下一个	早晨	克里斯蒂	觉醒	和	一个	快乐的	心	,	为了	他	记得	他的

[læst] ['naɪts] [prer] ,

last	night's	prayer	,
最后的	夜晚	祷告	,

第二天早上，克里斯蒂醒来时心情愉悦，因为他想起了昨晚的祷告。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

and	in	his	simple	faith	he	had	taken	the	Lord	at	His	word	,
和	在	他的	简单的	信仰	他	有	已采取	这	主	在	他的	单词	,

他凭着单纯的信仰，完全相信了主的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] [klenzd] [hɪm; ɪm]

and	had	believed	that	the	blood	of	Jesus	Christ	had	cleansed	him
和	有	相信	那	这	血	的	耶稣	基督	有	已清洗	他

[frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

from	all	sin	.
从	全部	罪	.

他一直相信耶稣基督的宝血洗净了他的一切罪孽。

[bʌt; bət][oʊld] - [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

But	old	Treffy's	doubts	and	fears	came	back	again	.
但	老的	-	疑虑	和	恐惧	来了	后退	再次	.

但老特雷菲的疑虑和恐惧又回来了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn]

He	began	to	look	within	,	and	the	remembrance	of	his	sin	returned	upon
他	开始	到	看	之内	,	和	这	纪念	的	他的	罪	返回	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他开始反省自己，心中的罪孽再次涌上心头。

[wʌt] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ?

What	if	,	after	all	,	there	was	sin	on	his	soul	?
什么	如果	,	后	全部	,	那里	曾是	罪	在	他的	灵魂	?

如果，归根结底，他的灵魂深处真的有罪呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

What	if	the	gates	were	still	closed	against	him	?
什么	如果	这	大门	是	仍然	关闭	反对	他	?

如果大门仍然对他紧闭呢?

" ['krɪsti] , [bɔɪ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	Christie	,	boy	,	I	don't	feel	it's	all	right	with	me	yet	,	"	he	said	anxiously	.
"	克里斯蒂	,	男生	,	我	不	感觉	它是	全部	正确的	和	我	然而	,	"	他	说	焦虑地	.

“克里斯蒂，孩子，我觉得我还没完全适应，”他焦急地说。

" [waɪ] [nɑːt] , ['mæstər] - ? " [æskt] ['krɪsti] .

"	Why	not	,	Master	Treffy	?	"	asked	Christie	.
"	为什么	不是	,	掌握	-	?	"	问	克里斯蒂	.

“为什么不行，特雷菲少爷？”克里斯蒂问道。

" [waɪ] , [aɪv] [bɪn] [soʊ][bæd] , ['krɪsti] ;

"	Why	,	I've	been	so	bad	,	Christie	;
"	为什么	,	我已经	到过	所以	坏的	,	克里斯蒂	;

“为什么，克里斯蒂，我做得太坏了；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['laɪkli] ['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ;

it	doesn't	seem	likely	He'd	do	it	for	me	so	soon	as	that	;
它	不	似乎	可能	他会	做	它	为了	我	所以	很快	作为	那	;

他不太可能这么快就为我这么做;

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][sɪn][ɑːn][maɪ][soʊl] . "

there's	such	a	deal	of	sin	on	my	soul	.	"
有	这样的	一个	交易	的	罪	在	我的	灵魂	.	"

我的灵魂背负着太多的罪孽。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ] , ['mæstər] - ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	But	you	asked	Him	to	wash	you	,	Master	Treffy	;	didn't	you	?	"
"	但	你	问	他	到	洗	你	,	掌握	-	;	没有	你	?	"

“可是你求祂帮你洗澡的，特雷菲少爷，对吧？”

" [eɪ] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['krɪsti] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] .

"	Ay	,	I	asked	Him	,	Christie	,	"	said	Treffy	,	in	a	despairing	tone	.
"	哎	,	我	问	他	,	克里斯蒂	,	"	说	-	,	在	一个	绝望	语气	.

“唉，我问过他了，克里斯蒂，”特雷菲绝望地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['mæstər] - ; ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

"	And	He	said	He	would	if	you	asked	Him	,	Master	Treffy	;	didn't	He	?	"
"	和	他	说	他	会	如果	你	问	他	,	掌握	-	;	没有	他	?	"

“祂说过，如果你问祂，祂就会答应，特雷菲少爷，对吧？”

" [eɪ] , ['krɪsti] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] - .

"	Ay	,	Christie	,	I	believe	He	did	,	"	said	Treffy	.
"	哎	,	克里斯蒂	,	我	相信	他	做过	,	"	说	-	.

“哎，克里斯蒂，我相信他确实这么做了，”特雷菲说道。

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['krɪsti] .

"	Then	of	course	He	has	done	it	,	"	said	Christie	.
"	然后	的	课程	他	有	完毕	它	,	"	说	克里斯蒂	.

“那当然是他做的，”克里斯蒂说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['krɪsti] , [bɔɪ] ; [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊld] - ['pɪtɪfəli] .

"	I	don't	know	,	Christie	,	boy	;	I	can't	feel	it	,	"	said	old	Treffy	pitifully	.
"	我	不	知道	,	克里斯蒂	,	男生	;	我	不能	感觉	它	,	"	说	老的	-	可怜地	.

“我不知道，克里斯蒂，孩子；我感觉不到，”老特雷菲可怜兮兮地说。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .

"	I	don't	seem	to	see	it	as	I	ought	.
"	我	不	似乎	到	看	它	作为	我	应该	.

“我似乎没有像我应该的那样看待它。”

" [soʊ] , [waɪlst] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [oʊld] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊpɪŋ] [ɑːn]

"	So	,	whilst	Christie	was	walking	in	the	sunshine	,	Old	Treffy	was	still	groping	on
"	所以	,	而	克里斯蒂	曾是	步行	在	这	阳光	,	老的	-	曾是	仍然	摸索	在

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

in	the	shadow	,
在	这	阴影	,

“所以，当克里斯蒂在阳光下漫步时，老特雷菲还在阴影里摸索。”

['sʌmtaɪmz] ['hoʊpɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fiərɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] ['trʌstɪŋ] .

sometimes	hoping	,	sometimes	fearing	,	but	never	trusting	.
有时	希望	,	有时	害怕	,	但	绝不	信任	.

有时抱有希望，有时感到恐惧，但从不信任。

['krɪsti] [peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [roʊd] [ðæt] [wiːk] .

Christie	paid	another	visit	to	the	suburban	road	that	week	.
克里斯蒂	有薪酬的	其他	访问	到	这	郊区	路	那	星期	.

那周，克里斯蒂又一次来到了这条郊区公路。

['lɪt(ə)l] ['meɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] ['krɪsti]

Little	Mabel	and	her	mother	were	coming	out	of	the	house	when	Christie
小的	梅布尔	和	她	母亲	是	未来	出去	的	这	房子	什么时候	克里斯蒂

[riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

reached	the	gate	.
达到	这	门	.

小梅布尔和她妈妈正从房子里出来，克里斯蒂走到了大门口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd] ['bɛgd]

The	little	girl	ran	eagerly	forward	when	she	caught	sight	of	the	organ	and	begged
这	小的	女孩	跑	急切地	向前	什么时候	她	捕捉	视线	的	这	器官	和	乞求

[hɜːr; hər] ['mæmə] [tuː; tə] [steɪ] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][dʒʌst][sɪks] [taɪmz] !

her	mamma	to	stay	whilst	she	turned	the	handle	just	six	times	!
她	妈妈	到	停留	而	她	转向	这	处理	只是	六	时代	!

小女孩一看到风琴就兴奋地跑了过去，央求妈妈留下来，只好转动把手六次！

[ðə; ði]['leɪdi] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə] ['krɪsti] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ,

The	lady	spoke	very	kindly	to	Christie	;	she	asked	him	several	questions	,
这	女士	辐	非常	亲切地	到	克里斯蒂	;	她	问	他	一些	问题	,

那位女士和克里斯蒂说话非常和蔼，她问了他几个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [oʊld] - , [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	he	told	her	about	old	Treffy	,	how	ill	he	was	,
和	他	讲述	她	关于	老的	-	,	如何	患病的	他	曾是	,

他告诉她老特雷菲的情况，说他病得很重。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈnʌðər] [mʌnθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	how	he	had	not	another	month	to	live	.
和	如何	他	有	不是	其他	月	到	居住	.

他只剩下一个月的寿命了。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] ['krɪsti] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

The	tears	were	in	the	lady's	eyes	,	and	she	asked	Christie	where	he	lived	,
这	眼泪	是	在	这	女士的	眼睛	,	和	她	问	克里斯蒂	在哪里	他	居住地	,

那位女士眼里噙着泪水，她问克里斯蒂住在哪里。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['tæblət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	wrote	it	down	on	a	white	tablet	which	she	carried	in	her	pocket	.
和	写道	它	向下	在	一个	白色的	药片	哪个	她	携带	在	她	口袋	.

她把这句话写在了随身携带的白色笔记本上。

" ['mæmə] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Mamma	,	"	said	little	Mabel	,	"	I	want	to	whisper	something	to	you	.
"	妈妈	,	"	说	小的	梅布尔	,	"	我	想	到	耳语	某物	到	你	.

“妈妈，”小梅布尔说，“我想悄悄告诉你一件事。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kaɪndli] , —

"	The	lady	bent	down	her	head	to	listen	,	and	then	said	kindly	,	—
"	这	女士	弯曲	向下	她	头	到	听	,	和	然后	说	亲切地	,	—

“那位女士低下头倾听，然后和蔼地说：——

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Yes	,	if	you	like	.
"	是的	,	如果	你	喜欢	.

“是的，如果你喜欢的话。”

" ['meɪbəl]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]

"	Mabel	darted	into	the	house	,	and	returned	with	a	large	bunch	of	single
"	梅布尔	飞镖	进入	这	房子	,	和	返回	和	一个	大的	束	的	单身的

[waɪt] ['snəudrɔps] ,

white	snowdrops	,
白色的	雪花莲	,

梅布尔冲进屋里，回来时手里拿着一大束白色的单瓣雪花莲。

['prɪtɪli] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv][dɑːrk] ['mɜːrtl] [liːvz] .

prettily	arranged	with	sprigs	of	dark	myrtle	leaves	.
漂亮	安排	和	枝条	的	黑暗的	桃金娘	树叶	.

用几枝深色桃金娘叶子精心装饰。

['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðeɪ] [lʊkt] .

Very	white	,	and	pure	,	and	lovely	they	looked	.
非常	白色的	,	和	纯的	,	和	迷人的	他们	看起来	.

它们看起来非常洁白、纯净、可爱。

" [hɪr] , ['ɔːrgən] - [bɔɪ] , " [sed] ['meɪbəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Here	,	organ	-	boy	,	"	said	Mabel	,	as	she	put	them	into	his	hands	,
"	这里	,	器官	-	男生	,	"	说	梅布尔	,	作为	她	放	他们	进入	他的	双手	,

“给你，管风琴男孩，”梅布尔说着，把琴递到他手里。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['snəudrɔps] ; [ænt] ['helən] [geɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] ,

"	these	are	my	own	dear	snowdrops	;	Aunt	Helen	gave	me	them	,
"	这些	是	我的	自己的	亲爱的	雪花莲	;	阿姨	海伦	给予	我	他们	,

“这些是我心爱的雪花莲；海伦阿姨送给我的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mæstər] - , ['hiːl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wəʊnt][hiː; hi] ?

and	you	must	take	them	to	Master	Treffy	,	he'll	like	them	,	won't	he	?
和	你	必须	拿	他们	到	掌握	-	,	地狱	喜欢	他们	,	惯于	他	?

你一定要把它们带给特雷菲大师，他会喜欢的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [eɪ] ! [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , ['mɪsi] , " [sed] ['krɪsti] , ['wɔːrmli] .
" Ay ! that he will , missie , " said Christie , warmly .
" 哎 ! 那 他 将要 , 小姐 , " 说 克里斯蒂 , 热情地 .

“是的！他会的，小姐，”克里斯蒂热情地说。

" ['meɪbəl] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" Mabel , " said her mother ,
" 梅布尔 , " 说 她 母亲 ,

“梅布尔，”她母亲说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] ['krɪsti] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prer] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [juː; jʊ]
" you must teach Christie the little prayer I told you always to say when you
" 你 必须 教 克里斯蒂 这 小的 祷告 我 讲述 你 总是 到 说 什么时候 你
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['snəudrɔps] . "
looked at the snowdrops . "
看起来 在 这 雪花莲 . "

“你一定要教克里斯蒂我跟你说过，每次看到雪花莲的时候都要念的那段小祷文。”

" [jes] , " [sed] ['meɪbəl] , " [aɪ] [wɪl] .
" Yes , " said Mabel , " I will .
" 是的 , " 说 梅布尔 , " 我 将要 .

“是的，”梅布尔说，“我会的。”

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['krɪsti] : - [wɑːʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] . -
This is it , Christie : ' Wash me , and I shall be whiter than snow . '
这 是 它 , 克里斯蒂 : - 洗 我 , 和 我 将 是 更白 比 雪 . -

这就是了，克里斯蒂：“洗净我，我将比雪更白。”

" ['krɪsti] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .
" Christie looked up brightly .
" 克里斯蒂 看起来 向上 明亮地 .

克里斯蒂抬起头，神采奕奕。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [prer] , ['krɪsti] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kaɪndli] .
" Will you say that prayer , Christie ? " asked the lady , kindly .
" 将要 你 说 那 祷告 , 克里斯蒂 ? " 问 这 女士 , 亲切地 .

“克里斯蒂，你能做个祷告吗？”那位女士和蔼地问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['krɪsti] ; " [its] [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mæstər] -
" Yes , ma'am , " said Christie ; " it's just like what me and Master Treffy
" 是的 , 女士 , " 说 克里斯蒂 ; " 它是 只是 喜欢 什么 我 和 掌握 -
[sed] [læst] [naɪt] : —
said last night : —
说 最后的 夜晚 : —

“是的，夫人，”克里斯蒂说，“就像我和特雷菲少爷昨晚说的那样：——

- [klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
' Cleanse me and save me ,
- 洁净 我 和 节省 我 ,

“洁净我，拯救我。”

[klenz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Cleanse me and save me ,
洁净 我 和 节省 我 ,

洁净我，拯救我。

[wɑːʃ] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] [əˈweɪ] . -
Wash all my sins away . '
洗 全部 我的 罪孽 离开 . -

洗净我所有的罪孽。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [smaɪld] [wen] ['krɪsti] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [pliːzd] .
" The lady smiled when Christie said this , and seemed very pleased .
" 这 女士 微笑 什么时候 克里斯蒂 说 这 , 和 似乎 非常 高兴 .

“克里斯蒂说完这话时，那位女士笑了，看起来非常高兴。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːʃt] [waɪt] ,
" I am so glad you know of the only way to be washed white ,
" 我 是 所以 高兴的 你 知道 的 这 仅有的 方式 到 是 洗过 白色的 ,

“我很高兴你知道唯一能让你洗白的方法。”

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" said the lady .
" 说 这 女士 .

“那位女士说道。”

" [ðiːz] ['snəudrɔps] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [wɑːʃt] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd]
" These snowdrops always make me think of the souls washed white in the blood
[ʌv; əv] ['dʒiːzəs] .
of Jesus .
的 耶稣 .

“这些雪花莲总是让我想起那些被耶稣宝血洗净的灵魂。”

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [lʊkt] [daʊn] ['veri]
" Then the lady and little Mabel passed on , and Christie looked down very
" 然后 这 女士 和 小的 梅布尔 通过了 在 , 和 克里斯蒂 看起来 向下 非常
['tendərli] [ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
tenderly on the flowers .
温柔地 在 这 花朵 .

“然后，那位女士和小梅布尔就去世了，克里斯蒂温柔地低头看着那些花朵。”

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] [naʊ] !
How he would love them now !
如何 他 会 爱 他们 现在 !

他现在一定会非常爱他们!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərdz] [æt; ət] [wʌns] ,
He turned his steps homewards at once ,
他 转向 他的 步骤 回家 在 一次 ,

他立刻转身往家走去。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['snəudrɔps] [tuː; tə] [feɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [oʊld] - .
for he did not want the snowdrops to fade before they reached old Treffy .
为了 他 做过 不是 想 这 雪花莲 到 褪色 前 他们 达到 老的 - .

因为他不想让雪花莲在到达老特雷菲那里之前就凋谢。

[haʊ] [fer] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [pjʊr] [ðeɪ] [lʊkt] !
How fair , and clean , and pure they looked !
如何 公平的 , 和 干净的 , 和 纯的 他们 看起来 !

它们看起来多么白皙、干净、纯洁啊!

[soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kɔːrt] .
So different to the smoke and dirt of the noisy court .
所以 不同的 到 这 抽烟 和 污垢 的 这 嘈杂 法庭 .

与喧闹法庭的烟雾和尘土截然不同。

['krɪsti] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd] [lest][ðə; ði] [θɪk] [er] [maɪt] [sɔɪl][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['kærid]
Christie **was** **almost** **afraid** **lest** **the** **thick** **air** **might** **soil** **them** **as** **he** **carried**
克里斯蒂 曾是 几乎 害怕的 免得 这 厚的 空气 可能 土壤 他们 作为 他 携带
[ðem; ðəm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
them **through** **it** **.**
他们 通过 它 .

克里斯蒂几乎担心，当他抱着它们穿过这片浓厚的空气时，空气会弄脏它们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
Some **of** **the** **children** **ran** **after** **him** **and** **begged** **for** **a** **flower** **,**
一些 的 这 孩子们 跑 后 他 和 乞求 为了 一个 花 ,

有些孩子追着他跑，乞求他送花。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ['veri] ['kerfəli] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ætɪk] .
but **he** **guarded** **his** **treasures** **very** **carefully** **till** **he** **reached** **the** **attic** **.**
但 他 守卫 他的 宝藏 非常 小心 直到 他 达到 这 阁楼 .

但他小心翼翼地守护着他的宝物，直到他到达阁楼。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsti] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ,
And **when** **Christie** **opened** **the** **door** **,** **who** **should** **be** **there** **but** **the** **clergyman** **,**
和 什么时候 克里斯蒂 打开 这 门 , WHO 应该 是 那里 但 这 牧师 ,
['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [oʊld] - ,
sitting **beside** **old** **Treffy** **,**
坐着 旁 老的 - ,

克里斯蒂打开门时，映入眼帘的竟然是牧师，他正坐在老特雷菲旁边。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] !
and **talking** **to** **him** **very** **earnestly** **!**
和 说 到 他 非常 切实 !

并且非常认真地和他交谈!

[hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [gɪv] ['krɪsti] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] ,
He **stopped** **to** **give** **Christie** **a** **kind** **word** **,**
他 停止 到 给 克里斯蒂 一个 种类 单词 ,

他停下来对克里斯蒂说了句安慰的话，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and **then** **he** **went** **on** **with** **what** **he** **was** **saying** **.**
和 然后 他 去 在 和 什么 他 曾是 说 .

然后他继续说他刚才说的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
He **was** **telling** **Treffy** **about** **the** **death** **of** **Jesus** **,**
他 曾是 讲述 - 关于 这 死亡 的 耶稣 ,

他当时正在跟特雷菲讲述耶稣之死的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][kæn; kən] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ɔ:l][sɪn] .
and **how** **it** **is** **that** **the** **blood** **of** **Jesus** **can** **wash** **away** **all** **sin** **.**
和 如何 它 是 那 这 血 的 耶稣 能 洗 离开 全部 罪 .

以及耶稣的宝血如何能洗净一切罪孽。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ;
" **I** **can't** **see** **that** **it's** **all** **right** **with** **me** **,** **"** **said** **Treffy** **,** **in** **a** **trembling** **voice** **;**
" 我 不能 看 那 它是 全部 正确的 和 我 , " 说 - , 在 一个 发抖 嗓音 ;

“我感觉自己好像不太对劲，”特雷菲颤抖着声音说；

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [dɑ:rk][ænd; ənd][dɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] [jet] .
" **it** **seems** **dark** **and** **dim** **to** **me** **yet** **.**
" 它 似乎 黑暗的 和 暗淡 到 我 然而 .

“在我看来，现在依然是黑暗昏暗的。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][kɑːnt] [fiːl] ['hæpi] . "

I	don't	feel	that	I've	got	it	;	I	can't	feel	happy	.	"
我	不	感觉	那	我已经	得到	它	;	我	不能	感觉	快乐的	.	"

我觉得自己还没有拥有它；我无法感到快乐。

" - , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ? "

"	Treffy	,	"	said	the	clergyman	,	suddenly	,	"	do	you	think	I	would	tell	you	a	lie	?	"
"	-	,	"	说	这	牧师	,	突然	,	"	做	你	思考	我	会	告诉	你	一个	说谎	?	"

“特雷菲，”牧师突然说道，“你觉得我会对你说谎吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [oʊld] - ; " [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

"	No	,	sir	,	"	said	old	Treffy	;	"	I'm	sure	you	wouldn't	;	I	could	see	it	in	your	face	,
"	不	,	先生	,	"	说	老的	-	;	"	我是	当然	你	不会	;	我	可以	看	它	在	你的	脸	,

“不，先生，”老特雷菲说，“我肯定您不会；我从您的脸上就看出来了。”

[sɜːr] , [ɪf] ['noʊwer] [els] .

sir	,	if	nowhere	else	.
先生	,	如果	无处	别的	.

先生，如果其他地方都不合适的话。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪˈd] [trʌst] [juː; jʊ] ['eniwer] . "

No	,	sir	,	I'd	trust	you	anywhere	.	"
不	,	先生	,	ID	相信	你	任何地方	.	"

“不，先生，我无论在哪里都信任您。”

" [naʊ] , - , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , "

"	Now	,	Treffy	,	"	said	the	clergyman	,	taking	a	half	-	crown	from	his	pocket	,	"
"	现在	,	-	,	"	说	这	牧师	,	采取	一个	一半	-	王冠	从	他的	口袋	,	"

[aɪv] [brɔːt] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	brought	this	for	you	.
我已经	带来	这	为了	你	.

“特雷菲，”牧师说着，从口袋里掏出半克朗，“我给你带来了这个。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɜːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] ;

You	cannot	work	now	,	and	you	need	many	things	you	cannot	get	;
你	不能	工作	现在	,	和	你	需要	许多	事物	你	不能	得到	;

你现在无法工作，而且你需要很多东西都得不到；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] . "

I	will	give	you	this	money	to	buy	them	with	.	"
我	将要	给	你	这	钱	到	买	他们	和	.	"

我会给你这些钱去买它们。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [oʊld] - , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	old	Treffy	,	the	tears	running	down	his	cheeks	;
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	老的	-	,	这	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	;

“谢谢您，先生，”老特雷菲说着，泪水顺着脸颊流了下来；

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] .

"	I	can	never	thank	you	enough	.
"	我	能	绝不	感谢	你	足够的	.

我永远无法表达我对你的感激之情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['bædli] [ɔːf] [dʒʌst] [naʊ] , ['krɪsti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

We	are	very	badly	off	just	now	,	Christie	and	me	.	"
我们	是	非常	糟糕	离开	只是	现在	,	克里斯蒂	和	我	.	"

克里斯蒂和我现在处境非常糟糕。

" [stɑːp] , - , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , " [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [jɔːrz] [jet] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Stop	,	Treffy	,	"	said	the	clergyman	,	"	it	isn't	yours	yet	,	you	must	take	it	.
"	停止	,	-	,	"	说	这	牧师	,	"	它	不是	你的	然而	,	你	必须	拿	它	.

“停下，特雷菲，”牧师说，“它还不是你的，你必须拿走它。”

" - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [oʊld][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
" Treffy put out his trembling old hand , and took the half - crown , with another
" - 放 出去 他的 发抖 老的 手 , 和 采取 这 一半 - 王冠 , 和 其他
['mɜːrmər] [ʌv; əv] [θæŋks] .
murmur of thanks .
低语 的 谢谢 .

特雷菲伸出他颤抖的老手，接过半克朗，又低声道谢。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , - ? " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
" Do you feel that you've got it , Treffy ? " said the clergyman .
" 做 你 感觉 那 你已经 得到 它 , - ? " 说 这 牧师 .

“特雷菲，你觉得自己掌握了吗？”牧师问道。

" [jes] , [sɜːr] , [its] [hɪr] , " [sed] [oʊld] - .
" Yes , sir , it's here , " said old Treffy .
" 是的 , 先生 , 它是 这里 , " 说 老的 - .

“是的，先生，它在这里，”老特雷菲说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , - ? " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ə'gen] .
" Are you sure you've got it , Treffy ? " said the clergyman again .
" 是 你 当然 你已经 得到 它 , - ? " 说 这 牧师 再次 .

“特雷菲，你确定你明白了吗？”牧师又问。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [vɔɪs] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ;
" Yes , sir , " said Treffy - , in a bewildered voice , " I know I have ;
" 是的 , 先生 , " 说 - , 在 一个 困惑 嗓音 , " 我 知道 我 有 ;

“是的，先生，”特雷菲困惑地说，“我知道我有；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] . "
I don't know what you mean , sir . "
我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 . "

先生，我不明白您的意思。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
" I will tell you what I mean , " said the clergyman .
" 我 将要 告诉 你 什么 我 意思是 , " 说 这 牧师 .

“我来告诉你我的意思，”牧师说道。

" [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , - .
" The dear Lord Jesus has come into this room just as I have , Treffy .
" 这 亲爱的 主 耶稣 有 来 进入 这 房间 只是 作为 我 有 , - .

“亲爱的主耶稣和我一样，都来到了这个房间，特雷菲。”

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] .
He has brought a gift for you , just as I did .
他 有 带来 一个 礼物 为了 你 , 只是 作为 我 做过 .

他给你带来了一份礼物，就像我一样。

[hɪz; ɪz][gɪft][hæz; həz][kɔːst][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn][kɔːst][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][hɪm; ɪm]
His gift has cost Him far more than mine cost me ; it has cost Him
他的 礼物 有 成本 他 远的 更多的 比 矿 成本 我 ; 它 有 成本 他
[hɪz; ɪz][laɪf] .
His life .
他的 生活 .

他的这份礼物让他付出的代价远远超过我的礼物；这份礼物让他付出了生命。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]
He has come close to you , as I came , and He says to you , as
他 有 来 关闭 到 你 , 作为 我 来了 , 和 他 说道 到 你 , 作为
[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

他已来到你们身边，正如我来到你们身边一样；他已对你们说，正如我所说：

- [oʊld] - , [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
' Old Treffy , can you trust Me ?
- 老的 - , 能 你 相信 我 ?

老特雷菲，你能相信我吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ? -
do you think I would tell you a lie ? '
做 你 思考 我 会 告诉 你 一个 说谎 ? -

你觉得我会对你说谎吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gɪft] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [teɪk]
And then He holds out His gift , as I did , Treffy , and He says , ' Take
和 然后 他 持有 出去 他的 礼物 , 作为 我 做过 , - , 和 他 说道 , - 拿
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

然后祂像我一样，特雷菲，递出祂的礼物，祂说：“拿着吧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
it is for you . '
它 是 为了 你 . -

这是给你的。

[naʊ] , - , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɪft] ?
Now , Treffy , what have you to do with this gift ?
现在 , - , 什么 有 你 到 做 和 这 礼物 ?

特雷菲，你打算怎么处理这份礼物呢?

[dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪn] .
Just exactly what you did with mine .
只是 确切地 什么 你 做过 和 矿 .

你对我做的事，跟你一模一样。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
You have not to work for it , or wait for it .
你 有 不是 到 工作 为了 它 , 或者 等待 为了 它 .

你无需为此付出努力，也无需等待。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə][pʊt] [aʊt][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
You have just to put out your hand and take it .
你 有 只是 到 放 出去 你的 手 和 拿 它 .

你只需要伸出手去拿就行了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][gɪft][ɪz] ?
Do you know what the gift is ?
做 你 知道 什么 这 礼物 是 ?

你知道礼物是什么吗?

" - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [soʊ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [went] [ɑːn] : —
" Treffy did not answer , so the clergyman went on : —
" - 做过 不是 回答 , 所以 这 牧师 去 在 : —

特雷菲没有回答，于是牧师继续说道：——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪn] , - ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kliːn] [hɑːrt] ,
" It is the forgiveness of your sin , Treffy ; it is the clean heart ,
" 它 是 这 饶恕 的 你的 罪 , - ; 它 是 这 干净的 心 ,

“特雷菲，这是罪得赦免；这是纯洁的心。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,
for which you are longing ; it is the right to enter into ' Home , sweet Home ,
为了 哪个 你 是 渴望 ; 它 是 这 正确的 到 进入 进入 - 家 , 甜的 家 ,

你所渴望的；那就是进入“家，甜蜜的家”的权利。

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] , - ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [gɪft] ? "

'	for	which	you	have	been	praying	,	Treffy	;	will	you	take	the	gift	?	"
-	为了	哪个	你	有	到过	祈祷	,	-	;	将要	你	拿	这	礼物	?	"

“特雷菲，你一直祈祷的就是这份礼物；你愿意接受吗？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [oʊld] - , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "

"	I	want	to	take	it	,	"	said	old	Treffy	,	"	but	I	don't	know	how	.	"
"	我	想	到	拿	它	,	"	说	老的	-	,	"	但	我	不	知道	如何	.	"

“我想拿走它，”老特雷菲说，“但我不知道该怎么做。”

" [dɪd][juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][gɪft] , - ? "

"	Did	you	stop	to	think	how	you	were	to	take	my	gift	,	Treffy	?	"
"	做过	你	停止	到	思考	如何	你	是	到	拿	我的	礼物	,	-	?	"

“特雷菲，你有没有想过该怎么收下我的礼物？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	No	,	"	said	the	old	man	,	"	I	just	took	it	.	"
"	不	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	只是	采取	它	.	"

“不，”老人说，“我只是拿走了。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , " [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ]

"	Yes	,	"	said	the	clergyman	,	"	exactly	;	and	that	is	what	you	must	do	with
"	是的	,	"	说	这	牧师	,	"	确切地	;	和	那	是	什么	你	必须	做	和

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [gɪft] ;

the	Lord's	gift	;
这	主场	礼物	;

“是的，”牧师说，“正是如此；而这正是你必须对待上帝恩赐的方式；

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	must	just	take	it	.
你	必须	只是	拿	它	.

你必须接受它。

" ['krɪsti] [ænd; ənd]['mæstər] - .

"	Christie	and	Master	Treffy	.
"	克里斯蒂	和	掌握	-	.

“克里斯蒂和特雷菲少爷。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem ˈiː] , - , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

"	Would	it	have	pleased	me	,	Treffy	,	"	said	the	clergyman	,
"	会	它	有	高兴	我	,	-	,	"	说	这	牧师	,

“特雷菲，这会让我高兴的，”牧师说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊld] [jʊr; jər][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !

"	if	you	had	pulled	your	hand	back	and	said	,	'	Oh	,	no	,	sir	!
"	如果	你	有	拉	你的	手	后退	和	说	,	-	哦	,	不	,	先生	!

“如果你把手缩回来，说：‘哦，不，先生！

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

I	don't	deserve	it	;	I	don't	believe	you	would	ever	give	it	to	me	;
我	不	应得	它	;	我	不	相信	你	会	曾经	给	它	到	我	;

我不配拥有它；我不相信你会把它给我；

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] ? - "

I	can't	take	it	yet	?	'	"
我	不能	拿	它	然而	?	-	"

我现在还不能接受吗？

" [noʊ] , " [sed] - , " [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . "

"	No	,	"	said	Treffy	,	"	I	don't	suppose	it	would	.	"
"	不	,	"	说	-	,	"	我	不	认为	它	会	.	"

“不，”特雷菲说，“我想不会的。”

" [jet] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , - .

"	Yet	this	is	just	what	you	are	doing	to	the	Lord	Jesus	,	Treffy	.
"	然而	这	是	只是	什么	你	是	正在做	到	这	主	耶稣	,	-	.

“然而，特雷菲，你现在所做的，正是对主耶稣所做的事。”

[hiː; hi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gɪft] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

He	is	holding	out	His	gift	to	you	,	and	He	wants	you	to	take	it	at
他	是	保持	出去	他的	礼物	到	你	,	和	他	想要	你	到	拿	它	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

祂正向你伸出祂的礼物，祂希望你立刻接受它。

[jet] [juː; jʊ][hoʊld] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] , - [noʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

yet	you	hold	back	and	say	,	'	No	,	Lord	,	I	can't	believe	what	you	say	,
然而	你	抓住	后退	和	说	,	-	不	,	主	,	我	不能	相信	什么	你	说	,

然而你却犹豫不决，说道：“不，主啊，我无法相信你所说的话。”

[aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [ðaɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

I	can't	trust	Thy	word	,	I	can't	believe	the	gift	is	for	me	,
我	不能	相信	你的	单词	,	我	不能	相信	这	礼物	是	为了	我	,

我无法相信你的话语，我无法相信这份礼物是给我的。

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . -

I	can't	take	it	yet	.	'
我	不能	拿	它	然而	.	-

我现在还接受不了。

" - , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['ɜːrnɪstli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , [oʊ] ,

"	Treffy	,	"	said	the	clergyman	,	earnestly	,	"	if	you	can	trust	me	,	oh	,
"	-	,	"	说	这	牧师	,	切实	,	"	如果	你	能	相信	我	,	哦	,

“特雷菲，”牧师诚恳地说，“如果你能相信我，哦，

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ?

why	can't	you	trust	the	Lord	Jesus	?
为什么	不能	你	相信	这	主	耶稣	?

你为什么不能信靠主耶稣?

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	The	tears	were	running	down	the	old	man's	face	,	and	he	could	not	speak	.
"	这	眼泪	是	跑步	向下	这	老的	男人的	脸	,	和	他	可以	不是	说话	.

“老人的脸上泪流满面，说不出话来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , - , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

"	I	am	going	to	ask	you	another	question	,	Treffy	,	"	said	the	clergyman	.
"	我	是	去	到	问	你	其他	问题	,	-	,	"	说	这	牧师	.

“特雷菲，我还要问你另一个问题，”牧师说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [naʊ] ? "

"	Will	you	trust	the	Lord	Jesus	now	?	"
"	将要	你	相信	这	主	耶稣	现在	?	"

你现在愿意信靠主耶稣吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] - , [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help] ['trʌstɪŋ]

"	Yes	,	sir	,	"	said	Treffy	,	through	his	tears	;	"	I	don't	think	I	can	help	trusting
"	是的	,	先生	,	"	说	-	,	通过	他的	眼泪	;	"	我	不	思考	我	能	帮助	信任

[hɪm; ɪm] [naʊ] . "

him	now	.	"
他	现在	.	"

“是的，先生，”特雷菲含着泪说，“我现在恐怕无法不信任他了。”

" [naʊ] , - , [rɪ'membər] ['dʒi:zəs][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ætɪk] , [kloʊz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['veri] ,
" **Now** , **Treffy** , **remember** **Jesus** **is** **in** **this** **attic** , **close** **to** **you** , **close** **to** **me** , **very** ,
" 现在 , - , 记住 耶稣 是 在 这 阁楼 , 关闭 到 你 , 关闭 到 我 , 非常 ,

“特雷菲，记住耶稣就在这阁楼里，离你很近，离我也很近，非常近。”

['veri] [nɪr] , - .
very **near** , **Treffy** .
非常 靠近 , - .

特雷菲，就快到了。

[wen] [wi:; wi] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd][wi:; wi] [seɪ] ;
When **we** **speak** **to** **Him** , **He** **will** **hear** **every** **word** **we** **say** ;
什么时候 我们 说话 到 他 , 他 将要 听到 每一个 单词 我们 说 ;

当我们向他说话时，他会听到我们说的每一个字；

[hi:; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['evri] [saɪ] ; [hi:; hi] [wɪl] [ri:d] ['evri] [wɪʃ] .
He **will** **listen** **to** **every** **sigh** ; **He** **will** **read** **every** **wish** .
他 将要 听 到 每一个 叹 ; 他 将要 读 每一个 希望 .

他会倾听每一声叹息；他会读懂每一个愿望。

" [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **But** , **before** **you** **speak** **to** **Him** , **Treffy** , **listen** **to** **what** **He** **says** **to** **you** ,
" 但 , 前 你 说话 到 他 , - , 听 到 什么 他 说道 到 你 ,

“但是，特雷菲，在你跟祂说话之前，先听听祂对你说了些什么。”

" [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **said** **the** **clergyman** , **taking** **His** **Bible** **from** **his** **pocket** .
" 说 这 牧师 , 采取 他的 圣经 从 他的 口袋 .

“牧师说着，从口袋里掏出圣经。”

" [ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , - [kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] ['ri:z(ə)n] [tə'geðər] , [seθ]
" **These** **are** **His** **own** **words** , ' **Come** , **now** , **and** **let** **us** **reason** **together** , **saith**
" 这些 是 他的 自己的 字 , - 来 , 现在 , 和 让 我们 原因 一起 , 赛斯说
[ðə; ði] [lɔ:rd] ,
the **Lord** ,
这 主 ,

这是祂亲口所说的话：“来吧，我们彼此辩论，”主说，“

[ðoʊ] [jʊr; jər] [sɪnz] [bi:; bi][æz; əz]['skɑ:rlət] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ;
though **your** **sins** **be** **as** **scarlet** , **they** **shall** **be** **as** **white** **as** **snow** ;
尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 , 他们 将 是 作为 白色的 作为 雪 ;

你们的罪虽像朱红，必变成雪白；

[ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [red] [laɪk] ['krɪmz(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [wʊl] ,
though **they** **be** **red** **like** **crimson** , **they** **shall** **be** **as** **wool** ,
尽管 他们 是 红色的 喜欢 赤红 , 他们 将 是 作为 羊毛 ,

纵使它们像深红色一样红，它们也必像羊毛一样柔软。

- [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [klɛnsɪθ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] . -
' **for** ' **The** **blood** **of** **Jesus** **Christ** , **His** **Son** , **cleanseth** **us** **from** **all** **sin** . '
- 为了 - 这 血 的 耶稣 基督 , 他的 儿子 , 清洁 我们 从 全部 罪 . -

“因为‘耶稣基督，祂的儿子，祂的宝血洗净了我们一切的罪。’”

- , [wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] ?
Treffy , **will** **you** **trust** **the** **Lord** **Jesus** ?
- , 将要 你 相信 这 主 耶稣 ?

特雷菲，你愿意信靠主耶稣吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ? "
Do **you** **think** **He** **would** **tell** **you** **a** **lie** **?** **"**
做 你 思考 他 会 告诉 你 一个 说谎 ? "

你认为他会对你说谎吗?

" [noʊ] , " [sed] [oʊld] - ; " [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] . "
" No , " said old Treffy ; " I'm sure He wouldn't . "
" 不 , " 说 老的 - ; " 我是 当然 他 不会 . "

“不，”老特雷菲说，“我确信他不会。”

" ['veri] [wel] , - , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" Very well , Treffy , then we will tell Him so .
" 非常 出色地 , - , 然后 我们 将要 告诉 他 所以 .

“好的，特雷菲，那我们就告诉他。”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [nelt] [daʊn] [baɪ] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [nelt] [daʊn] [tuː] ,
" The clergyman knelt down by Treffy's side , and Christie knelt down too ,
" 这 牧师 跪下 向下 经过 - 边 , 和 克里斯蒂 跪下 向下 也 ,

牧师跪在特雷菲身边，克里斯蒂也跪了下来。

[ænd; ənd][oʊld] - [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] [waɪlst] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [preɪd] .
and old Treffy clasped his trembling hands whilst the clergyman prayed .
和 老的 - 紧握 他的 发抖 双手 而 这 牧师 祈祷 .

老特雷菲双手颤抖地紧握，牧师正在祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [prer] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
It was a very simple prayer ; it was just taking the Lord at His word .
它 曾是 一个 非常 简单的 祷告 ; 它 曾是 只是 采取 这 主 在 他的 单词 .

那是一个非常简单的祷告，只是相信主的话语。

[oʊld] - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['æftər][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɜːrnɪstnəs] ,
Old Treffy repeated the words after the clergyman with the deepest earnestness ,
老的 - 重复 这 字 后 这 牧师 和 这 最深处 认真 ,

老特雷菲用极其虔诚的语气重复了牧师的话：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] , "
and when he had finished the old man still clasped his hands and said , "
和 什么时候 他 有 完成的 这 老的 男人 仍然 紧握 他的 双手 和 说 , "
[lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
Lord Jesus ,
主 耶稣 ,

当他讲完后，老人仍然双手合十，说道：“主耶稣，

[aɪ][duː] [trʌst] [ðiː] , [aɪ][duː] [teɪk] [də; ði] [gɪft] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðaɪ] [wɜːrd] .
I do trust Thee , I do take the gift , I do believe Thy word .
我 做 相信 汝 , 我 做 拿 这 礼物 , 我 做 相信 你的 单词 .

我信赖你，我接受你的恩赐，我信靠你的话语。

" [ðen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] , " - , [wen] [juː; jʊ]
" Then the clergyman rose from his knees and said , " Treffy , when you
" 然后 这 牧师 玫瑰 从 他的 膝盖 和 说 , " - , 什么时候 你
[hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [gɪft] ,
had taken my gift ,
有 已采取 我的 礼物 ,

“然后牧师从跪着的膝盖上站起来说：‘特雷菲，当你收下我的礼物时，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][nekst] ? "
what did you do next ? "
什么 做过 你 做 下一个 ? "

接下来你做了什么?

" [aɪ] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] - .
" I thanked you for it , sir , " said Treffy .
" 我 谢谢 你 为了 它 , 先生 , " 说 - .

“先生，我已向您道谢。”特雷菲说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ,
" Yes , " said the clergyman ,
" 是的 , " 说 这 牧师 ,

“是的，”牧师说。

" [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv]
" and would you not like to thank the Lord Jesus for His gift of
" 和 会 你 不是 喜欢 到 感谢 这 主 耶稣 为了 他的 礼物 的
[fər'gɪvnəs] ? "
forgiveness ? "
饶恕 ? "

难道你不想感谢主耶稣赐予你的赦罪恩典吗?

" [oʊ] ! " [sed] [oʊld] - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] .
" Oh ! " said old Treffy , with tears in his eyes , " I should indeed , sir .
" 哦 ! " 说 老的 - , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , " 我 应该 的确 , 先生 .

“哦！”老特雷菲眼里含着泪说，“我确实应该，先生。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [nelt] [daʊn] [ə'gen] ,
" So they all knelt down again ,
" 所以 他们 全部 跪下 向下 再次 ,

于是他们又都跪了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [θæŋkt] [ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv]
and in a few words the clergyman thanked the dear Lord for His great love
和 在 一个 很少 字 这 牧师 谢谢 这 亲爱的 主 为了 他的 伟大的 爱
[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [oʊld] - ,
and goodness to old Treffy ,
和 善良 到 老的 - ,

牧师简短地感谢了亲爱的上帝对老特雷菲的慈爱和恩典。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sɪn] .
in giving him pardon for his sin .
在 给予 他 赦免 为了 他的 罪 .

赦免他的罪过。

[ænd; ənd] [ə'gen] [oʊld] - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['ædɪd] : —
And again old Treffy took up the words and added : —
和 再次 老的 - 采取 向上 这 字 和 额外 : —

老特雷菲又接过话来，补充道：

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] , ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɪft] ; [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [ði:] [ðaɪ] [laɪf] ;
" Thank you , Lord Jesus , very much for the gift ; it cost Thee Thy life ;
" 感谢 你 , 主 耶稣 , 非常 很多 为了 这 礼物 ; 它 成本 汝 你的 生活 ;

“主耶稣，非常感谢您赐予的这份礼物；您为此付出了生命的代价；

[oʊ] ! [aɪ] [du:] [θæŋk] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] . "
oh ! I do thank Thee with all my heart . "
哦 ! 我 做 感谢 汝 和 全部 我的 心 . "

哦！我由衷地感谢您。

" [naʊ] , - , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] , [æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] ,
" Now , Treffy , " said the clergyman , as he rose to go ,
" 现在 , - , " 说 这 牧师 , 作为 他 玫瑰 到 去 ,

“好了，特雷菲，”牧师说着，起身准备离开。

" [ɪf] ['seɪtn] [kʌmz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [sez] , - [oʊld] - , [du:] [ju:; jʊ] [fi:l]
" if Satan comes to you to - morrow and says , ' Old Treffy , do you feel
" 如果 撒但 来 到 你 到 - 明天 和 说道 , - 老的 - , 做 你 感觉
[ju:v] [gɑ:t] [fər'gɪvnəs] ?
you've got forgiveness ?
你已经 得到 饶恕 ?

“如果撒旦明天来找你，问你：‘老特雷菲，你觉得你已经得到宽恕了吗？’”

[pər'hæps]['æftər][ɔ:l] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] ， - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "

perhaps	after	all	it's	a	mistake	,	'	what	shall	you	say	to	him	?	"
也许	后	全部	它是	一个	错误	，-		什么	将	你	说	到	他	？	"

或许这一切都是个错误，你该对他说些什么呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ][tekst] ， " [sed] [oʊld] - ， " - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst]

"	I	think	I	shall	tell	him	my	text	,	"	said	old	Treffy	,	"	'	The	blood	of	Jesus	Christ
"	我	思考	我	将	告诉	他	我的	文本	，	"	说	老的	-	，	"	-	这	血	的	耶稣	基督

，

,

“我想我应该告诉他我的经文，”老特雷菲说，“‘耶稣基督的宝血，

[hɪz; ɪz] [sʌn] ， [klɛnsɪθ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ɔ:l] [sɪn] . - "

His	Son	,	cleanseth	us	from	all	sin	.	'	"
他的	儿子	，	清洁	我们	从	全部	罪	.	-	"

他的儿子洗净了我们一切的罪。

" [ðæt] [wɪl] [du:] ， - ， " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ； " [hi:; hi] [kɑ:nt] ['ænsər] [ðæt] .

"	That	will	do	,	Treffy	,	"	said	the	clergyman	;	"	he	can't	answer	that	.
"	那	将要	做	，	-	，	"	说	这	牧师	；	"	他	不能	回答	那	.

“这样就行了，特雷菲，”牧师说；“他回答不了这个问题。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'givn] , [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l]

And	remember	,	the	Lord	wishes	you	to	know	you	are	forgiven	,	not	to	feel
和	记住	，	这	主	愿望	你	到	知道	你	是	已原谅	，	不是	到	感觉

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'givn] .

you	are	forgiven	.
你	是	已原谅	.

记住，主希望你明白你已被宽恕，而不是感觉你已被宽恕。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] .

There	is	a	difference	between	feeling	and	knowing	.
那里	是	一个	不同之处	之间	感觉	和	会心	.

感觉和认知是有区别的。

[ju:; jʊ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [gɪft] ,

You	knew	you	had	taken	my	gift	,
你	知道	你	有	已采取	我的	礼物	，

你知道你拿走了我的礼物，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [felt] [aɪ][hæd; həd]

and	you	did	not	know	what	I	meant	when	I	asked	you	if	you	felt	I	had
和	你	做过	不是	知道	什么	我	意思是	什么时候	我	问	你	如果	你	毛毡	我	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

given	it	to	you	.
给定	它	到	你	.

当我问你是否觉得我给了你它时，你并不知道我的意思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [gɪft] , - .

It	is	the	same	with	the	Lord's	gift	,	Treffy	.
它	是	这	相同的	和	这	主场	礼物	，	-	.

主的恩赐也是如此，特雷菲。

[jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['seɪfti] ,

Your	feelings	have	nothing	to	do	with	your	safety	,
你的	情怀	有	没有什么	到	做	和	你的	安全	，

你的感受与你的安全无关。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

but	your	faith	has	a	great	deal	to	do	with	it	.
但	你的	信仰	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	它	.

但这与你的信仰有很大关系。

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði][lɔːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ?
Have **you** **taken** **the** **Lord** **at** **His** **word** **?**
有 你 已采取 这 主 在 他的 单词 ?

你是否相信主的话?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ?
Have **you** **trusted** **Him** **?**
有 你 可信 他 ?

你信赖他吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
That **is** **the** **question** **.** **"**
那 是 这 问题 . "

这是个问题。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] - , " [aɪ][hæv; həv] . "
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **said** **Treffy** **,** **"** **I** **have** **.** **"**
" 是的 , 先生 , " 说 - , " 我 有 . "

“是的，先生，”特雷菲说，“我有。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'givn] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Then** **you** **know** **you** **are** **forgiven** **,** **"** **said** **the** **clergyman** **,** **with** **a** **smile** **.**
" 然后 你 知道 你 是 已原谅 , " 说 这 牧师 , 和 一个 微笑 .

“那么你就知道你被原谅了，”牧师笑着说。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] - , ['braɪtli] , " [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **said** **Treffy** **,** **brightly** **,** **"** **I** **can** **trust** **Him** **now** **.**
" 是的 , 先生 , " 说 - , 明亮地 , " 我 能 相信 他 现在 .

“是的，先生，”特雷菲高兴地说，“我现在可以信任他了。”

" [ðen] ['krɪsti] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] - , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['snəudrɔps] [ɪn]
" **Then** **Christie** **walked** **up** **to** **Treffy** **,** **and** **put** **the** **bunch** **of** **white** **snowdrops** **in**
" 然后 克里斯蒂 步行 向上 到 - , 和 放 这 束 的 白色的 雪花莲 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

然后克里斯蒂走到特雷菲面前，把那束白色雪花莲放在他手里。

" [mɪs] ['meɪbəl] [geɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Miss** **Mabel** **gave** **me** **them** **,** **"** **he** **said** **,**
" 错过 梅布尔 给予 我 他们 , " 他 说 ,

“是梅布尔小姐给我的，”他说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [wen'evər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] :
" **and** **she** **said** **I** **was** **to** **say** **a** **little** **prayer** **whenever** **I** **looked** **at** **them** **:**
" 和 她 说 我 曾是 到 说 一个 小的 祷告 每当 我 看起来 在 他们 :

“她说我每次看到它们的时候都要默默祈祷一下：

- [wɑːʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] . - "
' **Wash** **me** **,** **and** **I** **shall** **be** **whiter** **than** **snow** **.** **'** **"**
- 洗 我 , 和 我 将 是 更白 比 雪 . - "

“洗净我，我将比雪更白。”

" ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ; " ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] ;
" **Whiter** **than** **snow** **,** **"** **repeated** **the** **clergyman** **;** **"** **whiter** **than** **snow** **;**
" 更白 比 雪 , " 重复 这 牧师 ; " 更白 比 雪 ;
- !
Treffy **!**
- !

“比雪还白，”牧师重复道；“比雪还白；特雷菲！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [wɜːrd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
that is a sweet word , is it not ? "
那 是 一个 甜的 单词 , 是 它 不是 ? "

那真是个美好的词，不是吗?

" [jes] , " [sed] [oʊld] - , ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] , " ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]
" Yes , " said old Treffy , earnestly , as he looked at the flowers , " whiter
" 是的 , " 说 老的 - , 切实 , 作为 他 看起来 在 这 花朵 , " 更白
[ðæn; ðən] [snoʊ] ,
than snow ,
比 雪 ,

“是的，”老特雷菲认真地看着花朵说，“比雪还白。”

[wɑːʃt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
washed white in the blood of Jesus .
洗过 白色的 在 这 血 的 耶稣 .

被耶稣的宝血洗净，洁白如雪。

" [ðen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
" Then the clergyman took his leave , but , as he was crossing the court ,
" 然后 这 牧师 采取 他的 离开 , 但 , 作为 他 曾是 过境 这 法庭 ,

“然后牧师告辞了，但是当他穿过庭院时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['krɪsti] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
he heard Christie running after him .
他 听到 克里斯蒂 跑步 后 他 .

他听到克里斯蒂在后面追他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['snəudrɔps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['mɜːrtl]
He had a few of the lovely snowdrops and a sprig of the dark myrtle
他 有 一个 很少 的 这 迷人的 雪花莲 和 一个 枝 的 这 黑暗的 桃金娘
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他手里拿着几朵美丽的雪滴花和一小枝深色桃金娘。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['krɪsti] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" Please , sir , " said Christie , " would you like a few of them ? "
" 请 , 先生 , " 说 克里斯蒂 , " 会 你 喜欢 一个 很少 的 他们 ? "

“先生，”克里斯蒂说，“您要几个吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] .
" Thank you , my boy , " said the clergyman , " I should indeed .
" 感谢 你 , 我的 男生 , " 说 这 牧师 , " 我 应该 的确 .

“谢谢你，孩子，”牧师说，“我确实应该这么做。”

" [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['snəudrɔps] ['kerfəli] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] [ʌv; əv]
" He carried the snowdrops carefully home , and they taught him a lesson of
" 他 携带 这 雪花莲 小心 家 , 和 他们 教授 他 一个 课 的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

他小心翼翼地把雪花莲带回家，雪花莲教会了他信仰的真谛。

[ðə; ði] [siːd] [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] .
The seed he had sown in the mission - room had not been lost .
这 种子 他 有 播种 在 这 使命 - 房间 有 不是 到过 丢失的 .

他在传教室里播下的种子并没有白费。

[ɔːlˈredi] [tuː] [pʊr] [sɪn] - [steɪnd] [soʊlz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Already	**two**	**poor**	**sin**	**-**	**stained**	**souls**	**had**	**come**	**to**	**the**	**fountain**	**,**	**and**	**had**
已经	二	贫穷的	罪	-	染色	灵魂	有	来	到	这	喷泉	,	和	有

[bɪn] [wɑːʃt] [ˈwaɪtɝ, ˈhwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] .

been	**washed**	**whiter**	**than**	**snow**	**.**
到过	洗过	更白	比	雪	.

已经有两个罪孽深重的可怜灵魂来到泉边，被洗得比雪还白。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The	**old**	**man**	**and**	**the**	**little**	**boy**	**had**	**taken**	**the**	**Lord**	**at**	**His**	**word**	**,**
这	老的	男人	和	这	小的	男生	有	已采取	这	主	在	他的	单词	,

老人和小男孩都相信主的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ˈsɪti] , [ˈɪntuː] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

and	**had**	**found**	**the**	**only**	**way**	**into**	**the**	**bright**	**city**	**,**	**into**	**"**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**.**
和	有	成立	这	仅有的	方式	进入	这	明亮的	城市	,	进入	"	家	,	甜的	家	.

并找到了进入这座光明城市，进入“甜蜜的家”的唯一途径。

" [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðɪs] .

"	**God**	**had**	**been**	**very**	**good**	**to**	**him**	**in**	**letting**	**him**	**know**	**this**	**.**
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	他	在	出租	他	知道	这	.

“上帝让他知道这件事，对他来说真是太好了。”

[ˈʃʊrli] , [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

Surely	**,**	**he**	**would**	**trust**	**in**	**the**	**future**	**.**
一定	,	他	会	相信	在	这	未来	.

他当然会对未来抱有信心。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[meɪd] [miːt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

MADE	**MEET**	**FOR**	**HOME**	**.**
制成	见面	为了	家	.

为家庭准备了肉。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] - [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn]

How	**different**	**everything**	**seemed**	**to**	**Treffy**	**after**	**his**	**doubts**	**and**	**fears**	**had**	**been**
如何	不同的	一切	似乎	到	-	后	他的	疑虑	和	恐惧	有	到过

[rɪˈmuːvd] !

removed	**!**
已移除	!

当特雷菲的疑虑和恐惧消除后，一切都变得多么不同了！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈætɪk] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][oʊld] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

The	**very**	**attic**	**seemed**	**full**	**of**	**sunshine**	**,**	**and**	**old**	**Treffy's**	**heart**	**was**	**full**	**of**
这	非常	阁楼	似乎	满的	的	阳光	,	和	老的	-	心	曾是	满的	的

['braɪtnəs] .

brightness	**.**
亮度	.

阁楼里仿佛充满了阳光，老特雷菲的心里也充满了喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'givn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**was**	**forgiven**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**.**
他	曾是	已原谅	,	和	他	知道	它	.

他被原谅了，他也知道这一点。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fə'givn] [tʃaɪld] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	,	as	a	forgiven	child	,	he	could	look	up	into	his	Father's	face	with	a
和	,	作为	一个	已原谅	孩子	,	他	可以	看	向上	进入	他的	父亲的	脸	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

作为一个被原谅的孩子，他可以面带微笑地仰望父亲的脸庞。

[ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] ['lɪt(ə)l] ['krɪstiːz] [hɑːrt] ,

A	great	load	was	taken	off	little	Christie's	heart	,
一个	伟大的	加载	曾是	已采取	离开	小的	佳士得	心	,

小克里斯蒂心中的重担仿佛卸了下来。

[hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [naʊ] ;

his	old	master	was	so	happy	and	contented	now	;
他的	老的	掌握	曾是	所以	快乐的	和	满足	现在	;

他的老主人现在非常高兴和满足；

['nevər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

never	impatient	at	his	long	absence	when	he	was	out	with	the	organ	,
绝不	不耐烦	在	他的	长的	缺席	什么时候	他	曾是	出去	和	这	器官	,

即使他长时间不在家，也不耐烦，因为他经常带着管风琴外出演奏。

[ɔːr]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪli] [sə'pɔːrt] .

or	fretful	and	anxious	about	their	daily	support	.
或者	烦躁	和	焦虑的	关于	他们的	日常的	支持	.

或者为日常开销而忧心忡忡。

[oʊld] - [hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn]['dʒiːzəs][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][sɪn] ,

Old	Treffy	had	laid	upon	Jesus	his	load	of	sin	,
老的	-	有	铺设	之上	耶稣	他的	加载	的	罪	,

老特雷菲把他的罪孽都加在了耶稣身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] [ker] .

and	it	was	not	hard	to	lay	upon	Him	also	his	load	of	care	.
和	它	曾是	不是	难的	到	躺	之上	他	还	他的	加载	的	关心	.

将他的重担也加在他身上并不难。

[ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['bɜːrd(ə)n] [wʊd] ['ʃʊrli] [ber] [ðə; ði] [les] .

The	Lord	who	had	borne	the	greater	burden	would	surely	bear	the	less	.
这	主	WHO	有	出生	这	更大的	负担	会	一定	熊	这	较少的	.

那位曾承担过更大重担的主，必然也会承担较小的重担。

- [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [trʌst] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['æktɪd][ə'pɑːn]

Treffy	could	not	have	put	this	feeling	of	trust	into	words	,	but	he	acted	upon
-	可以	不是	有	放	这	感觉	的	相信	进入	字	,	但	他	行动	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

特雷菲无法用言语表达这种信任感，但他用行动诠释了这种信任。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɜːrmərɪŋz] [frʌm; frəm][oʊld] - [naʊ] , [noʊ] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

There	were	no	murmurings	from	old	Treffy	now	,	no	forebodings	.
那里	是	不	低语	从	老的	-	现在	,	不	不祥的预感	.

老特雷菲现在没有抱怨，也没有任何不祥的预感。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['krɪsti] [wen] [ðə; ði]

He	had	always	a	bright	smile	and	a	cheerful	word	for	Christie	when	the
他	有	总是	一个	明亮的	微笑	和	一个	快乐	单词	为了	克里斯蒂	什么时候	这

[bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['taɪərd][æt; ət] [naɪt] .

boy	returned	tired	at	night	.
男生	返回	疲劳的	在	夜晚	.

每当克里斯蒂晚上疲惫地回来时，他总是面带灿烂的笑容，说着欢快的话。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

And	whilst	Christie	was	out	he	would	lie	very	still	and	peaceful	,
和	而	克里斯蒂	曾是	出去	他	会	说谎	非常	仍然	和	和平	,

克里斯蒂外出时，他会静静地躺着，非常安详。

['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [gɪft] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

talking	softly	to	himself	or	thanking	the	dear	Lord	for	His	great	gift	to	him	.
说	轻轻	到	他自己	或者	谢谢	这	亲爱的	主	为了	他的	伟大的	礼物	到	他	.

他会轻声自语，或者感谢亲爱的上帝赐予他的这份珍贵礼物。

[ænd; ənd] [oʊld] - [trʌst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

And	old	Treffy's	trust	was	not	disappointed	.
和	老的	-	相信	曾是	不是	失望的	.

老特雷菲的信任没有辜负。

" [nʌn] [ðæt] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['desələt] .

"	None	that	trust	in	Him	shall	be	desolate	.
" 没有任何	那	相信	在	他	将	是	荒凉	.

“凡信靠他的，必不至孤单。”

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [gɪft] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [wiːk] .

"	The	clergyman's	gift	was	not	the	only	one	they	received	that	week	.
"	这	神职人员的	礼物	曾是	不是	这	仅有的	一	他们	已收到	那	星期	.

“那周他们收到的礼物不止牧师送的那份。”

['krɪsti] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mæstər] [wʌz; wəz] ,

Christie	had	come	home	in	the	middle	of	the	day	,	to	see	how	his	old	master	was	,
克里斯蒂	有	来	家	在	这	中间	的	这	天	,	到	看	如何	他的	老的	掌握		,

克里斯蒂中午回到家，想看看他的老主人情况如何。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə'gen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

and	was	just	preparing	to	start	again	on	his	rounds	when	they	heard	a	gentle	rustling	of	silk	on	the	stairs	,
和	曾是	只是	准备	到	开始	再次	在	他的	回合	什么时候	他们	听到	一个	温和的	沙沙声	的	丝绸	在	这	楼梯	,

他正准备继续巡逻，这时他们听到楼梯上传来丝绸轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	low	knock	at	the	door	.
和	一个	低的	敲	在	这	门	.

一阵低沉的敲门声响起。

['krɪsti] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɔːkt] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] ['mæmə] .

Christie	opened	it	quickly	,	and	in	walked	little	Mabel	,	and	little	Mabel's	mamma	.
克里斯蒂	打开	它	迅速地	,	和	在	步行	小的	梅布尔	,	和	小的	梅布尔的	妈妈	.

:
.

克里斯蒂迅速打开门，小梅布尔和她的妈妈走了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] [oʊld] - ,

They	had	brought	with	them	many	little	comforts	for	old	Treffy	,
他们	有	带来	和	他们	许多	小的	舒适	为了	老的	-	,

他们给老特雷菲带了很多小东西，让他能舒服些。

[wɪtʃ] ['meɪbəl] [hæd; həd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] .

which	Mabel	had	great	pleasure	in	opening	out	.
哪个	梅布尔	有	伟大的	乐趣	在	开幕	出去	.

梅布尔非常乐意把这些都展示出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [wʌt] ['mʌni] ['kænɑːt] [baɪ] , — [swiːt] , ['dʒent(ə)l]

But	they	brought	with	them	also	what	money	cannot	buy	,	—	sweet	,	gentle
但	他们	带来	和	他们	还	什么	钱	不能	买	,	—	甜的	,	温和的

[wɜːrdz] , [ænd; ənd] [braɪt] [smaɪlz] ,

words	,	and	bright	smiles	,
字	,	和	明亮的	微笑	,

但他们也带来了金钱买不到的东西——温柔甜言蜜语和灿烂笑容。

[wɪtʃ] [tʃɪrd] [oʊld] - [hɑːrt] .

which	cheered	old	Treffy's	heart	.
哪个	欢呼	老的	-	心	.

这让老特雷菲高兴极了。

[ðə; ði]['leɪdi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

The	lady	sat	down	beside	Treffy	,	and	they	talked	together	of	Jesus	.
这	女士	卫星	向下	旁	-	,	和	他们	谈话	一起	的	耶稣	.

那位女士坐在特雷菲旁边，他们一起谈论耶稣。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

The	old	man	loved	to	talk	of	Jesus	now	,	for	he	was	able	to	say	,
这	老的	男人	喜爱	到	讲话	的	耶稣	现在	,	为了	他	曾是	有能力的	到	说	,

老人现在很喜欢谈论耶稣，因为他能说：

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	He	loved	me	,	and	gave	Himself	for	me	.
"	他	喜爱	我	,	和	给予	他本人	为了	我	.

“他爱我，为我舍己。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['testəmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [riːd]

"	And	the	lady	took	a	little	blue	Testament	from	her	pocket	,	and	read
"	和	这	女士	采取	一个	小的	蓝色的	遗嘱	从	她	口袋	,	和	读

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] - .

a	chapter	to	Treffy	.
一个	章	到	-	.

“那位女士从口袋里掏出一本小小的蓝色《圣经》，读了一章给特雷菲听。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

She	had	a	sweet	,	clear	voice	,	and	she	read	so	distinctly	that	he	could
她	有	一个	甜的	,	清除	嗓音	,	和	她	读	所以	明显地	那	他	可以

[ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd] .

understand	every	word	.
理解	每一个	单词	.

她的声音甜美清澈，朗读也十分清晰，他能听懂每一个字。

['lɪt(ə)l] ['meɪbəl][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [waɪlst] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ,

Little	Mabel	sat	quite	still	whilst	her	mamma	was	reading	,	then	she	got	up	,
小的	梅布尔	卫星	相当	仍然	而	她	妈妈	曾是	阅读	,	然后	她	得到	向上	,

小梅布尔在妈妈读书的时候一直安静地坐着，然后她站了起来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ætɪk] .

and	ran	across	the	attic	.
和	跑	穿过	这	阁楼	.

然后跑过阁楼。

" [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['snəudrɔps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

"	Here	are	my	snowdrops	,	"	she	said	,	with	a	cry	of	joy	,
"	这里	是	我的	雪花莲	,	"	她	说	,	和	一个	哭	的	喜悦	,

“这是我的雪花莲！”她高兴地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

as	she	caught	sight	of	them	in	the	window	-	sill	.
作为	她	捕捉	视线	的	他们	在	这	窗户	-	窗台	.

当她瞥见它们在窗台上时。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , ['mæstər] - ? "

"	**Do**	**you**	**like**	**them**	**,**	**Master**	**Treffy**	**?**	**"**
"	做	你	喜欢	他们	,	掌握	-	?	"

“特雷菲少爷，您喜欢它们吗？”

" [eɪ] ! ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [aɪ] [duː] [ɪn'diːd] ,

"	**Ay**	**!**	**little**	**missie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**I**	**do**	**indeed**	**,**
"	哎	!	小的	小姐	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	做	的确	,

“哎呀！小姑娘，”老人说，“我确实愿意。”

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['krɪsti] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prer] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət]

and	**me**	**and**	**Christie**	**always**	**think**	**of**	**the**	**little**	**prayer**	**when**	**we**	**look**	**at**
和	我	和	克里斯蒂	总是	思考	的	这	小的	祷告	什么时候	我们	看	在

[ðem; ðəm] . "

them	**.**	**"**
他们	.	"

我和克里斯蒂每次看到它们的时候，都会想起那段小小的祷告。

" [wɑːʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [snoʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['meɪbəl]

"	**Wash**	**me**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**whiter**	**than**	**snow**	**,**	**"**	**repeated**	**Mabel**
"	洗	我	,	和	我	将	是	更白	比	雪	,	"	重复	梅布尔

['revərəntli] .

reverently	**.**
虔诚地	.

“请洗净我，我将比雪还白，”梅布尔虔诚地重复道。

" [hæz; həz] [hiː; hi] [wɑːʃt] [juː; jʊ] , ['mæstər] - ? "

"	**Has**	**He**	**washed**	**you**	**,**	**Master**	**Treffy**	**?**	**"**
"	有	他	洗过	你	,	掌握	-	?	"

“祂洗过你了吗，特雷菲少爷？”

" [jes] , ['mɪsi] , " [sed] - , " [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] . "

"	**Yes**	**,**	**missie**	**,**	**"**	**said**	**Treffy**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**He**	**has**	**.**	**"**
"	是的	,	小姐	,	"	说	-	,	"	我	相信	他	有	.	"

“是的，小姐，”特雷菲说，“我相信他已经做到了。”

" [aɪm] [soʊ] [glæd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] , " [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ;

"	**I'm**	**so**	**glad**	**,**	**"**	**said**	**little**	**Mabel**	**,**	**"**	**then**	**you**	**will**	**go**	**to**	**'**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**;**
"	我是	所以	高兴的	,	"	说	小的	梅布尔	,	"	然后	你	将要	去	到	-	家	,	甜的	家	;

“我太高兴了，”小梅布尔说，“那你就可以回家了，甜蜜的家；

- [wəʊnt] [hiː; hi] , ['mæmə] ? "

'	**won't**	**he**	**,**	**mamma**	**?**	**"**
-	惯于	他	,	妈妈	?	"

“是吗，妈妈？”

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " - [ænd; ənd] ['krɪsti] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊnli] [roʊd] [wɪtʃ]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**"**	**Treffy**	**and**	**Christie**	**have**	**found**	**the**	**only**	**road**	**which**
"	是的	,	"	说	她	母亲	,	"	-	和	克里斯蒂	有	成立	这	仅有的	路	哪个

[liːdz] [hoʊm] .

leads	**home**	**.**
线索	家	.

“是的，”她母亲说，“特雷菲和克里斯蒂找到了回家的唯一途径。”

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	**,**	**oh**	**!**
和	,	哦	!

哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,

"	**she**	**said**	**,**	**the**	**color**	**coming**	**into**	**her**	**sweet**	**face**	**,**
"	她	说	,	这	颜色	未来	进入	她	甜的	脸	,

她说着，甜美的脸上泛起了红晕。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [miːt] [æt; ət] [hoʊm] !
" what a happy day it will be when we all meet at home !
" 什么 一个 快乐的 天 它 将要 是 什么时候 我们 全部 见面 在 家 !

“当我们都回到家中团聚时，那将是多么快乐的一天啊！”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dʒiːzəs] , - ?
Wouldn't you like to see Jesus , Treffy ?
不会 你 喜欢 到 看 耶稣 , - ?

特雷菲，你不想见见耶稣吗?

" [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" asked the lady .
" 问 这 女士 .

“那位女士问道。”

" [eɪ] , " [sed] [oʊld] - , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [feɪs] .
" Ay , " said old Treffy , " it would be a good sight to see His blessed face .
" 哎 , " 说 老的 - , " 它 会 是 一个 好的 视线 到 看 他的 蒙福 脸 .

“哎，”老特雷菲说，“能亲眼见到他那慈祥的面容该是多么好啊。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I could almost sing for joy when I think of it ,
我 可以 几乎 唱歌 为了 喜悦 什么时候 我 思考 的 它 ,

想到这件事，我几乎高兴得要歌唱了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] . "
and I haven't so very long to wait . "
和 我 还没有 所以 非常 长的 到 等待 . "

我不用等太久了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" No , " said the lady , with a wistful expression in her eyes ,
" 不 , " 说 这 女士 , 和 一个 怅惘 表达 在 她 眼睛 ,

“不，”那位女士说着，眼中带着一丝怅然。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - ,
" I could almost change places with you , Treffy ,
" 我 可以 几乎 改变 地方 和 你 , - ,

“我几乎可以和你交换位置了，特雷菲。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . -
I could almost wish I were as near to ' Home , sweet Home . '
我 可以 几乎 希望 我 是 作为 靠近 到 - 家 , 甜的 家 . -

我几乎希望自己离“甜蜜的家”那么近。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
But that would be selfish , " she said brightly , as she rose to go .
但 那 会 是 自私 , " 她 说 明亮地 , 作为 她 玫瑰 到 去 .

“但那样做太自私了，”她一边说着，一边起身离开。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə]
But little Mabel had discovered the old organ , and was in no haste to
但 小的 梅布尔 有 发现 这 老的 器官 , 和 曾是 在 不 匆忙 到
[dɪ'pɑːrt] .
depart .
离开 .

但小梅布尔发现了那架旧风琴，并不急于离开。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] " [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
She must turn it " just a little bit .
她 必须 转动 它 " 只是 一个 小的 少量 .

她必须“稍微”转动一下。

" [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ,
" In former days ,
" 在 以前的 天 ,

在过去的日子里，

[oʊld] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
old Treffy would have been seriously agitated and distressed at the idea of
老的 - 会 有 到过 严重地 激动 和 苦恼 在 这 主意 的
[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['ɔːrgən] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [oʊld]
the handle of his dear old organ being turned by a little girl of six years old
这 处理 的 他的 亲爱的 老的 器官 存在 转向 经过 一个 小的 女孩 的 六 年 老的
.
:
.

如果老特雷菲知道他心爱的老风琴的把手会被一个六岁的小女孩转动，他一定会非常激动和难过。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Even now he felt a small amount of anxiety when she proposed it .
甚至 现在 他 毛毡 一个 小的 数量 的 焦虑 什么时候 她 建议的 它 .

即使现在，当她提出这个要求时，他仍然感到一丝焦虑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] ['vænɪʃt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] , [dɪ'lɪbərət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪbəl]
But his fears vanished when he saw the careful , deliberate way in which Mabel
但 他的 恐惧 消失了 什么时候 他 锯 这 小心 , 商榷 方式 在 哪个 梅布尔
[went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
went to work .
去 到 工作 .

但当他看到梅布尔认真、谨慎地工作时，他的担忧就消失了。

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
The old organ was perfectly safe in her hands .
这 老的 器官 曾是 完美 安全的 在 她 双手 .

那台老旧的管风琴在她手里绝对安全。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['meɪbəlz] [dʒɔɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [tuːn] [wɪtʃ] [keɪm] [wʌz; wəz] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .
And , to Mabel's joy , the first tune which came was " Home , sweet Home .
和 , 到 梅布尔的 喜悦 , 这 第一的 调 哪个 来了 曾是 " 家 , 甜的 家 .

令梅布尔高兴的是，第一个响起的曲子是《甜蜜的家》。

" ['veri] ['swiːtli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][oʊld] - [ɪrz] .
" Very sweetly it sounded in old Treffy's ears .
" 非常 甜蜜地 它 听起来 在 老的 - 耳朵 .

“老特雷菲觉得这声音非常悦耳。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [hoʊm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪti] [braɪt] ,
He was thinking of no earthly home , but of " the city bright ,
他 曾是 思维 的 不 尘世的 家 , 但 的 " 这 城市 明亮的 ,

他想的不是尘世的家，而是“光明之城”。

" [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] .
" where he hoped soon to be .
" 在哪里 他 希望 很快 到 是 .

他希望很快就能到达那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
And the lady was thinking of it too .
和 这 女士 曾是 思维 的 它 也 .

那位女士也在考虑这件事。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuːn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]

When	the	tune	was	finished	,	they	took	their	leave	,	and	Christie	looked	out	of
什么时候	这	调	曾是	完成的	,	他们	采取	他们的	离开	,	和	克里斯蒂	看起来	出去	的

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

曲子结束后，他们告辞了，克里斯蒂望向窗外。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɜːrti] [kɔːrt] ,

and	watched	them	crossing	the	dirty	court	,
和	观看	他们	过境	这	肮脏的	法庭	,

看着他们穿过肮脏的球场，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

and	entering	the	carriage	which	was	waiting	for	them	in	the	street	.
和	进入	这	运输	哪个	曾是	等待	为了	他们	在	这	街道	.

他们上了停在街上的马车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [wiːk] [fɔːr; fər] ['krɪsti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][oʊld] - .

It	had	been	a	very	bright	week	for	Christie	and	for	old	Treffy	.
它	有	到过	一个	非常	明亮的	星期	为了	克里斯蒂	和	为了	老的	-	.

对克里斯蒂和老特雷菲来说，这都是非常美好的一周。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ruːm] .

And	then	Sunday	came	,	and	another	service	in	the	little	mission	room	.
和	然后	星期日	来了	,	和	其他	服务	在	这	小的	使命	房间	.

然后星期天到了，在小小的传教室里又举行了一次礼拜。

['krɪsti] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

Christie	was	there	in	good	time	,
克里斯蒂	曾是	那里	在	好的	时间	,

克里斯蒂及时赶到了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	the	clergyman	gave	him	a	pleasant	smile	as	he	came	into	the	room	.
和	这	牧师	给予	他	一个	令人愉快的	微笑	作为	他	来了	进入	这	房间	.

牧师走进房间时，对他露出了和蔼的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][θɜːrd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən][wʌz; wəz][tuː; tə]

It	was	the	third	verse	of	the	hymn	on	which	the	clergyman	was	to
它	曾是	这	第三	诗	的	这	圣歌	在	哪个	这	牧师	曾是	到

[priːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

preach	to	-	night	.
布道	到	-	夜晚	.

这是牧师今晚要布道的赞美诗的第三节。

[ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [hɪm] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ðɪ]

They	sang	the	whole	hymn	through	before	the	sermon	,	and	then	they	sang	the
他们	唱	这	所有的	圣歌	通过	前	这	讲道	,	和	然后	他们	唱	这

[θɜːrd] [vɜːrs] [ə'gen] ,

third	verse	again	,
第三	诗	再次	,

在讲道之前，他们完整地唱了一遍赞美诗，然后又唱了一遍第三节。

[ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] .

that	all	of	them	might	remember	it	whilst	he	was	preaching	.
那	全部	的	他们	可能	记住	它	而	他	曾是	布道	.

好让所有人都能在他布道时记住这件事。

" [lɔːrd] , [meɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər]

"	Lord	,	make	me	from	this	hour
"	主	,	制作	我	从	这	小时

主啊，从此刻起，让我.....

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ,
Thy loving child to be ,
你的 爱 孩子 到 是 ,

你挚爱的孩子，

[kept] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Kept by Thy power ,
保留 经过 你的 力量 ,

蒙祢大能保守，

[kept] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Kept by Thy power ,
保留 经过 你的 力量 ,

蒙祢大能保守，

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ðiː] .
From all that grieveth Thee .
从 全部 那 悲伤 汝 .

从一切令你悲伤的事中解脱出来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [tekst][wʌz; wəz][ɪn] [kə'lɒʃənz] [wʌn] : - , " [miːt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkərz]
" And the clergyman's text was in Colossians 1 : 12 , " Meet to be partakers
" 和 这 神职人员的 文本 曾是 在 歌罗西书 1 : - , " 见面 到 是 参与者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .
of the inheritance .
的 这 遗产 .

牧师引用的经文是歌罗西书 1:12，“要与神和好，一同承受产业。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['krɪsti] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" He repeated it very slowly , and Christie whispered softly to himself ,
" 他 重复 它 非常 缓慢地 , 和 克里斯蒂 低声说道 轻轻 到 他自己 ,

他很慢地重复了一遍，克里斯蒂轻声自语道：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld] - .
that he might be able to teach it to old Treffy .
那 他 可能 是 有能力的 到 教 它 到 老的 - .

他或许能把它教给老特雷菲。

" - [miːt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] . -
" ' Meet to be partakers of the inheritance . ' -
" - 见面 到 是 参与者 的 这 遗产 . -

“‘相聚是为了共同继承遗产。’

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ? " [æskt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
What is the inheritance ? " asked the clergyman .
什么 是 这 遗产 ? " 问 这 牧师 .

“遗产是什么？”牧师问道。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] [ðæt] ['sɪti] [braɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
" My dear friends , our inheritance is that city bright of which we have been
" 我的 亲爱的 朋友们 , 我们的 遗产 是 那 城市 明亮的 的 哪个 我们 有 到过
['spiːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
speaking so much ,
请讲 所以 很多 ,

我亲爱的朋友们，我们所继承的遗产就是我们一直谈论的那座光明之城，

- [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .
' Home , sweet Home , ' our Father's home .
- 家 , 甜的 家 , - 我们的 父亲的 家 .

“家，甜蜜的家，我们天父的家。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [jet] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ['kraɪsts] [wɑːʃt] [wʌnz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braɪt]

We	are	not	there	yet	,	but	for	all	Christ's	washed	ones	there	is	a	bright
我们	是	不是	那里	然而	,	但	为了	全部	基督的	洗过	一个	那里	是	一个	明亮的

[hoʊm] [ə'bʌv] .

home	above	.
家	多于	.

我们尚未到达那里，但对于所有蒙基督洗净的人来说，天上有一个光明的家。

['dʒiːzəs][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] .

Jesus	is	preparing	it	for	us	;	it	is	our	inheritance	.
耶稣	是	准备	它	为了	我们	;	它	是	我们的	遗产	.

耶稣正在为我们预备这一切；这是我们的产业。

[oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

Oh	,	"	said	the	clergyman	,	very	earnestly	,
哦	,	"	说	这	牧师	,	非常	切实	,

“哦，”牧师非常认真地说，“

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌp][ðer; ðər] .

"	I	wonder	how	many	in	this	room	have	a	home	up	there	.
"	我	想知道	如何	许多	在	这	房间	有	一个	家	向上	那里	.

我想知道这间屋子里有多少人在那里有房子。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['retʃɪd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hoʊm] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['oʊnli] [hoʊm] ?

You	may	have	a	wretched	,	uncomfortable	home	on	earth	;	is	it	your	only	home	?
你	可能	有	一个	可怜	,	不舒服	家	在	地球	;	是	它	你的	仅有的	家	?

你可能在地球上拥有一个糟糕、不舒服的家；但这是你唯一的家吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sɪti] ; [noʊ] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

Is	there	no	home	for	you	in	the	bright	city	;	no	home	in	heaven	?
是	那里	不	家	为了	你	在	这	明亮的	城市	;	不	家	在	天堂	?

在繁华的城市里没有你的家吗？在天堂里也没有你的家吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

"	You	might	all	have	a	home	there	,	"	said	the	clergyman	,
"	你	可能	全部	有	一个	家	那里	,	"	说	这	牧师	,

“你们或许都能在那里安家，”牧师说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

"	if	you	would	only	come	to	the	fountain	,
"	如果	你	会	仅有的	来	到	这	喷泉	,

“如果你能来喷泉边看看，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , - [lɔːrd] , [wɑːʃ] [ˌem 'iː] ,

if	you	would	only	say	from	the	bottom	of	your	heart	,	'	Lord	,	wash	me	,
如果	你	会	仅有的	说	从	这	底部	的	你的	心	,	-	主	,	洗	我	,

如果你能从心底里说：“主啊，洗净我”，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] . -

and	I	shall	be	whiter	than	snow	.	'
和	我	将	是	更白	比	雪	.	-

我将比雪还要白。

" [ænd; ənd] ['krɪsti] [smaɪld] [wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [sed] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prer] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt]

"	And	Christie	smiled	when	the	clergyman	said	his	little	prayer	,	for	he	thought
"	和	克里斯蒂	微笑	什么时候	这	牧师	说	他的	小的	祷告	,	为了	他	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['snəudrɔps] .

of	the	snowdrops	.
的	这	雪花莲	.

“当牧师念完祷告词时，克里斯蒂笑了，因为他想到了雪花莲。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] .

And	the	clergyman	thought	of	them	,	too	.
和	这	牧师	想法	的	他们	,	也	.

牧师也想到了他们。

[ðen] ['mɪstər] . ['wɪltən] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Then	Mr	.	Wilton	went	on	to	say	that	he	wished	to	-	night	to	speak	to
然后	先生	.	威尔顿	去	在	到	说	那	他	希望	到	-	夜晚	到	说话	到

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ;

those	who	had	come	to	Jesus	;
那些	WHO	有	来	到	耶稣	;

然后威尔顿先生接着说，他今晚想和那些归信耶稣的人谈谈；

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər][sɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	had	taken	their	sin	to	Him	,	and	who	had	been	washed	in	His
WHO	有	已采取	他们的	罪	到	他	,	和	WHO	有	到过	洗过	在	他的

[blʌd] .

blood	.
血	.

那些将自己的罪带到祂面前，并被祂的宝血洗净的人。

" [ðæts] [ˌem 'iː][ænd; ənd][oʊld] - , " [sed] ['krɪsti] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	That's	me	and	old	Treffy	,	"	said	Christie	to	himself	.
"	那就是	我	和	老的	-	,	"	说	克里斯蒂	到	他自己	.

“那是我和老特雷菲，”克里斯蒂自言自语道。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , " [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ;

"	My	dear	friends	,	"	said	the	clergyman	,	"	all	of	you	have	an	inheritance	;
"	我的	亲爱的	朋友们	,	"	说	这	牧师	,	"	全部	的	你	有	一个	遗产	;

“我亲爱的朋友们，”牧师说，“你们每个人都继承了一份遗产；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

you	are	the	sons	of	a	King	;	there	is	a	place	in	the	kingdom	waiting	for
你	是	这	儿子们	的	一个	国王	;	那里	是	一个	地方	在	这	王国	等待	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你们是国王的儿子，王国里有你们的位置。

['dʒiːzəs][ɪz] ['getɪŋ] [ðæt] [pleɪs] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Jesus	is	getting	that	place	ready	for	you	,
耶稣	是	获得	那	地方	准备好	为了	你	,

耶稣正在为你预备那个地方。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər]

and	I	want	to	show	you	to	-	night	that	you	must	be	made	ready	for
和	我	想	到	展示	你	到	-	夜晚	那	你	必须	是	制成	准备好	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

今晚我想让你们明白，你们必须为此做好准备。

[miːt] [ɔːr][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

meet	or	fit	for	the	inheritance	.
见面	或者	合身	为了	这	遗产	.

符合继承条件。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

One	day	,	the	Prince	of	Wales	will	be	the	King	of	England	.
一	天	,	这	王子	的	威尔士	将要	是	这	国王	的	英格兰	.

有朝一日，威尔士亲王将成为英格兰国王。

[ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

This	kingdom	is	his	inheritance	.
这	王国	是	他的	遗产	.

这片王国是他的继承地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

As	soon	as	he	was	born	,	he	had	a	right	to	it	.
作为	很快	作为	他	曾是	出生	,	他	有	一个	正确的	到	它	.

他一出生就拥有了这项权利。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [treɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

But	he	has	been	educated	and	trained	with	great	care	,
但	他	有	到过	受过教育	和	受过训练	和	伟大的	关心	,

但他接受过非常精心的教育和训练。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [fɪt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:]

that	he	may	be	meet	for	the	inheritance	,	that	he	may	be	fit	to	enjoy	it
那	他	可能	是	见面	为了	这	遗产	,	那	他	可能	是	合身	到	享受	它

,

,

,

好让他配得上继承遗产，好让他有资格享受它。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

and	able	to	use	it	.
和	有能力的	到	使用	它	.

并且能够使用它。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

If	he	had	had	no	education	,
如果	他	有	有	不	教育	,

如果他没有接受过教育，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['dɪzməl] [blæk] [kɔ:rts] ,

if	he	had	been	brought	up	in	one	of	these	dismal	black	courts	,
如果	他	有	到过	带来	向上	在	一	的	这些	惨淡	黑色的	法院	,

如果他是在这些阴暗的黑人法庭之一长大的，

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] ,

though	he	might	have	a	perfect	right	to	be	king	,
尽管	他	可能	有	一个	完美的	正确的	到	是	国王	,

虽然他或许完全有资格成为国王，

[stɪl] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [streɪndʒ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

still	he	would	not	be	able	to	enjoy	it	;	he	would	feel	strange	,	uncomfortable	,
仍然	他	会	不是	是	有能力的	到	享受	它	;	他	会	感觉	奇怪的	,	不舒服	,

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

out	of	place	.
出去	的	地方	.

但他仍然无法享受其中；他会感到奇怪、不舒服、格格不入。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'herɪtəns] .

"	Just	so	,	"	said	the	clergyman	,	"	is	it	with	our	inheritance	.
"	只是	所以	,	"	说	这	牧师	,	"	是	它	和	我们的	遗产	.

“正是如此，”牧师说，“我们的遗产也是如此。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [ə'gen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

As	soon	as	we	are	born	again	we	have	a	right	to	it	,
作为	很快	作为	我们	是	出生	再次	我们	有	一个	正确的	到	它	,

我们重生之后就拥有了这种权利。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

we	become	sons	and	daughters	of	the	King	of	Kings	.
我们	变得	儿子们	和	女儿们	的	这	国王	的	国王	.

我们成为万王之王的儿女。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [meɪd] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

But	we	need	to	be	prepared	and	made	meet	for	the	inheritance	.
但	我们	需要	到	是	准备	和	制成	见面	为了	这	遗产	.

但我们需要做好准备，让自己配得上继承这份遗产。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] ['hoʊli] [wɪ'ðɪn] ;

We	must	be	made	holy	within	;
我们	必须	是	制成	圣	之内	;

我们必须内心变得圣洁；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [treɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [sɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊli] .

we	must	be	trained	and	taught	to	hate	sin	and	to	love	all	that	is	pure	and	holy	.
我们	必须	是	受过训练	和	教授	到	恨	罪	和	到	爱	全部	那	是	纯的	和	圣	.

我们必须接受训练和教导，憎恨罪恶，热爱一切纯洁神圣的事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['hoʊli] ['spɪrɪt] .

And	this	is	the	work	of	God's	Holy	Spirit	.
和	这	是	这	工作	的	神的	圣	精神	.

这是上帝圣灵的工作。

" [oʊ] ! [maɪ] [frendz] ,

"	Oh	!	my	friends	,
"	哦	!	我的	朋友们	,

“哦！我的朋友们，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?

will	you	not	ask	for	the	gift	of	the	Holy	Spirit	to	renew	your	heart	?
将要	你	不是	问	为了	这	礼物	的	这	圣	精神	到	更新	你的	心	?

你难道不祈求圣灵的恩赐来更新你的心吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

It	will	not	be	all	done	in	a	day	.
它	将要	不是	是	全部	完毕	在	一个	天	.

这件事不可能一天之内全部完成。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [sɪn] .

You	came	to	Jesus	to	be	washed	from	the	stain	of	sin	.
你	来了	到	耶稣	到	是	洗过	从	这	弄脏	的	罪	.

你来到耶稣面前，是为了洗净罪孽。

[hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ; [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

He	did	that	at	once	;	He	gave	you	at	once	the	right	to	the	inheritance	.
他	做过	那	在	一次	;	他	给予	你	在	一次	这	正确的	到	这	遗产	.

他立刻就这么做了；他立刻就把继承权给了你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] ['hoʊli] [æt; ət] [wʌns] .

But	you	will	not	be	made	holy	at	once	.
但	你	将要	不是	是	制成	圣	在	一次	.

但你不会立刻变得圣洁。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Little	by	little	,	hour	by	hour	,	day	by	day	,
小的	经过	小的	,	小时	经过	小时	,	天	经过	天	,

一点一点地，一小时一小时地，一天一天地

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

the	Holy	Spirit	will	make	you	more	and	more	ready	for	the	inheritance	.
这	圣	精神	将要	制作	你	更多的	和	更多的	准备好	为了	这	遗产	.

圣灵会使你越来越预备好承受那份产业。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk]['dʒiːzəs] .

You	will	become	more	and	more	like	Jesus	.
你	将要	变得	更多的	和	更多的	喜欢	耶稣	.

你会越来越像耶稣。

[juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [sɪn] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] ['dʒiːzəs] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['hoʊli] .

You	will	hate	sin	more	;	you	will	love	Jesus	more	;	you	will	become	more	holy	.
你	将要	恨	罪	更多的	;	你	将要	爱	耶稣	更多的	;	你	将要	变得	更多的	圣	.

你会更加憎恨罪恶；你会更加爱耶稣；你会变得更加圣洁。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[let][noʊ][wʌn] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

let	no	one	think	,	"	said	the	clergyman	,
让	不	一	思考	,	"	说	这	牧师	,

“不要让任何人这样想，”牧师说道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [gʊd] [wɪl] ['evər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

"	that	being	good	will	ever	give	you	a	right	to	the	inheritance	.
"	那	存在	好的	将要	曾经	给	你	一个	正确的	到	这	遗产	.

“做好事并不一定会让你有权继承遗产。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['evər][soʊ] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

If	I	were	to	be	ever	so	well	educated	,
如果	我	是	到	是	曾经	所以	出色地	受过教育	,

如果我接受过良好的教育，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz]

if	I	were	to	be	taught	a	hundred	times	better	than	the	Prince	of	Wales
如果	我	是	到	是	教授	一个	百	时代	更好的	比	这	王子	的	威尔士

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

如果我能接受比威尔士亲王好一百倍的教育，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

it	would	never	give	me	a	right	to	be	King	of	England	.
它	会	绝不	给	我	一个	正确的	到	是	国王	的	英格兰	.

这永远无法赋予我成为英格兰国王的权利。

[noʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['ɪntuː] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,

No	,	my	friends	,	the	only	way	into	'	Home	,	sweet	Home	,
不	,	我的	朋友们	,	这	仅有的	方式	进入	-	家	,	甜的	家	,

不，我的朋友们，通往“甜蜜家园”的唯一途径是

- [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] , [ɪz][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

'	the	only	way	to	obtain	a	right	to	the	inheritance	,	is	by	the	blood	of	Jesus
-	这	仅有的	方式	到	获得	一个	正确的	到	这	遗产	,	是	经过	这	血	的	耶稣

.

:

.

获得继承权的唯一途径，就是藉着耶稣的宝血。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [noʊ] ['ʌðər] [raɪt] .

There	**is**	**no**	**other**	**way**	**,**	**no**	**other**	**right**	**.**
那里	是	不	其他	方式	,	不	其他	正确的	.

别无他法，别无他理。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

"	**But**	**,**	**after**	**the**	**dear**	**Lord**	**has**	**given**	**us**	**the**	**right**	**to**	**the**	**kingdom**	**,**
"	但	,	后	这	亲爱的	主	有	给定	我们	这	正确的	到	这	王国	,

“但是，在亲爱的上帝赐予我们天国的权利之后，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pri'pɛəz] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

He	**always**	**prepares**	**us**	**for**	**it**	**.**
他	总是	准备	我们	为了	它	.

他总是会提前给我们做好准备。

[ə; eɪ] [fə'givn] [soʊl] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [li:d] [ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] .

A	**forgiven**	**soul**	**will**	**always**	**lead**	**a**	**holy**	**life**	**.**
一个	已原谅	灵魂	将要	总是	带领	一个	圣	生活	.

蒙受宽恕的灵魂必将过着圣洁的生活。

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wɑ:ʃt] [waɪt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv][sɪn] .

A	**soul**	**that**	**has**	**been**	**washed**	**white**	**will**	**always**	**long**	**to**	**keep**	**clear**	**of**	**sin**	**.**
一个	灵魂	那	有	到过	洗过	白色的	将要	总是	长的	到	保持	清除	的	罪	.

一颗被洗净的灵魂会永远渴望远离罪恶。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**with**	**you**	**?**
是	它	不是	所以	和	你	?

你的情况不是这样吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒi:zəs][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

Just	**think**	**of**	**what**	**Jesus**	**has**	**done**	**for**	**you**	**!**
只是	思考	的	什么	耶稣	有	完毕	为了	你	!

想想耶稣为你做了什么!

[hi:; hi][hæz; həz] [wɑ:ʃt] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

He	**has**	**washed**	**you**	**in**	**His**	**blood**	**;**
他	有	洗过	你	在	他的	血	;

祂已用祂的宝血洗净了你;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的旧管风琴(Christie's old organ)
第4/6页

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][jʊr; jər][sɪnz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He has taken your sins away at the cost of His life .
他 有 已采取 你的 罪孽 离开 在 这 成本 的 他的 生活 .

他以自己的生命为代价，洗净了你的罪孽。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [griːv] [hɪm; ɪm] ?
Will you do the very things that grieve Him ?
将要 你 做 这 非常 事物 那 悲伤 他 ?

你愿意做那些令祂伤心的事吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
Will you be so ungrateful as to do that ?
将要 你 是 所以 忘恩负义 作为 到 做 那 ?

你竟会如此忘恩负义吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [oʊ] ! ['ʃʊrli] [nɑːt] ; ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" Oh ! surely not ; surely you will say , in the words of the third verse of our
" 哦 ! 一定 不是 ; 一定 你 将要 说 , 在 这 字 的 这 第三 诗 的 我们的
[hɪm] , —
hymn , —
圣歌 , —

“哦！当然不是；你一定会用我们赞美诗第三节的歌词说，——”

- [lɔːrd] , [meɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər]
' Lord , make me from this hour
- 主 , 制作 我 从 这 小时

主啊，从此刻起，求你使我得救

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ,
Thy loving child to be ,
你的 爱 孩子 到 是 ,

你挚爱的孩子，

[kept] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Kept by Thy power ,
保留 经过 你的 力量 ,

蒙祢大能保守，

[kept] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Kept by Thy power ,
保留 经过 你的 力量 ,

蒙祢大能保守，

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðiː] . -
From all that grieveth Thee . '
从 全部 那 悲伤 汝 . -

远离一切令你悲伤的事。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] ['veri] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,
And surely you will ask Him very , very earnestly ,
和 一定 你 将要 问 他 非常 , 非常 切实 ,

你一定会非常非常恳切地向他祈求，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [huː] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hoʊli] .

to	give	you	that	Holy	Spirit	who	alone	can	make	you	holy	.
到	给	你	那	圣	精神	WHO	独自的	能	制作	你	圣	.

赐予你圣灵，唯有圣灵才能使你圣洁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , " [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [meɪd] [miːt] ,

And	when	the	work	is	done	,	"	said	the	clergyman	,	"	when	you	are	made	meet	,
和	什么时候	这	工作	是	完毕	,	"	说	这	牧师	,	"	什么时候	你	是	制成	见面	,

“当工作完成的时候，”牧师说，“当你们准备好了，

[meɪd] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

made	fit	for	the	inheritance	,	the	Lord	will	take	you	there	.
制成	合身	为了	这	遗产	,	这	主	将要	拿	你	那里	.

既然你配得上承受产业，主必领你到那里去。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

He	will	not	keep	you	waiting	.
他	将要	不是	保持	你	等待	.

他不会让你久等的。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [meɪd] ['redi] ['veri] ['kwɪkli] .

Some	are	made	ready	very	quickly	.
一些	是	制成	准备好	非常	迅速地	.

有些很快就能做好。

['ʌðər] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] , ['wɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

Others	have	to	wait	long	,	weary	years	of	discipline	.
其他的	有	到	等待	长的	,	厌倦	年	的	纪律	.

其他人则必须经历漫长而艰辛的岁月磨练。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [læst] , [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [hoʊm] ,

But	all	the	King's	sons	shall	be	ready	at	last	,	all	shall	be	taken	home	,
但	全部	这	国王学院	儿子们	将	是	准备好	在	最后的	,	全部	将	是	已采取	家	,

但国王所有的儿子最终都会准备好，都会被接回家。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

and	shall	enter	upon	the	inheritance	.
和	将	进入	之上	这	遗产	.

并有权继承遗产。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ðer; ðər] ?

Will	you	be	there	?
将要	你	是	那里	?

你会到场吗?

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	And	with	that	question	the	clergyman	ended	his	sermon	,	and	the	little
"	和	和	那	问题	这	牧师	结束	他的	讲道	,	和	这	小的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [broʊk] [ʌp] ['veri] ['kwaɪətli] ,

congregation	broke	up	very	quietly	,
会众	打破	向上	非常	悄悄	,

“牧师用这个问题结束了布道，小小的会众们安静地散去了。”

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] ['feɪsɪz] .

and	went	home	with	thoughtful	faces	.
和	去	家	和	周到	面孔	.

他们带着若有所思的表情回家了。

['krɪsti] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [keɪm] [aʊt] .

Christie	lingered	near	the	door	till	the	clergyman	came	out	.
克里斯蒂	徘徊不去	靠近	这	门	直到	这	牧师	来了	出去	.

克里斯蒂在门口徘徊了一会儿，直到牧师出来。

[hiː; hi] [æskt] ['veri] ['kaɪndli][ʌv; əv][oʊld] - ,

He	asked	very	kindly	of	old	Treffy	,
他	问	非常	亲切地	的	老的	-	,

他非常和蔼地问老特雷菲：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['krɪsti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ;

and	then	he	put	a	few	questions	to	Christie	about	the	sermon	;
和	然后	他	放	一个	很少	问题	到	克里斯蒂	关于	这	讲道	;

然后他向克里斯蒂提出了一些关于布道的问题；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

for	he	had	been	afraid	whilst	he	had	been	preaching	that	he	had	not
为了	他	有	到过	害怕的	而	他	有	到过	布道	那	他	有	不是

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] .

made	it	so	clear	that	a	child	might	understand	.
制成	它	所以	清除	那	一个	孩子	可能	理解	.

因为他在布道时一直担心自己没有把事情讲清楚，让孩子也能听懂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]

But	he	was	cheered	to	find	that	the	leading	truth	of	the	sermon	was
但	他	曾是	欢呼	到	寻找	那	这	领导	真相	的	这	讲道	曾是

[ɪm'prest] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['krɪstiːz] [maɪnd] ,

impressed	on	little	Christie's	mind	,
印象深刻	在	小的	佳士得	头脑	,

但令他欣慰的是，他发现布道的核心真理已经深深印在了小克里斯蒂的脑海里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][oʊld] - ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

and	that	he	would	be	able	to	carry	to	old	Treffy	something	,	at	least	,
和	那	他	会	是	有能力的	到	携带	到	老的	-	某物	,	在	至少	,

至少他还能给老特雷菲带点东西。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

of	what	he	had	heard	.
的	什么	他	有	听到	.

他听到的那些事。

[fɔːr; fər] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

For	Christie	was	taught	of	God	,
为了	克里斯蒂	曾是	教授	的	上帝	,

因为克里斯蒂从小就被教导要信奉上帝。

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['hɑːrts] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ðə; ði] [siːd] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][sɪŋk] .

and	into	hearts	prepared	by	the	Holy	Spirit	the	seed	is	sure	to	sink	.
和	进入	心	准备	经过	这	圣	精神	这	种子	是	当然	到	下沉	.

圣灵预备好的心中，种子必定会扎根。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]

The	Lord	has	prepared	them	for	the	word	,	and	prepared	the	word	for
这	主	有	准备	他们	为了	这	单词	,	和	准备	这	单词	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

主已经预备他们领受神的话语，也为他们预备了神的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊər] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['skætər]

and	the	sower	has	only	to	put	his	hand	into	his	basket	and	scatter
和	这	播种者	有	仅有的	到	放	他的	手	进入	他的	篮子	和	分散

[ðə; ði] [siːd] ['prɛrfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔfənd] [sɔɪl] .

the	seed	prayerfully	over	the	softened	soil	.
这	种子	虔诚地祈祷	超过	这	软化	土壤	.

播种者只需将手伸入篮子，虔诚地将种子撒在松软的土壤上即可。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋk] [ɪn] , [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] .

It	will	sink	in	,	spring	up	,	and	bring	forth	fruit	.
它	将要	下沉	在	,	春天	向上	,	和	带来	前进	水果	.

它会扎根、萌芽、结出果实。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] .

The	clergyman	felt	the	truth	of	this	as	he	walked	home	.
这	牧师	毛毡	这	真相	的	这	作为	他	步行	家	.

牧师在回家的路上，深切地体会到了这句话的真谛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt]

And	he	remembered	where	it	was	written	,	"	The	preparation	of	the	heart
和	他	记得	在哪里	它	曾是	书面	,	"	这	准备	的	这	心

[ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] . "

is	from	the	Lord	.	"
是	从	这	主	.	"

他想起经上所记："人心的预备乃是出于耶和华。"

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hɪrər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	That	is	a	word	for	me	,	as	well	as	for	my	hearers	,	"	he	said	to
"	那	是	一个	单词	为了	我	,	作为	出色地	作为	为了	我的	听众	,	"	他	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"这句话不仅是对我而言，也是对我的听众而言，"他自言自语道。

" [lɔːrd] , ['evər] [let] [ðaɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['priːtʃɪŋ] .

"	Lord	,	ever	let	Thy	preparation	go	before	my	preaching	.
"	主	,	曾经	让	你的	准备	去	前	我的	布道	.

主啊，求你让我的预备工作先于我的讲道。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

- ['entərz] [ðə; ði] ['sɪti] .

TREFFY	ENTERS	THE	CITY	.
-	进入	这	城市	.

特雷菲进入城市。

" ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] - , [ðæt] [naɪt] ,

"	Christie	,	boy	,	"	said	Treffy	,	that	night	,
"	克里斯蒂	,	男生	,	"	说	-	,	那	夜晚	,

"克里斯蒂，孩子，"那天晚上特雷菲说道。

[wen] ['krɪsti] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ,

when	Christie	had	told	him	all	he	could	remember	of	the	sermon	,
什么时候	克里斯蒂	有	讲述	他	全部	他	可以	记住	的	这	讲道	,

当克里斯蒂把他能记住的布道内容都告诉了他之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θɜːrd] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] , " ['krɪsti] , [bɔɪ] ,

and	had	repeated	to	him	the	third	verse	of	the	hymn	,	"	Christie	,	boy	,
和	有	重复	到	他	这	第三	诗	的	这	圣歌	,	"	克里斯蒂	,	男生	,

然后又给他重复了一遍赞美诗的第三节："克里斯蒂，孩子，

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['redi] ['veri] [fæst] , ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] . "

the	Lord	will	have	to	get	me	ready	very	fast	,	very	fast	indeed	.	"
这	主	将要	有	到	得到	我	准备好	非常	快速地	,	非常	快速地	的确	.	"

主必须尽快让我做好准备，真的要非常快。"

" [oʊ] , ['meɪbi] [nɑːt] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , [ʌn'iːzɪli] , " ['meɪbi] [nɑːt][soʊ][fæst][æz; əz]

"	Oh	,	maybe	not	,	Master	Treffy	,	"	said	Christie	,	uneasily	,	"	maybe	not	so	fast	as
"	哦	,	或许	不是	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	,	不安地	,	"	或许	不是	所以	快速地	作为

[juː; jʊ] [θɪŋk] . "

you	think	.	"
你	思考	.	"

“哦，也许不是，特雷菲少爷，”克里斯蒂不安地说，“也许没有你想的那么快。”

" [ðə; ði] ['mʌnθs] ['nɪrli] [ʌp] , ['krɪsti] , " [sed] [oʊld] - ;

"	The	month's	nearly	up	,	Christie	,	"	said	old	Treffy	;
"	这	月份	几乎	向上	,	克里斯蒂	,	"	说	老的	-	;

“这个月快结束了，克里斯蒂，”老特雷菲说；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] , ['veri] [nɪr] [tuː; tə] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . -

"	and	I	think	I'm	getting	very	near	the	city	,	very	near	to	'	Home	,	sweet	Home	.	'
"	和	我	思考	我是	获得	非常	靠近	这	城市	,	非常	靠近	到	-	家	,	甜的	家	.	-

“我觉得我离这座城市越来越近了，离‘家，甜蜜的家’越来越近了。”

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ['sʌmtaɪmz] , ['krɪsti] .

I	can	almost	see	the	letters	over	the	gate	sometimes	,	Christie	.
我	能	几乎	看	这	信件	超过	这	门	有时	,	克里斯蒂	.

克里斯蒂，我有时几乎能看到大门上的字。

" [bʌt; bət] ['krɪsti] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

"	But	Christie	could	not	answer	.
"	但	克里斯蒂	可以	不是	回答	.

但克里斯蒂无法回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

His	face	was	buried	in	his	hands	,
他的	脸	曾是	埋葬	在	他的	双手	,

他双手捂着脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

and	his	head	sank	lower	and	lower	as	he	sat	beside	the	fire	.
和	他的	头	沉没	降低	和	降低	作为	他	卫星	旁	这	火	.

他坐在火堆旁，头越垂越低。

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] ,

And	,	at	length	,	though	he	tried	to	keep	it	in	,	there	came	a	great	sob	,
和	,	在	长度	,	尽管	他	尝试	到	保持	它	在	,	那里	来了	一个	伟大的	哭泣	,

最后，尽管他努力克制，还是忍不住发出了一声响亮的抽泣。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [oʊld] - [hɑːrt] .

which	reached	old	Treffy's	heart	.
哪个	达到	老的	-	心	.

这深深打动了老特雷菲的心。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] ['krɪstiːz] [hed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv]

He	put	his	hand	lovingly	on	Christie's	head	,	and	for	some	time	neither	of
他	放	他的	手	深情地	在	佳士得	头	,	和	为了	一些	时间	两者都不	的

[ðem; ðəm] [spoʊk] .

them	spoke	.
他们	辐	.

他慈爱地把手放在克里斯蒂的头上，两人沉默了好一会儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [sɔːr] , ['saɪləns] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [mɔːr] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz]

But	when	the	heart	is	very	sore	,	silence	often	does	more	to	comfort	than	words
但	什么时候	这	心	是	非常	疮	,	沉默	经常	做	更多的	到	舒适	比	字

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

但是，当心灵极度伤痛时，沉默往往比言语更能抚慰人心。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['saɪləns] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən]

only	it	must	be	silence	which	comes	from	a	full	heart	,	not	from	an
仅有的	它	必须	是	沉默	哪个	来	从	一个	满的	心	,	不是	从	一个

['empti] [wʌn] .

empty	one	.
空的	一	.

但这种沉默必须是源于内心充盈的平静，而不是源于内心空虚的寂静。

- [oʊld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] .

Treffy's	old	heart	was	very	full	of	loving	,	yearning	pity	for	poor	little	Christie	.
-	老的	心	曾是	非常	满的	的	爱	,	渴望	遗憾	为了	贫穷的	小的	克里斯蒂	.

特雷菲那颗饱经沧桑的心充满了对可怜的小克里斯蒂的爱、渴望和怜悯。

" ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt]

"	Christie	,	boy	,	"	he	said	,	at	length	,	"	you	wouldn't	keep	me	outside	the	gate
"	克里斯蒂	,	男生	,	"	他	说	,	在	长度	,	"	你	不会	保持	我	外部	这	门

; [wʊd] [juː; jʊ] ? "

;	would	you	?	"
;	会	你	?	"

“克里斯蒂，孩子，”他终于开口说道，“你不会把我挡在门外吧？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , " [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] ['wʊdnt] ;

"	No	,	no	,	Master	Treffy	-	,	"	said	Christie	,	"	not	for	the	world	I	wouldn't	;
"	不	,	不	,	掌握	-	,	"	说	克里斯蒂	,	"	不是	为了	这	世界	我	不会	;

“不，不，特雷菲少爷，”克里斯蒂说，“我无论如何也不会；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] [tuː] . "

but	I	do	wish	I	was	going	in	too	.	"
但	我	做	希望	我	曾是	去	在	也	.	"

但我确实也希望自己能去。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['krɪsti] , [bɔɪ] ,

"	It	seems	to	me	,	Christie	,	boy	,
"	它	似乎	到	我	,	克里斯蒂	,	男生	,

“依我看，克里斯蒂，孩子，

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

the	Lord	has	got	some	work	for	thee	to	do	for	Him	first	.
这	主	有	得到	一些	工作	为了	你	到	做	为了	他	第一的	.

主先安排了一些工作要你为他去做。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] , ['juːsləs] [oʊld][mæn] , ['krɪsti] , ['veri] ['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

I'm	a	poor	,	useless	old	man	,	Christie	,	very	tottering	and	feeble	,
我是	一个	贫穷的	,	无用	老的	男人	,	克里斯蒂	,	非常	颤巍巍	和	微弱	,

克里斯蒂，我是一个穷苦无用的老头，步履蹒跚，虚弱不堪。

[soʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

so	He's	going	to	take	me	home	;	but	you	have	all	your	life	before	you	,
所以	他是	去	到	拿	我	家	;	但	你	有	全部	你的	生活	前	你	,

所以他会带我回家；但你的人生还很长，

['krɪsti] , [bɔɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

Christie	,	boy	,	haven't	you	?	"
克里斯蒂	,	男生	,	还没有	你	?	"

克里斯蒂，哎呀，你可真够呛！

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" Yes , " said Christie , with a sigh , for he was thinking what a long ,
" 是的 , " 说 克里斯蒂 , 和 一个 叹 , 为了 他 曾是 思维 什么 一个 长的 ,

“是的，”克里斯蒂叹了口气说道，因为他正在想这漫长的……

[lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz]['mæstər] - ,
long time it would be before he was as old as Master Treffy ,
长的 时间 它 会 是 前 他 曾是 作为 老的 作为 掌握 - ,

他要过很久才能长到特雷菲大师那么大。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [wʊd] [biː; bi]['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and before the golden gates would be opened to him .
和 前 这 金的 大门 会 是 打开 到 他 .

在那之前，金色的大门将会为他敞开。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] [oʊld] - ,
" Wouldn't you like to do something for Him , Christie , boy , " said old Treffy ,
" 不会 你 喜欢 到 做 某物 为了 他 , 克里斯蒂 , 男生 , " 说 老的 - ,

“克里斯蒂，孩子，你难道不想为他做点什么吗？”老特雷菲说道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" just to show you love Him ? "
" 只是 到 展示 你 爱 他 ? "

“只是为了表达你对他的爱吗？”

" [eɪ] , ['mæstər] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['krɪsti] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Ay , Master Treffy , I should , " said Christie , in a whisper .
" 哎 , 掌握 - , 我 应该 , " 说 克里斯蒂 , 在 一个 耳语 .

“哎呀，特雷菲少爷，我应该的，”克里斯蒂低声说道。

" ['krɪsti] , [bɔɪ] , " [sed] [oʊld] - , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][bed] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][aɪ]
" Christie , boy , " said old Treffy , suddenly raising himself in bed , " I would give all I
" 克里斯蒂 , 男生 , " 说 老的 - , 突然 提高 他自己 在 床 , " 我 会 给 全部 我
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

“克里斯蒂，孩子，”老特雷菲突然从床上坐起来说，“我愿意付出我的一切；

[jes] , [ɔːl] , ['krɪsti] , ['iːv(ə)n][maɪ][oʊld]['ɔːrgən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
yes , all , Christie , even my old organ , and you know how I've loved her ,
是的 , 全部 , 克里斯蒂 , 甚至 我的 老的 器官 , 和 你 知道 如何 我已经 喜爱 她 ,
['krɪsti] ,
Christie ,
克里斯蒂 ,

是的，所有的一切，克里斯蒂，甚至包括我的旧管风琴，你知道我有多爱她，克里斯蒂。

[bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,
but I'd give her up , her and everything else ,
但 ID 给 她 向上 , 她 和 一切 别的 ,

但我会放弃她，放弃她以及其他一切。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [bæk] [ə'gen] — [wʌn] [jɪr] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðæt][aɪ]
to have one year of my life back again — one year — to show Him that I
到 有 一 年 的 我的 生活 后退 再次 — 一 年 — 到 展示 他 那 我
[lʌv] [hɪm; ɪm] .
love Him .
爱 他 .

让我重新拥有一年的生命——仅仅一年——来向他表达我对他的爱。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] , " [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Just to think , " he said regretfully , " that He gave His life for me ,
只是 到 思考 , " 他 说 遗憾的是 , " 那 他 给予 他的 生活 为了 我 ,

“想想看，”他遗憾地说，“祂竟然为我献出了生命。”

[ænd; ənd] [daɪd] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	died	ever	such	a	dreadful	death	for	me	,
和	死亡	曾经	这样的	一个	可怕	死亡	为了	我	,

对我来说，他的死状极其惨烈。

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [gɑːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [wiːk] [left] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	I've	only	got	a	poor	little	miserable	week	left	to	show	that	I	love	Him	.
和	我已经	仅有的	得到	一个	贫穷的	小的	悲惨的	星期	左边	到	展示	那	我	爱	他	.

我只剩下可怜的一周时间来表达我对他的爱了。

[oʊ] , ['krɪsti] , [bɔɪ] !

Oh	,	Christie	,	boy	!
哦	,	克里斯蒂	,	男生	!

哦，克里斯蒂，我的天！

[oʊ] , ['krɪsti] , [bɔɪ] !

oh	,	Christie	,	boy	!
哦	,	克里斯蒂	,	男生	!

哦，克里斯蒂，我的天！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

it	seems	so	ungrateful	;	I	can't	bear	to	think	of	it	.
它	似乎	所以	忘恩负义	;	我	不能	熊	到	思考	的	它	.

这简直太忘恩负义了；我简直无法忍受去想这件事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪstiːz] [tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] .

"	It	was	Christie's	turn	now	to	be	the	comforter	.
"	它	曾是	佳士得	转动	现在	到	是	这	棉被	.

现在轮到克里斯蒂来安慰别人了。

" ['mæstər] - , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] ; [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [ˌʌndər'stænd] .

"	Master	Treffy	,	"	he	said	,	"	just	you	tell	the	Lord	that	;	I'm	sure	He'll	understand	.
"	掌握	-	,	"	他	说	,	"	只是	你	告诉	这	主	那	;	我是	当然	地狱	理解	.

“特雷菲少爷，”他说，“你把这话告诉上帝吧；我相信他会理解的。”

" - [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sed] ['ɜːrnɪstli] , —

"	Treffy	clasped	his	hands	at	once	,	and	said	earnestly	,	—
"	-	紧握	他的	双手	在	一次	,	和	说	切实	,	—

特雷菲立刻双手合十，郑重其事地说：

" [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [aɪ] [duː] [lʌv] [ðiː] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

"	Lord	Jesus	,	I	do	love	Thee	;	I	wish	I	could	do	something	for	Thee	,
"	主	耶稣	,	我	做	爱	汝	;	我	希望	我	可以	做	某物	为了	汝	,

“主耶稣，我爱你；我多么希望我能为你做些什么，

[bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [wiːk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , — ['oʊnli] [ə'nʌðər] [wiːk] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

but	I've	only	another	week	to	live	,	—	only	another	week	;	but	,	oh	!
但	我已经	仅有的	其他	星期	到	居住	,	—	仅有的	其他	星期	;	但	,	哦	!

但我只剩一周的寿命了，——只剩一周了；但是，哦！

[aɪ] [duː] [θæŋk] [ðiː] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [bæk] [ə'gen] ,

I	do	thank	Thee	,	I	would	give	anything	to	have	some	of	my	life	back	again	,
我	做	感谢	汝	,	我	会	给	任何事物	到	有	一些	的	我的	生活	后退	再次	,

我衷心感谢你，我愿意付出一切来换回我的一部分人生。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] ; [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

to	show	my	love	to	Thee	;	please	understand	what	I	mean	.
到	展示	我的	爱	到	汝	;	请	理解	什么	我	意思是	.

为了表达我对你的爱；请你明白我的意思。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðen] [oʊld] - [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

"	Then	old	Treffy	turned	over	and	fell	asleep	.
"	然后	老的	-	转向	超过	和	跌倒	睡着了	.

“然后老特雷菲翻了个身，睡着了。”

['krɪsti] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Christie	sat	for	some	time	longer	by	the	fire	.
克里斯蒂	卫星	为了	一些	时间	更长	经过	这	火	.

克里斯蒂在火堆旁又坐了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	tried	to	forget	the	last	day	or	two	how	short	a	time	he	had
他	有	尝试	到	忘记	这	最后的	天	或者	二	如何	短的	一个	时间	他	有

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

with	his	old	master	,
和	他的	老的	掌握	,

他努力想要忘记与老主人相处的最后几天有多么短暂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	it	had	all	come	back	to	him	now	.
但	它	有	全部	来	后退	到	他	现在	.

但现在他都想起来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['desələt] .

And	his	heart	felt	very	sad	and	desolate	.
和	他的	心	毛毡	非常	伤心	和	荒凉	.

他感到无比悲伤和孤寂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

It	is	a	very	dreadful	thing	to	lose	the	only	friend	you	have	in	the	world	.
它	是	一个	非常	可怕	事物	到	失去	这	仅有的	朋友	你	有	在	这	世界	.

失去世上唯一的朋友，是一件非常可怕的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪk] , [dɑːrk] [klaʊd] ,

And	it	is	a	very	dreadful	thing	to	see	before	you	a	thick	,	dark	cloud	,
和	它	是	一个	非常	可怕	事物	到	看	前	你	一个	厚的	,	黑暗的	云	,

看到眼前一片浓厚的乌云，那真是一件非常可怕的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] ['oʊvər][jʊr; jər] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs]

and	to	feel	that	it	hangs	over	your	pathway	,	and	that	you	must	pass
和	到	感觉	那	它	悬挂	超过	你的	路径	,	和	那	你	必须	经过

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

感觉它悬在你的前路，你必须穿过它。

[pʊr] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] " [fɪrd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː]

Poor	Christie	was	very	full	of	sorrow	,	for	he	"	feared	as	he	entered	into
贫穷的	克里斯蒂	曾是	非常	满的	的	悲哀	,	为了	他	"	害怕	作为	他	进入	进入

[ðə; ði] [klaʊd] .

the	cloud	.
这	云	.

可怜的克里斯蒂充满了悲伤，因为他“进入云层时感到恐惧”。

" [bʌt; bət] - [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl]

"	But	Treffy's	words	came	back	to	his	mind	,	and	he	said	,	with	a	full
"	但	-	字	来了	后退	到	他的	头脑	,	和	他	说	,	和	一个	满的

[hɑːrt] , —

heart	,	—
心	,	—

“但特雷菲的话又浮现在他的脑海里，他由衷地说：”

" [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [duː] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðiː] .

"	Lord	Jesus	,	do	help	me	to	give	my	life	to	Thee	.
"	主	耶稣	,	做	帮助	我	到	给	我的	生活	到	汝	.

主耶稣，请帮助我将生命献给您。

[oʊ] ! [pliːz] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sper] [oʊld] - .

Oh	!	please	help	me	to	spare	old	Treffy	.
哦	!	请	帮助	我	到	空闲的	老的	-	.

哦！请帮帮我，饶了老特雷菲吧。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðen] , ['ræðər] ['kʌmfətid] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

"	Then	,	rather	comforted	,	he	went	to	bed	.
"	然后	,	相当	安慰	,	他	去	到	床	.

“然后，他感到有些安慰，便上床睡觉了。”

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [oʊld] - .

The	next	morning	he	looked	anxiously	at	old	Treffy	.
这	下一个	早晨	他	看起来	焦虑地	在	老的	-	.

第二天早上，他焦急地看着老特雷菲。

[hiː; hi] [siːmd] ['wikər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

He	seemed	weaker	than	usual	,	and	Christie	did	not	like	to	leave	him	.
他	似乎	较弱	比	通常	,	和	克里斯蒂	做过	不是	喜欢	到	离开	他	.

他看起来比平时虚弱，克里斯蒂不愿离开他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] , [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ;

But	they	had	very	little	money	left	,	and	Treffy	seemed	to	wish	him	to	go	;
但	他们	有	非常	小的	钱	左边	,	和	-	似乎	到	希望	他	到	去	;

但他们剩下的钱不多了，特雷菲似乎希望他离开；

[soʊ] ['krɪsti] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

so	Christie	went	on	his	rounds	with	a	heavy	heart	.
所以	克里斯蒂	去	在	他的	回合	和	一个	重的	心	.

于是，克里斯蒂怀着沉重的心情开始了巡诊。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈbɜːrbən] [roʊd] ,

He	determined	to	go	to	the	suburban	road	,
他	决定	到	去	到	这	郊区	路	,

他决定走郊区公路，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['mæstər] [wʌz; wəz] .

that	he	might	tell	little	Mabel	and	her	mother	how	much	worse	his	dear	old	master	was	.
那	他	可能	告诉	小的	梅布尔	和	她	母亲	如何	很多	更糟	他的	亲爱的	老的	掌握	曾是	.

他或许会告诉小梅布尔和她的母亲，他亲爱的老主人有多么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .

It	is	such	a	comfort	to	speak	of	our	sorrow	to	those	who	will	care	to	hear	.
它	是	这样的	一个	舒适	到	说话	的	我们的	悲哀	到	那些	WHO	将要	关心	到	听到	.

能向愿意倾听的人倾诉我们的悲伤，真是一种莫大的安慰。

[ðʌs] ['krɪsti] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Thus	**Christie**	**stopped**	**before**	**the**	**house**	**with**	**the**	**pretty**	**garden**	**in**	**front**	**of**	**it**	**.**
因此	克里斯蒂	停止	前	这	房子	和	这	漂亮的	花园	在	正面	的	它	.

于是，克里斯蒂停在了那栋前面有漂亮花园的房子前。

[ðə; ði] ['snəudrɔps] [wɜːr; wər]['oʊvər] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [pleɪs] ,

The	**snowdrops**	**were**	**over**	**now**	**,**	**but**	**the**	**primroses**	**had**	**taken**	**their**	**place**	**,**
这	雪花莲	是	超过	现在	,	但	这	报春花	有	已采取	他们的	地方	,

雪花莲已经凋谢了，但报春花取而代之。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [lʊkt] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	**the**	**garden**	**looked**	**very**	**gay**	**and**	**cheerful**	**.**
和	这	花园	看起来	非常	同性恋	和	快乐	.

花园看起来非常欢快明亮。

[bʌt; bət] ['krɪsti] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

But	**Christie**	**had**	**no**	**heart**	**to**	**look**	**at**	**it**	**;**
但	克里斯蒂	有	不	心	到	看	在	它	;

但克里斯蒂不忍心看一眼；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] [feɪs] .

he	**was**	**gazing**	**up**	**anxiously**	**at**	**the**	**nursery**	**window**	**for**	**little**	**Mabel's**	**face**	**.**
他	曾是	凝视	向上	焦虑地	在	这	苗圃	窗户	为了	小的	梅布尔的	脸	.

他焦急地望着育婴室的窗户，寻找小梅布尔的脸庞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

But	**she**	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**,**
但	她	曾是	不是	到	是	已见	,

但她却不见踪影。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrgən][ænd; ənd] [pleɪd] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , "

so	**he**	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**organ**	**and**	**played**	**"**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**,**	**"**
所以	他	转向	这	处理	的	他的	器官	和	玩	"	家	,	甜的	家	,	"

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tuːn] ,

her	**favorite**	**tune**	**,**
她	最喜欢的	调	,

于是他转动风琴的把手，弹奏起她最喜欢的曲子《甜蜜的家》。

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	**attract**	**her**	**attention**	**.**
到	吸引	她	注意力	.

吸引她的注意。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**minute**	**after**	**he**	**began**	**to**	**play**	**he**	**saw**	**little**	**Mabel**	**coming**	**quickly**	**out**	**of**	**the**
一个	分钟	后	他	开始	到	玩	他	锯	小的	梅布尔	未来	迅速地	出去	的	这

[haʊs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

house	**and**	**running**	**towards**	**him**	**.**
房子	和	跑步	向	他	.

他开始演奏一分钟后，就看到小梅布尔迅速从房子里跑出来，朝他跑来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	**did**	**not**	**smile**	**at**	**him**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**
她	做过	不是	微笑	在	他	作为	通常	,	和	她	看起来	作为	如果	她	有	到过

['kraɪɪŋ] ,

crying	**,**
哭泣	,

她没有像往常那样对他微笑，而是看起来像哭过一样。

['krɪsti] [θɔːt] .

Christie	**thought**	**.**
克里斯蒂	想法	.

克里斯蒂心想。

" [oʊ] , ['ɔ:rgən] - [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dəunt] [pleɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	Oh	,	organ	-	boy	,	"	she	said	,	"	don't	play	to	-	day	.
"	哦	,	器官	-	男生	,	"	她	说	,	"	不	玩	到	-	天	.

“哦，管风琴男孩，”她说，“今天别演奏了。”

['mæmə] [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:r; hər] [hed] [eɪk] .

Mamma	is	ill	in	bed	,	and	it	makes	her	head	ache	.
妈妈	是	患病的	在	床	,	和	它	制作	她	头	疼痛	.

妈妈病倒了，卧床不起，头疼得厉害。

" ['krɪsti] [stɑ:pt] [æt; ət] [wʌns] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] "

"	Christie	stopped	at	once	;	he	was	just	in	the	midst	of	the	chorus	of	"
"	克里斯蒂	停止	在	一次	;	他	曾是	只是	在	这	中间	的	这	合唱	的	"

[hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] ,

Home	,	sweet	Home	,
家	,	甜的	家	,

克里斯蒂立刻停了下来；他当时正唱着《甜蜜的家》的副歌，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgən] [geɪv] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [weɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]

"	and	the	organ	gave	a	melancholy	wail	as	he	suddenly	brought	it	to	a
"	和	这	器官	给予	一个	忧郁	哀号	作为	他	突然	带来	它	到	一个

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

“当他突然结束演奏时，管风琴发出了一声忧伤的哀鸣。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , ['mɪsi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	am	so	sorry	,	missie	,	"	he	said	.
"	我	是	所以	对不起	,	小姐	,	"	他	说	.

“小姐，我非常抱歉，”他说。

['meɪbəl] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

Mabel	stood	before	him	in	silence	for	a	minute	or	two	,
梅布尔	站立	前	他	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	,

梅布尔默默地在他面前站了一两分钟。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['veri] ['pɪtɪfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] .

and	Christie	looked	down	upon	her	very	pitifully	and	tenderly	.
和	克里斯蒂	看起来	向下	之上	她	非常	可怜地	和	温柔地	.

克里斯蒂用怜悯和温柔的目光俯视着她。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['veri] [bæd] , ['mɪsi] ?

"	Is	she	very	bad	,	missie	?
"	是	她	非常	坏的	,	小姐	?

“她很坏吗，小姐？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] , ['pɑ:pə] [lʊks] [soʊ] [greɪv] ,

"	Yes	,	"	said	little	Mabel	,	"	I	think	she	must	be	,	papa	looks	so	grave	,
"	是的	,	"	说	小的	梅布尔	,	"	我	思考	她	必须	是	,	爸爸	看起来	所以	严重	,

“是的，”小梅布尔说，“我想她一定是这样，爸爸看上去很严肃。”

[ænd; ənd] [nɜ:rs] [wəʊnt] [let] [ju: 'es] [pleɪ] ;

and	nurse	won't	let	us	play	;
和	护士	惯于	让	我们	玩	;

护士不让我们玩；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [kʊk] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	I	heard	her	tell	cook	mother	would	never	be	any	better	,	"	she	added	,
和	我	听到	她	告诉	厨师	母亲	会	绝不	是	任何	更好的	,	"	她	额外	,

“我还听到她告诉厨师母亲，她永远不会好起来，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪni] [hɑːrt] .

with	a	little	sob	,	which	came	from	the	bottom	of	her	tiny	heart	.
和	一个	小的	哭泣	,	哪个	来了	从	这	底部	的	她	微小的	心	.

她轻轻抽泣了一声，那声音发自她幼小的心灵深处。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ! " [sed] ['krɪsti] , ['sɑːroʊfəli] ; " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [dəʊnt] [fret] [soʊ] ; [oʊ] ,

"	Poor	little	missie	!	"	said	Christie	,	sorrowfully	;	"	poor	little	missie	,	don't	fret	so	;	oh	,
"	贫穷的	小的	小姐	!	"	说	克里斯蒂	,	悲伤地	;	"	贫穷的	小的	小姐	,	不	烦恼	所以	;	哦	,

[dəʊnt] [fret] [soʊ] !

don't	fret	so	!
不	烦恼	所以	!

“可怜的小姑娘！”克里斯蒂悲伤地说；“可怜的小姑娘，别这么难过；哦，别这么难过！”

" [ænd; ənd][æz; əz] ['krɪsti] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld]

"	And	as	Christie	stood	looking	down	on	the	little	girl	a	great	tear	rolled
"	和	作为	克里斯蒂	站立	寻找	向下	在	这	小的	女孩	一个	伟大的	撕	滚动

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɑːrm] .

down	his	cheek	and	fell	on	her	little	white	arm	.
向下	他的	脸颊	和	跌倒	在	她	小的	白色的	手臂	.

“当克里斯蒂低头看着小女孩时，一滴大眼泪顺着他的脸颊滚落，滴在了她白皙的小胳膊上。”

['meɪbəl] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

Mabel	looked	up	suddenly	.
梅布尔	看起来	向上	突然	.

梅布尔突然抬起头来。

" ['krɪsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,

"	Christie	,	"	she	said	,	"	I	think	mother	must	be	going	to	'	Home	,	sweet	Home	,
"	克里斯蒂	,	"	她	说	,	"	我	思考	母亲	必须	是	去	到	-	家	,	甜的	家	,

“克里斯蒂，”她说，“我想妈妈一定是要回家了，回到甜蜜的家。”

- [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [tuː] . "

'	and	I	want	to	go	too	.	"
-	和	我	想	到	去	也	.	"

“我也想去。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['krɪsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	So	do	I	,	"	said	Christie	,	with	a	sigh	,
"	所以	做	我	,	"	说	克里斯蒂	,	和	一个	叹	,

“我也是，”克里斯蒂叹了口气说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [wəʊnt]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

"	but	the	gates	won't	open	to	me	for	a	long	,	long	time	.
"	但	这	大门	惯于	打开	到	我	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

“但是，很长很长一段时间内，大门都不会为我敞开。”

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [kɔːld] ['meɪbəl][ɪn] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [wɔːkt] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] .

"	Then	the	nurse	called	Mabel	in	,	and	Christie	walked	sorrowfully	away	.
"	然后	这	护士	称为	梅布尔	在	,	和	克里斯蒂	步行	悲伤地	离开	.

“然后护士叫梅布尔进来，克里斯蒂悲伤地走开了。”

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	world	seemed	very	full	of	trouble	to	him	.
这	世界	似乎	非常	满的	的	麻烦	到	他	.

在他看来，这个世界充满了苦难。

['i:v(ə)n][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [i:st] [wɪnd] [tʃɪld] ['krɪsti] [θru:]

Even	the	sky	was	overcast	,	and	a	cutting	east	wind	chilled	Christie	through
甚至	这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	和	一个	切割	东方	风	冷藏	克里斯蒂	通过

[ænd; ənd] [θru:] .

and	through	.
和	通过	.

天空阴沉，凛冽的东风让克里斯蒂感到彻骨的寒冷。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [nɪpt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

The	spring	flowers	were	nipped	by	it	,
这	春天	花朵	是	轻咬	经过	它	,

春天的花朵被它啃食了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['bræntʃɪz] [wɜ:r; wər] [sent] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [baɪ] [i:tʃ] [freʃ]

and	the	budding	branches	were	sent	backwards	and	forwards	by	each	fresh
和	这	萌芽	分支	是	发送	向后	和	前进	经过	每个	新鲜的

[gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

gust	of	the	wind	,
阵风	的	这	风	,

新生的枝条被每一阵新风吹拂着，来回摇摆。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [felt] ['ɔ:lmoʊst][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrləs] .

and	Christie	felt	almost	glad	that	it	was	so	cheerless	.
和	克里斯蒂	毛毡	几乎	高兴的	那	它	曾是	所以	冷冷清清	.

克里斯蒂几乎感到高兴，因为这里如此阴郁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

He	was	very	sad	and	unhappy	,	very	restless	and	miserable	.
他	曾是	非常	伤心	和	不开心	,	非常	不安	和	悲惨的	.

他非常悲伤、非常不快乐，非常焦躁不安、非常痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [gɑ:d][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ;

He	had	begun	to	wonder	if	God	had	forgotten	him	;
他	有	开始	到	想知道	如果	上帝	有	被遗忘的	他	;

他开始怀疑上帝是否已经忘记了他；

[ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ][waɪd] [ænd; ənd] ['desələt] .

the	world	seemed	to	him	so	wide	and	desolate	.
这	世界	似乎	到	他	所以	宽的	和	荒凉	.

在他看来，世界如此广阔，又如此荒凉。

[hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ['meɪbəl][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

His	old	master	was	dying	,	his	little	friend	Mabel	was	in	trouble	,
他的	老的	掌握	曾是	垂死	,	他的	小的	朋友	梅布尔	曾是	在	麻烦	,

他的老主人病危，他的小伙伴梅布尔遇到了麻烦。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:roʊ] ['evriwer] .

there	seemed	to	be	sorrow	everywhere	.
那里	似乎	到	是	悲哀	到处	.

到处似乎都弥漫着悲伤的气氛。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['krɪsti] .

There	seemed	to	be	no	comfort	for	poor	Christie	.
那里	似乎	到	是	不	舒适	为了	贫穷的	克里斯蒂	.

可怜的克里斯蒂似乎得不到任何安慰。

['wɪrəli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] [hi:; hi] [went] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p]

Wearily	and	drearily	he	went	homewards	,	and	dragged	himself	up	the	steep
疲劳	和	沉闷地	他	去	回家	,	和	拖拽	他自己	向上	这	陡

['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

staircase	to	the	attic	.
楼梯	到	这	阁楼	.

他疲惫而沮丧地往家走去，拖着疲惫的身躯爬上通往阁楼的陡峭楼梯。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] , [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [suːðd]

He	heard	a	voice	within	,	a	low	,	gentle	voice	,	the	sound	of	which	soothed
他	听到	一个	嗓音	之内	,	一个	低的	,	温和的	嗓音	,	这	声音	的	哪个	舒缓

['krɪstiːz] ['rʌfld] [soʊl] .

Christie's	ruffled	soul	.
佳士得	褶皱的	灵魂	.

他听到内心深处有一个声音，一个低沉、温柔的声音，这声音抚慰了克里斯蒂躁动不安的心灵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] - .

It	was	the	clergyman	,	and	he	was	reading	to	old	Treffy	.
它	曾是	这	牧师	,	和	他	曾是	阅读	到	老的	-	.

是牧师，他正在给老特雷菲读书。

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Treffy	was	sitting	up	in	bed	,	with	a	sweet	smile	on	his	face	,
-	曾是	坐着	向上	在	床	,	和	一个	甜的	微笑	在	他的	脸	,

特雷菲坐在床上，脸上带着甜美的笑容。

['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .

eagerly	listening	to	every	word	.
急切地	聆听	到	每一个	单词	.

认真聆听每一个字。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['krɪsti] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [vɜːrs] : " [piːs] [aɪ]

And	,	as	Christie	came	in	,	the	clergyman	was	reading	this	verse	:	"	Peace	I
和	,	作为	克里斯蒂	来了	在	,	这	牧师	曾是	阅读	这	诗	:	"	和平	我

[liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

leave	with	you	,
离开	和	你	,

克里斯蒂进来时，牧师正在读这节经文：“我留下平安给你们，

[maɪ] [piːs] [aɪ] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ; [nɑːt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['gɪvɛθ] , [gɪv] [aɪ]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

my	peace	I	give	unto	you	;	not	as	the	world	giveth	,	give	I	unto	you	.
我的	和平	我	给	到	你	;	不是	作为	这	世界	给予	,	给	我	到	你	.

我将我的平安赐给你们；我所赐的，不像世人所赐的。

[let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['niːðər] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][əˈfreɪd] . "

Let	not	your	heart	be	troubled	,	neither	let	it	be	afraid	.	"
让	不是	你的	心	是	麻烦	,	两者都不	让	它	是	害怕的	.	"

你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

" [ðæts] [ə; eɪ] [swiːt] [vɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	That's	a	sweet	verse	for	you	,	Treffy	,	"	said	the	clergyman	.
"	那就是	一个	甜的	诗	为了	你	,	-	,	"	说	这	牧师	.

“特雷菲，这首诗很适合你，”牧师说。

" [eɪ] , " [sed] - , ['braɪtnɪŋ] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [pʊr] ['krɪsti] [tuː] ; ['hiːz] ['veri] [kæst] [daʊn] ,

"	Ay	,	"	said	Treffy	,	brightening	,	"	and	for	poor	Christie	too	;	he's	very	cast	down	,
"	哎	,	"	说	-	,	提亮	,	"	和	为了	贫穷的	克里斯蒂	也	;	他是	非常	投掷	向下	,

[ɪz] ['krɪsti] , [sɜːr] . "

is	Christie	,	sir	.	"
是	克里斯蒂	,	先生	.	"

“是啊，”特雷菲高兴地说，“可怜的克里斯蒂先生也很沮丧；克里斯蒂先生，他很消沉。”

" ['krɪsti] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt]

"	Christie	,	"	said	the	minister	,	laying	his	hand	on	his	shoulder	,	"	why	is	your	heart
"	克里斯蒂	,	"	说	这	部长	,	躺下	他的	手	在	他的	肩膀	,	"	为什么	是	你的	心

['trʌbld] ?

troubled	?
麻烦	?

“克里斯蒂，”牧师说着，把手放在他的肩膀上，“你为什么心里难过呢？”

" [bʌt; bət] ['krɪsti] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

"	But	Christie	could	not	answer	.
"	但	克里斯蒂	可以	不是	回答	.

但克里斯蒂无法回答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][oʊld]

He	turned	suddenly	away	from	the	minister	,	and	,	throwing	himself	on	old
他	转向	突然	离开	从	这	部长	,	和	,	投掷	他自己	在	老的

- [bed] , [hiː; hi] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

Treffy's	bed	,	he	sobbed	bitterly	.
-	床	,	他	啜泣	苦涩地	.

他突然转身离开牧师，扑倒在老特雷菲的床上，痛哭流涕。

[ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [pʊr] ['krɪsti] .

The	clergyman's	heart	was	very	full	of	sympathy	for	poor	Christie	.
这	神职人员的	心	曾是	非常	满的	的	同情	为了	贫穷的	克里斯蒂	.

这位牧师对可怜的克里斯蒂充满了同情。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

He	knelt	down	beside	him	,	and	putting	his	arm	round	him	,	with	almost
他	跪下	向下	旁	他	,	和	推杆	他的	手臂	圆形的	他	,	和	几乎

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['tendərnəs] ,

a	mother's	tenderness	,
一个	母亲的	压痛	,

他跪在他身边，用近乎母亲般的温柔搂住他。

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , —

he	said	gently	,	—
他	说	轻轻地	,	—

他轻声说道——

" ['krɪsti] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Christie	,	shall	we	go	together	to	the	Lord	Jesus	,	and	tell	him	of	your
"	克里斯蒂	,	将	我们	去	一起	到	这	主	耶稣	,	和	告诉	他	的	你的

['sɑːroʊ] ?

sorrow	?
悲哀	?

“克里斯蒂，我们一起去见主耶稣，告诉他你的悲伤好吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['veri] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['krɪstiːz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

"	And	then	,	in	very	plain	,	simple	words	,	which	Christie's	heart	could	understand	,
"	和	然后	,	在	非常	清楚的	,	简单的	字	,	哪个	佳士得	心	可以	理解	,

“然后，用非常朴实、简单的语言，用克里斯蒂能够理解的语言，

[ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən] [æskt] [ðə; ðɪ] [dɪr] [lɔːrd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['loʊnli] [tʃaɪld] ,

the	clergyman	asked	the	dear	Lord	to	look	on	the	poor	lonely	child	,
这	牧师	问	这	亲爱的	主	到	看	在	这	贫穷的	孤独	孩子	,

牧师祈求上帝垂怜这个孤苦伶仃的孩子。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] ,

to	comfort	him	and	to	bless	him	,
到	舒适	他	和	到	保佑	他	,

安慰他，祝福他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [frend] [huː] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] .

and	to	make	him	feel	that	he	had	one	Friend	who	would	never	go	away	.
和	到	制作	他	感觉	那	他	有	一	朋友	WHO	会	绝不	去	离开	.

让他觉得他有一个永远不会离开的朋友。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [gɔːn] , [wen] [ðə; ðɪ]['ætɪk][wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl]

And	**long**	**after**	**the**	**clergyman**	**had**	**gone**	**,**	**when**	**the**	**attic**	**was**	**quite**	**still**
和	长的	后	这	牧师	有	已消失	，什么时候	这	阁楼	曾是	相当	仍然	

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

and	**Treffy**	**was**	**asleep**	**,**
和	-	曾是	睡着了	，

牧师走后很久，阁楼里一片寂静，特雷菲也睡着了，

['krɪsti] [hɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Christie	**heard**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**a**	**voice**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**saying**	**to**	**him**	**,**
克里斯蒂	听到	，	作为	它	是	，	一个	嗓音	在	他的	心	，	说	到	他	，

克里斯蒂仿佛听到心中有个声音对他说：

" [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] .

"	**Let**	**not**	**your**	**heart**	**be**	**troubled**	**.**
"	让	不是	你的	心	是	麻烦	.

你们心里不要忧愁。

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [piːs] .

"	**Then**	**he**	**fell**	**asleep**	**in**	**peace**	**.**
"	然后	他	跌倒	睡着了	在	和平	.

然后他安然入睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstɚz] [vɔɪs] : " ['krɪsti] , " [sed] - ; " ['krɪsti] ,

He	**was**	**wakened**	**by**	**his**	**old**	**master's**	**voice**	**:**	**"**	**Christie**	**,**	**"**	**said**	**Treffy**	**;**	**"**	**Christie**	**,**
他	曾是	醒来	经过	他的	老的	硕士学位	嗓音	:	"	克里斯蒂	，	"	说	-	;	"	克里斯蒂	，

[bɔɪ] ！ "

boy	**!**	**"**
男生	！	"

他被老主人的声音吵醒了："克里斯蒂，"特雷菲说，"克里斯蒂，孩子！"

" [jes] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] .

"	**Yes**	**,**	**Master**	**Treffy**	**,**	**"**	**said**	**Christie**	**,**	**jumping**	**up**	**hastily**	**.**
"	是的	，	掌握	-	，	"	说	克里斯蒂	，	跳	向上	草草	.

"是的，特雷菲少爷，"克里斯蒂说着，急忙跳了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ][oʊld]['ɔːrgən] , ['krɪsti] ? " [æskt] - .

"	**Where's**	**the**	**old**	**organ**	**,**	**Christie**	**?**	**"**	**asked**	**Treffy**	**.**
"	在哪里?	这	老的	器官	，	克里斯蒂	?	"	问	-	.

"克里斯蒂，那台旧管风琴在哪儿？"特雷菲问道。

" [ʃiːz] [hɪr] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] , " [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] . "

"	**She's**	**here**	**,**	**Master**	**Treffy**	**,**	**"**	**said**	**Christie**	**,**	**"**	**all**	**right**	**and**	**safe**	**.**	**"**
"	她是	这里	，	掌握	-	，	"	说	克里斯蒂	，	"	全部	正确的	和	安全的	.	"

"她在这里，特雷菲少爷，"克里斯蒂说，"她平安无事。"

" [tɜːrn][hɜːr; hər] , ['krɪsti] , " [sed] - , " [pleɪ] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . - "

"	**Turn**	**her**	**,**	**Christie**	**,**	**"**	**said**	**Treffy**	**,**	**"**	**play**	**'**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**.**	**'**	**"**
"	转动	她	，	克里斯蒂	，	"	说	-	，	"	玩	-	家	，	甜的	家	.	-	"

"克里斯蒂，把她转过来，"特雷菲说，"演奏《甜蜜的家》。"

" [its] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , ['mæstər] - , " [sed] ['krɪsti] ; " [foʊks] [wɪl] ['wʌndər]

"	**It's**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**,**	**Master**	**Treffy**	**,**	**"**	**said**	**Christie**	**;**	**"**	**folks**	**will**	**wonder**
"	它是	这	中间	的	这	夜晚	，	掌握	-	，	"	说	克里斯蒂	；	"	各位	将要	想知道

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

what's	**the**	**matter**	**.**
是什么	这	事情	.

"现在是半夜，特雷菲少爷，"克里斯蒂说；"人们会想知道发生了什么事。"

" [bʌt; bət] - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,

"	**But**	**Treffy**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**Christie**	**crept**	**to**	**his**	**side**	**with**	**a**	**light**	**,**
"	但	-	制成	不	回答	，	和	克里斯蒂	悄悄地爬	到	他的	边	和	一个	光	，

但特雷菲没有回答，克里斯蒂拿着手电筒悄悄走到他身边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looked	at	his	face	.
和	看起来	在	他的	脸	.

然后看向他的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

It	was	very	altered	and	strange	.
它	曾是	非常	已修改	和	奇怪的	.

它变化很大，很奇怪。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ,

Treffy's	eyes	were	shut	,
-	眼睛	是	关闭	,

特雷菲闭着眼睛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈkrɪsti] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .

and	there	was	that	in	his	face	which	Christie	had	never	seen	there	before	.
和	那里	曾是	那	在	他的	脸	哪个	克里斯蒂	有	绝不	已见	那里	前	.

克里斯蒂在他脸上看到了她以前从未见过的那种神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	did	not	know	what	to	do	.
他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

他不知道该怎么办。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	walked	to	the	window	and	looked	out	.
他	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

The	sky	was	quite	dark	,
这	天空	曾是	相当	黑暗的	,

天空很黑，

[bʌt; bət][wʌn] [braɪt] [stɑːr][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈætɪk] [ˈwɪndoʊ] .

but	one	bright	star	was	shining	through	it	and	looking	in	at	the	attic	window	.
但	一	明亮的	星星	曾是	灼灼	通过	它	和	寻找	在	在	这	阁楼	窗户	.

但有一颗明亮的星星透过它照进来，凝视着阁楼的窗户。

" [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [ˈtrʌbld] , " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Let	not	your	heart	be	troubled	,	"	it	seemed	to	say	to	him	.
"	让	不是	你的	心	是	麻烦	,	"	它	似乎	到	说	到	他	.

“你心里不要忧愁，”它似乎在对他说。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [ˈænsər] [əˈlaʊd] , " [lɔːrd] , [dɪr] [lɔːrd] , [help] [ˌem ˈiː] .

And	Christie	answered	aloud	,	"	Lord	,	dear	Lord	,	help	me	.
和	克里斯蒂	回答	大声	,	"	主	,	亲爱的	主	,	帮助	我	.

克里斯蒂大声回答说：“主啊，亲爱的主啊，请帮助我。”

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , - [spoʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [pleɪ] ,

"	As	he	turned	from	the	window	,	Treffy	spoke	again	,	and	Christie	caught	the	words	,	"	Play	,
"	作为	他	转向	从	这	窗户	,	-	辐	再次	,	和	克里斯蒂	捕捉	这	字	,	"	玩	,

“当他转身离开窗户时，特雷菲又开口说话了，克里斯蒂听到了这些话：‘演奏，’”

['krɪsti] , [bɔɪ] , [pleɪ] .
Christie , boy , play .
克里斯蒂 , 男生 , 玩 .

克里斯蒂，孩子，玩耍。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] .
" He hesitated no longer .
" 他 犹豫了一下 不 更长 .

他不再犹豫了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
Taking the organ from its place , he turned the handle ,
采取 这 器官 从 它是 地方 , 他 转向 这 处理 ,

他把风琴从原位取下，转动把手，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,
and slowly and sadly the notes of " Home , sweet Home ,
和 缓慢地 和 令人遗憾的是 这 笔记 的 " 家 , 甜的 家 ,

慢慢地，悲伤地，《家，甜蜜的家》的旋律响起

" [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['ætɪk] .
" were sounded forth in the dark attic .
" 是 听起来 前进 在 这 黑暗的 阁楼 .

“声音在黑暗的阁楼里传了出来。”

[ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['krɪsti] [pleɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz]
The old man opened his eyes as Christie played , and , when the tune was
这 老的 男人 打开 他的 眼睛 作为 克里斯蒂 玩 , 和 , 什么时候 这 调 曾是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

克里斯蒂演奏时，老人睁开了眼睛；曲子结束后，

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he called the boy to him ; and , drawing him down very close to him ,
他 称为 这 男生 到 他 ; 和 , 绘画 他 向下 非常 关闭 到 他 ,
[hiː; hi] ['wɪspəd] , —
he whispered , —
他 低声说道 , —

他把男孩叫到身边，把他拉到自己身边，低声说道：

" ['krɪsti] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] [naʊ] .
" Christie , boy , the gates are opening now .
" 克里斯蒂 , 男生 , 这 大门 是 开幕 现在 .

“克里斯蒂，孩子，大门现在打开了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] .
I'm going in .
我是 去 在 .

我要进去了。

[pleɪ] [ə'gen] , ['krɪsti] , [bɔɪ] .
Play again , Christie , boy .
玩 再次 , 克里斯蒂 , 男生 .

再来一遍，克里斯蒂，小子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [tjuːnz] ,
" It was hard work playing the three other tunes ,
" 它 曾是 难的 工作 玩耍 这 三 其他 曲调 ,

“演奏其他三首曲子很费劲，”

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] .

they	seemed	so	out	of	place	in	the	room	of	death	.
他们	似乎	所以	出去	的	地方	在	这	房间	的	死亡	.

在死亡之屋里，他们显得如此格格不入。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

But	Treffy	did	not	seem	to	hear	them	.
但	-	做过	不是	似乎	到	听到	他们	.

但特雷菲似乎没听到他们的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] , " [wɑːʃ] [ˌem 'iː] ,

He	was	murmuring	softly	to	himself	the	words	of	the	prayer	,	"	Wash	me	,
他	曾是	淙淙	轻轻	到	他自己	这	字	的	这	祷告	,	"	洗	我	,

他轻声低语着祷告词："洗净我，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [snoʊ] ; ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [snoʊ] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]

and	I	shall	be	whiter	than	snow	;	whiter	than	snow	,	whiter
和	我	将	是	更白	比	雪	;	更白	比	雪	,	更白

[ðæn; ðən] [snoʊ] .

than	snow	.
比	雪	.

我将比雪更白，比雪更白，比雪更白。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

"	And	,	as	Christie	was	playing	"	Home	,	sweet	Home	,	"	for	the	second	time
"	和	,	作为	克里斯蒂	曾是	玩耍	"	家	,	甜的	家	,	"	为了	这	第二	时间

,

,

,

"当克里斯蒂第二次演奏《甜蜜的家》时，

[oʊld] - ['wɪri] [fiːt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] .

old	Treffy's	weary	feet	passed	within	the	gates	.
老的	-	厌倦	脚	通过了	之内	这	大门	.

老特雷菲疲惫的脚步迈进了大门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [ɪn] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

He	was	at	home	at	last	,	in	"	Home	,	sweet	Home	.
他	曾是	在	家	在	最后的	,	在	"	家	,	甜的	家	.

他终于回到了家，回到了"甜蜜的家"。

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [left] [ˌaʊt'saɪd] .

"	And	little	Christie	was	left	outside	.
"	和	小的	克里斯蒂	曾是	左边	外部	.

小克里斯蒂被留在了外面。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .

"	NO	PLACE	LIKE	HOME	.
"	不	地方	喜欢	家	.

"没有比家更好的地方了。"

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	next	morning	,
"	这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [bɪ'loʊ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [saʊndz] [ɪn]

some	of	the	lodgers	in	the	great	room	below	remembered	having	heard	sounds	in
一些	的	这	房客	在	这	伟大的	房间	以下	记得	拥有	听到	声音	在

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	stillness	of	the	night	,
这	寂静	的	这	夜晚	,

楼下大房间里的一些房客记得，他们在寂静的夜里听到过一些声音。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər]

which	had	awakened	them	from	their	dreams	and	disturbed	their
哪个	有	觉醒	他们	从	他们的	梦境	和	不安	他们的

['slʌmbəz] .

slumbers	.
睡眠	.

这惊醒了他们，扰乱了他们的睡眠。

[sʌm; səm] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Some	maintained	it	was	only	the	wind	howling	in	the	chimney	,
一些	维持	它	曾是	仅有的	这	风	嚎叫	在	这	烟囱	,

有人认为那只是风在烟囱里呼啸的声音。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] ,

but	others	felt	sure	it	was	music	,
但	其他的	毛毡	当然	它	曾是	音乐	,

但其他人则确信那是音乐。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self]

and	said	that	the	old	man	in	the	attic	must	have	been	amusing	himself
和	说	那	这	老的	男人	在	这	阁楼	必须	有	到过	有趣	他自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

with	the	organ	at	midnight	.
和	这	器官	在	午夜	.

他说，阁楼里的老人一定是半夜在弹管风琴自娱自乐。

" [nɑːt][hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " ['hiːl] ['nevər] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

"	Not	he	,	"	said	the	landlady	,	when	she	heard	of	it	;	"	he'll	never	play	it	again
"	不是	他	,	"	说	这	房东	,	什么时候	她	听到	的	它	;	"	地狱	绝不	玩	它	再次

,

,
,

“不是他，”房东太太听到这话后说，“他再也不会弹那首曲子了。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] . "

he's	a	dying	man	,	by	what	the	doctor	says	.	"
他是	一个	垂死	男人	,	经过	什么	这	医生	说道	.	"

医生说他快不行了。

" [dʒʌst][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

"	Just	you	go	and	ask	him	if	he	wasn't	turning	his	old	organ	in	the	middle
"	只是	你	去	和	问	他	如果	他	不是	转弯	他的	老的	器官	在	这	中间

[ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,

of	last	night	,
的	最后的	夜晚	,

“你就去问问他昨晚是不是在翻动他的旧风琴，

" [sed] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	said	a	man	from	the	far	corner	of	the	room	.
"	说	一个	男人	从	这	远的	角落	的	这	房间	.

“一个男人从房间角落里说道。”

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

"	I'll	bet	you	a	shilling	he	was	.
"	患病的	赌注	你	一个	先令	他	曾是	.

我敢打赌他肯定是。

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætɪk] [dɔːr] .

"	The	landlady	went	upstairs	to	satisfy	his	curiosity	,	and	rapped	at	the	attic	door	.
"	这	房东	去	楼上	到	满足	他的	好奇心	,	和	说唱	在	这	阁楼	门	.

“房东太太为了满足他的好奇心，上楼去敲了敲阁楼的门。

[noʊ] [wʌn] ['ænsər] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

No	one	answered	,	so	she	opened	it	and	went	in	.
不	一	回答	,	所以	她	打开	它	和	去	在	.

没人应门，于是她打开门走了进去。

['krɪsti] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] , [stretʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mæstɚz] ['bɑːdi] [leɪ] .

Christie	was	fast	asleep	,	stretched	upon	the	bed	where	his	old	master's	body	lay	.
克里斯蒂	曾是	快速地	睡着了	,	拉伸	之上	这	床	在哪里	他的	老的	硕士学位	身体	躺	.

克里斯蒂睡得很沉，身体伸展在床上，他的老主人就躺在这张床上。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [draɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	tears	had	dried	on	his	cheeks	,
这	眼泪	有	干燥	在	他的	脸颊	,

他脸颊上的泪痕已经干涸了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [oʊld] - [koʊld] , ['wɪðərd] [hændz] .

and	he	was	resting	his	head	on	one	of	old	Treffy's	cold	,	withered	hands	.
和	他	曾是	休息	他的	头	在	一	的	老的	-	寒冷的	,	干枯	双手	.

他把头枕在老特雷菲冰冷枯萎的一只手上。

[ðə; ði] ['lændˌleɪ.diz] [feɪs] [gruː] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃʌdəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

The	landlady's	face	grew	grave	,	and	she	instinctively	shuddered	in	the	presence	of	death	.
这	房东太太的	脸	生长	严重	,	和	她	本能地	颤抖	在	这	在场	的	死亡	.

女房东的脸色变得严肃起来，面对死亡，她本能地颤抖了一下。

['krɪsti] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Christie	woke	with	a	start	,	and	looked	up	in	her	face	with	a	bewildered	expression	.
克里斯蒂	觉醒	和	一个	开始	,	和	看起来	向上	在	她	脸	和	一个	困惑	表达	.

克里斯蒂猛然惊醒，抬起头，一脸茫然地看着她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	could	not	remember	at	first	what	had	happened	.
他	可以	不是	记住	在	第一的	什么	有	发生	.

他一开始想不起来发生了什么事。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [moʊn] .

But	in	a	moment	it	all	came	back	to	him	,	and	he	turned	over	and	moaned	.
但	在	一个	片刻	它	全部	来了	后退	到	他	,	和	他	转向	超过	和	呻吟	.

但片刻之后，他想起了所有的事情，翻过身来呻吟起来。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] ['wʊmən]

The	landlady	was	touched	by	the	boy's	sorrow	,	but	she	was	a	rough	woman
这	房东	曾是	感动	经过	这	男孩们	悲哀	,	但	她	曾是	一个	粗糙的	女士

,

,

,

房东太太被男孩的悲伤所感动，但她是个粗鲁的女人。

[ænd; ənd] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['sɪmpəθi] ;

and	knew	little	of	the	way	of	showing	sympathy	;
和	知道	小的	的	这	方式	的	显示	同情	;

而且不太懂得如何表达同情；

[ænd; ənd] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	Christie	was	not	sorry	when	she	went	downstairs	and	left	him	to
和	克里斯蒂	曾是	不是	对不起	什么时候	她	去	楼下	和	左边	他	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

克里斯蒂下楼离开，留下他一个人，她一点也不觉得抱歉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

As	soon	as	the	house	was	quiet	,	he	brought	a	neighbor	to	attend	to
作为	很快	作为	这	房子	曾是	安静的	,	他	带来	一个	邻居	到	出席	到

[oʊld] - ['bɑːdi] ,

old	Treffy's	body	,
老的	-	身体	,

屋里安静下来后，他叫来一位邻居处理老特雷菲的遗体。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

and	then	crept	out	to	tell	the	clergyman	.
和	然后	悄悄地爬	出去	到	告诉	这	牧师	.

然后偷偷溜出去告诉了牧师。

['mɪstər] . ['wɪltən] [felt] ['veri] ['diːpli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] .

Mr	.	Wilton	felt	very	deeply	for	the	desolate	child	.
先生	.	威尔顿	毛毡	非常	深	为了	这	荒凉	孩子	.

威尔顿先生对这个孤苦伶仃的孩子深感同情。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ,

Once	again	he	committed	him	to	his	loving	Father	,
一次	再次	他	坚定的	他	到	他的	爱	父亲	,

他再次将他托付给了慈爱的天父。

[tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [huː] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [nɔːr] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

to	the	Friend	who	would	never	leave	him	nor	forsake	him	.
到	这	朋友	WHO	会	绝不	离开	他	也不	背叛	他	.

献给那位永远不会离开他、永远不会抛弃他的朋友。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [ə'gen] [nelt] [daʊn] ,

And	when	Christie	was	gone	he	again	knelt	down	,
和	什么时候	克里斯蒂	曾是	已消失	他	再次	跪下	向下	,

克里斯蒂离开后，他又跪了下来。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	thanked	God	with	a	very	full	heart	for	having	allowed	him	to	be
和	谢谢	上帝	和	一个	非常	满的	心	为了	拥有	允许	他	到	是

[ðə; ði] [pʊr] [wiːk] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [soʊl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

the	poor	weak	instrument	in	bringing	this	soul	to	Himself	.
这	贫穷的	虚弱的	乐器	在	带来	这	灵魂	到	他本人	.

他满怀感激地感谢上帝，允许他成为将这个灵魂带回上帝身边的卑微工具。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][æt; ət] [liːst] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪts] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,

There	would	be	one	at	least	at	the	beautiful	gates	of	"	Home	,	sweet	Home	,
那里	会	是	一	在	至少	在	这	美丽的	大门	的	"	家	,	甜的	家	,

至少在“家，甜蜜的家”那美丽的门口会有一座门。

" ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hoʊmˌgoʊɪŋ] [steps] .

"	watching	for	his	homegoing	steps	.
"	观看	为了	他的	回家	步骤	.

“注视着他回家的脚步。”

[oʊld] - [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Old	Treffy	would	be	waiting	for	him	there	.
老的	-	会	是	等待	为了	他	那里	.

老特雷菲会在那里等着他。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Oh	,	how	good	God	had	been	to	him	!
哦	,	如何	好的	上帝	有	到过	到	他	!

上帝对他真是太好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən]

It	was	with	a	thankful	heart	that	he	sat	down	to	prepare	his	sermon
它	曾是	和	一个	感恩	心	那	他	卫星	向下	到	准备	他的	讲道

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

for	the	next	day	,
为了	这	下一个	天	,

他怀着感恩的心坐下来，准备第二天的讲道稿。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

on	the	last	verse	of	the	hymn	.
在	这	最后的	诗	的	这	圣歌	.

在赞美诗的最后一节。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld] - [helpt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

And	what	he	had	just	heard	of	old	Treffy	helped	him	much	in	the
和	什么	他	有	只是	听到	的	老的	-	帮助	他	很多	在	这

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] .

realization	of	the	bright	city	of	which	he	was	to	speak	.
实现	的	这	明亮的	城市	的	哪个	他	曾是	到	说话	.

他刚才听到的关于老特雷菲的事，让他对即将谈到的那座光鲜亮丽的城市有了更深刻的认识。

['mɪstər] . ['wɪltən] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['krɪsti] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɪʃ(ə)n] -

Mr	.	Wilton	looked	anxiously	for	Christie	,	when	he	entered	the	crowded	mission	-
先生	.	威尔顿	看起来	焦虑地	为了	克里斯蒂	,	什么时候	他	进入	这	挤	使命	-

[ruːm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

room	on	Sunday	evening	.
房间	在	星期日	晚上	.

星期天晚上，威尔顿先生走进拥挤的传教室时，焦急地寻找着克里斯蒂的身影。

[jes] , ['krɪsti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ,

Yes	,	Christie	was	there	,	sitting	as	usual	on	the	front	bench	,
是的	,	克里斯蒂	曾是	那里	,	坐着	作为	通常	在	这	正面	长椅	,

是的，克里斯蒂也在那里，像往常一样坐在前排长椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['daʊnkæst] [aɪz] .

with	a	very	pale	and	sorrowful	face	,	and	with	heavy	downcast	eyes	.
和	一个	非常	苍白	和	悲伤	脸	,	和	和	重的	沮丧	眼睛	.

她脸色苍白，神情悲伤，双眼低垂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] ,

And	when	the	hymn	was	being	sung	,
和	什么时候	这	圣歌	曾是	存在	唱	,

当赞美诗被唱起时，

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃi:ks] ,

the	clergyman	noticed	that	the	tears	were	running	down	the	boy's	cheeks	,
这	牧师	注意到	那	这	眼泪	是	跑步	向下	这	男孩们	脸颊	,

牧师注意到男孩的脸颊上挂满了泪水。

[ðoʊ] [hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

though	he	rubbed	them	away	with	his	sleeve	as	fast	as	they	came	.
尽管	他	摩擦	他们	离开	和	他的	袖子	作为	快速地	作为	他们	来了	.

他用袖子迅速地把它们擦掉了。

[bʌt; bət] ['krɪsti] [lʊkt] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz]

But	Christie	looked	up	almost	with	a	smile	when	the	clergyman	gave	out	his
但	克里斯蒂	看起来	向上	几乎	和	一个	微笑	什么时候	这	牧师	给予	出去	他的

[tekst] .

text	.
文本	.

但当牧师分发经文时，克里斯蒂抬起头，脸上几乎带着微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['sɛvən] : - , - : " [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	from	Revelation	7	:	14	,	15	:	"	These	are	they	which	came	out	of
它	曾是	从	启示	7	:	-	,	-	:	"	这些	是	他们	哪个	来了	出去	的

[greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

great	tribulation	,
伟大的	苦难	,

这段经文出自《启示录》7:14-15：“这些人是从大患难中出来的，

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər] [roʊbz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

and	have	washed	their	robes	,	and	made	them	white	in	the	blood	of
和	有	洗过	他们的	长袍	,	和	制成	他们	白色的	在	这	血	的

[ðə; ði] [læm] .

the	Lamb	.
这	羊肉	.

他们洗净了自己的衣袍，用羔羊的血使衣袍洁白了。

['ðerfɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] . "

Therefore	are	they	before	the	throne	of	God	.	"
所以	是	他们	前	这	王座	的	上帝	.	"

因此，他们站在上帝的宝座前。

" [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] - [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] ,

"	To	-	night	,	"	said	the	clergyman	,	"	I	am	to	speak	of	'	Home	,	sweet	Home	,
"	到	-	夜晚	,	"	说	这	牧师	,	"	我	是	到	说话	的	-	家	,	甜的	家	,

“今晚，”牧师说，“我要讲的是‘家，甜蜜的家’。”

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [dwel] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'di:md] .

'	and	of	those	that	dwell	there	,	the	great	multitude	of	the	redeemed	.
-	和	的	那些	那	住	那里	,	这	伟大的	民众	的	这	已赎回	.

而居住在那里的，是众多蒙救赎的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [spek] [ɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] ['peɪvmənt] ,

It	is	a	very	holy	place	,	there	is	no	speck	on	the	golden	pavement	,
它	是	一个	非常	圣	地方	,	那里	是	不	斑点	在	这	金的	路面	,

这是一个非常神圣的地方，金色的路面上没有一丝污垢。

[noʊ]['i:v(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

no	evil	to	be	found	within	the	city	.
不	邪恶的	到	是	成立	之内	这	城市	.

城中没有一丝邪恶。

[ðə; ði] ['temptər] [kæn; kən] ['nevər] ['entər] [ðer; ðər] , [sɪn][ɪz] [ˌʌn'noʊn] ; [ɔ:l][ɪz] ['veri] , ['veri] ['hoʊli] .

The	tempter	can	never	enter	there	,	sin	is	unknown	;	all	is	very	,	very	holy	.
这	诱惑者	能	绝不	进入	那里	,	罪	是	未知	;	全部	是	非常	,	非常	圣	.

诱惑者永远无法进入那里，罪恶无从知晓；一切都非常非常神圣。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊbz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][steɪn] ;

And	on	the	white	robes	of	those	who	dwell	there	is	no	stain	;
和	在	这	白色的	长袍	的	那些	WHO	住	那里	是	不	弄脏	;

居住在那里的人，他们的白袍上没有一丝污点；

[pjʊr] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] , [braɪt] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [laɪt] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [roʊbz]

pure	and	clean	and	spotless	,	bright	and	fair	as	light	,	are	those	robes
纯的	和	干净的	和	一尘不染	,	明亮的	和	公平的	作为	光	,	是	那些	长袍

[ʌv; əv] [ðerz] .

of	theirs	.
的	他们的	.

他们的长袍纯洁无瑕，明亮如光。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɔɪl] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['bjuːti] ,

Nothing	to	soil	them	,	nothing	to	spoil	their	beauty	,
没有什么	到	土壤	他们	,	没有什么	到	剧透	他们的	美丽	,

没有任何东西会玷污它们，没有任何东西会破坏它们的美丽。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [waɪt] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ;

they	are	made	white	for	ever	in	the	blood	of	the	Lamb	;
他们	是	制成	白色的	为了	曾经	在	这	血	的	这	羊肉	;

它们因羔羊的宝血永远洁白；

['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

therefore	are	they	before	the	throne	of	God	.
所以	是	他们	前	这	王座	的	上帝	.

因此，他们站在上帝的宝座前。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

"	Oh	!	"	said	the	clergyman	,
"	哦	!	"	说	这	牧师	,

“哦！”牧师说道。

" ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [θroʊn] .

"	never	forget	that	this	is	the	only	way	to	stand	before	that	throne	.
"	绝不	忘记	那	这	是	这	仅有的	方式	到	站立	前	那	王座	.

“永远不要忘记，这是唯一能站在王座前的方式。”

['biːɪŋ] [gʊd] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['ʌðər] [wɪl] [ə'veɪl][juː; jʊ]

Being	good	will	never	take	you	there	,	not	being	as	bad	as	others	will	avail	you
存在	好的	将要	绝不	拿	你	那里	,	不是	存在	作为	坏的	作为	其他的	将要	可用	你

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

善良永远无法带你到达那里，不比别人坏也无济于事；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə]['entər] ['hev(ə)n] ,

if	you	are	ever	to	enter	heaven	,
如果	你	是	曾经	到	进入	天堂	,

如果你有朝一日能进入天堂，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wɑːʃt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

you	must	be	washed	white	in	the	blood	of	the	Lamb	.
你	必须	是	洗过	白色的	在	这	血	的	这	羊肉	.

你们必须用羔羊的血洗净，成为白衣。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,

"	St	.	John	was	allowed	to	look	into	heaven	,
"	英石	.	约翰	曾是	允许	到	看	进入	天堂	,

圣约翰被允许窥见天堂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'diːmd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	he	saw	a	great	company	of	these	redeemed	ones	,	and	they	were
和	他	锯	一个	伟大的	公司	的	这些	已赎回	一个	,	和	他们	是

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] ,

singing	a	new	song	,
歌唱	一个	新的	歌曲	,

他看见一大群蒙救赎的人，他们正在唱一首新歌。

[tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ri'diːmd] [ðem; ðəm] .

to	the	praise	of	Him	who	had	redeemed	them	.
到	这	称赞	的	他	WHO	有	已赎回	他们	.

赞美那救赎他们的神。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , " [oʊ] !

And	since	St	.	John's	time	,	"	said	the	clergyman	,	"	oh	!
和	自从	英石	.	约翰的	时间	,	"	说	这	牧师	,	"	哦	!

“自从圣约翰时代以来，”牧师说，“哦！

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

how	many	have	joined	their	number	.
如何	许多	有	加入	他们的	数字	.

有多少人加入了他们的行列？

['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['moʊmənt] , [sʌm; səm] [soʊl] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts]

Every	day	,	every	hour	,	almost	every	moment	,	some	soul	stands	before	the	city	gates
每一个	天	,	每一个	小时	,	几乎	每一个	片刻	,	一些	灵魂	站立	前	这	城市	大门

.

:
.

每天，每时，几乎每时每刻，都有灵魂站在城门前。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [soʊl] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [ðoʊz] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ɑːr; ər]

And	to	every	soul	washed	in	the	blood	of	Jesus	those	gates	of	pearl	are
和	到	每一个	灵魂	洗过	在	这	血	的	耶稣	那些	大门	的	珍珠	是

[θroʊn] ['oʊpən] ;

thrown	open	;
抛掷	打开	;

凡被耶稣宝血洗净的灵魂，那珍珠之门都将敞开；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [drest] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,

they	are	all	dressed	one	by	one	in	a	robe	of	white	,
他们	是	全部	穿着	一	经过	一	在	一个	长袍	的	白色的	,

他们都依次穿上了白色长袍。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [striːts] , [ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn]

and	as	they	walk	through	the	golden	streets	,	and	stand	before	the	throne
和	作为	他们	走	通过	这	金的	街道	,	和	站立	前	这	王座

[ʌv; əv] ['glɔːri] ,

of	glory	,
的	荣耀	,

当他们漫步在金碧辉煌的街道上，站在荣耀的宝座前时，

[ðeɪ] [dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['nevər] [grəuz] [oʊld] : — - [eɪ'men,ɑː'men] .

they	join	in	that	song	which	never	grows	old	:	—	'	Amen	.
他们	加入	在	那	歌曲	哪个	绝不	生长	老的	:	—	-	阿门	.

他们一起唱起那首永不过时的歌：——“阿门。”

['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd]

Blessing	**and**	**glory**	**,**	**and**	**wisdom**	**,**	**and**	**thanksgiving**	**,**	**and**	**honor**	**,**	**and**
祝福	和	荣耀	,	和	智慧	,	和	感恩	,	和	荣誉	,	和

['paʊər] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

power	**,**	**and**	**might**	**,**
力量	,	和	可能	,

祝福、荣耀、智慧、感恩、尊荣、权柄、能力，

[bi:; bi]['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [eɪ'menˌɑ:'men] . -

be	**unto**	**our**	**God**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**,**	**Amen**	**.**	**'**
是	到	我们的	上帝	为了	曾经	和	曾经	,	阿门	.	-

愿祂的名归于我们的神，直到永永远远。阿门。

" [ænd; ənd] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ,

"	**And**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**the**	**clergyman**	**,**
"	和	,	我的	朋友们	,	"	说	这	牧师	,

“还有，我的朋友们，”牧师说道，

" [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli][gɑ:d] [lʊks] [ɑ:n] [ði:z] [soʊlz] [hi:; hi] [si:z] [ɪn][ðem; ðəm][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][sɪn] ,

"	**as**	**the**	**holy**	**God**	**looks**	**on**	**these**	**souls**	**He**	**sees**	**in**	**them**	**no**	**trace**	**of**	**sin**	**,**
"	作为	这	圣	上帝	看起来	在	这些	灵魂	他	看到	在	他们	不	痕迹	的	罪	,

“当圣洁的上帝注视这些灵魂时，祂在他们身上看不到一丝罪恶的痕迹。”

[ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] ; ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fer] ,

the	**blood**	**has**	**taken**	**it**	**all**	**away**	**;**	**even**	**in**	**His**	**sight**	**they**	**are**	**all**	**fair**	**,**
这	血	有	已采取	它	全部	离开	;	甚至	在	他的	视线	他们	是	全部	公平的	,

宝血洗净了一切；即使在祂眼中，他们也都是美丽的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][spɑ:t][ɪn][ðem; ðəm] .

there	**is**	**no**	**spot**	**in**	**them**	**.**
那里	是	不	点	在	他们	.

它们上面没有任何污点。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɔ:ltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] , ['pɜ:rfɪktli] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] .

They	**are**	**faultless**	**and**	**stainless**	**,**	**perfectly**	**pure**	**and**	**holy**	**.**
他们	是	完美无瑕	和	防锈的	,	完美	纯的	和	圣	.

它们完美无瑕、纯洁无瑕，完全纯洁神圣。

" [oʊ] ! [maɪ] [frendz] , [wɪl] [ju:; jʊ]['evər][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['nʌmbər] ?

"	**Oh**	**!**	**my**	**friends**	**,**	**will**	**you**	**ever**	**join**	**their**	**number**	**?**
"	哦	!	我的	朋友们	,	将要	你	曾经	加入	他们的	数字	?

“哦！我的朋友们，你们会加入他们的行列吗？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['dɪzməl] , ['daɪɪŋ] [wɜ:rld] ; [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ɔ:l] [hɪr]

This	**is**	**a**	**dark**	**,**	**dismal**	**,**	**dying**	**world**	**;**	**will**	**you**	**be**	**content**	**to**	**have**	**your**	**all**	**here**
这	是	一个	黑暗的	,	惨淡	,	垂死	世界	;	将要	你	是	内容	到	有	你的	全部	这里

?

?
?

这是一个黑暗、凄凉、垂死的世界；你甘愿拥有你的一切吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['kɑ:ntent] ['nevər] [tu:; tə] ['entər] - [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] - ?

Will	**you**	**be**	**content**	**never**	**to**	**enter**	**'**	**Home**	**,**	**sweet**	**Home**	**'**	**?**
将要	你	是	内容	绝不	到	进入	-	家	,	甜的	家	-	?

你甘愿永远不去“家，甜蜜的家”吗?

[oʊ] ! [wɪl] [ju:; jʊ] [dɪ'leɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [weɪk] [ʌp] ,

Oh	**!**	**will**	**you**	**delay**	**coming**	**to**	**the**	**fountain**	**,**	**and**	**then**	**wake**	**up**	**,**
哦	!	将要	你	延迟	未来	到	这	喷泉	,	和	然后	唤醒	向上	,

哦！你打算晚点再来喷泉边，然后再醒来吗?

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər]['evər] ?

and	find	you	are	shut	out	of	the	city	bright	,	and	that	for	ever	?
和	寻找	你	是	关闭	出去	的	这	城市	明亮的	,	和	那	为了	曾经	?

然后发现自己被拒之于这座繁华都市之外，而且永远如此?

" [wʌn] [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmən] ,

"	One	old	man	,	"	said	the	clergyman	,
"	一	老的	男人	,	"	说	这	牧师	,

“一位老人，”牧师说。

" [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [læst] [wiːk] [ɪz] [naʊ] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti]

"	to	whom	I	was	talking	last	week	is	now	spending	his	first	Sunday	in	that	city
"	到	谁	我	曾是	说	最后的	星期	是	现在	开支	他的	第一的	星期日	在	那	城市

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

“我上周跟他说话的那个人，现在正在那个城市度过他的第一个星期天，心情非常愉快。”

" [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['krɪsti]

"	A	stillness	passed	over	the	room	when	the	clergyman	said	this	,	and	Christie
"	一个	寂静	通过了	超过	这	房间	什么时候	这	牧师	说	这	,	和	克里斯蒂

['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

whispered	to	himself	,
低声说道	到	他自己	,

牧师说完这番话时，房间里一片寂静，克里斯蒂低声自语道：

" [hiː; hi] [miːnz] ['mæstər] - , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] . "

"	He	means	Master	Treffy	,	I	know	he	does	.	"
"	他	方法	掌握	-	,	我	知道	他	做	.	"

“他指的是特雷菲少爷，我知道他指的是这个。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [sɪn] - [steɪnd] [oʊld][mæn] , " [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [went] [ɑːn] ,

"	He	was	a	poor	sin	-	stained	old	man	,	"	the	clergyman	went	on	,
"	他	曾是	一个	贫穷的	罪	-	染色	老的	男人	,	"	这	牧师	去	在	,

“他是一个可怜的、罪孽深重的老人，”牧师继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['dʒiːzəs][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə]

"	but	he	took	Jesus	at	His	word	,	he	came	to	the	blood	of	Christ	to
"	但	他	采取	耶稣	在	他的	单词	,	他	来了	到	这	血	的	基督	到

[biː; bi] [wɑːʃt] ,

be	washed	,
是	洗过	,

但他相信耶稣的话，来到基督的宝血前寻求洗净。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] .

and	even	here	he	was	made	whiter	than	snow	.
和	甚至	这里	他	曾是	制成	更白	比	雪	.

即使在这里，他也变得比雪还要白。

[ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ][ðə; ðɪ] [dɪr] [lɔːrd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]

And	two	nights	ago	the	dear	Lord	sent	for	the	old	man	,	and	took	him
和	二	夜晚	前	这	亲爱的	主	发送	为了	这	老的	男人	,	和	采取	他

[hoʊm] .

home	.
家	.

两天前的晚上，亲爱的上帝派人把老人接回了家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn] - [mɑːrk] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] , [soʊ][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə]

There	was	no	sin	-	mark	found	on	his	soul	,	so	the	gates	were	opened	to
那里	曾是	不	罪	-	标记	成立	在	他的	灵魂	，所以	这	大门	是	打开	到	

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他的灵魂上没有罪孽，所以天国之门向他敞开了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] [dres] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [ri'diːmd] [hiː; hi][stændz] , - ['fɔːltləs] [ænd; ənd]

and	now	in	the	snowy	dress	of	Christ's	redeemed	he	stands	,	'	faultless	and
和	现在	在	这	下雪的	裙子	的	基督的	已赎回	他	站立	，	-	完美无瑕	和

['steɪnləs] , ['fɔːltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ,

stainless	,	faultless	and	stainless	,
防锈的	，	完美无瑕	和	防锈的	,

如今，他身着基督救赎的雪白衣袍，站立着，“无瑕疵，纯洁无瑕，无瑕疵，纯洁无瑕。”

[seɪf] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] . -

safe	in	that	happy	home	.	'
安全的	在	那	快乐的	家	.	-

在那个幸福的家中，我很安全。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [nekst] ['sʌndeɪ] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

"	If	I	were	to	hear	next	Sunday	,	"	said	the	clergyman	,
"	如果	我	是	到	听到	下一个	星期日	，	"	说	这	牧师	,

“如果我下周日听到消息，”牧师说，

" [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ded] , [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	that	any	one	of	you	was	dead	,	could	I	say	the	same	of	you	?
"	那	任何	一	的	你	曾是	死的	,	可以	我	说	这	相同的	的	你	?

“如果你们当中有人死了，我能对你们说同样的话吗？”

[waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] [hɪr] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] - ?

Whilst	we	are	meeting	here	,	would	you	be	in	'	Home	,	sweet	Home	'	?
而	我们	是	会议	这里	,	会	你	是	在	-	家	,	甜的	家	-	?

我们相聚于此，您是否在“甜蜜的家”?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

Are	you	indeed	washed	in	the	precious	blood	of	Christ	?
是	你	的确	洗过	在	这	宝贵的	血	的	基督	?

你是否真的被基督的宝血洗净了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [bɪn] [fə'givn] ?

Have	you	indeed	been	forgiven	?
有	你	的确	到过	已原谅	?

你真的被原谅了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ?

Have	you	indeed	come	to	Jesus	?
有	你	的确	来	到	耶稣	?

你真的信主了吗?

" [oʊ] ! [duː] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪltən] ,

"	Oh	!	do	answer	this	question	in	your	own	heart	,	"	said	Mr	.	Wilton	,
"	哦	！	做	回答	这	问题	在	你的	自己的	心	，	"	说	先生	.	威尔顿	,

“哦！请你扪心自问这个问题，”威尔顿先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] .

in	a	very	earnest	voice	.
在	一个	非常	认真	嗓音	.

用非常认真的语气。

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . -
" I do want to meet every one of you in ' Home , sweet Home . '
" 我 做 想 到 见面 每一个 一 的 你 在 - 家 , 甜的 家 . -

“我真心希望在‘甜蜜的家’见到你们每一个人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [gɑːd] [teɪks] [ˌem 'iː][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I think that when God takes me there I shall be looking out for all of you ,
我 思考 那 什么时候 上帝 需要 我 那里 我 将 是 寻找 出去 为了 全部 的 你 ,

我想，当上帝带我去往彼岸时，我会守护着你们所有人。

[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦!

[haʊ] [aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [miːt] [ðer; ðər] , — [ɔːl] [miːt] [æt; ət] [hoʊm] !
how I trust we shall all meet there , — all meet at home !
如何 我 相信 我们 将 全部 见面 那里 , — 全部 见面 在 家 !

我相信我们都会在那里相聚，——都会在家中相聚!

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [fʊl] .
" I cannot say more to - night , " said the minister , " but my heart is very full .
" 我 不能 说 更多的 到 - 夜晚 , " 说 这 部长 , " 但 我的 心 是 非常 满的 .

“今晚我不能再多说了，”部长说，“但我内心充满了感激之情。”

[gɑːd][grænt] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
God grant that each of you may now be washed in the blood of Jesus ,
上帝 授予 那 每个 的 你 可能 现在 是 洗过 在 这 血 的 耶稣 ,

愿上帝使你们每个人都能被耶稣的宝血洗净。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf][biː; bi] [meɪd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [wɪð; wɪθ]
and even in this life be made whiter than snow , and then say with
和 甚至 在 这 生活 是 制成 更白 比 雪 , 和 然后 说 和
[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,
a grateful heart ,
一个 感激的 心 ,

即使今生也要变得比雪更洁白，然后怀着感恩的心说：

- [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðiː] , [lʌv] [ðiː] , [sɜːrv] [ðiː] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] : - —
' Lord , I will work for Thee , love Thee , serve Thee , all I can : ' —
- 主 , 我 将要 工作 为了 汝 , 爱 汝 , 服务 汝 , 全部 我 能 : - —

“主啊，我愿为你工作，爱你，服侍你，尽我所能：”

- [tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] [dres]
' Till in the snowy dress
- 直到 在 这 下雪的 裙子

直到穿着雪裙

[ʌv; əv] [ðaɪ] [ri'diːmd] [aɪ][stænd] ,
Of Thy redeemed I stand ,
的 你的 已赎回 我 站立 ,

我站在祢救赎的子民一边，

['fɔːltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ,
Faultless and stainless ,
完美无瑕 和 防锈的 ,

完美无瑕，不锈钢

['fɔːltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ,
Faultless and stainless ,
完美无瑕 和 防锈的 ,

完美无瑕，不锈钢

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] .
Safe **in** **the** **happy** **land** **.**
安全的 在 这 快乐的 土地 .

在幸福的国度里很安全。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [went] [ə'weɪ] .
" **And** **then** **the** **service** **was** **over** **,** **and** **the** **congregation** **went** **away** **.**
" 和 然后 这 服务 曾是 超过 , 和 这 会众 去 离开 .

“然后礼拜结束了，信众们都离开了。”

[bʌt; bət] ['krɪsti] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
But **Christie** **never** **moved** **from** **the** **bench** **on** **which** **he** **was** **sitting** **.**
但 克里斯蒂 绝不 已搬 从 这 长椅 在 哪个 他 曾是 坐着 .

但克里斯蒂始终没有离开他所坐的长椅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] ,
His **face** **was** **buried** **in** **his** **hands** **,** **and** **he** **never** **looked** **up** **,**
他的 脸 曾是 埋葬 在 他的 双手 , 和 他 绝不 看起来 向上 ,

他双手捂着脸，始终没有抬头。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
even **when** **the** **clergyman** **laid** **his** **hand** **kindly** **on** **his** **shoulder** **.**
甚至 什么时候 这 牧师 铺设 他的 手 亲切地 在 他的 肩膀 .

即使牧师和蔼地把手放在他的肩膀上。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] ['sɒbd] [æt; ət] [læst] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ; [maɪ] ['mʌðɚz] [gɔːn] , [ænd; ənd][oʊld]
" **he** **sobbed** **at** **last** **,** **"** **I** **want** **to** **go** **home** **;** **my** **mother's** **gone** **,** **and** **old**
" 他 啜泣 在 最后的 , " 我 想 到 去 家 ; 我的 母亲的 已消失 , 和 老的
- [gɔːn] ,
Treffy's **gone** **,**
- 已消失 ,

他最后抽泣着说：“我想回家；我妈妈走了，老特雷菲也走了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [tuː] .
and **I** **want** **to** **go** **too** **.**
和 我 想 到 去 也 .

我也想去。

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [tʊk] ['krɪstiːz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , "
" **The** **clergyman** **took** **Christie's** **little** **brown** **hand** **in** **both** **of** **his** **,** **and** **said** **,** **"**
" 这 牧师 采取 佳士得 小的 棕色的 手 在 两个都 的 他的 , 和 说 , "
['krɪsti] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] ,
Christie **,** **poor** **little** **Christie** **,**
克里斯蒂 , 贫穷的 小的 克里斯蒂 ,

牧师用双手握住克里斯蒂棕色的小手，说道：“克里斯蒂，可怜的小克里斯蒂，

[ðə; ði] [lɔːrd] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ;
the **Lord** **does** **not** **like** **to** **keep** **you** **outside** **the** **gate** **;**
这 主 做 不是 喜欢 到 保持 你 外部 这 门 ;

上帝不喜欢把你们拒之门外；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
but **He** **has** **work** **for** **you** **to** **do** **a** **little** **longer** **,**
但 他 有 工作 为了 你 到 做 一个 小的 更长 ,

但他还有一些工作要你再做一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪts] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

and	then	the	gates	will	be	opened	,
和	然后	这	大门	将要	是	打开	,

然后大门就会打开。

[ænd; ənd] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːtər] ['æftər] [ðə; ði] [dɑːrk] [taɪm] [daʊn] [hɪr] .

and	home	will	be	all	the	sweeter	after	the	dark	time	down	here	.
和	家	将要	是	全部	这	更甜	后	这	黑暗的	时间	向下	这里	.

经历了人世间的黑暗之后，回家的滋味会更加甜蜜。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	And	with	other	gentle	and	loving	words	he	comforted	the	child	,
"	和	和	其他	温和的	和	爱	字	他	安慰	这	孩子	,

“他又用其他温柔慈爱的话语安慰孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	then	once	more	he	prayed	with	him	,	and	Christie	went	away	with
和	然后	一次	更多的	他	祈祷	和	他	,	和	克里斯蒂	去	离开	和

[ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] .

a	lighter	heart	.
一个	打火机	心	.

然后他又一次和他一起祷告，克里斯蒂带着轻松的心情离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

But	he	could	not	help	thinking	of	the	last	Sunday	evening	,
但	他	可以	不是	帮助	思维	的	这	最后的	星期日	晚上	,

但他不禁想起上周日晚上的事。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['heɪsnd] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm]

when	he	had	hastened	home	to	tell	Treffy	about	the	third	verse	of	the	hymn
什么时候	他	有	加快	家	到	告诉	-	关于	这	第三	诗	的	这	圣歌

.

:
.

他急忙赶回家，告诉特雷菲这首赞美诗的第三节歌词。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [huːm] ['krɪsti] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

There	was	no	one	to	-	night	to	whom	Christie	could	tell	what	he	had
那里	曾是	不	一	到	-	夜晚	到	谁	克里斯蒂	可以	告诉	什么	他	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

今晚，克里斯蒂找不到任何人可以倾诉他听到的事情。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ætɪk] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə]

He	waited	a	minute	outside	the	attic	door	,	as	if	he	was	almost	afraid	to
他	等待	一个	分钟	外部	这	阁楼	门	,	作为	如果	他	曾是	几乎	害怕的	到

[goʊ] [ɪn] ,

go	in	,
去	在	,

他在阁楼门外等了一会儿，好像几乎不敢进去似的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ɔːl] [fɪr] [pæst]

but	it	was	only	for	a	minute	,	and	when	he	walked	in	all	fear	passed
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	分钟	,	和	什么时候	他	步行	在	全部	害怕	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但那恐惧只持续了一分钟，当他走进来时，所有的恐惧都消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

The	sun	was	setting	,
这	太阳	曾是	环境	,

太阳正在落山，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['reɪz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [oʊld] - [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .

and	some	rays	of	glory	were	falling	on	old	Treffy's	face	as	he	lay	on	the	bed	.
和	一些	射线	的	荣耀	是	坠落	在	老的	-	脸	作为	他	躺	在	这	床	.

几缕阳光洒在躺在床上的老特雷菲的脸上。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] ['krɪsti] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] ,

They	seemed	to	Christie	as	if	they	came	straight	from	the	golden	city	,
他们	似乎	到	克里斯蒂	作为	如果	他们	来了	直的	从	这	金的	城市	,

在克里斯蒂看来，他们仿佛是从黄金之城直接走出来的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'ɜ:rθli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

there	was	something	so	bright	and	so	unearthly	about	them	.
那里	曾是	某物	所以	明亮的	和	所以	超凡脱俗的	关于	他们	.

他们身上有一种如此耀眼、如此超凡脱俗的气质。

[ænd; ənd] ['krɪsti] ['fænsɪd] [ðæt] - [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .

And	Christie	fancied	that	Treffy	smiled	as	he	lay	on	the	bed	.
和	克里斯蒂	幻想	那	-	微笑	作为	他	躺	在	这	床	.

克里斯蒂觉得特雷菲躺在床上时脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['fænsi] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .

It	might	be	fancy	,	but	he	liked	to	think	it	was	so	.
它	可能	是	想要	,	但	他	喜欢	到	思考	它	曾是	所以	.

它或许很华丽，但他喜欢这么认为。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

And	then	he	went	to	the	attic	window	and	looked	out	.
和	然后	他	去	到	这	阁楼	窗户	和	看起来	出去	.

然后他走到阁楼的窗户边，向外望去。

[hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [sɔ:] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['wʌndrəs] , [braɪt] [klaʊdz] .

He	almost	saw	the	golden	city	,	far	away	amongst	those	wondrous	,	bright	clouds	.
他	几乎	锯	这	金的	城市	,	远的	离开	在	那些	奇妙的	,	明亮的	云	.

他几乎看到了那座金色的城市，它远远地隐没在那些奇妙明亮的云朵之中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [glæd] [θɔ:t] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

It	was	a	strange	,	glad	thought	,	to	think	that	Treffy	was	there	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	高兴的	想法	,	到	思考	那	-	曾是	那里	.

想到特雷菲就在那里，真是既奇怪又高兴。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['ætɪk] !

What	a	change	for	him	from	the	dark	attic	!
什么	一个	改变	为了	他	从	这	黑暗的	阁楼	!

对他来说，这简直是天翻地覆的变化，再也不用待在阴暗的阁楼里了！

[oʊ] , [haʊ] [braɪt] ['hev(ə)n] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mæstər] !

Oh	,	how	bright	heaven	would	seem	to	his	old	master	!
哦	,	如何	明亮的	天堂	会	似乎	到	他的	老的	掌握	!

哦，天堂对于他的老主人来说该是多么光明啊！

['krɪsti] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [θɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [wʌt] - [wʌz; wəz]
Christie would have given any thing just to see for one minute what Treffy was
克里斯蒂 会 有 给定 任何 事物 只是 到 看 为了 一 分钟 什么 - 曾是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

克里斯蒂愿意付出一切，只为能亲眼看看特雷菲在做什么，哪怕只有一分钟也好。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [tel] ['dʒiːzəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
" I wonder if he will tell Jesus about me , and how I want to come home ,
" 我 想知道 如果 他 将要 告诉 耶稣 关于 我 , 和 如何 我 想 到 来 家 ,

“我不知道他会不会把我的事告诉耶稣，以及我多么想回家。”

" [sed] ['krɪsti] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" said Christie to himself .
" 说 克里斯蒂 到 他自己 .

克里斯蒂自言自语道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ,
And as the sunset faded away and the light grew less and less ,
和 作为 这 日落 褪色 离开 和 这 光 生长 较少的 和 较少的 ,

随着夕阳西下，光线越来越暗，

['krɪsti] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Christie knelt down in the twilight , and said from the bottom of his heart ,
克里斯蒂 跪下 向下 在 这 暮 , 和 说 从 这 底部 的 他的 心 ,
一
二
二

克里斯蒂在暮色中跪了下来，发自肺腑地说：

" [oʊ] [lɔːrd] , [pliːz] [meɪk] [ˌem 'iː]['peɪʃ(ə)nt] ,
" O Lord , please make me patient ,
" 哦 主 , 请 制作 我 病人 ,

主啊，请赐予我耐心，

[ænd; ənd] [pliːz] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][oʊld] - , [ɪn] -
and please some day take me to live with Thee and old Treffy , in '
和 请 一些 天 拿 我 到 居住 和 汝 和 老的 - , 在 -
[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . -
Home , sweet Home . ' -
家 , 甜的 家 . -

请你有一天带我去和你以及老特雷菲一起生活，回到“甜蜜的家”。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
ALONE IN THE WORLD .
独自的 在 这 世界 .

孤身一人。

['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɔːrnər] [huː] ['fɑːloʊd] [oʊld] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Little Christie was the only mourner who followed old Treffy to the grave .
小的 克里斯蒂 曾是 这 仅有的 哀悼者 WHO 随后 老的 - 到 这 严重 .

小克里斯蒂是唯一一个跟随老特雷菲到坟墓的哀悼者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['pærɪʃ] ['fjuːnərəl] .
It was a poor parish funeral .
它 曾是 一个 贫穷的 教区 葬礼 .

这是一场简陋的教区葬礼。

- ['bɑːdi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ]

Treffy's	body	was	put	into	a	parish	coffin	,	and	carried	to	the	grave	in	a
-	身体	曾是	放	进入	一个	教区	棺材	,	和	携带	到	这	严重	在	一个

['pærɪʃ] [hɜːrs] .

parish	hearse	.
教区	灵车	.

特雷菲的遗体被放入教区棺材，并用教区灵车运送到墓地。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ;

it	did	not	matter	,	for	Treffy	was	at	home	in	"	Home	,	sweet	Home	;
它	做过	不是	事情	,	为了	-	曾是	在	家	在	"	家	,	甜的	家	;

这都无关紧要，因为特雷菲在“甜蜜的家”里感到很自在；

" [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

"	all	his	sorrows	and	troubles	were	over	,	his	poverty	was	at	an	end	,
"	全部	他的	悲伤	和	麻烦	是	超过	,	他的	贫困	曾是	在	一个	结尾	,

“他所有的悲伤和苦难都结束了，他的贫困也结束了。”

[ænd; ənd][ɪn] " [ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	in	"	the	Father's	house	"	he	was	being	well	cared	for	.
和	在	"	这	父亲的	房子	"	他	曾是	存在	出色地	关心	为了	.

在“天父的家中”，他得到了很好的照顾。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [droʊv][ðə; ðɪ] [hɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [luːz] [taɪm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

But	the	man	who	drove	the	hearse	was	not	inclined	to	lose	time	upon	the
但	这	男人	WHO	驾驶	这	灵车	曾是	不是	倾斜	到	失去	时间	之上	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

但是，驾驶灵车的司机并不想在路上浪费时间。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [rʌn] ,

and	Christie	had	to	walk	very	quickly	,	and	sometimes	almost	to	run	,
和	克里斯蒂	有	到	走	非常	迅速地	,	和	有时	几乎	到	跑步	,

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

to	keep	up	with	him	;
到	保持	向上	和	他	;

克里斯蒂不得不走得很快，有时甚至几乎要跑着才能跟上他；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [pæst] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fjuːnərəl] .

and	on	their	way	they	passed	another	and	a	very	different	funeral	.
和	在	他们的	方式	他们	通过了	其他	和	一个	非常	不同的	葬礼	.

途中，他们又遇到了一场截然不同的葬礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ɪn'diːd] .

It	was	going	very	slowly	indeed	.
它	曾是	去	非常	缓慢地	的确	.

进展确实非常缓慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɜːrs] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][sɪks]['fjuːnərəl] ['kærɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l]

There	was	a	large	hearse	in	front	,	and	six	funeral	carriages	filled	with	people
那里	曾是	一个	大的	灵车	在	正面	,	和	六	葬礼	马车	已填	和	人们

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

前面停着一辆大型灵车，后面跟着六辆满载送葬者的马车。

[ænd; ənd][æz; əz] ['krɪsti] [pæst] [kloʊz][baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][kʊd; kəd]

And	as	Christie	passed	close	by	them	in	the	middle	of	the	road	he	could
和	作为	克里斯蒂	通过了	关闭	经过	他们	在	这	中间	的	这	路	他	可以

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɪ'ðɪn] [lʊkt] ['veri] ['sɑːroʊfl] ,

see	that	the	mourners	within	looked	very	sorrowful	,
看	那	这	哀悼者	之内	看起来	非常	悲伤	,

当克里斯蒂从路中央经过他们身边时，他看到里面的哀悼者们神情非常悲伤。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

and	as	if	they	had	been	crying	very	much	.
和	作为	如果	他们	有	到过	哭泣	非常	很多	.

就好像他们哭得很厉害似的。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['kærɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] .

But	in	one	carriage	he	saw	something	which	he	never	forgot	.
但	在	一	运输	他	锯	某物	哪个	他	绝不	忘了	.

但在其中一节车厢里，他看到了一些令他永生难忘的景象。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['ʃoʊldər] ,

With	her	head	resting	on	her	papa's	shoulder	,
和	她	头	休息	在	她	爸爸的	肩膀	,

她把头靠在爸爸的肩膀上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [prest] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	her	little	white	sorrowful	face	pressed	close	to	the	window	,	was	his
和	她	小的	白色的	悲伤	脸	按下	关闭	到	这	窗户	,	曾是	他的

['lɪt(ə)l] [frend] ['meɪbəl] .

little	friend	Mabel	.
小的	朋友	梅布尔	.

他的小朋友梅布尔，她那张白皙忧伤的小脸紧紧贴在窗户上。

" [soʊ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ! " [sed] ['krɪsti] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər]['fjuːnərəl]

"	So	her	mother	is	dead	!	"	said	Christie	to	himself	,	"	and	this	is	her	funeral
"	所以	她	母亲	是	死的	!	"	说	克里斯蒂	到	他自己	,	"	和	这	是	她	葬礼

!

!
!

“所以她的母亲去世了！”克里斯蒂自言自语道，“这是她的葬礼！”

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !

what	a	very	sad	world	this	is	!
什么	一个	非常	伤心	世界	这	是	!

这是一个多么悲哀的世界啊!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] ['meɪbəl][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

"	He	was	not	sure	whether	Mabel	had	seen	him	,
"	他	曾是	不是	当然	无论	梅布尔	有	已见	他	,

他不确定梅布尔是否见过他，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [sʌŋk] ['veri] [diːp] ['ɪntuː] ['krɪstiːz] [soʊl] ,

but	the	little	girl's	sorrow	had	sunk	very	deep	into	Christie's	soul	,
但	这	小的	女孩们	悲哀	有	沉没	非常	深的	进入	佳士得	灵魂	,

但小女孩的悲伤深深地触动了克里斯蒂的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd]

and	it	was	with	a	heavier	heart	than	before	that	he	hastened
和	它	曾是	和	一个	较重	心	比	前	那	他	加快

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [hɜːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mæstɚz] ['bɑːdi] [tuː; tə]

forward	to	overtake	the	hearse	which	was	carrying	his	old	master's	body	to
向前	到	超过	这	灵车	哪个	曾是	携带	他的	老的	硕士学位	身体	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

他怀着比之前更加沉重的心情，加快脚步追上载着他老主人遗体前往墓地的灵车。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['fjuːnərəl] [prə'seʃənz] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

So	the	two	funeral	processions	—	that	of	the	poor	old	man	,
所以	这	二	葬礼	游行	—	那	的	这	贫穷的	老的	男人	,

所以就有了两支葬礼队伍——可怜的老人的葬礼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['mʌðər] — [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

and	that	of	the	fair	young	mother	—	passed	on	to	the	cemetery	,
和	那	的	这	公平的	年轻的	母亲	—	通过了	在	到	这	公墓	,

还有那位年轻貌美的母亲——她的遗体被送往了墓地。

[ænd; ənd]['oʊvər][bəuθ] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə]

and	over	both	bodies	were	pronounced	the	words	,	"	Earth	to	earth	,	ashes	to
和	超过	两个都	身体	是	发音	这	字	,	"	地球	到	地球	,	灰烬	到

['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .

ashes	,	dust	to	dust	.
灰烬	,	灰尘	到	灰尘	.

在两具尸体上方，人们念诵着：“尘归尘，土归土，灰归灰，尘归尘。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] ['hæpi] [soʊlz][wɜːr; wər][ɪn] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [fɑːr] ,

"	But	all	this	time	their	happy	souls	were	in	"	Home	,	sweet	Home	,	"	far	,
"	但	全部	这	时间	他们的	快乐的	灵魂	是	在	"	家	,	甜的	家	,	"	远的	,

但一直以来，他们快乐的灵魂都在遥远的“甜蜜的家”里。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

far	away	from	the	scene	of	sorrow	.
远的	离开	从	这	场景	的	悲哀	.

远离悲伤的现场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

For	a	few	days	before	,	just	at	the	same	hour	,
为了	一个	很少	天	前	,	只是	在	这	相同的	小时	,

此前几天，就在同一时间，

[tuː] [soʊlz] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [woʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

two	souls	had	left	this	world	of	woe	,	and	had	met	together	before	the
二	灵魂	有	左边	这	世界	的	悲哀	,	和	有	遇见	一起	前	这

[geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

gates	of	pearl	.
大门	的	珍珠	.

两个灵魂离开了这充满苦难的世界，在珍珠之门前相遇了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [bəuθ] [waːʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	as	they	were	both	clean	and	white	,	both	washed	in	the	blood	of	the
和	作为	他们	是	两个都	干净的	和	白色的	,	两个都	洗过	在	这	血	的	这

[læm] ,

Lamb	,
羊肉	,

因为他们都洁净洁白，都沐浴在羔羊的宝血中。

[ðə; ði] [geɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [waɪd] ,

the	gates	had	been	opened	wide	,
这	大门	有	到过	打开	宽的	,

大门敞开着，

[ænd; ənd][oʊld] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðər] .

and	old	Treffy	and	little	Mabel's	mother	had	entered	the	city	together	.
和	老的	-	和	小的	梅布尔的	母亲	有	进入	这	城市	一起	.

老特雷菲和小梅布尔的母亲一起进了城。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [siːn] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [wel] ,

And	now	they	had	both	seen	Jesus	,	the	dear	Lord	whom	they	loved	well	,
和	现在	他们	有	两个都	已见	耶稣	,	这	亲爱的	主	谁	他们	喜爱	出色地	,

现在他们都见到了耶稣，他们深爱的主。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	in	His	presence	they	were	even	now	enjoying	fulness	of	joy	.
和	在	他的	在场	他们	是	甚至	现在	享受	充满	的	喜悦	.

在祂面前，他们正享受着完全的喜乐。

['krɪsti] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ['æftər] - [deθ] ,

Christie	was	obliged	to	give	up	the	little	attic	after	Treffy's	death	,
克里斯蒂	曾是	有义务	到	给	向上	这	小的	阁楼	后	-	死亡	,

特雷菲去世后，克里斯蒂不得不放弃那间小阁楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lændleɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [rent] .

for	the	landlady	wished	to	let	it	for	a	higher	rent	.
为了	这	房东	希望	到	让	它	为了	一个	更高	租	.

因为女房东想把房子以更高的租金出租。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [liːv] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

However	,	she	gave	the	boy	leave	to	sleep	in	the	great	lodging	-	room	below	,
然而	,	她	给予	这	男生	离开	到	睡觉	在	这	伟大的	住宿	-	房间	以下	,

但是，她允许男孩睡在楼下的大房间里。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][oʊld] - [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

whilst	she	took	possession	of	all	old	Treffy's	small	stock	of	furniture	,
而	她	采取	拥有	的	全部	老的	-	小的	库存	的	家具	,

她接管了老特雷菲所有的小件家具。

[ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] .

in	payment	for	the	rent	which	he	owed	her	.
在	支付	为了	这	租	哪个	他	欠款	她	.

为了偿还他欠她的房租。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] ['krɪstiːz] ['prɑːpərti] ;

But	the	organ	was	Christie's	property	;
但	这	器官	曾是	佳士得	财产	;

但那架管风琴是克里斯蒂的财产；

[hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] ['sɑːləmli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr]

his	old	master	had	given	it	to	him	most	solemnly	about	a	week	before
他的	老的	掌握	有	给定	它	到	他	最多	庄严地	关于	一个	星期	前

[hiː; hi][daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

他的主人在去世前大约一周，郑重其事地将它交给了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['krɪsti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən]

He	had	called	Christie	to	his	side	,	and	told	him	to	bring	the	organ
他	有	称为	克里斯蒂	到	他的	边	,	和	讲述	他	到	带来	这	器官

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他把克里斯蒂叫到身边，让他把管风琴带来。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['krɪstiːz] [ker] .

Then	he	had	committed	it	to	Christie's	care	.
然后	他	有	坚定的	它	到	佳士得	关心	.

然后他把它托付给了克里斯蒂保管。

" [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['krɪsti] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [pɑːrt]

"	You'll	take	care	of	her	,	Christie	,	"	he	had	said	,	"	and	you'll	never	part
"	你会	拿	关心	的	她	,	克里斯蒂	,	"	他	有	说	,	"	和	你会	绝不	部分

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

“你会照顾好她的，克里斯蒂，”他曾说过，“你永远不会和她分开。”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

for	my	sake	.
为了	我的	清酒	.

为了我好。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - ['krɪsti] , [bɔɪ] ,

And	when	you	play	'	Home	,	sweet	Home	,	'	Christie	,	boy	,
和	什么时候	你	玩	-	家	,	甜的	家	,	-	克里斯蒂	,	男生	,

当你演奏《甜蜜的家》时，克里斯蒂，孩子，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiːv] [bəuθ][gɑːt][ðer; ðər]

you	must	think	of	me	and	your	mother	,	and	how	we've	both	got	there
你	必须	思考	的	我	和	你的	母亲	,	和	如何	我们已经	两个都	得到	那里

.

:
.

你一定要想想我和你母亲，想想我们俩是怎么走到今天这一步的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər] ['krɪsti] ,

"	It	was	hard	work	for	Christie	,
"	它	曾是	难的	工作	为了	克里斯蒂	,

这对克里斯蒂来说是件辛苦的事，

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən]['æftər][oʊld] - ['fjuːnərəl] ;

the	first	day	that	he	took	out	his	organ	after	old	Treffy's	funeral	;
这	第一的	天	那	他	采取	出去	他的	器官	后	老的	-	葬礼	;

在老特雷菲的葬礼之后，他第一次拿出他的管风琴的那天；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ['pleɪɪŋ] " [ruːl] [brɪ'tæniə] , " [ɔːr][ðə; ði] " [oʊld]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,

he	did	not	so	much	mind	playing	"	Rule	Britannia	,	"	or	the	"	Old	Hundredth	,
他	做过	不是	所以	很多	头脑	玩耍	"	规则	不列颠尼亚	,	"	或者	这	"	老的	百分之一	,

他并不太介意演奏《统治吧，不列颠尼亚》或《旧百人队》，

" [ɔːr] " [pʊr] ['meri] [æn] , " [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] " [hoʊm] ,

"	or	"	Poor	Mary	Ann	,	"	but	when	he	came	for	the	first	time	to	"	Home	,
"	或者	"	贫穷的	玛丽	安	,	"	但	什么时候	他	来了	为了	这	第一的	时间	到	"	家	,

或者“可怜的玛丽安”，但当他第一次来到“家”时，

[swiːt] [hoʊm] ,

sweet	Home	,
甜的	家	,

甜蜜的家，

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

"	such	a	rush	of	feeling	came	over	him	that	he	stopped	short	in	the	middle
"	这样的	一个	匆忙	的	感觉	来了	超过	他	那	他	停止	短的	在	这	中间

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	moved	on	without	finishing	it	.
和	已搬	在	没有	精加工	它	.

“他突然涌起一股强烈的情感，以至于在写到一半时就停了下来，没有继续写下去就继续做其他事了。”

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [tuːn] ,

The	passers	-	by	were	surprised	at	the	sudden	pause	in	the	tune	,
这	过路人	-	经过	是	惊讶	在	这	突然	暂停	在	这	调	,

路人被乐曲的突然停止感到惊讶。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['krɪstiːz] [tʃiːks] .

and	still	more	so	at	the	tears	which	were	running	down	Christie's	cheeks	.
和	仍然	更多的	所以	在	这	眼泪	哪个	是	跑步	向下	佳士得	脸颊	.

看到克里斯蒂脸颊上流下的泪水，就更让人动容了。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [tuːn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

They	little	thought	that	the	last	time	he	had	played	that	tune	had	been	in	the
他们	小的	想法	那	这	最后的	时间	他	有	玩	那	调	有	到过	在	这

[ruːm] [ʌv; əv] [deθ] ,

room	of	death	,
房间	的	死亡	,

他们万万没想到，他最后一次演奏这首曲子，竟然是在死亡之屋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [pæst]

and	that	whilst	he	was	playing	it	his	dearest	friend	on	earth	had	passed
和	那	而	他	曾是	玩耍	它	他的	亲爱的	朋友	在	地球	有	通过了

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [truː] " [hoʊm] ,

away	into	the	true	"	Home	,
离开	进入	这	真的	"	家	,

而当他演奏这首曲子时，他最亲爱的朋友已经去世，去了真正的“家”。

[swiːt] [hoʊm] .

sweet	Home	.
甜的	家	.

甜蜜的家。

" [bʌt; bət] ['krɪsti] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	But	Christie	knew	,	and	the	notes	of	the	tune	brought	back	the	recollection
"	但	克里斯蒂	知道	,	和	这	笔记	的	这	调	带来	后退	这	回忆

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .

of	that	midnight	hour	.
的	那	午夜	小时	.

但克里斯蒂知道，这首曲子的音符唤起了她对那个午夜时刻的回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

And	he	could	not	make	up	his	mind	to	go	on	playing	till	he	had	looked
和	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	去	在	玩耍	直到	他	有	看起来

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][oʊld] - [dʒɔɪ] .

up	into	the	blue	sky	and	asked	for	help	to	rejoice	in	old	Treffy's	joy	.
向上	进入	这	蓝色的	天空	和	问	为了	帮助	到	麾	在	老的	-	喜悦	.

他始终无法下定决心继续玩耍，直到他抬头望向蓝天，祈求上苍帮助他也能感受到老特雷菲的快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [keɪm] ['veri] ['swiːtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ; [ðeəz; ðəz]

And	then	the	chorus	came	very	sweetly	to	him	,	"	Home	,	sweet	home	;	there's
和	然后	这	合唱	来了	非常	甜蜜地	到	他	,	"	家	,	甜的	家	;	有

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ;

no	place	like	home	;
不	地方	喜欢	家	;

然后合唱团非常甜美地唱道：“家，甜蜜的家；没有比家更好的地方了；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . "

there's	no	place	like	home	.	"
有	不	地方	喜欢	家	.	"

没有什么地方比得上家。

" [ænd; ənd][oʊld] - [ðer; ðər][æt; ət][læst] , " [sed] ['krɪsti] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt]

"	And	old	Treffy's	there	at	last	,	"	said	Christie	to	himself	as	he	finished
"	和	老的	-	那里	在	最后的	,	"	说	克里斯蒂	到	他自己	作为	他	完成的

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

“老特雷菲终于来了，”克里斯蒂演奏完毕后自言自语道。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] - ['fju:nərəl] , ['krɪsti] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] [roʊd] ,

One	day	,	about	a	week	after	Treffy's	funeral	,	Christie	went	up	the	suburban	road	,
一	天	,	关于	一个	星期	后	-	葬礼	,	克里斯蒂	去	向上	这	郊区	路	,

特雷菲葬礼大约一周后的一天，克里斯蒂沿着郊区公路走了过去。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['meɪbəl] [wʌns] [mɔ:r] .

in	the	hopes	of	seeing	poor	little	Miss	Mabel	once	more	.
在	这	希望	的	看到	贫穷的	小的	错过	梅布尔	一次	更多的	.

希望能再次见到可怜的小梅布尔小姐。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	never	forgotten	her	sorrowful	little	face	at	the	window	of	the
他	有	绝不	被遗忘的	她	悲伤	小的	脸	在	这	窗户	的	这

['fju:nərəl] [koʊtʃ] .

funeral	coach	.
葬礼	教练	.

他始终没有忘记她在灵车车窗边那张悲伤的小脸。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ɑ:r'selvz] ,

And	when	we	are	in	sorrow	ourselves	,
和	什么时候	我们	是	在	悲哀	我们自己	,

当我们自己也感到悲伤时，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌju: 'es] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] ['sɑ:roʊ] ['ɔ:lsoʊ]

it	does	us	good	to	see	and	sympathize	with	those	who	are	in	sorrow	also
它	做	我们	好的	到	看	和	同情	和	那些	WHO	是	在	悲哀	还

.

:
.

看到并同情那些身处悲伤中的人，对我们自己也是有益的。

['krɪsti] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

Christie	felt	it	would	be	a	great	comfort	to	him	to	see	the	little	girl	.
克里斯蒂	毛毡	它	会	是	一个	伟大的	舒适	到	他	到	看	这	小的	女孩	.

克里斯蒂觉得，如果能见到这个小女孩，他会感到莫大的安慰。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

He	wanted	to	hear	all	about	her	mother	,
他	通缉	到	听到	全部	关于	她	母亲	,

他想听听关于她母亲的一切。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] .

and	when	it	was	that	she	had	gone	to	"	Home	,	sweet	Home	.
和	什么时候	它	曾是	那	她	有	已消失	到	"	家	,	甜的	家	.

当她回到“甜蜜的家”时。

" [bʌt; bət] [wen] ['krɪsti] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	But	when	Christie	reached	the	house	he	stood	still	in	astonishment	.
"	但	什么时候	克里斯蒂	达到	这	房子	他	站立	仍然	在	惊讶	.

“但当克里斯蒂到达房子时，他惊讶地愣住了。”

[ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [wʌz; wəz]

The	pretty	garden	was	there	just	as	usual	,	a	bed	of	heartseases	was
这	漂亮的	花园	曾是	那里	只是	作为	通常	,	一个	床	的	心海	曾是

['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

blooming	in	the	sunshine	,
盛开	在	这	阳光	,

美丽的花园一如往常，阳光下盛开着一丛三色堇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] ['flaʊər] .

and	the	stocks	and	forget	-	me	-	nots	were	in	full	flower	.
和	这	股票	和	忘记	-	我	-	不	是	在	满的	花	.

紫罗兰和勿忘我正值盛花期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['veri] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

But	the	house	looked	very	deserted	and	strange	;	the	shutters	of	the	lower
但	这	房子	看起来	非常	荒凉的	和	奇怪的	;	这	百叶窗	的	这	降低

[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ʌp] ,

rooms	were	up	,
房间	是	向上	,

但房子看起来非常荒凉怪异；楼下房间的百叶窗都关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] - [ruːmz; rʊmz][hæd; həd][noʊ][blaɪndz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['empti]

and	the	bed	-	rooms	had	no	blinds	in	the	windows	and	looked	empty
和	这	床	-	房间	有	不	百叶窗	在	这	视窗	和	看起来	空的

[ænd; ənd][fər'lɔːrn] .

and	forlorn	.
和	绝望	.

卧室的窗户没有百叶窗，看起来空荡荡的，很凄凉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['meɪbəl][ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] ['meri] ['feɪsɪz] ,

And	in	the	nursery	window	,	instead	of	little	Mabel	and	Charlie's	merry	faces	,
和	在	这	苗圃	窗户	,	反而	的	小的	梅布尔	和	查理的	欢乐	面孔	,

而婴儿房的窗户上，不再是小梅布尔和查理快乐的笑脸，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər]

there	was	a	cross	-	looking	old	woman	with	her	head	bent	down	over	her
那里	曾是	一个	叉	-	寻找	老的	女士	和	她	头	弯曲	向下	超过	她

['nɪtɪŋ] .

knitting	.
针织	.

那里有一位面色阴沉的老妇人，低着头在织毛衣。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	could	be	the	matter	?
什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么事?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɔːn] ?

Where	were	the	children	gone	?
在哪里	是	这	孩子们	已消失	?

孩子们都去哪儿了?

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

surely	no	one	else	was	lying	dead	in	the	house	.
一定	不	一	别的	曾是	说谎	死的	在	这	房子	.

屋里肯定没有其他人死了。

['krɪsti] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ; [hi:; hi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði]

Christie	**felt**	**that**	**he**	**could**	**not**	**go**	**home**	**without**	**finding**	**out**	**;**	**he**	**must**	**ask**	**the**
克里斯蒂	毛毡	那	他	可以	不是	去	家	没有	寻找	出去	;	他	必须	问	这

[oʊld] ['wʊmən] .

old	**woman**	**.**
老的	女士	.

克里斯蒂觉得不弄清楚这件事就不能回家；他必须问问那位老妇人。

[soʊ][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] ,

So	**he**	**stood**	**at**	**the**	**garden**	**-**	**gate**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**organ**	**,**
所以	他	站立	在	这	花园	-	门	,	和	转向	这	处理	的	这	器官	,

于是他站在花园门口，转动了风琴的把手。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

hoping	**that**	**she**	**would**	**look**	**out**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**.**
希望	那	她	会	看	出去	和	说话	到	他	.

希望她能留意一下，然后和他说话。

[bʌt; bət] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	**,**	**beyond**	**a**	**passing**	**glance**	**,**	**she**	**gave**	**no**	**sign**	**that**	**she**	**even**	**heard**	**it**	**,**
但	,	超过	一个	通过	瞥一眼	,	她	给予	不	符号	那	她	甚至	听到	它	,

但是，除了瞥了一眼之外，她没有表现出丝毫听到了什么。

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

but	**went**	**on**	**diligently**	**with**	**her**	**work**	**.**
但	去	在	勤勉地	和	她	工作	.

但她仍然兢兢业业地继续工作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['krɪsti] [kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ; [soʊ] ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

At	**length**	**Christie**	**could**	**wait**	**no**	**longer**	**;**	**so**	**stopping**	**suddenly**	**in**	**the**	**middle**	**of**
在	长度	克里斯蒂	可以	等待	不	更长	;	所以	停止	突然	在	这	中间	的

" [pʊr] ['meri] [æn] ,

"	**Poor**	**Mary**	**Ann**	**,**
"	贫穷的	玛丽	安	,

最终，克里斯蒂再也等不及了；于是，她突然停在了《可怜的玛丽·安》的中间。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	**he**	**walked**	**up**	**the**	**gravel**	**path**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
"	他	步行	向上	这	碎石	小路	和	响铃	这	钟	.

他沿着碎石路走上去，按响了门铃。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hi:; hi]

Then	**the**	**old**	**woman**	**put**	**her**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**asked**	**what**	**he**
然后	这	老的	女士	放	她	头	出去	的	这	窗户	和	问	什么	他

['wɑ:ntɪd] .

wanted	**.**
通缉	.

然后老妇人把头伸出窗外，问他想要什么。

['krɪsti] [dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,

Christie	**did**	**not**	**quite**	**know**	**what**	**to**	**say**	**,**
克里斯蒂	做过	不是	相当	知道	什么	到	说	,

克里斯蒂一时不知该说什么。

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

so	**he**	**came**	**out**	**at**	**once**	**with**	**the**	**great**	**fear**	**which**	**was**	**haunting**	**him**	**.**
所以	他	来了	出去	在	一次	和	这	伟大的	害怕	哪个	曾是	令人难忘	他	.

于是，他立刻带着一直困扰着他的恐惧走了出来。

" [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪz] ['eni] [wʌn] [ded] ?

"	**Please**	**,**	**ma'am**	**,**	**is**	**any**	**one**	**dead**	**?**
"	请	,	女士	,	是	任何	一	死的	?

“请问，女士，有人死亡吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ded] ? [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['kwɪkli] .
" Dead ? No ! " said the old woman , quickly .
" 死的 ? 不 ! " 说 这 老的 女士 , 迅速地 .

“死了？不！”老妇人连忙说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ? "
" What do you want to know for ? "
" 什么 做 你 想 到 知道 为了 ? "

你想知道什么?

" [pliːz] , [kʊd; kəd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['meɪbəl] ? " [æskt] ['krɪsti] , ['tɪmɪdli] .
" Please , could I speak to little Miss Mabel ? " asked Christie , timidly .
" 请 , 可以 我 说话 到 小的 错过 梅布尔 ? " 问 克里斯蒂 , 胆怯地 .

“请问我可以和梅布尔小姐谈谈吗？”克里斯蒂怯生生地问道。

" [noʊ] , [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [nɑːt] [ən'les] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" No , bless you , " said the old woman , " not unless you'd like a walk across the
" 不 , 保佑 你 , " 说 这 老的 女士 , " 不是 除非 你会 喜欢 一个 走 穿过 这
[siː] ;
sea ;
海 ;

“不，愿上帝保佑你，”老妇人说，“除非你想去海边走走；

[ʃiːz] [ɪn] [fræns] [baɪ] [naʊ] . "
she's in France by now . "
她是 在 法国 经过 现在 . "

她现在应该在法国了。

" [ɪn] [fræns] ! " [rɪ'piːtɪd] ['krɪsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] .
" In France ! " repeated Christie , with a bewildered air .
" 在 法国 ! " 重复 克里斯蒂 , 和 一个 困惑 空气 .

“在法国！”克里斯蒂重复道，语气中带着困惑。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;
" Yes , " said the old woman , " they've all gone abroad for the summer ;
" 是的 , " 说 这 老的 女士 , " 他们有 全部 已消失 国外 为了 这 夏天 ;

“是的，”老妇人说，“他们都出国过暑假了；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
" and then she shut the window in a decided manner , as much as to say ,
" 和 然后 她 关闭 这 窗户 在 一个 决定 方式 , 作为 很多 作为 到 说 ,

然后她果断地关上了窗户，仿佛在说：

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And that's all I shall tell you about it .
" 和 那就是 全部 我 将 告诉 你 关于 它 .

“关于这件事，我就说这么多。”

" ['krɪsti] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
" Christie stood for a few minutes in the pretty garden before he moved away .
" 克里斯蒂 站立 为了 一个 很少 分钟 在 这 漂亮的 花园 前 他 已搬 离开 .

克里斯蒂在美丽的花园里站了几分钟，然后才离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

He	**was**	**very**	**disappointed**	**;**	**he**	**had**	**so**	**hoped**	**to**	**have**	**seen**	**his**	**little**
他	曾是	非常	失望的	;	他	有	所以	希望	到	有	已见	他的	小的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

他非常失望；他原本很希望见到他的小伙伴们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	**now**	**they**	**were**	**gone**	**.**
和	现在	他们	是	已消失	.

现在他们都走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [fræns] .

They	**were**	**far**	**away**	**in**	**France**	**.**
他们	是	远的	离开	在	法国	.

他们当时远在法国。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , ['krɪsti] [felt] [ʃʊr] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː]

That	**was**	**a**	**long**	**way**	**off**	**,**	**Christie**	**felt**	**sure**	**,**	**and**	**perhaps**	**he**	**would**	**never**	**see**
那	曾是	一个	长的	方式	离开	,	克里斯蒂	毛毡	当然	,	和	也许	他	会	绝不	看

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	**again**	**.**
他们	再次	.

克里斯蒂确信，那还很遥远，也许他再也见不到他们了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

He	**walked**	**slowly**	**down**	**the**	**dusty**	**road**	**.**
他	步行	缓慢地	向下	这	尘土飞扬	路	.

他沿着尘土飞扬的道路缓缓走着。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] .

He	**felt**	**very**	**lonely**	**this**	**afternoon**	**,**	**very**	**lonely**	**and**	**forsaken**	**.**
他	毛毡	非常	孤独	这	下午	,	非常	孤独	和	被遗弃的	.

今天下午他感到非常孤独，非常孤独，感觉被抛弃了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [oʊld] - [wʌz; wəz] [gɔːn] !

His	**mother**	**was**	**gone**	**;**	**old**	**Treffy**	**was**	**gone**	**!**
他的	母亲	曾是	已消失	;	老的	-	曾是	已消失	!

他的母亲去世了；老特雷菲也去世了!

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

the	**lady**	**was**	**gone**	**!**
这	女士	曾是	已消失	!

那位女士不见了!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] !

and	**now**	**the**	**children**	**were**	**gone**	**also**	**!**
和	现在	这	孩子们	是	已消失	还	!

现在孩子们也不见了!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;

He	**had**	**no**	**one**	**to**	**cheer**	**him**	**or**	**to**	**comfort**	**him**	**;**
他	有	不	一	到	欢呼	他	或者	到	舒适	他	;

没有人给他加油打气，也没有人安慰他；

[soʊ][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən] ['wɪrəli] [daʊn] [ðə; ði][hɑːt] [striːts] .

so	**he**	**dragged**	**the**	**old**	**organ**	**wearily**	**down**	**the**	**hot**	**streets**	**.**
所以	他	拖拽	这	老的	器官	疲劳	向下	这	热的	街道	.

于是，他疲惫地拖着那架旧风琴走在炎热的街道上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ;

He	had	not	heart	enough	to	play	,	he	was	very	tired	and	worn	out	;
他	有	不是	心	足够的	到	玩	,	他	曾是	非常	疲劳的	和	磨损	出去	;

他没有了打球的兴致，他非常疲惫不堪；

[jet] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rest] .

yet	he	knew	not	where	to	go	to	rest	.
然而	他	知道	不是	在哪里	到	去	到	休息	.

但他不知道该去哪里休息。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['ætɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

He	had	not	even	the	old	attic	to	call	his	home	.
他	有	不是	甚至	这	老的	阁楼	到	称呼	他的	家	.

他甚至连一间可以称之为家的旧阁楼都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ]

But	the	pavement	was	so	hot	to	his	feet	,	and	the	sun	was	so
但	这	路面	曾是	所以	热的	到	他的	脚	,	和	这	太阳	曾是	所以

['skɔːrtʃɪŋ] ,

scorching	,
灼热	,

但是人行道烫得他脚底生疼，太阳也炙烤着大地。

[ðæt] ['krɪsti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] [kɔːrt] ,

that	Christie	determined	to	return	to	the	dismal	court	,
那	克里斯蒂	决定	到	返回	到	这	惨淡	法庭	,

克里斯蒂决心重返那令人沮丧的法庭。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] .

and	to	try	to	find	a	quiet	corner	in	the	great	lodging	-	room	.
和	到	尝试	到	寻找	一个	安静的	角落	在	这	伟大的	住宿	-	房间	.

然后努力在宽敞的宿舍里找到一个安静的角落。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ;

But	when	he	opened	the	door	he	was	greeted	by	a	cloud	of	dust	;
但	什么时候	他	打开	这	门	他	曾是	问候	经过	一个	云	的	灰尘	;

但当他打开门时，迎接他的是一团尘土；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] ,

and	the	landlady	called	out	to	him	to	take	himself	off	,
和	这	房东	称为	出去	到	他	到	拿	他自己	离开	,

房东太太喊他赶紧离开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

she	could	not	do	with	him	loitering	about	at	that	time	of	day	.
她	可以	不是	做	和	他	游荡	关于	在	那	时间	的	天	.

她无法忍受他在那个时间闲逛。

[soʊ] ['krɪsti] [tɜːrnd] [aʊt] [ə'gen] , ['veri] [hɑːrt] - [sɔːr] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː]

So	Christie	turned	out	again	,	very	heart	-	sore	and	disconsolate	;	and	,	going	into
所以	克里斯蒂	转向	出去	再次	,	非常	心	-	疮	和	沮丧的	;	和	,	去	进入

[ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ,

a	quiet	street	,
一个	安静的	街道	,

于是克里斯蒂又走了出来，她非常伤心难过；然后，她走进了一条僻静的街道，

[hiː; hi] ['ʃeltərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [meɪd]

he	sheltered	for	some	time	from	the	hot	sun	under	a	high	wall	which	made
他	避难所	为了	一些	时间	从	这	热的	太阳	在下面	一个	高的	墙	哪个	制成

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

a	little	shadow	across	the	pavement	.
一个	小的	阴影	穿过	这	路面	.

他在一堵高墙下躲避了一会儿烈日，墙在人行道上投下了一小片阴影。

['krɪsti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] ,

Christie	**was**	**almost**	**too**	**hot**	**and**	**tired**	**even**	**to**	**be**	**unhappy**	**,**
克里斯蒂	曾是	几乎	也	热的	和	疲劳的	甚至	到	是	不开心	,

克里斯蒂又热又累，几乎连不开心都难过了。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə]

and	**yet**	**every**	**now**	**and**	**then**	**he**	**shivered**	**,**	**and**	**crept**	**into**	**the**	**sunshine**	**to**
和	然而	每一个	现在	和	然后	他	瑟瑟发抖	,	和	悄悄地爬	进入	这	阳光	到

[biː; bi] [wɔːmd] [ə'gen] .

be	**warmed**	**again**	**.**
是	温暖	再次	.

然而，他时不时会感到一阵寒意，便会爬到阳光下取暖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的旧管风琴(Christie's old organ)
第5/6页

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri]
He had a strange , sharp pain in his head , which made him feel very
他 有 一个 奇怪的 , 锋利的 疼痛 在 他的 头 , 哪个 制成 他 感觉 非常
[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
bewildered and uncomfortable .
困惑 和 不舒服 .

他感到头部一阵奇怪的剧痛，这让他感到非常困惑和不舒服。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He did not know what was the matter with him ,
他 做过 不是 知道 什么 曾是 这 事情 和 他 ,

他不知道自己怎么了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
and sometimes he got up and tried to play for a little time ,
和 有时 他 得到 向上 和 尝试 到 玩 为了 一个 小的 时间 ,

有时他会起身，试着玩一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
but he was so sick and dizzy that he was obliged to give it up ,
但 他 曾是 所以 生病的 和 晕眩的 那 他 曾是 有义务 到 给 它 向上 ,

但他当时病得很重，头晕目眩，不得不放弃。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
and to lie quite still under the wall , with the organ beside him ,
和 到 说谎 相当 仍然 在下面 这 墙 , 和 这 器官 旁 他 ,

他静静地躺在墙下，管风琴就在他身边。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] .
till the sun began to set .
直到 这 太阳 开始 到 放 .

直到太阳开始落山。

[ðen] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] .
Then he dragged himself and his organ back to the large lodging - room .
然后 他 拖拽 他自己 和 他的 器官 后退 到 这 大的 住宿 - 房间 .

然后他拖着疲惫的身体和手中的管风琴回到了宽敞的住所。

[ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər]
The landlady had finished her cleaning , and was preparing the supper
这 房东 有 完成的 她 打扫 , 和 曾是 准备 这 晚餐
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] .
for her lodgers .
为了 她 房客 .

女房东已经打扫完毕，正在为房客们准备晚餐。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['krɪsti] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
She threw Christie a crust of bread as he came in ,
她 扔 克里斯蒂 一个 地壳 的 面包 作为 他 来了 在 ,

她趁克里斯蒂进来时扔给他一块面包皮。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but he was not able to eat it .
但 他 曾是 不是 有能力的 到 吃 它 .

但他却吃不下。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	crawled	to	a	bench	in	the	far	corner	of	the	room	,
他	爬行	到	一个	长椅	在	这	远的	角落	的	这	房间	,

他爬到房间角落里的一张长凳旁，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrgən] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	putting	his	old	organ	against	the	wall	beside	him	,	he	fell	asleep	.
和	推杆	他的	老的	器官	反对	这	墙	旁	他	,	他	跌倒	睡着了	.

他把旧风琴靠在身旁的墙上，然后睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] ,

When	he	awoke	,	the	room	was	full	of	men	;	they	were	eating	their	supper	,
什么时候	他	醒来	,	这	房间	曾是	满的	的	男人	;	他们	是	吃	他们的	晚餐	,

他醒来时，房间里挤满了人；他们正在吃晚饭。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['nɔɪzɪli] .

and	talking	and	laughing	noisily	.
和	说	和	笑	喧闹地	.

他们大声谈笑。

[ðeɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['krɪsti] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

They	took	little	notice	of	Christie	,	as	he	lay	very	still	in	the	corner	of	the
他们	采取	小的	注意	的	克里斯蒂	,	作为	他	躺	非常	仍然	在	这	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们几乎没有注意到克里斯蒂，他静静地躺在房间的角落里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

He	could	not	sleep	again	,	for	the	noise	in	the	place	was	so	great	,
他	可以	不是	睡觉	再次	,	为了	这	噪音	在	这	地方	曾是	所以	伟大的	,

他再也睡不着了，因为那里的噪音实在太大了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [kɔːrs] [dʒests]

and	now	and	again	he	shuddered	at	the	wicked	words	and	coarse	jests
和	现在	和	再次	他	颤抖	在	这	邪恶	字	和	粗	笑话

[wɪtʃ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɪnɪt] .

which	fell	on	his	ear	almost	every	minute	.
哪个	跌倒	在	他的	耳朵	几乎	每一个	分钟	.

他时不时会因为几乎每分钟都听到的那些恶毒的言语和粗俗的玩笑而感到不寒而栗。

['krɪstiːz] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['terəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veri] , ['veri] [ɪl] ;

Christie's	head	was	aching	terribly	,	and	he	felt	very	,	very	ill	;
佳士得	头	曾是	疼痛	可怕	,	和	他	毛毡	非常	,	非常	患病的	;

克里斯蒂头痛欲裂，感觉非常非常不舒服；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

he	had	never	been	so	ill	in	his	life	before	.
他	有	绝不	到过	所以	患病的	在	他的	生活	前	.

他生前从未生过这么重的病。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

What	would	he	not	have	given	for	a	quiet	little	corner	,	in	which	he	might
什么	会	他	不是	有	给定	为了	一个	安静的	小的	角落	,	在	哪个	他	可能

[hæv; həv][leɪn] ,

have	lain	,
有	莱恩	,

他多么渴望能找到一个安静的小角落，让他可以躺下休息。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

out **of** **the** **reach** **of** **the** **oaths** **and** **wickedness** **of** **the** **men** **in** **the** **great**

出去 的 这 抵达 的 这 誓言 和 邪恶 的 这 男人 在 这 伟大的

['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] !

lodging **-** **room** **!**

住宿 - 房间 !

远离大厅里那些男人的誓言和邪恶！

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə][oʊld] - [ɪn] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

And **then** **his** **thoughts** **wandered** **to** **old** **Treffy** **in** **"** **Home** **,** **sweet** **Home** **.**

和 然后 他的 想法 漫步 到 老的 - 在 " 家 , 甜的 家 .

然后他的思绪飘到了《甜蜜的家》中的老特雷菲身上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn] !

" **What** **a** **different** **place** **his** **dear** **old** **master** **was** **in** **!**

" 什么 一个 不同的 地方 他的 亲爱的 老的 掌握 曾是 在 !

“他亲爱的老主人当时身处一个多么不同的地方啊！”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , " [sed] ['krɪsti] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" **There's** **no** **place** **like** **home** **,** **no** **place** **like** **home** **,** **"** **said** **Christie** **to** **himself** **.**

" 有 不 地方 喜欢 家 , 不 地方 喜欢 家 , " 说 克里斯蒂 到 他自己 .

“没有比家更好的地方了，没有比家更好的地方了，”克里斯蒂自言自语道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ! -

" **Oh** **,** **what** **a** **long** **way** **I** **am** **from** **'** **Home** **,** **sweet** **Home** **!** **'**

" 哦 , 什么 一个 长的 方式 我 是 从 - 家 , 甜的 家 ! -

“哦，我离‘家，甜蜜的家’还有多远呢！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

" **CHAPTER** **XII** **.**

" 章 十二 .

“第十二章

['krɪsti] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

CHRISTIE **WELL** **CARED** **FOR** **.**

克里斯蒂 出色地 关心 为了 .

克里斯蒂得到了很好的照顾。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læd] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi]

" **What's** **the** **matter** **with** **that** **little** **lad** **?** **"** **said** **one** **of** **the** **men** **to** **the** **landlady**

" 是什么 这 事情 和 那 小的 小伙子 ? " 说 一 的 这 男人 到 这 房东

,

,

,

“那小家伙怎么了？”其中一个男人问房东太太。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

as **she** **was** **preparing** **their** **breakfast** **the** **next** **morning** **.**

作为 她 曾是 准备 他们的 早餐 这 下一个 早晨 .

第二天早上，她正在准备他们的早餐。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːvər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

" **He's** **got** **a** **fever** **,** **or** **something** **of** **the** **sort** **.**

" 他是 得到 一个 发烧 , 或者 某物 的 这 种类 .

“他发烧了，或者类似的情况。”

['hiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɔːl] [naɪt] .

He's **been** **talking** **about** **one** **thing** **or** **another** **all** **night** **.**

他是 到过 说 关于 一 事物 或者 其他 全部 夜晚 .

他整晚都在谈论这谈论那的事情。

[aɪv] [hæd; həd] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd] ['skersli] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] ['siːst]
I've had toothache , and scarcely closed my eyes , and he's never ceased
我已经 有 牙疼 , 和 几乎 关闭 我的 眼睛 , 和 他是 绝不 停止
['tʃætɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] . "
chatting the night through . "
聊天 这 夜晚 通过 . "

我牙疼得厉害，几乎没合过眼睛，但他整晚都在喋喋不休。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ə'nʌðər] [mæn] .
" What did he talk about ? " asked another man .
" 什么 做过 他 讲话 关于 ? " 问 其他 男人 .

“他都说了些什么？”另一个人问道。

" [oʊ] ! [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθeɪk] , " [braɪt] ['sɪtiz] ,
" Oh ! all sorts of rubbish , " said the man with the toothache , " bright cities ,
" 哦 ! 全部 排序 的 垃圾 , " 说 这 男人 和 这 牙疼 , " 明亮的 城市 ,
[ænd; ənd]['fjuːnərəlz] ,
and funerals ,
和 葬礼 ,

“哦！全是些乱七八糟的东西，”牙疼的男人说，“繁华的城市，还有葬礼。”

[ænd; ənd] ['snəudrɔps] ; [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ; [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ]
and snowdrops ; and once he got up , and began to sing ; I wonder you
和 雪花莲 ; 和 一次 他 得到 向上 , 和 开始 到 唱歌 ; 我 想知道 你
['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "
didn't hear him . "
没有 听到 他 . "

还有雪花莲；他起身开始唱歌；我真奇怪你没听到。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
" It would have taken a great deal to make me hear him , " said the other
" 它 会 有 已采取 一个 伟大的 交易 到 制作 我 听到 他 , " 说 这 其他
,
,
,

“要让我听见他说话，可真是不容易，”另一个人说道。

" ['taɪərd] [aʊt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [læst] [naɪt] ; [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [sɪŋ] , [ðoʊ] ? "
" tired out as I was last night ; what did he sing , though ? "
" 疲劳的 出去 作为 我 曾是 最后的 夜晚 ; 什么 做过 他 唱歌 , 尽管 ? "

“我昨晚累坏了；不过他唱的是什么歌呢？”

" [oʊ] ! [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrgən] .
" Oh ! one of the tunes on his old organ .
" 哦 ! 一 的 这 曲调 在 他的 老的 器官 .

“哦！这是他老式管风琴上的一首曲子。”

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I expect he gets them in his head so that he can't get them out .
我 预计 他 获得 他们 在 他的 头 所以 那 他 不能 得到 他们 出去 .

我估计他把这些想法记在心里，所以无法摆脱。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [æt; ət][læst] [naɪt] ;
I think it was ' Home , sweet Home , ' he was trying at last night ;
我 思考 它 曾是 - 家 , 甜的 家 , - 他 曾是 尝试 在 最后的 夜晚 ;

我想他昨晚想唱的是《甜蜜的家》；

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" and the man went to his work .
" 和 这 男人 去 到 他的 工作 .

于是，那人去上班了。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [waɪt] , " [sed] [ə'nʌðər] [mæn] , " [ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] ,
" Well , Mrs . White , " said another man , " if the boy's in a fever ,
" 出色地 , 太太 . 白色的 , " 说 其他 男人 , " 如果 这 男孩们 在 一个 发烧 ,

“怀特太太，”另一个男人说，“如果这孩子发烧了，

[ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['betər] ;
the sooner you get him out of this the better ;
这 很快 你 得到 他 出去 的 这 这 更好的 ;

你越早让他脱离困境越好；

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
we don't want all of us to take it .
我们 不 想 全部 的 我们 到 拿 它 .

我们不希望所有人都服用它。

" [wen] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
" When the men were gone ,
" 什么时候 这 男人 是 已消失 ,

“当那些人离开后，

[ðə; ði]['lændleɪdi] [went] [ʌp][tu:; tə] ['krɪsti] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪl] .
the landlady went up to Christie to see if he were really ill .
这 房东 去 向上 到 克里斯蒂 到 看 如果 他 是 真的 患病的 .

房东太太走到克里斯蒂跟前，想看看他是不是真的生病了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['waɪldli][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
She tried to wake him , but he looked wildly in her face ,
她 尝试 到 唤醒 他 , 但 他 看起来 疯狂地 在 她 脸 ,

她试图叫醒他，但他却疯狂地看着她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
and did not seem to know her .
和 做过 不是 似乎 到 知道 她 .

而且似乎并不认识她。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][meɪn] [fɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [ru:m] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ,
So she lifted him by main force into a little dark room under the stairs ,
所以 她 抬起 他 经过 主要的 力量 进入 一个 小的 黑暗的 房间 在下面 这 楼梯 ,

于是她用尽全力把他抬进了楼梯下的一个昏暗小房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
which was filled with boxes and rubbish .
哪个 曾是 已填 和 盒子 和 垃圾 .

里面堆满了箱子和垃圾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] ['wʊmən] ;
She was not an unkind woman ;
她 曾是 不是 一个 不友善 女士 ;

她并不是一个心肠不好的女人；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
she would not turn the poor child into the street in his present condition ;
她 会 不是 转动 这 贫穷的 孩子 进入 这 街道 在 他的 展示 状况 ;

她不会让这个可怜的孩子在这种境况下流落街头；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
so she made him up a little bed on the floor ,
所以 她 制成 他 向上 一个 小的 床 在 这 地面 ,

于是她在地板上给他铺了个小床。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
and giving him a drink of water , she left him , to continue her work .
和 给予 他 一个 喝 的 水 , 她 左边 他 , 到 继续 她 工作 .

她递给他一杯水，然后离开他，继续工作。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑ:ktər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

That	evening	she	fetched	the	parish	doctor	to	see	him	,
那	晚上	她	已获取	这	教区	医生	到	看	他	,

当晚她请来了教区医生去看他。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['krɪsti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər] .

and	he	told	her	that	Christie	was	in	a	fever	.
和	他	讲述	她	那	克里斯蒂	曾是	在	一个	发烧	.

他告诉她，克里斯蒂发烧了。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

For	many	days	little	Christie	hung	between	life	and	death	.
为了	许多	天	小的	克里斯蒂	悬挂	之间	生活	和	死亡	.

小克里斯蒂在生死边缘徘徊了好几天。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [went] [ɑ:n] ;

He	was	quite	unconscious	of	all	that	went	on	;
他	曾是	相当	无意识	的	全部	那	去	在	;

他对发生的一切都毫不知情；

[hi:; hi]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði]['lændleɪdi] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; [hi:; hi]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][goʊ][aʊt] .

he	never	heard	the	landlady	come	into	the	room	;	he	never	saw	her	go	out	.
他	绝不	听到	这	房东	来	进入	这	房间	;	他	绝不	锯	她	去	出去	.

他从未听见房东太太进过房间；也从未见过她出去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['veri]

She	was	the	only	person	who	came	near	him	,	and	she	could	give	him	very
她	曾是	这	仅有的	人	WHO	来了	靠近	他	,	和	她	可以	给	他	非常

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

little	attention	,
小的	注意力	,

她是唯一一个接近他的人，但她却很少关注他。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .

for	she	had	so	much	to	do	.
为了	她	有	所以	很多	到	做	.

因为她有很多事情要做。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['krɪsti] [tɔ:kt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] ;

But	she	used	to	wonder	why	Christie	talked	so	often	of	"	Home	,	sweet	Home	;
但	她	用过的	到	想知道	为什么	克里斯蒂	谈话	所以	经常	的	"	家	,	甜的	家	;

但她过去常常想知道为什么克里斯蒂经常谈论“家，甜蜜的家”；

" [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][maɪnd] [ðɪs] [wʌn][aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə][rʌn] .

"	through	all	his	wanderings	of	mind	this	one	idea	seemed	to	run	.
"	通过	全部	他的	漫游	的	头脑	这	一	主意	似乎	到	跑步	.

在他所有思绪的游移中，似乎始终贯穿着一个想法。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] , ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] ['sɪti] [braɪt] .

Even	in	his	delirium	,	little	Christie	was	longing	for	"	the	city	bright	.
甚至	在	他的	谵妄	,	小的	克里斯蒂	曾是	渴望	为了	"	这	城市	明亮的	.

即使在神志不清的时候，小克里斯蒂仍然渴望着“光明之城”。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['krɪsti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ; [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

"	But	,	after	a	time	,	Christie	began	to	recover	;	he	regained	his	consciousness	,
"	但	,	后	一个	时间	,	克里斯蒂	开始	到	恢复	;	他	恢复	他的	意识	,

[ænd; ənd] ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] ,

and	slowly	,	very	slowly	,
和	缓慢地	,	非常	缓慢地	,

“但是过了一段时间，克里斯蒂开始恢复过来；他恢复了意识，然后慢慢地，非常缓慢地，

[ðə; ði] ['fiːvər] [left] [hɪm; ɪm] .

the	**fever**	**left**	**him**	**.**
这	发烧	左边	他	.

他退烧了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][ɪn][bed] ;

But	**he**	**was**	**so**	**weak**	**that**	**he**	**could**	**not**	**even**	**turn**	**in**	**bed**	**;**
但	他	曾是	所以	虚弱的	那	他	可以	不是	甚至	转动	在	床	;

但他身体非常虚弱，甚至连在床上翻身都做不到；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	**he**	**could**	**scarcely**	**speak**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
和	他	可以	几乎	说话	多于	一个	耳语	.

他说话声音很小，几乎只能低声耳语。

[oʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Oh	**,**	**how**	**long**	**and**	**dreary**	**the**	**days**	**were**	**to**	**him**	**!**
哦	,	如何	长的	和	凄凉	这	天	是	到	他	!

哦，对他来说，那些日子是多么漫长而阴郁啊！

['mɪsɪz] . [waɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Mrs	**.**	**White**	**had**	**begun**	**to**	**grow**	**tired**	**of**	**waiting**	**on**	**him**	**,**
太太	.	白色的	有	开始	到	生长	疲劳的	的	等待	在	他	,

怀特太太开始厌倦了伺候他。

[ænd; ənd][soʊ] ['krɪsti] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm]

and	**so**	**Christie**	**was**	**for**	**many**	**a**	**long**	**hour**	**without**	**seeing**	**any**	**one**	**to**	**whom**
和	所以	克里斯蒂	曾是	为了	许多	一个	长的	小时	没有	看到	任何	一	到	谁

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

he	**could**	**speak**	**.**
他	可以	说话	.

因此，克里斯蒂有很长一段时间都没见到可以和他说话的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , ['oʊnli] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

It	**was**	**a**	**very**	**dark**	**little**	**chamber**	**,**	**only**	**lighted**	**from**	**the**	**passage**	**,**
它	曾是	一个	非常	黑暗的	小的	房间	,	仅有的	照明	从	这	通道	,

那是一个非常昏暗的小房间，只有走廊里的光线能照亮它。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] .

and	**Christie**	**could**	**not**	**even**	**see**	**a**	**bit**	**of**	**blue**	**sky**	**.**
和	克里斯蒂	可以	不是	甚至	看	一个	少量	的	蓝色的	天空	.

克里斯蒂甚至连一丝蓝天都看不到。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

He	**felt**	**very**	**much**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
他	毛毡	非常	很多	独自的	在	这	世界	.

他感到非常孤独。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

All	**day**	**long**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**distant**	**shouts**	**of**	**the**	**children**	**in**	**the**
全部	天	长的	那里	曾是	不	声音	但	这	遥远	喊叫	的	这	孩子们	在	这

[kɔːrt] ,

court	**,**
法庭	,

一整天，除了远处法庭里孩子们的喊叫声外，一片寂静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɑːdʒɪŋ]

and	**in**	**the**	**evening**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**men**	**in**	**the**	**great**	**lodging**
和	在	这	晚上	他	可以	听到	这	噪音	的	这	男人	在	这	伟大的	住宿

- [ruːm] .

-	**room**	**.**
-	房间	.

到了晚上，他还能听到大宿舍里男人们的喧闹声。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Often	he	was	awake	the	greater	part	of	the	night	,
经常	他	曾是	醒	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,

他经常半夜都醒着，

[ænd; ənd] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

and	lay	listening	to	the	ticking	of	the	clock	on	the	stairs	,
和	躺	聆听	到	这	滴答	的	这	钟	在	这	楼梯	,

然后躺下来，听着楼梯上钟表的滴答声。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] .

and	counting	the	strokes	hour	after	hour	.
和	计数	这	笔画	小时	后	小时	.

一小时又一小时地数着击球次数。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] ,

And	then	he	would	watch	the	faint	gray	light	creeping	into	the	dark	room	,
和	然后	他	会	手表	这	头晕的	灰色的	光	爬行	进入	这	黑暗的	房间	,

然后他会看着那微弱的灰色光线慢慢渗入黑暗的房间。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪli] [wɜːrk] .

and	listen	to	the	footsteps	of	the	men	going	out	to	their	daily	work	.
和	听	到	这	脚步声	的	这	男人	去	出去	到	他们的	日常的	工作	.

聆听男人们外出工作时的脚步声。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['krɪsti] .

No	one	came	to	see	Christie	.
不	一	来了	到	看	克里斯蒂	.

没有人来看望克里斯蒂。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪltən] [dɪd][nɑːt][æsk]['æftər][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm]

He	wondered	that	Mr	.	Wilton	did	not	ask	after	him	,	when	he	missed	him
他	想知道	那	先生	.	威尔顿	做过	不是	问	后	他	,	什么时候	他	错过	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] .

from	the	mission	-	room	.
从	这	使命	-	房间	.

他感到奇怪，威尔顿先生在传教室里没见到他，为什么没有问候他。

[oʊ] , [haʊ] [glæd] ['krɪsti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	how	glad	Christie	would	have	been	to	see	him	!
哦	,	如何	高兴的	克里斯蒂	会	有	到过	到	看	他	!

哦，克里斯蒂要是能见到他该有多高兴啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['krɪsti] ['wʌndɚd]

But	the	days	passed	slowly	by	,	and	he	never	came	,	and	Christie	wondered
但	这	天	通过了	缓慢地	经过	,	和	他	绝不	来了	,	和	克里斯蒂	想知道

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

more	and	more	.
更多的	和	更多的	.

但日子一天天过去，他始终没有出现，克里斯蒂越来越疑惑。

[wʌns] [hiː; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . [waɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Once	he	asked	Mrs	.	White	to	fetch	him	to	see	him	,
一次	他	问	太太	.	白色的	到	拿来	他	到	看	他	,

他曾让怀特太太去接他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] .

but	she	said	she	could	not	trouble	to	go	so	far	.
但	她	说	她	可以	不是	麻烦	到	去	所以	远的	.

但她说她懒得去那么远的地方。

[ɪf] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['dʒiːzəs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]

If	little	Christie	had	not	had	a	friend	in	Jesus	,	his	little	heart	would	almost
如果	小的	克里斯蒂	有	不是	有	一个	朋友	在	耶稣	,	他的	小的	心	会	几乎

[hæv; həv]['broʊkən] ,

have	broken	,
有	破碎的	,

如果小克里斯蒂没有耶稣这个朋友，他幼小的心灵几乎就要破碎了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

in	the	loneliness	and	desolation	of	those	days	of	weakness	.
在	这	孤独	和	荒凉	的	那些	天	的	弱点	.

在那些虚弱的日子里，孤独而凄凉。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['veri]

But	though	his	faith	was	sometimes	feeble	,	and	he	was	then	very
但	尽管	他的	信仰	曾是	有时	微弱	,	和	他	曾是	然后	非常

['daʊnkæst] [ɪn]['spɪrɪt] ,

downcast	in	spirit	,
沮丧	在	精神	,

虽然他的信仰有时动摇，情绪也十分低落，

[jet] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,

yet	at	other	times	little	Christie	would	talk	with	Jesus	,	as	with	a	dear	friend	,
然而	在	其他	时代	小的	克里斯蒂	会	讲话	和	耶稣	,	作为	和	一个	亲爱的	朋友	,

但有时小克里斯蒂会像和好朋友说话一样和耶稣说话，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

and	in	this	way	he	was	comforted	.
和	在	这	方式	他	曾是	安慰	.

这样他得到了安慰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][wɜːr; wər]['evər]

And	the	words	which	the	clergyman	had	read	to	his	old	master	were	ever
和	这	字	哪个	这	牧师	有	读	到	他的	老的	掌握	是	曾经

['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

ringing	in	his	ears	,
铃声	在	他的	耳朵	,

牧师念给他老主人听的那些话，一直在他耳边回响。

" [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] .

"	Let	not	your	heart	be	troubled	.
"	让	不是	你的	心	是	麻烦	.

你们心里不要忧愁。

" [stɪl] , [ðoʊz] [wiːks] [dɪd] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] .

"	Still	,	those	weeks	did	seem	very	long	and	tedious	.
"	仍然	,	那些	周	做过	似乎	非常	长的	和	乏味	.

“不过，那几周确实感觉非常漫长而乏味。”

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

At	last	,	he	was	able	to	sit	up	in	bed	,
在	最后的	,	他	曾是	有能力的	到	坐	向上	在	床	,

最后，他终于能够坐起来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wen'evər] [hiː; hi] [muːvd] .

but	he	felt	faint	and	dizzy	whenever	he	moved	.
但	他	毛毡	头晕的	和	晕眩的	每当	他	已搬	.

但他一动就感到头晕目眩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fiːvər] ,

For	he	had	had	a	very	severe	attack	of	fever	,
为了	他	有	有	一个	非常	严重	攻击	的	发烧	,

因为他曾患过一次非常严重的高烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	he	needed	all	manner	of	nourishing	things	to	bring	back	his	strength	.
和	他	需要	全部	方式	的	滋养	事物	到	带来	后退	他的	力量	.

他需要各种各样的营养物质来恢复体力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðərləs] [bɔɪ] .

But	there	was	no	one	to	attend	to	the	wants	of	the	poor	motherless	boy	.
但	那里	曾是	不	一	到	出席	到	这	想要	的	这	贫穷的	无母	男生	.

但是，却没有人照顾这个可怜的孤儿男孩的需求。

[noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

No	one	,	except	the	dear	Lord	;	He	had	not	forgotten	him	.
不	一	,	除了	这	亲爱的	主	;	他	有	不是	被遗忘的	他	.

除了亲爱的主以外，没有人忘记他；祂没有忘记他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] , ['taɪərɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	a	close	,	tiring	afternoon	.
它	曾是	一个	关闭	,	令人疲惫	下午	.

这是一个紧张而疲惫的下午。

['krɪsti] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

Christie	was	lying	upon	his	bed	,	panting	with	the	heat	,	and	longing	for
克里斯蒂	曾是	说谎	之上	他的	床	,	喘息	和	这	热	,	和	渴望	为了

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

a	breath	of	air	.
一个	气息	的	空气	.

克里斯蒂躺在床上，热得喘不过气来，渴望呼吸一口新鲜空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

He	was	faint	and	weary	,	and	felt	very	cast	down	and	dispirited	.
他	曾是	头晕的	和	厌倦	,	和	毛毡	非常	投掷	向下	和	颓废	.

他感到虚弱疲惫，情绪低落，意志消沉。

" [pliːz] , [dɪr] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	Please	,	dear	Lord	,	"	he	said	aloud	,	"	send	some	one	to	see	me	.
"	请	,	亲爱的	主	,	"	他	说	大声	,	"	发送	一些	一	到	看	我	.

“亲爱的上帝，”他大声说道，“请派人来看我吧。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [keɪm] [ɪn] .

"	And	even	as	he	spoke	the	door	opened	,	and	the	clergyman	came	in	.
"	和	甚至	作为	他	辐	这	门	打开	,	和	这	牧师	来了	在	.

“话音刚落，门就开了，牧师走了进来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] !

It	was	too	much	for	little	Christie	!
它	曾是	也	很多	为了	小的	克里斯蒂	!

小克里斯蒂受不了了！

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

He	held	out	his	arms	to	him	in	joy	,	and	then	burst	into	tears	.
他	握住	出去	他的	武器	到	他	在	喜悦	,	和	然后	爆裂	进入	眼泪	.

他高兴地张开双臂拥抱他，然后突然嚎啕大哭起来。

" [waɪ] , ['krɪsti] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	,	Christie	,	"	said	the	clergyman	,	"	are	you	not	glad	to	see	me	?	"
"	为什么	,	克里斯蒂	,	"	说	这	牧师	,	"	是	你	不是	高兴的	到	看	我	?	"

“克里斯蒂，”牧师说，“你见到我难道不高兴吗？”

" [oʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ,

"	Oh	,	"	said	little	Christie	,	"	I	thought	you	were	never	coming	,
"	哦	,	"	说	小的	克里斯蒂	,	"	我	想法	你	是	绝不	未来	,

“哦，”小克里斯蒂说，“我还以为你永远不会来了呢。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] !

and	I	felt	such	a	long	way	from	home	!
和	我	毛毡	这样的	一个	长的	方式	从	家	!

我感觉离家好远啊!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

Oh	,	I	am	so	glad	to	see	you	.
哦	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

哦，见到你真高兴。

" [ðen] ['mɪstər] . ['wɪltən] [toʊld] ['krɪsti] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

"	Then	Mr	.	Wilton	told	Christie	that	he	had	been	away	from	home	,
"	然后	先生	.	威尔顿	讲述	克里斯蒂	那	他	有	到过	离开	从	家	,

“然后威尔顿先生告诉克里斯蒂，他一直不在家。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['klɜ:rdʒimən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti] .

and	that	another	clergyman	had	been	taking	his	duty	.
和	那	其他	牧师	有	到过	采取	他的	责任	.

另有一名牧师代他履行职责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [pri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn]

But	the	night	before	he	had	preached	for	the	first	time	since	his	return	in
但	这	夜晚	前	他	有	布道	为了	这	第一的	时间	自从	他的	返回	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] - [ru:m] ,

the	little	mission	-	room	,
这	小的	使命	-	房间	,

但就在前一天晚上，他在小小的传教室里进行了自返回以来的第一次布道。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] ['krɪsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] .

and	he	had	missed	Christie	from	the	front	bench	.
和	他	有	错过	克里斯蒂	从	这	正面	长椅	.

他很想念坐在前排的克里斯蒂。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [kli:nd] [ðə; ði] [ru:m] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	had	asked	the	woman	who	cleaned	the	room	about	him	,
他	有	问	这	女士	WHO	已清洗	这	房间	关于	他	,

他曾问过打扫房间的女人关于他的事，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['krɪsti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hi:; hi] [went]

and	she	had	told	him	that	Christie	had	never	been	there	since	he	went
和	她	有	讲述	他	那	克里斯蒂	有	绝不	到过	那里	自从	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她告诉他，自从他离开后，克里斯蒂就再也没有来过这里。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [hæd; həd] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

The	clergyman	had	wondered	what	was	the	matter	,
这	牧师	有	想知道	什么	曾是	这	事情	,

牧师很想知道发生了什么事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [hɪr] .

and	had	come	as	soon	as	he	could	to	hear	.
和	有	来	作为	很快	作为	他	可以	到	听到	.

他一有空就赶来听取意见。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['krɪsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['wɪri] [wiːks] .
" And now , Christie , " he said , " tell me all about these long , weary weeks .
" 和 现在 , 克里斯蒂 , " 他 说 , " 告诉 我 全部 关于 这些 长的 , 厌倦 周 .

“现在，克里斯蒂，”他说，“跟我说说这漫长而疲惫的几周吧。”

" [bʌt; bət] ['krɪsti] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði][pæst] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]
" But Christie was so glad and so happy now , that the past seemed like a
" 但 克里斯蒂 曾是 所以 高兴的 和 所以 快乐的 现在 , 那 这 过去的 似乎 喜欢 一个
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“但克里斯蒂现在非常高兴，非常幸福，以至于过去的一切似乎都变得很漫长了，

['trʌbld] [driːm] .
troubled dream .
麻烦 梦 .

噩梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had waked up now , and had forgotten his sorrow and his
他 有 醒来 向上 现在 , 和 有 被遗忘的 他的 悲哀 和 他的
['loʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .

他现在已经醒了，忘记了悲伤和孤独。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] ['krɪsti] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] .
The clergyman and Christie had much pleasant talk together , and then Mr .
这 牧师 和 克里斯蒂 有 很多 令人愉快的 讲话 一起 , 和 然后 先生 .
['wɪltən] [sed] , —
Wilton said , —
威尔顿 说 , —

牧师和克里斯蒂愉快地交谈了很久，然后威尔顿先生说：

" ['krɪsti] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Christie , I have had a letter about you , which I will read to you .
" 克里斯蒂 , 我 有 有 一个 信 关于 你 , 哪个 我 将要 读 到 你 .

“克里斯蒂，我收到了一封关于你的信，我会读给你听。”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['meɪbəlz] ['pɑːpə] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The letter was from little Mabel's papa , who was a friend of the
" 这 信 曾是 从 小的 梅布尔的 爸爸 , WHO 曾是 一个 朋友 的 这
['klɜːrdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

“这封信是小梅布尔的爸爸写的，他是那位牧师的朋友。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['wɪltən] ,
" My dear Mr . Wilton ,
" 我的 亲爱的 先生 . 威尔顿 ,

“我亲爱的威尔顿先生，

— [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪsti] ([wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [ɪz][aɪ][duː][nɑːt]
— There is a poor boy of the name of Christie (what his surname is I do not
— 那里 是 一个 贫穷的 男生 的 这 姓名 的 克里斯蒂 (什么 他的 姓 是 我 做 不是
[noʊ]) ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['aɪvi] [kɔːrt] ,
know) living in a lodging - house in Ivy Court ,
知道) 活的 在 一个 住宿 - 房子 在 常春藤 法庭 ,

—在常春藤苑的一家寄宿公寓里住着一个名叫克里斯蒂的穷男孩（我不知道他的姓氏是什么）。

[ˈpəːsi] [striːt] .

Percy	**Street**	**.**
珀西	街道	.

珀西街。

[hiː; hi] [lɪvd] [ˈfɔːrmərli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈɔːrgən] - [ˈgraɪndər] ,

He	**lived**	**formerly**	**with**	**an**	**old**	**organ**	**-**	**grinder**	**,**
他	居住地	以前	和	一个	老的	器官	-	磨床	,

他以前和一位老手摇风琴艺人住在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ] .

but	**I**	**believe**	**the**	**old**	**man**	**was**	**thought**	**to**	**be**	**dying**	**some**	**weeks**	**ago**	**.**
但	我	相信	这	老的	男人	曾是	想法	到	是	垂死	一些	周	前	.

但我记得几周前人们就认为那位老人快要去世了。

[maɪ] [dɪr] [waɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

My	**dear**	**wife**	**took**	**a**	**great**	**fancy**	**to**	**the**	**boy**	**,**
我的	亲爱的	妻子	采取	一个	伟大的	想要	到	这	男生	,

我亲爱的妻子非常喜欢这个男孩，

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪbəl] [ˈfriːkwəntli] [tɔːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**my**	**little**	**Mabel**	**frequently**	**talks**	**of**	**him**	**.**
和	我的	小的	梅布尔	频繁地	会谈	的	他	.

我的小女儿梅布尔经常提起他。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdestɪtuːt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;

I	**imagine**	**he**	**must**	**be**	**left**	**in**	**a**	**very**	**destitute**	**condition**	**;**
我	想象	他	必须	是	左边	在	一个	非常	贫困	状况	;

我想他一定处境非常贫困；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd]

and	**I**	**should**	**be**	**much**	**obliged**	**if**	**you**	**could**	**find**	**him**	**out**	**and**	**provide**
和	我	应该	是	很多	有义务	如果	你	可以	寻找	他	出去	和	提供

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [ækt]

for	**him**	**some**	**comfortable**	**home**	**with**	**any**	**respectable**	**person**	**who**	**will**	**act**
为了	他	一些	舒服的	家	和	任何	可敬	人	WHO	将要	行为

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	**a**	**mother**	**to**	**him**	**.**
作为	一个	母亲	到	他	.

如果您能找到他，并为他提供一个舒适的家，让他和一位体面的人一起生活，像母亲一样照顾他，我将不胜感激。

" [aɪ] [ɪnˈkloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

"	**I**	**enclose**	**a**	**check**	**which**	**will**	**pay**	**his**	**expenses**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	我	括	一个	查看	哪个	将要	支付	他的	开支	为了	这	展示	.

“我附上一张支票，可以支付他目前的费用。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɪnˈtend] ,

I	**should**	**like**	**him**	**to**	**go**	**to**	**school**	**for**	**a**	**year**	**or**	**two**	**and**	**then**	**I**	**intend**	**,**
我	应该	喜欢	他	到	去	到	学校	为了	一个	年	或者	二	和	然后	我	打算	,

我希望他能去上学一两年，然后我打算.....

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈzaɪɜ-z] [tuː; tə] [sɜːrv] [kraɪst] ,

if	**the**	**boy**	**desires**	**to**	**serve**	**Christ**	**,**
如果	这	男生	欲望	到	服务	基督	,

如果这个男孩渴望侍奉基督，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskrɪptʃər] - [ˈriːdər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [klæs]

to	**bring**	**him**	**up**	**to**	**work**	**as**	**a**	**Scripture**	**-**	**reader**	**amongst**	**the**	**lowest**	**class**
到	带来	他	向上	到	工作	作为	一个	圣经	-	读者	在	这	最低	班级

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [ˈneɪbərhʊd] .

of	**the**	**people**	**in**	**your**	**neighborhood**	**.**
的	这	人们	在	你的	邻里	.

把他培养成你所在社区最底层民众中的圣经诵读者。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'petʃueɪt] [maɪ] [dɪr] ['waɪfs] ['meməri] [ɪn] ['eni] ['betər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ]

"	I	think	I	could	not	perpetuate	my	dear	wife's	memory	in	any	better	way	than	by
"	我	思考	我	可以	不是	延续	我的	亲爱的	妻子的	记忆	在	任何	更好的	方式	比	经过

['kæriɪŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] .

carrying	out	what	I	know	were	her	wishes	with	regard	to	little	Christie	.
携带	出去	什么	我	知道	是	她	愿望	和	看待	到	小的	克里斯蒂	.

“我想，没有什么比实现我亲爱的妻子对小克里斯蒂的遗愿更能纪念她了。”

[noʊ] ['mʌni] [ɔːr][peɪnz] [wɪl] [aɪ] [sper] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv]

No	money	or	pains	will	I	spare	to	do	for	him	what	she	herself	would	have
不	钱	或者	疼痛	将要	我	空闲的	到	做	为了	他	什么	她	她自己	会	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我会不惜一切代价，尽我所能为他做她自己会做的事。

[hæd; həd][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [sperd] .

had	her	life	been	spared	.
有	她	生活	到过	幸存	.

如果她的性命得以保全。

" ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] ;

"	Kindly	excuse	me	for	troubling	you	with	this	matter	;
"	亲切地	原谅	我	为了	令人不安的	你	和	这	事情	;

“请原谅我用这件事给您添麻烦；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,

but	I	do	not	wish	to	defer	it	until	our	return	,
但	我	做	不是	希望	到	推迟	它	直到	我们的	返回	,

但我不想等到我们回来才做这件事。

[lest] [aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

lest	I	lose	sight	of	the	boy	.
免得	我	失去	视线	的	这	男生	.

免得我跟丢了那个男孩。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['ætɪk] [wer] ['krɪsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] [lɪvd] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [maɪ]

The	dismal	attic	where	Christie	and	his	old	master	lived	was	the	last	place	my
这	惨淡	阁楼	在哪里	克里斯蒂	和	他的	老的	掌握	居住地	曾是	这	最后的	地方	我的

[dɪr] [waɪf] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ;

dear	wife	visited	before	her	illness	;
亲爱的	妻子	到访	前	她	疾病	;

克里斯蒂和他的老主人居住的那间阴暗的阁楼，是我亲爱的妻子生病前最后一次去的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['duːti] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]

and	I	feel	that	the	charge	of	this	boy	is	a	sacred	duty	which	I	must
和	我	感觉	那	这	收费	的	这	男生	是	一个	神圣	责任	哪个	我	必须

[pər'fɔːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] ,

perform	for	her	dear	sake	,
履行	为了	她	亲爱的	清酒	,

我认为照顾这个男孩是一项神圣的职责，为了她，我必须履行这项职责。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [sed] ,

and	also	for	the	sake	of	Him	who	has	said	,
和	还	为了	这	清酒	的	他	WHO	有	说	,

也为了那位说过以下话的主：

- [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]
' **Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my**
- 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 我的
['breðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] . -
ye have done it unto me . '
是的 有 完毕 它 到 我 . -

你们这样对待我。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstər] . ['wɪltən] ,
" Believe me , dear Mr . Wilton ,
" 相信 我 , 亲爱的 先生 . 威尔顿 ,

“请相信我，亲爱的威尔顿先生，

" [jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours very sincerely ,
" 此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

" ['dʒerəld] ['lɪndzi] . "
" Gerald Lindesay . "
" 杰拉尔德 林赛 . "

“杰拉尔德·林德赛。”

" ['krɪsti] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , " [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Christie , " said the clergyman , " the dear Lord has been very good to you . "
" 克里斯蒂 , " 说 这 牧师 , " 这 亲爱的 主 有 到过 非常 好的 到 你 . "

“克里斯蒂，”牧师说，“亲爱的上帝对你很好。”

" [jes] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['krɪsti] , " [oʊld] - [wʌz; wəz] [raɪt] ; ['wɔznt] [hiː; hi] , [sɜːr] ? "
" Yes , " said little Christie , " old Treffy was right ; wasn't he , sir ? "
" 是的 , " 说 小的 克里斯蒂 , " 老的 - 曾是 正确的 ; 不是 他 , 先生 ? "

“是的，”小克里斯蒂说，“老特雷菲说得对，对吧，先生？”

" [wʌt] [dɪd][oʊld] - [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" What did old Treffy say ? " asked the clergyman .
" 什么 做过 老的 - 说 ? " 问 这 牧师 .

“老特雷菲说了什么？”牧师问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed]
" He said the Lord had some work for me to do for Him , " said
" 他 说 这 主 有 一些 工作 为了 我 到 做 为了 他 , " 说
['krɪsti] ,
Christie ,
克里斯蒂 ,

克里斯蒂说：“他说上帝让我为他做一些工作。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let]
" and I didn't think there was any thing I could do ; but He's going to let
" 和 我 没有 思考 那里 曾是 任何 事物 我 可以 做 ; 但 他是 去 到 让
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我当时觉得我无能为力；但他会让我这么做的。”

['æftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

毕竟。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , ['krɪsti] ?

"	Yes	,	"	said	the	clergyman	,	smiling	;	"	shall	we	thank	Him	,	Christie	?
"	是的	,	"	说	这	牧师	,	微笑	;	"	将	我们	感谢	他	,	克里斯蒂	?

“是的，”牧师笑着说，“我们应该感谢他吗，克里斯蒂？”

" [soʊ][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ] ['krɪstiːz] [bed] ,

"	So	he	knelt	down	by	Christie's	bed	,
"	所以	他	跪下	向下	经过	佳士得	床	,

于是他跪在克里斯蒂的床边，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['krɪsti] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] : —

and	little	Christie	clasped	his	thin	hands	and	added	his	words	of	praise	:	—
和	小的	克里斯蒂	紧握	他的	薄的	双手	和	额外	他的	字	的	称赞	:	—

小克里斯蒂双手紧握，也赞许地说：

" [oʊ]['dʒiːzəs] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː]

"	O	Jesus	,	I	thank	Thee	so	much	for	letting	me	have	some	work	to	do
"	哦	耶稣	,	我	感谢	汝	所以	很多	为了	出租	我	有	一些	工作	到	做

[fɔːr; fər] [ðiː] ;

for	Thee	;
为了	汝	;

“哦，耶稣，我非常感谢你让我有机会为你做些工作；

[ænd; ənd] , [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

and	,	please	,	I	will	stay	outside	the	gates	a	little	longer	,
和	,	请	,	我	将要	停留	外部	这	大门	一个	小的	更长	,

还有，请允许我再在门外待一会儿。

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .

to	do	something	to	show	Thee	how	I	love	Thee	.
到	做	某物	到	展示	汝	如何	我	爱	汝	.

做些事来表达我对你的爱。

[eɪ'menˌɑː'men] . "

Amen	.	"
阿门	.	"

阿门。

" [jes] , ['krɪsti] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

"	Yes	,	Christie	,	"	said	the	clergyman	,	as	he	rose	to	go	,
"	是的	,	克里斯蒂	,	"	说	这	牧师	,	作为	他	玫瑰	到	去	,

“是的，克里斯蒂，”牧师说着，起身准备离开。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

"	you	must	work	with	a	very	loving	heart	.
"	你	必须	工作	和	一个	非常	爱	心	.

你必须怀着一颗充满爱的心去工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['oʊvər][wɪl] [kʌm] [ðə; ði][rest] .

And	when	the	work	is	over	will	come	the	rest	.
和	什么时候	这	工作	是	超过	将要	来	这	休息	.

等工作结束了，剩下的事情自然会随之而来。

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [kʌm] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . - "

After	the	long	waiting	will	come	'	Home	,	sweet	Home	.	'	"
后	这	长的	等待	将要	来	-	家	,	甜的	家	.	-	"

漫长的等待之后，终将迎来“家，甜蜜的家”。

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] , ['braɪtli] , " - [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . -

"	Yes	,	"	said	Christie	,	brightly	,	"	'	there's	no	place	like	Home	,	no	place	like	Home	.	'
"	是的	,	"	说	克里斯蒂	,	明亮地	,	"	-	有	不	地方	喜欢	家	,	不	地方	喜欢	家	.	-

“是的，”克里斯蒂兴高采烈地说，“没有比家更好的地方，没有比家更好的地方。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['krɪsti:z] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstər] .

CHRISTIE'S	WORK	FOR	THE	MASTER	.
佳士得	工作	为了	这	掌握	.

克里斯蒂为大师效力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌmɜ-z] [ˌæftər'nu:n] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] ,

It	was	a	hot	summer's	afternoon	,	some	years	after	,
它	曾是	一个	热的	夏季	下午	,	一些	年	后	,

那是一个炎热的夏日午后，几年之后……

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪn] ['aɪvi] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

and	the	air	in	Ivy	Court	was	as	close	and	stifling	as	it	had	been
和	这	空气	在	常春藤	法庭	曾是	作为	关闭	和	令人窒息	作为	它	有	到过

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['krɪsti] [ænd; ənd][oʊld] - [lɪvd] [ðer; ðər] .

in	the	days	when	Christie	and	old	Treffy	lived	there	.
在	这	天	什么时候	克里斯蒂	和	老的	-	居住地	那里	.

常春藤苑的空气和克里斯蒂和老特雷菲住在那里时一样闷热难耐。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔ:rəlɪŋ] ,

Crowds	of	children	might	still	be	seen	playing	there	,	screaming	and	quarrelling	,
人群	的	孩子们	可能	仍然	是	已见	玩耍	那里	,	尖叫	和	争吵	,

那里可能还会看到成群的孩子在玩耍、尖叫和争吵。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðen] .

just	as	they	had	done	then	.
只是	作为	他们	有	完毕	然后	.

就像他们当时所做的那样。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,

The	air	was	as	full	of	smoke	and	dust	,
这	空气	曾是	作为	满的	的	抽烟	和	灰尘	,

空气中弥漫着烟雾和尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [lʊkt] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] .

and	the	court	looked	as	desolate	as	it	had	done	in	those	years	gone	by	.
和	这	法庭	看起来	作为	荒凉	作为	它	有	完毕	在	那些	年	已消失	经过	.

法院看起来和往年一样荒凉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fər'lɔ:rn] [pleɪs] .

It	was	still	a	very	dismal	and	a	very	forlorn	place	.
它	曾是	仍然	一个	非常	惨淡	和	一个	非常	绝望	地方	.

那里仍然是个非常阴森、非常荒凉的地方。

[soʊ] ['krɪsti] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['sʌltri] [deɪ] ;

So	Christie	thought	,	as	he	entered	it	that	sultry	day	;
所以	克里斯蒂	想法	,	作为	他	进入	它	那	闷热	天	;

那天天气闷热，克里斯蒂走进这间屋子时，心里就是这么想的；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['evər][frʌm; frəm] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] .

it	seemed	to	him	as	far	as	ever	from	"	Home	,	sweet	Home	.
它	似乎	到	他	作为	远的	作为	曾经	从	"	家	,	甜的	家	.

在他看来，这里离“家，甜蜜的家”依然遥远。

" [jet] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['skrɪptʃər] - ['ri:dər] ,

"	Yet	,	of	all	the	places	which	he	visited	as	a	Scripture	-	reader	,
"	然而	,	的	全部	这	地方	哪个	他	到访	作为	一个	圣经	-	读者	,

“然而，在他作为圣经研读者所到访的所有地方中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['krɪsti] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['aɪvi] [kɔ:rt] .

there	was	no	place	in	which	Christie	took	such	an	interest	as	Ivy	Court	.
那里	曾是	不	地方	在	哪个	克里斯蒂	采取	这样的	一个	兴趣	作为	常春藤	法庭	.

克里斯蒂对任何地方都不像对常春藤庄园那样感兴趣。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðoʊz] ['drɪri] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

For	he	could	not	forget	those	dreary	days	when	he	had	been	a	little
为了	他	可以	不是	忘记	那些	凄凉	天	什么时候	他	有	到过	一个	小的

['hoʊmləs] ['wɑ:ndərər] ,

homeless	wanderer	,
无家可归者	流浪者	,

因为他无法忘记那些凄凉的日子，那时他还是个无家可归的流浪儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] .

and	had	gone	there	for	a	night's	lodging	.
和	有	已消失	那里	为了	一个	夜晚	住宿	.

他们去那里是为了过夜。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] ['ætɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

And	he	could	not	forget	the	old	attic	which	had	been	the	first	place	,
和	他	可以	不是	忘记	这	老的	阁楼	哪个	有	到过	这	第一的	地方	,

他始终无法忘记那间旧阁楼，那是他最初居住的地方。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kɔ:l] [hoʊm] .

since	his	mother's	death	,	that	he	had	been	able	to	call	home	.
自从	他的	母亲的	死亡	,	那	他	有	到过	有能力的	到	称呼	家	.

自从母亲去世后，他就再也没有能称之为家的地方了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] ['veri] ['ætɪk][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

It	was	to	this	very	attic	he	was	going	this	afternoon	.
它	曾是	到	这	非常	阁楼	他	曾是	去	这	下午	.

今天下午他要去的就是这个阁楼。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] ,

He	climbed	the	rickety	stairs	,
他	攀登	这	摇摇晃晃的	楼梯	,

他爬上了摇摇晃晃的楼梯，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [krept] [ʌp]

and	as	he	did	so	he	thought	of	the	night	when	he	had	crept	up
和	作为	他	做过	所以	他	想法	的	这	夜晚	什么时候	他	有	悄悄地爬	向上

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

them	for	the	first	time	,
他们	为了	这	第一的	时间	,

他一边想着，一边回想起第一次悄悄接近他们的那个夜晚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [oʊld] - [dɔ:r] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rgən] .

and	had	knelt	down	outside	old	Treffy's	door	,	listening	to	the	organ	.
和	有	跪下	向下	外部	老的	-	门	,	聆听	到	这	器官	.

他跪在老特雷菲的门外，听着管风琴声。

['krɪsti] [hæd; həd] ['nevər] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:rgən] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstɚz] [læst] [gɪft] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Christie	had	never	parted	with	that	organ	,	his	old	master's	last	gift	to	him	.
克里斯蒂	有	绝不	分手了	和	那	器官	,	他的	老的	硕士学位	最后的	礼物	到	他	.

克里斯蒂从未舍弃过那架管风琴，那是他老主人留给他的最后一份礼物。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

And	scarcely	a	week	passed	that	he	did	not	turn	the	handle	,
和	几乎	一个	星期	通过了	那	他	做过	不是	转动	这	处理	,

几乎每周他都会转动把手。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tjuːnz] .

and	listen	to	the	dear	old	tunes	.
和	听	到	这	亲爱的	老的	曲调	.

聆听那些亲爱的老歌。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [ðæt] [tuːn] [ðə; ði] [best] .

And	he	always	finished	with	"	Home	,	sweet	Home	,	"	for	he	still	loved	that	tune	the	best	.
和	他	总是	完成的	和	"	家	,	甜的	家	,	"	为了	他	仍然	喜爱	那	调	这	最好的	.

他总是以《甜蜜的家》这首歌作为结尾，因为他仍然最喜欢这首歌。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['meɪbəl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

And	when	Miss	Mabel	came	to	see	him	,
和	什么时候	错过	梅布尔	来了	到	看	他	,

当梅布尔小姐来看他时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

she	always	wanted	to	turn	the	old	organ	in	remembrance	of	her	childish	days	.
她	总是	通缉	到	转动	这	老的	器官	在	纪念	的	她	幼稚	天	.

她一直想转动那架旧风琴，以纪念她的童年时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['meɪbəl] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] ,

She	was	not	Miss	Mabel	any	longer	now	,
她	曾是	不是	错过	梅布尔	任何	更长	现在	,

她不再是梅布尔小姐了。

[ðoʊ] ['krɪsti] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

though	Christie	still	sometimes	called	her	so	when	they	were	talking	together	of	the	old	days	,
尽管	克里斯蒂	仍然	有时	称为	她	所以	什么时候	他们	是	说	一起	的	这	老的	天	,

虽然克里斯蒂有时在和她一起回忆往事时仍然这样称呼她，

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] .

and	of	Treffy	and	his	organ	.
和	的	-	和	他的	器官	.

还有特雷菲和他的管风琴。

[bʌt; bət]['meɪbəl][wʌz; wəz] ['mærid] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['ʌndər] [huːm] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,

But	Mabel	was	married	now	to	the	clergyman	under	whom	Christie	was	working	,
但	梅布尔	曾是	已婚	现在	到	这	牧师	在下面	谁	克里斯蒂	曾是	在职的	,

但梅布尔现在已经嫁给了克里斯蒂当时的上司——那位牧师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skrɪptʃər] - ['riːdər] ,

and	she	took	great	interest	in	the	young	Scripture	-	reader	,
和	她	采取	伟大的	兴趣	在	这	年轻的	圣经	-	读者	,

她对这位年轻的圣经读者表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	was	always	ready	to	help	him	with	her	advice	and	sympathy	.
和	曾是	总是	准备好	到	帮助	他	和	她	建议	和	同情	.

她总是乐于用自己的建议和同情心帮助他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ['krɪsti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ,

And	she	would	ask	Christie	about	the	poor	people	he	visited	,
和	她	会	问	克里斯蒂	关于	这	贫穷的	人们	他	到访	,

她会问克里斯蒂他探望过的那些穷人的情况，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][moʊst] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][eɪd] .

and	he	would	tell	her	which	of	them	most	needed	her	aid	.
和	他	会	告诉	她	哪个	的	他们	最多	需要	她	援助	.

他会告诉她，他们当中谁最需要她的帮助。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['vɪljɝz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

And	where	she	was	most	needed	young	Mrs	.	Villiers	was	always	ready	to
和	在哪里	她	曾是	最多	需要	年轻的	太太	.	维利尔斯	曾是	总是	准备好	到

[goʊ] .

go	.
去	.

而年轻的维利尔斯太太总是随时准备前往最需要她的地方。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wen] ['krɪsti] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['ætɪk] [dɔːr] ,

And	so	it	came	to	pass	that	when	Christie	knocked	at	the	old	attic	door	,
和	所以	它	来了	到	经过	那	什么时候	克里斯蒂	敲门	在	这	老的	阁楼	门	,

于是，当克里斯蒂敲响那扇旧阁楼的门时，事情就是这样发生了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪljɝz] [hɜːr'self] ,

it	was	opened	for	him	by	Mrs	.	Villiers	herself	,
它	曾是	打开	为了	他	经过	太太	.	维利尔斯	她自己	,

是维利尔斯夫人亲自为他打开的。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən] .

who	had	just	come	there	to	see	a	poor	sick	woman	.
WHO	有	只是	来	那里	到	看	一个	贫穷的	生病的	女士	.

他只是来这里看望一位生病的可怜妇女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][met] ['krɪsti] [ɪn] [ðæt] ['ætɪk] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɪldrən]

She	had	not	met	Christie	in	that	attic	since	the	days	when	they	were	both	children
她	有	不是	遇见	克里斯蒂	在	那	阁楼	自从	这	天	什么时候	他们	是	两个都	孩子们

,

,

,

自从她们还是孩子的时候起，她就再也没在那间阁楼里见过克里斯蒂了。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	Mabel	smiled	as	he	came	in	,	and	said	to	him	,
和	梅布尔	微笑	作为	他	来了	在	,	和	说	到	他	,

他进来时，梅布尔笑着对他说：

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [wiː; wi][met] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Do	you	remember	the	occasion	when	we	met	here	before	?	"
"	做	你	记住	这	场合	什么时候	我们	遇见	这里	前	?	"

你还记得我们之前在这里见面的情景吗?

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ðen] ,

"	Yes	,	"	said	Christie	,	"	I	remember	it	well	;	there	were	four	of	us	here	then	,
"	是的	,	"	说	克里斯蒂	,	"	我	记住	它	出色地	;	那里	是	四	的	我们	这里	然后	,

['mɪsɪz] . ['vɪljɝz] ,

Mrs	.	Villiers	,
太太	.	维利尔斯	,

“是的，”克里斯蒂说，“我记得很清楚；当时我们这里有四个人，维利尔斯太太。”

[ænd; ənd] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sɪti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]

and	two	out	of	the	four	have	gone	to	the	bright	city	which	we	talked	of
和	二	出去	的	这	四	有	已消失	到	这	明亮的	城市	哪个	我们	谈话	的

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

四个人中有两个去了我们当时谈论的那座光明之城。

" [jes] , " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] -

"	Yes	,	"	said	Mabel	,	with	tears	in	her	eyes	;	"	they	are	waiting	for	us	in	'
"	是的	,	"	说	梅布尔	,	和	眼泪	在	她	眼睛	;	"	他们	是	等待	为了	我们	在	-

[hoʊm] ,

Home	,
家	,

“是的，”梅布尔说着，眼里噙满了泪水；“他们在‘家’等着我们呢。”

[swiːt] [hoʊm] . -

sweet	Home	.	'
甜的	家	.	-

甜蜜的家。

" [ðə; ði] ['ætɪk] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['eni] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [oʊld]

"	The	attic	did	not	look	any	more	cheerful	that	day	than	it	had	done	when	old
"	这	阁楼	做过	不是	看	任何	更多的	快乐	那	天	比	它	有	完毕	什么时候	老的

- [lɪvd] [ðer; ðər] .

Treffy	lived	there	.
-	居住地	那里	.

“那天阁楼看起来并不比老特雷菲住在那儿时更令人愉快。”

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl]['broʊkən][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [braʊn]

The	window	-	panes	were	nearly	all	broken	and	filled	with	pieces	of	brown
这	窗户	-	窗格	是	几乎	全部	破碎的	和	已填	和	件	的	棕色的

['peɪpər][ɔːr][ræg] .

paper	or	rag	.
纸	或者	抹布	.

窗玻璃几乎全部破碎，里面塞满了棕色纸片或破布。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['rɑːt(ə)n][ðæn; ðən]['evər] ,

The	floor	was	more	rotten	than	ever	,
这	地面	曾是	更多的	烂	比	曾经	,

地板比以往任何时候都更加腐烂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔrdz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [wen] ['krɪsti] [krɔːst] [ðə; ði]

and	the	boards	seemed	as	if	they	must	give	way	when	Christie	crossed	the
和	这	板	似乎	作为	如果	他们	必须	给	方式	什么时候	克里斯蒂	交叉	这

[ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]

room	to	speak	to	a	forlorn	-	looking	woman	who	was	sitting	on	a	chair	by
房间	到	说话	到	一个	绝望	-	寻找	女士	WHO	曾是	坐着	在	一个	椅子	经过

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

the	smouldering	fire	.
这	闷烧	火	.

当克里斯蒂穿过房间去和坐在冒着烟的火炉旁椅子上的一位神情落寞的女人说话时，木板似乎都要塌下来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] .

She	was	evidently	very	ill	and	very	unhappy	.
她	曾是	显然	非常	患病的	和	非常	不开心	.

她显然病得很重，也很不开心。

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

Four	little	children	were	playing	about	,
四	小的	孩子们	是	玩耍	关于	,

四个小孩在玩耍，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðæt] ['krɪsti] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [ðer; ðər] ['mʌðər] [spiːk] [wen]

and	making	so	much	noise	that	Christie	could	hardly	hear	their	mother	speak	when
和	制作	所以	很多	噪音	那	克里斯蒂	可以	几乎	听到	他们的	母亲	说话	什么时候

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [noʊ] ['betər] ,

she	told	him	she	was	"	no	better	,
她	讲述	他	她	曾是	"	不	更好的	,

他们制造了如此大的噪音，以至于克里斯蒂几乎听不到母亲说话，母亲告诉他她“情况也好不到哪里去”。

[noʊ] ['betər] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['evər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] . "

no	**better**	**at**	**all**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**think**	**she**	**ever**	**should**	**be**	**.**	**"**
不	更好的	在	全部	,	和	她	做过	不是	思考	她	曾经	应该	是	.	"

她的情况也好不到哪里去，而且她认为自己永远也不应该好转。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ? " [sed] ['krɪsti] .

"	**Have**	**you**	**done**	**what**	**I**	**asked**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wilson**	**?**	**"**	**said**	**Christie**	**.**
"	有	你	完毕	什么	我	问	你	,	太太	.	威尔逊	?	"	说	克里斯蒂	.

“威尔逊太太，你做完我让你做的事了吗？”克里斯蒂问道。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**I've**	**said**	**it**	**again**	**and**	**again**	**,**
"	是的	,	先生	,	我已经	说	它	再次	和	再次	,

“是的，先生，我已经说过很多遍了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] . "

and	**the**	**more**	**I**	**say**	**it**	**the**	**more**	**miserable**	**it**	**makes**	**me**	**.**	**"**
和	这	更多的	我	说	它	这	更多的	悲惨的	它	制作	我	.	"

我越说越觉得痛苦。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['krɪsti] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪljɝz] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Christie**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Villiers**	**.**
"	什么	是	它	,	克里斯蒂	?	"	说	太太	.	维利尔斯	.

“什么事，克里斯蒂？”维利尔斯太太问道。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] : - [oʊ][gɑ:d] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] ,

"	**It's**	**a**	**little**	**prayer**	**,**	**ma'am**	**,**	**I**	**asked**	**her**	**to**	**say**	**:**	**'**	**O**	**God**	**,**	**give**	**me**	**Thy**	**Holy**	**Spirit**	**,**
"	它是	一个	小的	祷告	,	女士	,	我	问	她	到	说	:	-	哦	上帝	,	给	我	你的	圣	精神	,

“夫人，我让她念一段祷告词：‘哦，上帝，请赐予我圣灵，”’

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . - "

to	**show**	**me**	**what**	**I**	**am**	**.**	**'**	**"**
到	展示	我	什么	我	是	.	-	"

让我看看我到底是什么样的人。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['sædli] ; "

"	**And**	**I**	**think**	**He**	**has**	**shown**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**poor**	**woman**	**,**	**sadly**	**;**	**"**	**anyhow**	**,**
"	和	我	思考	他	有	所示	我	,	"	说	这	贫穷的	女士	,	令人遗憾的是	;	"	无论如何	,

['enihaʊ] ,

“我想祂已经向我显明了，”可怜的女人悲伤地说，“无论如何，

[aɪ] ['nevər] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] ;

I	**never**	**knew**	**I**	**was**	**such**	**a**	**sinner**	**;**
我	绝不	知道	我	曾是	这样的	一个	罪人	;

我从未意识到自己是个罪人；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [baɪ][maɪ]['faɪər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] ,

and	**every**	**day**	**as**	**I**	**sit**	**here**	**by**	**my**	**fire**	**I**	**think**	**it**	**all**	**over**	**,**
和	每一个	天	作为	我	坐	这里	经过	我的	火	我	思考	它	全部	超过	,

每天我坐在火炉旁，都会一遍遍地回想这件事。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [æz; əz][aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ɑ:n][maɪ][bed][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "

and	**every**	**night**	**as**	**I**	**lie**	**awake**	**on**	**my**	**bed**	**I**	**think**	**of**	**it**	**again**	**.**	**"**
和	每一个	夜晚	作为	我	说谎	醒	在	我的	床	我	思考	的	它	再次	.	"

每天晚上我躺在床上辗转反侧时，都会再次想起这件事。

" [aɪv] [brɔ:t] [ə'nʌðər] [prer] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , " [sed] ['krɪsti] ,
" I've brought another prayer for you to say now , Mrs . Wilson , " said Christie ,
" 我已经 带来 其他 祷告 为了 你 到 说 现在 , 太太 . 威尔逊 , " 说 克里斯蒂 ,

“威尔逊夫人，我又带来了一篇祷文，请您现在诵读，”克里斯蒂说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:]
" and I've written it out on a card , that you may be able to learn it
" 和 我已经 书面 它 出去 在 一个 卡片 , 那 你 可能 是 有能力的 到 学习 它
['kwɪkli] :
quickly :
迅速地 :

“我已经把它写在卡片上了，这样你或许能很快记住：

- [oʊ][gɑ:d] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wʌt] ['dʒi:zəs][ɪz] . -
' O God , give me Thy Holy Spirit , to show me what Jesus is . '
- 哦 上帝 , 给 我 你的 圣 精神 , 到 展示 我 什么 耶稣 是 . -

“上帝啊，求你赐给我圣灵，让我认识耶稣。”

[gɑ:d][hæz; həz] [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['ænsər] [jʊr; jər][fɜ:rst] [prer] ,
God has heard and answered your first prayer ,
上帝 有 听到 和 回答 你的 第一的 祷告 ,

上帝已经垂听并回应了你的第一个祷告。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [hɪr] [ðɪs] [wʌn]['ɔ:lsoʊ] .
so you may be sure He will hear this one also .
所以 你 可能 是 当然 他 将要 听到 这 一 还 .

所以你可以肯定，祂也一定会听到这个消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [wʌt] ['dʒi:zəs][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] ,
And if He only shows you what Jesus is , I am sure you will be happy ,
和 如果 他 仅有的 演出 你 什么 耶稣 是 , 我 是 当然 你 将要 是 快乐的 ,

如果祂只向你展示耶稣是什么样的人，我相信你一定会感到快乐。

[fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər][sɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l][ɪts] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] .
for Jesus will forgive you your sin , and take away all its heavy burden .
为了 耶稣 将要 原谅 你 你的 罪 , 和 拿 离开 全部它是 重的 负担 .

因为耶稣会赦免你的罪，并带走你一切的罪孽重担。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ri:d] [ðə; ði] [prer] [ə'laʊd] ['sevrəl] [taɪmz] ,
" The poor woman read the prayer aloud several times ,
" 这 贫穷的 女士 读 这 祷告 大声 一些 时代 ,

这位可怜的女人大声朗读了好几遍祷文，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['vɪljɘz] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]
and then Mrs . Villiers took a book from her pocket and began to
和 然后 太太 . 维利尔斯 采取 一个 书 从 她 口袋 和 开始 到
[ri:d] .
read .
读 .

然后，维利尔斯太太从口袋里掏出一本书，开始阅读。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mʌtʃ] - [wɔ:rn] ['testəmənt] .
It was a little , much - worn Testament .
它 曾是 一个 小的 , 很多 - 磨损 遗嘱 .

这是一本很小的、已经破旧的《圣经》。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [blu:] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['kɑ:nstənt][ju:z][ðə; ði]['kʌlər][hæd; həd]['feɪdɪd] ,
It had once been blue , but from constant use the color had faded ,
它 有 一次 到过 蓝色的 , 但 从 持续的 使用 这 颜色 有 褪色 ,

它原本是蓝色的，但由于经常使用，颜色已经褪色了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [braɪt] .

and	the	gilt	edges	were	no	longer	bright	.
和	这	镀金	边缘	是	不	更长	明亮的	.

镀金边缘不再光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [seɪm] ['testəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðæt][oʊld]['ætɪk] .

It	was	not	the	first	time	that	same	Testament	had	been	in	that	old	attic	.
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	相同的	遗嘱	有	到过	在	那	老的	阁楼	.

这并非那本圣经第一次出现在那间旧阁楼里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meɪbəlz] ['mʌðər] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][oʊld]

For	it	was	the	same	book	from	which	Mabel's	mother	had	read	to	old
为了	它	曾是	这	相同的	书	从	哪个	梅布尔的	母亲	有	读	到	老的

因为那正是梅布尔的母亲曾经给老奶奶读的那本书。

- [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

Treffy	fifteen	years	before	.
-	十五	年	前	.

特雷菲十五年前。

[haʊ] ['meɪbəl] [lʌvd] [ðæt] [bʊk] !

How	Mabel	loved	that	book	!
如何	梅布尔	喜爱	那	书	!

梅布尔太喜欢那本书了!

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [mɑːrk] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd]

Here	and	there	was	a	pencil	-	mark	,	which	her	mother	had	made
这里	和	那里	曾是	一个	铅笔	-	标记	,	哪个	她	母亲	有	制成

[ə'genst] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [tekst] ,

against	some	favorite	text	,
反对	一些	最喜欢的	文本	,

这里那里有一些铅笔印记，那是她母亲在一些她喜欢的文字旁边留下的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tɛksts]['meɪbəl] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['feivərits]

and	these	texts	Mabel	read	again	and	again	,	till	they	became	her	favorites
和	这些	文本	梅布尔	读	再次	和	再次	,	直到	他们	成为	她	收藏夹

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

梅布尔一遍又一遍地阅读这些文章，直到它们也成了她最喜欢的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] :

It	was	one	of	these	which	she	read	to	the	poor	woman	to	-	day	:
它	曾是	一	的	这些	哪个	她	读	到	这	贫穷的	女士	到	-	天	:

今天，她给那位可怜的妇女读的就是其中一篇：

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

"	The	blood	of	Jesus	Christ	,	His	Son	,	cleanseth	us	from	all	sin	.
"	这	血	的	耶稣	基督	,	他的	儿子	,	清洁	我们	从	全部	罪	.

“耶稣基督，祂的儿子，祂的宝血洗净了我们一切的罪。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['vɪljɘz] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['redi] ['dʒiːzəs][ɪz][tuː; tə] [seɪv] ['eni] [soʊl] [ðæt] [kʌmz]

"	And	then	Mrs	.	Villiers	explained	how	ready	Jesus	is	to	save	any	soul	that	comes
"	和	然后	太太	.	维利尔斯	解释	如何	准备好	耶稣	是	到	节省	任何	灵魂	那	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	Him	,
到	他	,

“然后维利尔斯夫人解释说，耶稣随时准备拯救任何来到他面前的灵魂。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪn] .

and	how	His	blood	is	quite	sufficient	to	take	away	sin	.
和	如何	他的	血	是	相当	充足的	到	拿	离开	罪	.

祂的宝血足以洗净罪孽。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ['lisnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] ['ɪntuː] ['krɪstiːz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi]

The	sick	woman	listened	eagerly	,	and	a	tear	came	into	Christie's	eye	as	he
这	生病的	女士	听着	急切地	,	和	一个	撕	来了	进入	佳士得	眼睛	作为	他

[sed] :

said	:
说	:

生病的女人认真地听着，克里斯蒂说着说着，眼眶里噙满了泪水：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tekst] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [laɪk] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['vɪljɝz] .

"	There	is	no	text	that	I	love	like	that	,	Mrs	.	Villiers	.
"	那里	是	不	文本	那	我	爱	喜欢	那	,	太太	.	维利尔斯	.

“维利尔斯夫人，我最喜欢这部作品。”

['mɪstər] . ['wɪltən] [priːtʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [went] [ðer; ðər] ,

Mr	.	Wilton	preached	on	it	in	the	mission	-	room	the	second	time	I	went	there	,
先生	.	威尔顿	布道	在	它	在	这	使命	-	房间	这	第二	时间	我	去	那里	,

我第二次去教堂的时候，威尔顿先生在传教室里就此主题布道。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	felt	as	if	I	could	sing	for	joy	when	I	heard	it	;
和	我	毛毡	作为	如果	我	可以	唱歌	为了	喜悦	什么时候	我	听到	它	;

听到这首歌，我高兴得几乎要放声歌唱；

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðɪs] ['ætɪk] ,

I	well	remember	how	I	ran	up	the	stairs	to	this	attic	,
我	出色地	记住	如何	我	跑	向上	这	楼梯	到	这	阁楼	,

我清楚地记得我是如何跑上楼梯来到阁楼的。

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][oʊld]['mæstər] . "

to	tell	it	to	my	old	master	.	"
到	告诉	它	到	我的	老的	掌握	.	"

去告诉我的老主人。

" [ænd; ənd] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['krɪsti] ? "

"	And	you've	found	it	true	,	Christie	?	"
"	和	你已经	成立	它	真的	,	克里斯蒂	?	"

“你发现这是真的吗，克里斯蒂？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [tuː] .

"	Yes	,	ma'am	,	indeed	I	have	;	and	Treffy	found	it	true	too	.
"	是的	,	女士	,	的确	我	有	;	和	-	成立	它	真的	也	.

“是的，夫人，我确实有；特雷菲也觉得是真的。”

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['vɪljɝz] [ænd; ənd] ['krɪsti] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

"	Then	Mrs	.	Villiers	and	Christie	took	their	leave	;	but	,	as	they	were	going
"	然后	太太	.	维利尔斯	和	克里斯蒂	采取	他们的	离开	;	但	,	作为	他们	是	去

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['sterkeɪs] ,

down	the	steep	staircase	,
向下	这	陡	楼梯	,

“然后维利尔斯太太和克里斯蒂告辞了；但是，当她们走下陡峭的楼梯时，

['krɪsti] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . [waɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Christie	said	,	"	Have	you	time	to	call	on	Mrs	.	White	for	a	few	minutes	,
克里斯蒂	说	,	"	有	你	时间	到	称呼	在	太太	.	白色的	为了	一个	很少	分钟	,

[mæm, mɑːm, məm] ?

ma'am	?
女士	?

克里斯蒂说：“夫人，您有时间去拜访怀特太太几分钟吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ]

She	would	be	so	pleased	to	see	you	,	and	I	don't	think	she	will	live	very	long
她	会	是	所以	高兴	到	看	你	,	和	我	不	思考	她	将要	居住	非常	长的
.																	
:																	
.																	

她要是见到你一定会非常高兴，而且我觉得她活不了多久了。

" ['mɪsɪz] . ['vɪljəz] ['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] ;

"	Mrs	.	Villiers	gladly	agreed	to	go	;
"	太太	.	维利尔斯	乐意	同意	到	去	;

维利尔斯夫人欣然同意前往；

[soʊ] ['krɪsti] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

so	Christie	knocked	at	the	door	at	the	bottom	of	the	stairs	.
所以	克里斯蒂	敲门	在	这	门	在	这	底部	的	这	楼梯	.

于是克里斯蒂敲了敲楼梯底下的门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

A	young	woman	opened	it	,	and	they	went	in	.
一个	年轻的	女士	打开	它	,	和	他们	去	在	.

一个年轻女子打开了门，他们走了进去。

['mɪsɪz] . [waɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	White	was	lying	on	a	bed	in	the	corner	of	the	room	,
太太	.	白色的	曾是	说谎	在	一个	床	在	这	角落	的	这	房间	,

怀特太太躺在房间角落的床上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	seemed	to	be	asleep	;	but	presently	she	opened	her	eyes	,
和	似乎	到	是	睡着了	;	但	目前	她	打开	她	眼睛	,

她似乎睡着了；但过了一会儿，她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['krɪsti] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz]

and	when	she	saw	Christie	her	face	brightened	,	and	she	held	out	her	hands
和	什么时候	她	锯	克里斯蒂	她	脸	明亮	,	和	她	握住	出去	她	双手

[ɪn] ['welkəm] .

in	welcome	.
在	欢迎	.

当她看到克里斯蒂时，脸上立刻绽放出笑容，并伸出手表示欢迎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['teɪkɪŋ] ['lɔdʒəz] ['sevrəl] ['jɪrz]

She	was	an	old	woman	now	,	and	had	given	up	taking	lodgers	several	years
她	曾是	一个	老的	女士	现在	,	和	有	给定	向上	采取	房客	一些	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她现在已经是个老妇人了，几年前就不再招租客了。

" [oʊ] , ['krɪsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Oh	,	Christie	,	"	she	said	,	"	I	am	glad	to	see	you	;
"	哦	,	克里斯蒂	,	"	她	说	,	"	我	是	高兴的	到	看	你	;

“哦，克里斯蒂，”她说，“我很高兴见到你；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] . "

I	have	been	counting	the	hours	till	you	came	.	"
我	有	到过	计数	这	小时	直到	你	来了	.	"

我一直在数着时间等你来。

" ['mɪsɪz] . ['vɪljəz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . [waɪt] . "

"	Mrs	.	Villiers	has	come	to	see	you	to	-	day	,	Mrs	.	White	.	"
"	太太	.	维利尔斯	有	来	到	看	你	到	-	天	,	太太	.	白色的	.	"

“维利尔斯太太今天来看您了，怀特太太。”

" [oʊ] ! [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ; " ['krɪsti] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm]
" Oh ! how good of you , " said the poor woman ; " Christie said you would come
" 哦 ! 如何 好的 的 你 , " 说 这 贫穷的 女士 ; " 克里斯蒂 说 你 会 来
[sʌm; səm] [deɪ] . "
some day . "
一些 天 . "

“哦！你真是太好了，”可怜的女人说，“克里斯蒂说过你总有一天会来的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['krɪsti] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪljəz] .
" You have known Christie a long time , have you not ? " said Mrs . Villiers .
" 你 有 已知 克里斯蒂 一个 长的 时间 , 有 你 不是 ? " 说 太太 . 维利尔斯 .

“你认识克里斯蒂很久了吧？”维利尔斯太太说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] ,
" Yes , " said the old woman , " he came to me first as a little ragged boy ,
" 是的 , " 说 这 老的 女士 , " 他 来了 到 我 第一的 作为 一个 小的 破烂不堪 男生 ,

“是的，”老妇人说，“他第一次来我这里时，还是个衣衫褴褛的小男孩。”

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ,
shivering with cold ; and I liked the look of him , ma'am ,
瑟瑟发抖 和 寒冷的 ; 和 我 喜欢 这 看 的 他 , 女士 ,

他冷得直哆嗦；而且，夫人，我挺喜欢他的长相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪətər][ðæn; ðən][sʌm; səm] [ðæt] [keɪm] [hɪr] ;
he was so much quieter than some that came here ;
他 曾是 所以 很多 更安静 比 一些 那 来了 这里 ;

他比来这里的其他人安静得多；

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krʌst] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [stɑːrvd]
and I used to give him a crust sometimes , when he looked more starved
和 我 用过的 到 给 他 一个 地壳 有时 , 什么时候 他 看起来 更多的 饥饿
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] . "
than usual . "
比 通常 . "

有时他看起来比平时更饿的时候，我就会给他一块面包屑。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [waɪt] , " [sed] ['krɪsti] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Yes , Mrs . White , " said Christie , " you were often very good to me . "
" 是的 , 太太 . 白色的 , " 说 克里斯蒂 , " 你 是 经常 非常 好的 到 我 . "

“是的，怀特太太，”克里斯蒂说，“您以前对我很好。”

" [oʊ] ! [nɑːt][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , ['krɪsti] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [krʌsts] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,
" Oh ! not as I should have been , Christie ; they were only crusts I gave you ,
" 哦 ! 不是 作为 我 应该 有 到过 , 克里斯蒂 ; 他们 是 仅有的 外壳 我 给予 你 ,

“哦！我本不该那样做，克里斯蒂；我给你的只是些面包屑而已。”

['bɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði][menz] [miːlz] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
bits that were left from the men's meals , and not so much of them
比特 那 是 左边 从 这 男士 餐 , 和 不是 所以 很多 的 他们
['iːðər] ;
either ;
任何一个 ;

男人们饭后剩下的零碎食物，而且数量也不多；

[bʌt; bət] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] ,
but you've come to me and you've brought me the Bread of Life ,
但 你已经 来 到 我 和 你已经 带来 我 这 面包 的 生活 ,

但你来到我身边，把生命之粮带给了我。

— [nɑːt][dʒʌst]['bɪts][ænd; ənd] ['liːvɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
— **not** **just** **bits** **and** **leavings** **,** **but** **enough** **and** **to** **spare** **,** **as** **much** **as** **I**
— 不是 只是 比特 和 剩菜 , 但 足够的 和 到 空闲的 , 作为 很多 作为 我
[laɪk] ,
like **,**
喜欢 ,

——不仅仅是零碎的东西，而是足够多，而且还有剩余，想吃多少就吃多少。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wɑːnt] . "
and **more** **than** **enough** **for** **all** **I** **want** **.** **"**
和 更多的 比 足够的 为了 全部 我 想 . "

“足够我满足所有需求了。”

" [oʊ] , ['krɪsti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ;
" **Oh** **,** **Christie** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Villiers** **,** **"** **I** **am** **glad** **to** **hear** **this** **;**
" 哦 , 克里斯蒂 , " 说 太太 . 维利尔斯 , " 我 是 高兴的 到 听到 这 ;

“哦，克里斯蒂，”维利尔斯太太说，“我很高兴听到这个消息；

[ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [jʊr; jər][wɜːrk][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn] . "
the **dear** **Lord** **has** **been** **very** **good** **to** **you** **;** **your** **work** **has** **not** **been** **in** **vain** **.** **"**
这 亲爱的 主 有 到过 非常 好的 到 你 ; 你的 工作 有 不是 到过 在 徒劳 . "

亲爱的上帝待你很好；你的付出没有白费。

" [ɪn] [veɪn] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !
" **In** **vain** **!** **"** **said** **the** **old** **woman** **;** **"** **I** **should** **think** **not** **!**
" 在 徒劳 ! " 说 这 老的 女士 ; " 我 应该 思考 不是 !

“徒劳无功！”老妇人说，“我倒不这么认为！”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] , ['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] ,
There's **many** **a** **one** **,** **Mrs** **.** **Villiers** **,**
有 许多 一个 一 , 太太 . 维利尔斯 ,

有很多这样的人，维利尔斯夫人。

[ðæt] [wɪl] [bles] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][hoʊm] [ə'bʌv] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæv; həv] [dʌn]
that **will** **bless** **God** **in** **the** **home** **above** **for** **what** **you** **and** **your** **father** **have** **done**
那 将要 保佑 上帝 在 这 家 多于 为了 什么 你 和 你的 父亲 有 完毕
[fɔːr; fər] [ðɪs] [læd] ;
for **this** **lad** **;**
为了 这 小伙子 ;

你们和你们的父亲为这个孩子所做的一切，必将让上帝在天上保佑你们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ðæt] [wɪl] [bles] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
and **there's** **no** **one** **that** **will** **bless** **Him** **more** **than** **I** **shall** **.**
和 有 不 一 那 将要 保佑 他 更多的 比 我 将 .

没有人会比我更赞美他。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] [tɪl] ['krɪsti] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **was** **as** **dark** **as** **a** **heathen** **till** **Christie** **came** **to** **me** **,**
我 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 异教徒 直到 克里斯蒂 来了 到 我 ,

在克里斯蒂出现之前，我像个异教徒一样黝黑。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
and **read** **to** **me** **out** **of** **his** **Bible** **,** **and** **talked** **to** **me** **of** **Jesus** **,**
和 读 到 我 出去 的 他的 圣经 , 和 谈话 到 我 的 耶稣 ,

他给我读圣经，并跟我谈论耶稣。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **put** **it** **all** **so** **clear** **to** **me** **.**
和 放 它 全部 所以 清除 到 我 .

他把一切都解释得如此清楚。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [sɪnz] [ɑːr; ər] [fə'givn] ,
And **now** **I** **know** **that** **my** **sins** **are** **forgiven** **,**
和 现在 我 知道 那 我的 罪孽 是 已原谅 ,

现在我知道我的罪已被赦免，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [oʊ] !
and **very** **soon** **the** **Lord** **will** **take** **me** **home** **;** **and** **oh** **!**
和 非常 很快 这 主 将要 拿 我 家 ; 和 哦 !

不久之后，主就会接我回家；哦!

[dɪr] , [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] —
dear **,** **how** **nice** **that** **will** **be** **—**
亲爱的 , 如何 好的 那 将要 是 —

亲爱的，那该多好啊——

- [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['snoʊi] [dres]
' **When** **in** **the** **snowy** **dress**
- 什么时候 在 这 下雪的 裙子

“当身穿雪裙时”

[ʌv; əv] [ðaɪ] [ri'diːmd] [aɪ] [stænd] ,
Of **Thy** **redeemed** **I** **stand** **,**
的 你的 已赎回 我 站立 ,

我站在祢救赎的子民一边，

['fɔːltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ,
Faultless **and** **stainless** **,**
完美无瑕 和 防锈的 ,

完美无瑕，不锈钢

['fɔːltləs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ,
Faultless **and** **stainless** **,**
完美无瑕 和 防锈的 ,

完美无瑕，不锈钢

[seɪf] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [lænd] ! - "
Safe **in** **that** **happy** **land** **!** **'** **"**
安全的 在 那 快乐的 土地 ! - "

在那片幸福的土地上，我安全了!

" [aɪ] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [waɪt] [noʊz] [jʊr; jər] [hɪm] , ['krɪsti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] .
" **I** **see** **that** **Mrs** **.** **White** **knows** **your** **hymn** **,** **Christie** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Villiers** **.**
" 我 看 那 太太 . 白色的 知道 你的 圣歌 , 克里斯蒂 , " 说 太太 . 维利尔斯 .

“看来怀特太太会唱你的赞美诗啊，克里斯蒂，”维利尔斯太太说。

" [jes] , " [sed] ['krɪsti] , " [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
" **Yes** **,** **"** **said** **Christie** **,** **"** **I** **taught** **her** **it** **a** **long** **time** **ago** **,**
" 是的 , " 说 克里斯蒂 , " 我 教授 她 它 一个 长的 时间 前 ,

“是的，”克里斯蒂说，“我很久以前就教过她了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] [oʊld] ['mæstər] [wʌz; wəz] .
and **she** **is** **as** **fond** **of** **it** **as** **my** **old** **master** **was** **.**
和 她 是 作为 喜爱 的 它 作为 我的 老的 掌握 曾是 .

她和我以前的主人一样喜欢它。

" ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] , [ænd; ənd] ['krɪsti]
" **After** **a** **little** **more** **conversation** **,** **Mrs** **.** **Villiers** **took** **her** **leave** **,** **and** **Christie**
" 后 一个 小的 更多的 对话 , 太太 . 维利尔斯 采取 她 离开 , 和 克里斯蒂
[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] .
continued **his** **round** **of** **visits** **.**
持续 他的 圆形的 的 访问 .

“又聊了一会儿之后，维利尔斯夫人告辞了，克里斯蒂继续他的拜访行程。

[ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] , ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ɑːn] , ['klaɪmɪŋ] [dɑːrk] [s'teəkeɪsɪz] , ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

All	that	long	,	sultry	afternoon	he	toiled	on	,	climbing	dark	staircases	,	going	down	into
全部	那	长的	,	闷热	下午	他	辛勤劳作	在	,	攀登	黑暗的	楼梯	,	去	向下	进入

[dæmp] ['seləz] ,

damp	cellars	,
潮湿	地窖	,

整个漫长闷热的下午，他都在辛勤劳作，爬上昏暗的楼梯，下到潮湿的地窖里。

['vɪzɪtɪŋ] ['kraʊdɪd] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] ['evriwer] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['drɑːpɪŋ] [siːdz]

visiting	crowded	lodging	-	houses	;	and	everywhere	,	as	he	went	,	dropping	seeds
访问	挤	住宿	-	房屋	;	和	到处	,	作为	他	去	,	下降	种子

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

of	the	Word	of	life	,
的	这	单词	的	生活	,

他走访拥挤的客栈；无论走到哪里，他都撒下生命之道的种子。

[swiːt] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] , ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

sweet	words	from	the	Book	of	books	,	suited	to	the	hearts	of	those	with
甜的	字	从	这	书	的	图书	,	适合	到	这	心	的	那些	和

[huːm] [hiː; hi] [met] .

whom	he	met	.
谁	他	遇见	.

从圣经中摘取的甜言蜜语，与他遇到的每一个人的心意都十分契合。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [bʊk] ['krɪsti] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['evri] [niːd] ,

For	in	that	book	Christie	found	there	was	a	word	for	every	need	,
为了	在	那	书	克里斯蒂	成立	那里	曾是	一个	单词	为了	每一个	需要	,

因为克里斯蒂在那本书里发现，每一种需求都能找到对应的词语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['evri] [soʊl] .

and	a	message	for	every	soul	.
和	一个	信息	为了	每一个	灵魂	.

以及给每个灵魂的信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn] - ['bəːdnd] , ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] , [rest] [fɔːr; fər]

There	was	peace	for	the	sin	-	burdened	,	comfort	for	the	sorrowful	,	rest	for
那里	曾是	和平	为了	这	罪	-	负担	,	舒适	为了	这	悲伤	,	休息	为了

[ðə; ði] ['wɪri] ,

the	weary	,
这	厌倦	,

罪孽深重者得享平安，悲伤者得享安慰，疲惫者得享安息。

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

counsel	for	the	perplexed	,	and	hope	for	the	dying	.
法律顾问	为了	这	困惑	,	和	希望	为了	这	垂死	.

为困惑者提供指引，为临终者带来希望。

[ænd; ənd] ['krɪsti] ['ɔːlweɪz] [preɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðæt] ['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] [wʊd] [gɪv]

And	Christie	always	prayed	before	he	went	out	that	God's	Holy	Spirit	would	give
和	克里斯蒂	总是	祈祷	前	他	去	出去	那	神的	圣	精神	会	给

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] .

him	the	right	word	for	each	one	whom	he	went	to	see	.
他	这	正确的	单词	为了	每个	一	谁	他	去	到	看	.

克里斯蒂每次出门前都会祈祷，愿上帝的圣灵赐给他合适的话语去安慰他要见的每一个人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

And	,	as	he	knocked	at	the	door	of	a	house	,
和	,	作为	他	敲门	在	这	门	的	一个	房子	,

于是，当他敲响一户人家的门时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [prer] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

he	always	lifted	up	his	heart	in	a	silent	prayer	,	something	like	this	:	—
他	总是	抬起	向上	他的	心	在	一个	沉默的	祷告	,	某物	喜欢	这	:	—

他总是默默地举起胸膛，进行一番祈祷，大概是这样的：

" [ðaʊ] , [lɔːrd] , [wɪtʃ] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ,

"	Thou	,	Lord	,	which	knowest	the	hearts	of	all	men	,
"	你	,	主	,	哪个	最了解	这	心	的	全部	男人	,

“主啊，你洞悉世人的心，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [pliːz] [help] [ˌem 'iː]

give	me	the	opportunity	of	saying	something	for	Thee	,	and	please	help	me
给	我	这	机会	的	说	某物	为了	汝	,	和	请	帮助	我

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

use	it	,
使用	它	,

请给我一个机会向您说些什么，也请您帮助我好好利用这个机会。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .

and	show	me	how	to	say	the	right	word	.
和	展示	我	如何	到	说	这	正确的	单词	.

告诉我该怎么说。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [gɑːd] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] .

"	And	so	it	was	no	wonder	that	God	blessed	him	.
"	和	所以	它	曾是	不	想知道	那	上帝	蒙福	他	.

“所以上帝保佑他也就不足为奇了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ['krɪsti] [nɑːt] ['oʊnli] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

It	was	no	wonder	that	wherever	he	went	Christie	not	only	found	opportunities
它	曾是	不	想知道	那	无论	他	去	克里斯蒂	不是	仅有的	成立	机会

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

of	doing	good	,
的	正在做	好的	,

难怪克里斯蒂无论走到哪里，不仅都能找到行善的机会，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ðoʊz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

but	was	able	to	use	those	opportunities	to	the	best	advantage	.
但	曾是	有能力的	到	使用	那些	机会	到	这	最好的	优势	.

但他能够充分利用这些机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪl] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It	was	no	wonder	that	when	the	people	were	ill	they	always	sent	for	the
它	曾是	不	想知道	那	什么时候	这	人们	是	患病的	他们	总是	发送	为了	这

[jʌŋ] ['skrɪptʃər] - ['riːdər] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

young	Scripture	-	reader	to	read	and	pray	with	them	.
年轻的	圣经	-	读者	到	读	和	祈祷	和	他们	.

难怪人们生病时总是会请年轻的圣经诵读者来和他们一起读经祷告。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ,

It	was	no	wonder	that	the	little	children	loved	him	,	or	that	the	poor	,
它	曾是	不	想知道	那	这	小的	孩子们	喜爱	他	,	或者	那	这	贫穷的	,

难怪小孩子们喜欢他，穷人也喜欢他。

['taɪərd] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [riːd]

tired	mothers	were	glad	to	sit	down	for	a	few	minutes	to	hear	him	read
疲劳的	母亲们	是	高兴的	到	坐	向下	为了	一个	很少	分钟	到	听到	他	读

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .

words	of	comfort	from	the	Book	of	life	.
字	的	舒适	从	这	书	的	生活	.

疲惫的母亲们很高兴能坐下来几分钟，听他朗读《生命之书》中安慰人心的话语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˈkrɪsti] [faʊnd] [wɜːrk][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstər] ,

It	was	no	wonder	that	all	day	long	Christie	found	work	to	do	for	the	Master	,
它	曾是	不	想知道	那	全部	天	长的	克里斯蒂	成立	工作	到	做	为了	这	掌握	,

难怪克里斯蒂整天都在为主人做事。

[ænd; ənd] [soʊlz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [ˈmesɪdʒ] .

and	souls	waiting	to	receive	the	Master's	message	.
和	灵魂	等待	到	收到	这	硕士学位	信息	.

还有等待接收大师讯息的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	was	generally	very	tired	when	he	went	home	at	night	,	but	he	did	not
他	曾是	一般来说	非常	疲劳的	什么时候	他	去	家	在	夜晚	,	但	他	做过	不是

[maɪnd] [ðɪs] .

mind	this	.
头脑	这	.

他晚上回家时通常都很累，但他并不介意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt][oʊld] - [ˈsɑːroʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

For	he	never	forgot	old	Treffy's	sorrow	,	a	few	days	before	he	died	,
为了	他	绝不	忘了	老的	-	悲哀	,	一个	很少	天	前	他	死亡	,

因为他始终没有忘记老特雷菲去世前几天的悲伤。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

because	he	had	only	a	week	left	in	which	to	show	his	love	to	his
因为	他	有	仅有的	一个	星期	左边	在	哪个	到	展示	他的	爱	到	他的

[ˈseɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

因为他只剩下一周的时间来表达他对救世主的爱。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [θæŋkt] [gɑːd] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnər]

And	Christie	thanked	God	every	day	that	He	had	given	to	him	the	honor
和	克里斯蒂	谢谢	上帝	每一个	天	那	他	有	给定	到	他	这	荣誉

[ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	privilege	of	working	for	Him	.
和	特权	的	在职的	为了	他	.

克里斯蒂每天都感谢上帝，感谢上帝赐予他为上帝工作的荣耀和特权。

[ˈkrɪsti] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈaɪvi] [kɔːrt] .

Christie	lodged	in	a	quiet	street	not	far	from	Ivy	Court	.
克里斯蒂	已提交	在	一个	安静的	街道	不是	远的	从	常春藤	法庭	.

克里斯蒂住在离常春藤苑不远的一条安静的街道上。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	used	to	live	some	way	out	of	the	town	,
他	用过的	到	居住	一些	方式	出去	的	这	镇	,

他以前住在离镇子有点远的地方，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

for	he	liked	to	have	a	walk	after	his	day's	work	was	done	;
为了	他	喜欢	到	有	一个	走	后	他的	天	工作	曾是	完毕	;

因为他喜欢在一天工作结束后散步；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn]

but	he	found	that	the	poor	people	often	wanted	him	for	different	things	in
但	他	成立	那	这	贫穷的	人们	经常	通缉	他	为了	不同的	事物	在

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ,

the	evening	and	at	other	times	,
这	晚上	和	在	其他	时代	,

但他发现，穷人经常在晚上或其他时间想让他帮忙做各种各样的事情。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	so	he	removed	nearer	to	them	and	nearer	to	his	work	.
和	所以	他	已移除	更近	到	他们	和	更近	到	他的	工作	.

于是他搬到了离他们更近的地方，也离他的工作地点更近了。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trʌblz] ,

And	very	often	they	would	come	to	him	with	their	troubles	,
和	非常	经常	他们	会	来	到	他	和	他们的	麻烦	,

他们常常会向他倾诉自己的烦恼，

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [griːf] .

and	sit	in	his	little	room	pouring	out	their	grief	.
和	坐	在	他的	小的	房间	浇注	出去	他们的	悲伤	.

他们坐在他的小房间里，倾诉着自己的悲痛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪˈspeʃəli] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪstiːz] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə]

The	young	men	especially	were	very	glad	to	come	to	Christie's	lodging	to
这	年轻的	男人	尤其	是	非常	高兴的	到	来	到	佳士得	住宿	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

have	a	talk	with	him	;
有	一个	讲话	和	他	;

尤其是那些年轻人，他们非常高兴能来到克里斯蒂的住处与他交谈；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['krɪsti] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] - ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	once	a	week	Christie	had	a	little	prayer	-	meeting	there	,	to	which
和	一次	一个	星期	克里斯蒂	有	一个	小的	祷告	-	会议	那里	,	到	哪个

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] .

many	of	them	came	.
许多	的	他们	来了	.

克里斯蒂每周都会在那里举行一次小型祈祷会，许多人都会参加。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

And	they	found	it	a	great	help	on	their	way	to	heaven	.
和	他们	成立	它	一个	伟大的	帮助	在	他们的	方式	到	天堂	.

他们发现这对他们通往天堂的旅程大有帮助。

[wen] ['krɪsti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]

When	Christie	opened	the	door	of	his	lodging	on	the	day	of	which	I	am	writing
什么时候	克里斯蒂	打开	这	门	的	他的	住宿	在	这	天	的	哪个	我	是	写作

,

,

,

在我写这封信的当天，克里斯蒂打开了他住所的门时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .

he	heard	a	sound	which	very	much	surprised	him	.
他	听到	一个	声音	哪个	非常	很多	惊讶	他	.

他听到一个声音，这让他非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['bærəl] - ['ɔːrgən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	the	sound	of	his	old	barrel	-	organ	,	and	it	was	playing	a
它	曾是	这	声音	的	他的	老的	桶	-	器官	,	和	它	曾是	玩耍	一个

[fjuː] [noʊts] [ʌv; əv] " [hoʊm] ,

few	notes	of	"	Home	,
很少	笔记	的	"	家	,

那是他那台老式手摇风琴的声音，它正在演奏几声“家”的旋律。

[swiːt] [hoʊm] .

sweet	Home	.
甜的	家	.

甜蜜的家。

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	wondered	much	who	could	be	turning	it	,
"	他	想知道	很多	WHO	可以	是	转弯	它	,

他很想知道是谁在操纵它，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	had	forbidden	the	landlady's	children	to	touch	it	,
为了	他	有	禁止	这	房东太太的	孩子们	到	触碰	它	,

因为他曾禁止房东太太的孩子们碰它。

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

except	when	he	was	present	to	see	that	no	harm	came	to	it	.
除了	什么时候	他	曾是	展示	到	看	那	不	伤害	来了	到	它	.

除非他在场确保它不受伤害。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ker] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən] .

He	sometimes	smiled	to	himself	at	his	care	over	the	old	organ	.
他	有时	微笑	到	他自己	在	他的	关心	超过	这	老的	器官	.

他有时会因为自己对那台老旧管风琴的精心照料而暗自微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	reminded	him	of	the	days	when	he	had	first	played	it	,
它	提醒	他	的	这	天	什么时候	他	有	第一的	玩	它	,

这让他想起了自己第一次演奏这首曲子的日子。

[wɪð; wɪθ][oʊld] - ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən]

with	old	Treffy	standing	by	him	and	looking	over	his	shoulder	,	saying	in	an
和	老的	-	常设	经过	他	和	寻找	超过	他的	肩膀	,	说	在	一个

['æŋkʃəs] [vɔɪs] ,

anxious	voice	,
焦虑的	嗓音	,

老特雷菲站在他旁边，越过他的肩膀，焦急地看着他，说道：

" [tɜːrn][hɜːr; hər]['dʒentli] , ['krɪsti] , [bɔɪ] ; [tɜːrn][hɜːr; hər]['dʒentli] .

"	Turn	her	gently	,	Christie	,	boy	;	turn	her	gently	.
"	转动	她	轻轻地	,	克里斯蒂	,	男生	;	转动	她	轻轻地	.

“轻轻地转动她，克里斯蒂，孩子；轻轻地转动她。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [hɪmˈself] ,

"	And	now	he	was	almost	as	careful	of	it	as	Treffy	himself	,
"	和	现在	他	曾是	几乎	作为	小心	的	它	作为	-	他自己	,

“现在他对这件事的小心程度几乎和特雷菲本人一样了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɪndʒərd] .

and	he	would	not	on	any	account	have	it	injured	.
和	他	会	不是	在	任何	帐户	有	它	受伤	.

他绝不会让它受到任何伤害。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['heɪsnd] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

And	so	he	hastened	upstairs	to	see	who	it	could	be	that	was	turning
和	所以	他	加快	楼上	到	看	WHO	它	可以	是	那	曾是	转弯

[ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

it	this	morning	.
它	这	早晨	.

于是他赶紧上楼去看看今天早上是谁在转动它。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

On	his	way	he	met	his	landlady	,
在	他的	方式	他	遇见	他的	房东	,

途中他遇到了房东太太，

[huː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrlər] ,

who	said	that	a	gentleman	was	waiting	for	him	in	his	parlor	,
WHO	说	那	一个	绅士	曾是	等待	为了	他	在	他的	客厅	,

他说有一位绅士在他的客厅里等他。

[huː] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

who	seemed	very	anxious	to	see	him	,	and	had	been	sitting	there	for
WHO	似乎	非常	焦虑的	到	看	他	,	和	有	到过	坐着	那里	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

那些人似乎非常急切地想见到他，已经在那里坐了一段时间了。

[ænd; ənd] , [wen] ['krɪsti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːrgən]

And	,	when	Christie	opened	the	door	,	who	should	be	turning	the	barrel	-	organ
和	,	什么时候	克里斯蒂	打开	这	门	,	WHO	应该	是	转弯	这	桶	-	器官

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

but	his	old	friend	,
但	他的	老的	朋友	,

当克里斯蒂打开门时，正巧有人在拨弄手摇风琴，而这个人正是他的老朋友。

['mɪstər] . ['wɪltən] !

Mr	.	Wilton	!
先生	.	威尔顿	!

威尔顿先生！

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪltən] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] [ə'nʌðər]

They	had	not	met	for	many	years	,	for	Mr	.	Wilton	had	settled	in	another
他们	有	不是	遇见	为了	许多	年	,	为了	先生	.	威尔顿	有	定居	在	其他

[pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

part	of	England	,
部分	的	英格兰	,

他们多年未见，因为威尔顿先生已定居在英国的另一个地方。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [trʊθs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]

where	he	was	preaching	the	same	truths	as	he	had	once	preached	in	the
在哪里	他	曾是	布道	这	相同的	真相	作为	他	有	一次	布道	在	这

['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] .

little	mission	-	room	.
小的	使命	-	房间	.

他在那里宣讲的真理，与他曾经在那个小小的传教室里宣讲的真理一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['leibəz] ,

But	he	had	come	to	spend	a	Sunday	in	the	scene	of	his	former	labors	,
但	他	有	来	到	花费	一个	星期日	在	这	场景	的	他的	以前的	劳动	,

但他此行的目的是在周日回到他曾经工作过的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

and	he	was	very	anxious	to	know	how	his	friend	Christie	was	getting	on	,
和	他	曾是	非常	焦虑的	到	知道	如何	他的	朋友	克里斯蒂	曾是	获得	在	,

他非常想知道他的朋友克里斯蒂近况如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['lʊkɪŋ]

and	whether	he	was	still	working	for	the	Saviour	,	and	still	looking
和	无论	他	曾是	仍然	在职的	为了	这	救主	,	和	仍然	寻找

['fɔːrwərd] [tuː; tə] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

forward	to	"	Home	,	sweet	Home	.
向前	到	"	家	,	甜的	家	.

以及他是否仍在为救世主工作，是否仍在期盼着“甜蜜的家”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['wɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" It was a very affectionate meeting between Mr . Wilton and his young
" 它 曾是 一个 非常 亲热 会议 之间 先生 . 威尔顿 和 他的 年轻的
[frend] .
friend .
朋友 .

“威尔顿先生和他的年轻朋友之间是一次非常亲密的会面。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
They had much to talk about , not having seen each other for so long .
他们 有 很多 到 讲话 关于 , 不是 拥有 已见 每个 其他 为了 所以 长的 .

他们有很多话要说，因为他们已经很久没见面了。

" [soʊ][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən] , ['krɪsti] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪltən] ,
" So you still have the old organ , Christie , " said Mr . Wilton ,
" 所以 你 仍然 有 这 老的 器官 , 克里斯蒂 , " 说 先生 . 威尔顿 ,

“所以你还留着那台老式管风琴，克里斯蒂，”威尔顿先生说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd] [sɪlk] ,
looking down at the faded silk ,
寻找 向下 在 这 褪色 丝绸 ,

低头看着褪色的丝绸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kʌlərləs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [deɪz] .
which was even more colorless than it had been in Treffy's days .
哪个 曾是 甚至 更多的 无色 比 它 有 到过 在 - 天 .

比特雷菲时代更加黯淡无光了。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['krɪsti] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
" Yes , sir , " said Christie , " I could never part with it ;
" 是的 , 先生 , " 说 克里斯蒂 , " 我 可以 绝不 部分 和 它 ;

“是的，先生，”克里斯蒂说，“我永远也舍不得它；

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ][oʊld]['mæstər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [gɪft] [tuː; tə]
I promised my old master that I never would , and it was his dying gift to
我 承诺 我的 老的 掌握 那 我 绝不 会 , 和 它 曾是 他的 垂死 礼物 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我向我的老主人承诺过我永远不会那样做，这是他临终前留给我的礼物。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,
And often now when I hear the notes of ' Home , sweet Home ,
和 经常 现在 什么时候 我 听到 这 笔记 的 - 家 , 甜的 家 ,

现在我经常听到《甜蜜的家》的旋律，

- [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][oʊld] - ,
' it takes my thoughts to old Treffy ,
- 它 需要 我的 想法 到 老的 - ,

这让我想起了老特雷菲，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] - [ðə; ði] ['sɪti] [braɪt] ,
and I think what a happy time he must have had in ' the city bright ,
和 我 思考 什么 一个 快乐的 时间 他 必须 有 有 在 - 这 城市 明亮的 ,

我想他在“那座光鲜亮丽的城市”一定度过了一段快乐的时光。

- [ɔːl] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] . "
' all these fifteen years . "
- 全部 这些 十五 年 . "

“这十五年来一直如此。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [tuː] , ['krɪsti] ? "

"	Do	you	remember	how	you	used	to	want	to	go	there	too	,	Christie	?	"
"	做	你	记住	如何	你	用过的	到	想	到	去	那里	也	,	克里斯蒂	?	"

“克里斯蒂，你还记得你以前也想去那里吗？”

" [jes] , ['mɪstər] . ['wɪltən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ðə; ði] [les] [naʊ] ;

"	Yes	,	Mr	.	Wilton	,	and	I	don't	want	it	any	the	less	now	;
"	是的	,	先生	.	威尔顿	,	和	我	不	想	它	任何	这	较少的	现在	;

“是的，威尔顿先生，我现在依然想要它；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][sʌm; səm] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

but	still	I	should	like	to	live	some	years	longer	,	if	it	is	His	will	.
但	仍然	我	应该	喜欢	到	居住	一些	年	更长	,	如果	它	是	他的	将要	.

但如果这是祂的旨意，我仍然希望能够再活几年。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['iznt] [ðer; ðər] , [sɜːr] ?

There	is	so	much	to	do	in	the	world	,	isn't	there	,	sir	?
那里	是	所以	很多	到	做	在	这	世界	,	不是	那里	,	先生	?

世界上有很多事情可以做，是吧，先生?

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][duː]['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]

And	what	I	do	only	seems	to	me	like	a	drop	in	the	ocean	when	I	look	at
和	什么	我	做	仅有的	似乎	到	我	喜欢	一个	降低	在	这	海洋	什么时候	我	看	在

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [kɔːrts] ;

the	hundreds	of	people	there	are	in	these	crowded	courts	;
这	数百	的	人们	那里	是	在	这些	挤	法院	;

当我看到这些拥挤的法庭里成百上千的人时，我所做的一切似乎只是沧海一粟；

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][kraɪ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [fiːl] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] . "

I	could	almost	cry	sometimes	when	I	feel	how	little	I	can	reach	them	.	"
我	可以	几乎	哭	有时	什么时候	我	感觉	如何	小的	我	能	抵达	他们	.	"

有时想到我能给予他们的帮助如此之少，我几乎要哭了。

" [jes] , ['krɪsti] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪltən] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] ,

"	Yes	,	Christie	,	"	said	Mr	.	Wilton	,	"	there	is	a	great	deal	to	do	,
"	是的	,	克里斯蒂	,	"	说	先生	.	威尔顿	,	"	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	,

“是的，克里斯蒂，”威尔顿先生说，“有很多事情要做。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [duː][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt] ,

and	we	cannot	do	a	tenth	part	,	nor	yet	a	thousandth	part	,
和	我们	不能	做	一个	第十	部分	,	也不	然而	一个	千分之一	部分	,

我们既做不到十分之一，也做不到千分之一。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][duː] ; [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪv] ['æftər][ɪz] ,

of	what	there	is	to	do	;	what	we	must	strive	after	is	,
的	什么	那里	是	到	做	;	什么	我们	必须	努力	后	是	,

我们应该做什么；我们应该努力追求的是，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['mæstər] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,

that	the	dear	Master	may	be	able	to	say	of	each	of	us	,
那	这	亲爱的	掌握	可能	是	有能力的	到	说	的	每个	的	我们	,

愿我亲爱的师父能够这样评价我们每个人：

- [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] . -

'	He	hath	done	what	he	could	.	'
-	他	有	完毕	什么	他	可以	.	-

“他已经尽力了。”

" [ðen] ['mɪstər] . ['wɪltən] [ænd; ənd] ['krɪsti] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv]
" Then Mr . Wilton and Christie knelt down and prayed that God would give
" 然后 先生 . 威尔顿 和 克里斯蒂 跪下 向下 和 祈祷 那 上帝 会 给
['krɪsti] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
Christie a blessing on his work ,
克里斯蒂 一个 祝福 在 他的 工作 ,

“然后威尔顿先生和克里斯蒂跪下来祈祷，愿上帝保佑克里斯蒂的工作顺利进行。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
and would enable him to lead many of the people ,
和 会 使能够 他 到 带领 许多 的 这 人们 ,

这将使他能够领导许多人，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['neɪbərhʊd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,
in the courts and lanes of that wretched neighborhood , to come to Jesus ,
在 这 法院 和 车道 的 那 可怜 邻里 , 到 来 到 耶稣 ,

在那个破败街区的庭院和小巷里，来到耶稣面前，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [wer] - [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
that they might find a home in that city where Treffy was gone before .
那 他们 可能 寻找 一个 家 在 那 城市 在哪里 - 曾是 已消失 前 .

他们或许能在特雷菲之前离开的那座城市找到归宿。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [æt; ət] [læst] .
" HOME , SWEET HOME , AT LAST .
" 家 , 甜的 家 , 在 最后的 .

“终于回家了，甜蜜的家。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] -
" It was Sunday evening , and Christie was once more in the little mission -
" 它 曾是 星期日 晚上 , 和 克里斯蒂 曾是 一次 更多的 在 这 小的 使命 -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“那是星期天晚上，克里斯蒂又一次来到了那间小小的传教室；

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['rægɪd] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ,
but not now as a poor ragged boy , sitting on the front bench ,
但 不是 现在 作为 一个 贫穷的 破烂不堪 男生 , 坐着 在 这 正面 长椅 ,

但现在他不再是那个坐在前排长椅上、衣衫褴褛的穷小子了。

[ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] - [læmps] .
and in danger of being turned out by the woman who lighted the gas - lamps .
和 在 危险 的 存在 转向 出去 经过 这 女士 WHO 照明 这 气体 - 灯 .

并且有被点亮煤气灯的女人赶出去的危险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪsti] [aʊt] [naʊ] ,
She would not dream of turning Christie out now ,
她 会 不是 梦 的 转弯 克里斯蒂 出去 现在 ,

她现在绝不会想到要赶走克里斯蒂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['skrɪptʃər] - ['riːdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
for the young Scripture - reader was a well - known man in the district .
为了 这 年轻的 圣经 - 读者 曾是 一个 出色地 - 已知 男人 在 这 区 .

因为这位年轻的圣经朗读者是当地一位有名的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] ,

He	was	always	there	early	,	before	any	of	the	people	arrived	,
他	曾是	总是	那里	早期的	,	前	任何	的	这	人们	到达的	,

他总是很早就到了，比其他人都早。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['welkəm] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

and	he	used	to	stand	at	the	door	and	welcome	each	one	as	they	came
和	他	用过的	到	站立	在	这	门	和	欢迎	每个	一	作为	他们	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

他过去常常站在门口，迎接每一个进来的人。

['helpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] ,

helping	the	old	men	and	women	to	their	seats	,
帮助	这	老的	男人	和	女性	到	他们的	座位	,

扶着老人们入座，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

and	looking	out	anxiously	for	those	whom	he	had	invited	for	the	first
和	寻找	出去	焦虑地	为了	那些	谁	他	有	受邀	为了	这	第一的

[taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

time	during	the	week	.
时间	期间	这	星期	.

他焦急地等待着本周第一次邀请的那些人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪz] [stoʊl] [ɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

And	if	any	little	ragged	boys	stole	in	,	and	seemed	inclined	to	listen	,
和	如果	任何	小的	破烂不堪	男孩们	偷窃	在	,	和	似乎	倾斜	到	听	,

如果有什么衣衫褴褛的小男孩偷偷溜进来，而且似乎有兴趣听听，

['krɪsti] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Christie	took	special	care	of	them	,
克里斯蒂	采取	特别的	关心	的	他们	,

克里斯蒂对他们格外照顾。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['veri]

for	he	had	not	forgotten	the	day	when	he	had	first	come	to	that	very
为了	他	有	不是	被遗忘的	这	天	什么时候	他	有	第一的	来	到	那	非常

[ruːm] ,

room	,
房间	,

因为他没有忘记他第一次来到这间房间的那一天。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] .

longing	to	hear	a	word	of	comfort	to	tell	to	his	old	master	.
渴望	到	听到	一个	单词	的	舒适	到	告诉	到	他的	老的	掌握	.

他渴望听到一句安慰的话语，好转告他的老主人。

['mɪstər] . ['wɪltən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Mr	.	Wilton	was	to	take	the	service	to	-	night	,
先生	.	威尔顿	曾是	到	拿	这	服务	到	-	夜晚	,

威尔顿先生今晚将主持礼拜仪式。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['gɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Christie	had	been	busy	all	the	afternoon	giving	special	invitations	to	the
和	克里斯蒂	有	到过	忙碌的	全部	这	下午	给予	特别的	邀请函	到	这

['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

people	to	be	present	,
人们	到	是	展示	,

整个下午，克里斯蒂都在忙着向各界人士发出特别邀请，邀请他们出席。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] .

for	he	wanted	them	very	much	to	hear	his	dear	friend	.
为了	他	通缉	他们	非常	很多	到	听到	他的	亲爱的	朋友	.

因为他非常希望他们能听到他挚友的讲述。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [wen] ['mɪstər] . ['wɪltən] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mission	-	room	was	quite	full	when	Mr	.	Wilton	entered	it	.
这	使命	-	房间	曾是	相当	满的	什么时候	先生	.	威尔顿	进入	它	.

威尔顿先生走进传教室时，里面已经坐满了人。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔist] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['krɪsti] ['goʊɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

How	it	rejoiced	him	to	see	Christie	going	about	amongst	the	people	,
如何	它	欣喜若狂	他	到	看	克里斯蒂	去	关于	在	这	人们	,

看到克里斯蒂在民众中走动，他感到无比欣慰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

with	a	kind	word	for	each	,
和	一个	种类	单词	为了	每个	,

对每个人都说一句鼓励的话，

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [smɔːl] [hɪm] - [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɪŋ] !

and	handing	them	the	small	hymn	-	books	from	which	they	were	to	sing	!
和	处理	他们	这	小的	圣歌	-	图书	从	哪个	他们	是	到	唱歌	!

然后把小小的赞美诗集递给他们，让他们从中唱歌！

" [kʌm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['redi] .

"	Come	,	for	all	things	are	now	ready	.
"	来	,	为了	全部	事物	是	现在	准备好	.

来吧，一切都已准备就绪。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪltənz] [tekst] .

"	That	was	Mr	.	Wilton's	text	.
"	那	曾是	先生	.	威尔顿的	文本	.

“那是威尔顿先生发来的短信。”

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [tuː; tə]

How	still	the	mission	-	room	was	,	and	how	earnestly	all	the	people	listened	to
如何	仍然	这	使命	-	房间	曾是	,	和	如何	切实	全部	这	人们	听着	到

[ðə; ði]['sɜːrmən] !

the	sermon	!
这	讲道	!

传教室里多么安静啊，所有人都多么认真地听着布道！

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][fɜːrst][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] , [soʊ] ['kerfəli] [spred] ,

The	clergyman	first	spoke	of	the	marriage	feast	in	the	parable	,	so	carefully	spread	,
这	牧师	第一的	辐	的	这	婚姻	盛宴	在	这	寓言	,	所以	小心	传播	,

[soʊ]['kaɪndli] [prɪ'perd] ,

so	kindly	prepared	,
所以	亲切地	准备	,

牧师首先在比喻中谈到婚宴，说婚宴是精心摆放、精心准备的。

[ɔːl] ['redi] [ðer; ðər] , — [ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] !

all	ready	there	,	—	and	yet	no	one	would	come	!
全部	准备好	那里	,	—	和	然而	不	一	会	来	!

一切都已准备就绪，——然而却没有人愿意来！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][iks'kjuːziz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

There	were	excuses	on	all	sides	,
那里	是	借口	在	全部	侧面	,

各方都有借口。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [ɔ:r] [tu:] ['aɪd(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

every	one	was	too	busy	or	too	idle	to	attend	to	the	invitation	;
每一个	一	曾是	也	忙碌的	或者	也	闲置的	到	出席	到	这	邀请	;

每个人都太忙或太闲，无暇顾及邀请；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðæt] ['greɪʃəs] " [kʌm] .

no	one	was	ready	to	obey	that	gracious	"	Come	.
不	一	曾是	准备好	到	服从	那	亲切	"	来	.

没有人愿意服从那句仁慈的“来吧”。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['wɪltən] [spoʊk] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l]

"	And	then	Mr	.	Wilton	spoke	of	Jesus	,	and	how	he	had	made	all
"	和	然后	先生	.	威尔顿	辐	的	耶稣	,	和	如何	他	有	制成	全部

[θɪŋz] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ;

things	ready	for	us	;
事物	准备好	为了	我们	;

“然后威尔顿先生谈到了耶稣，以及他如何为我们预备了一切；

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɑ:rd(ə)n][ɪz] ['redi] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪz] ['redi] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] ['redi] [tu:; tə]

and	how	pardon	is	ready	and	peace	is	ready	;	the	Father's	arms	ready	to
和	如何	赦免	是	准备好	和	和平	是	准备好	;	这	父亲的	武器	准备好	到

[rɪ'si:v] [ˌju: 'es] ;

receive	us	;
收到	我们	;

宽恕和平安已预备妥当；天父的双臂随时准备迎接我们；

[ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [lʌv] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌju: 'es] ; [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] ['redi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

the	Father's	love	ready	to	welcome	us	;	a	home	in	heaven	ready	prepared	for
这	父亲的	爱	准备好	到	欢迎	我们	;	一个	家	在	天堂	准备好	准备	为了

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

天父的爱随时欢迎我们；天上的家已为我们预备好。

[ðæt] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz]['gɑ:dz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

That	,	he	said	,	was	God's	part	of	the	matter	.
那	,	他	说	,	曾是	神的	部分	的	这	事情	.

他说，那是上帝该管的事。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ɪz]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ?

"	And	what	,	my	dear	friends	,	"	he	went	on	,	"	is	our	part	?
"	和	什么	,	我的	亲爱的	朋友们	,	"	他	去	在	,	"	是	我们的	部分	?

“那么，我亲爱的朋友们，”他继续说道，“我们该扮演什么角色呢？”

[kʌm] ; - [kʌm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] . -

Come	;	'	come	,	for	all	things	are	now	ready	.	'
来	;	-	来	,	为了	全部	事物	是	现在	准备好	.	-

来吧；“来吧，因为一切都已准备就绪。”

[kʌm] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðɪs]

Come	,	you	have	only	to	come	and	take	;	you	have	only	to	receive	this
来	,	你	有	仅有的	到	来	和	拿	;	你	有	仅有的	到	收到	这

[lʌv] .

love	.
爱	.

来吧，你只需来接受；你只需接受这份爱。

[kʌm] , [sɪn] - [steɪnd] [soʊl] ; [kʌm] , ['wɪri] [wʌn] ; - [kʌm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] . -

Come	,	sin	-	stained	soul	;	come	,	weary	one	;	'	come	,	for	all	things	are	now	ready	.	'
来	,	罪	-	染色	灵魂	;	来	,	厌倦	一	;	-	来	,	为了	全部	事物	是	现在	准备好	.	-

来吧，罪孽深重的灵魂；来吧，疲惫的灵魂；来吧，一切都已准备就绪。

[naʊ] ['redi] .
Now ready .
现在 准备好 .

准备就绪。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd] - [naʊ] . -
There is a great deal in that word ' now . '
那里 是 一个 伟大的 交易 在 那 单词 - 现在 . -

“现在”这个词蕴含着丰富的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] - [naɪt] , — [ðɪs] ['veri] ['sʌndeɪ] ; [nɑːt][nekst] [jɪr] , [ɔːr][nekst] [wiːk] ; [nɑːt][tuː; tə] -
It means to - night , — this very Sunday ; not next year , or next week ; not to -
它 方法 到 - 夜晚 , — 这 非常 星期日 ; 不是 下一个 年 , 或者 下一个 星期 ; 不是 到 -
['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
morrow , but now ,
明天 , 但 现在 ,

意思是今晚——就是这个星期天；不是明年，也不是下周；不是明天，而是现在。

— [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['redi] .
— all things are now ready .
— 全部 事物 是 现在 准备好 .

一切准备就绪。

[gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] , [hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə]
God has done all He can , He can do no more , and He says to
上帝 有 完毕 全部 他 能 , 他 能 做 不 更多的 , 和 他 说道 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

上帝已经竭尽所能，祂不能再做了，祂对你说：

- [kʌm] ! -
' Come ! '
- 来 ! -

'来！ '

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ?
Will you not come ?
将要 你 不是 来 ?

你不来吗?

[ɑːr; ər]['gɑːdz] [gʊd] [θɪŋz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ?
Are God's good things not worth having ?
是 神的 好的 事物 不是 值得 拥有 ?

难道上帝赐予的美好事物不值得拥有吗?

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fə'givn] ?
Would you not like to lie down to sleep , feeling that you were forgiven ?
会 你 不是 喜欢 到 说谎 向下 到 睡觉 , 感觉 那 你 是 已原谅 ?

你难道不想带着被原谅的感觉安心入睡吗?

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][wʌn] [deɪ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ?
Would you not like one day to sit down to the marriage supper of the Lamb ?
会 你 不是 喜欢 一 天 到 坐 向下 到 这 婚姻 晚餐 的 这 羊肉 ?

难道你不想有一天能坐在一起参加羔羊的婚宴吗?

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ! " [sed] ['mɪstər] . ['wɪltən] , [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən]
" Oh , what a day that will be ! " said Mr . Wilton , as he ended his sermon
" 哦 , 什么 一个 天 那 将要 是 ! " 说 先生 . 威尔顿 , 作为 他 结束 他的 讲道
.
:
.

“哦，那将是多么美好的一天啊！”威尔顿先生在结束布道时说道。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [ˈglɔːri] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [saɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	St	.	John	caught	a	glimpse	of	its	glory	amidst	the	wonderful	sights	he	was
"	英石	.	约翰	捕捉	一个	一瞥	的	它是	荣耀	在……之中	这	精彩的	景点	他	曾是

[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .

permitted	to	see	.
允许	到	看	.

“圣约翰在被允许看到的众多美景中，瞥见了它的辉煌。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ˈspeʃəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

And	so	important	was	it	,	so	good	,	so	specially	beautiful	,
和	所以	重要的	曾是	它	,	所以	好的	,	所以	特别	美丽的	,

它如此重要，如此美好，如此特别美丽。

[ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [maɪt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː]

that	the	angel	seems	to	have	stopped	him	,	that	St	.	John	might	write	it
那	这	天使	似乎	到	有	停止	他	,	那	英石	.	约翰	可能	写	它

[daʊn] [æt; ət] [wʌns] :

down	at	once	:
向下	在	一次	:

天使似乎阻止了他，以便圣约翰能立即将其记录下来：

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [dəunt][goʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] , [teɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

Wait	a	minute	,	don't	go	any	farther	,	take	out	your	book	and	make	a	note	of
等待	一个	分钟	,	不	去	任何	更远	,	拿	出去	你的	书	和	制作	一个	笔记	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

等一下，别往前走，拿出你的本子记下来。

— - [raɪt] , [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈsʌpər] [ʌv; əv]

—	'	Write	,	Blessed	are	they	which	are	called	unto	the	marriage	supper	of
—	-	写	,	蒙福	是	他们	哪个	是	称为	到	这	婚姻	晚餐	的

[ðə; ði] [læm] . -

the	Lamb	.	'
这	羊肉	.	-

“你要写下：凡被请赴羔羊婚宴的有福了！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blesɪd; blest][wʌnz] ? " [æskt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	Are	you	one	of	those	blessed	ones	?	"	asked	the	clergyman	.
"	是	你	一	的	那些	蒙福	一个	?	"	问	这	牧师	.

“你是那些蒙福之人之一吗？”牧师问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ?

"	Are	you	washed	in	the	blood	of	the	Lamb	?
"	是	你	洗过	在	这	血	的	这	羊肉	?

你是否已被羔羊的宝血洗净?

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌpər] ?

Will	you	sit	down	to	that	supper	?
将要	你	坐	向下	到	那	晚餐	?

你会坐下来吃晚饭吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ? -

Have	you	a	right	to	enter	into	'	Home	,	sweet	Home	?	'
有	你	一个	正确的	到	进入	进入	-	家	,	甜的	家	?	-

你有权进入“甜蜜的家”吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

I	know	not	what	is	your	answer	to	these	questions	.
我	知道	不是	什么	是	你的	回答	到	这些	问题	.

我不知道你对这些问题的答案是什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

But	if	you	cannot	answer	me	now	,
但	如果	你	不能	回答	我	现在	,

但如果你现在不能回答我，

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ?

how	will	you	in	that	day	answer	the	Great	Searcher	of	hearts	?
如何	将要	你	在	那	天	回答	这	伟大的	搜索者	的	心	?

在那一天，你将如何回答那位探寻人心的伟大存在?

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [left] ;

"	And	with	this	question	the	sermon	ended	,	and	the	congregation	left	;
"	和	和	这	问题	这	讲道	结束	,	和	这	会众	左边	;

“讲道就此结束，会众也离开了；

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['wɪltən] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [ʃeɪk]

those	of	them	who	had	known	Mr	.	Wilton	still	lingering	behind	,	to	shake
那些	的	他们	WHO	有	已知	先生	.	威尔顿	仍然	挥之不去的	在后面	,	到	摇

[hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

hands	with	him	,
双手	和	他	,

那些认识威尔顿先生的人仍然留下来和他握手。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [ɔːr] ['kʌmfərt] .

and	to	get	a	parting	word	of	counsel	or	comfort	.
和	到	得到	一个	离别	单词	的	法律顾问	或者	舒适	.

并得到临别赠言或安慰。

['krɪsti] [wɔːkt] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [saɪd] .

Christie	walked	home	by	the	clergyman's	side	.
克里斯蒂	步行	家	经过	这	神职人员的	边	.

克里斯蒂陪着牧师一起走回了家。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['krɪsti] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪltən] ,

"	And	now	,	Christie	,	"	said	Mr	.	Wilton	,
"	和	现在	,	克里斯蒂	,	"	说	先生	.	威尔顿	,

“现在，克里斯蒂，”威尔顿先生说道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

"	do	you	think	you	can	be	ready	to	start	with	me	to	-	morrow	morning
"	做	你	思考	你	能	是	准备好	到	开始	和	我	到	-	明天	早晨

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ? "

at	eight	o'clock	?	"
在	八	点钟	?	"

“你觉得你明天早上八点能跟我一起开始工作吗？”

" [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [rɪ'piːtɪd] ['krɪsti] .

"	To	start	with	you	,	sir	?	"	repeated	Christie	.
"	到	开始	和	你	,	先生	?	"	重复	克里斯蒂	.

“先从您开始吧，先生？”克里斯蒂重复道。

" [jes] , ['krɪsti] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] ['leɪtli] ,

"	Yes	,	Christie	;	you	have	had	hard	work	lately	,
"	是的	,	克里斯蒂	;	你	有	有	难的	工作	最近	,

“是的，克里斯蒂；你最近工作很辛苦。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [liːv] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['vɪljɚz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	I	have	asked	leave	from	Mr	.	Villiers	to	take	you	home	with	me	,
和	我	有	问	离开	从	先生	.	维利尔斯	到	拿	你	家	和	我	,

我已经向维利尔斯先生请假，要带你回家。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd]['kwaɪət] [rest] .

that	you	may	have	a	little	country	air	and	quiet	rest	.
那	你	可能	有	一个	小的	国家	空气	和	安静的	休息	.

在那里，您可以呼吸一下乡村的新鲜空气，享受片刻宁静的休息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [taɪm] , ['krɪsti] ;

I	am	sure	it	will	not	be	lost	time	,	Christie	;
我	是	当然	它	将要	不是	是	丢失的	时间	,	克里斯蒂	;

我相信这不会是浪费时间，克里斯蒂；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [prer] ,

you	will	have	time	for	quiet	reading	and	prayer	,
你	将要	有	时间	为了	安静的	阅读	和	祷告	,

您将有时间安静地阅读和祈祷。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [wɜːrk] .

and	you	will	be	able	to	gain	strength	and	freshness	for	future	work	.
和	你	将要	是	有能力的	到	获得	力量	和	新鲜	为了	未来	工作	.

这样你就能为未来的工作积蓄力量和精力。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] ?

Well	,	do	you	think	you	can	be	ready	in	time	?
出色地	,	做	你	思考	你	能	是	准备好	在	时间	?

你觉得你能及时做好准备吗?

" ['krɪsti] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [leɪt] .

"	Christie	thought	there	was	no	fear	of	his	being	late	.
"	克里斯蒂	想法	那里	曾是	不	害怕	的	他的	存在	晚的	.

克里斯蒂认为自己完全不用担心会迟到。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['wɪltən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

He	thanked	Mr	.	Wilton	with	a	voice	full	of	feeling	,
他	谢谢	先生	.	威尔顿	和	一个	嗓音	满的	的	感觉	,

他饱含深情地向威尔顿先生道谢。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [lɔŋd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [laɪf] .

for	he	had	sometimes	longed	very	much	for	a	little	pause	in	his	busy	life	.
为了	他	有	有时	渴望	非常	很多	为了	一个	小的	暂停	在	他的	忙碌的	生活	.

因为他有时非常渴望在忙碌的生活中稍作喘息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [faʊnd] ['krɪsti] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪltən] ['ræpɪdli] ['trævlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

And	the	next	day	found	Christie	and	Mr	.	Wilton	rapidly	traveling	towards	the
和	这	下一个	天	成立	克里斯蒂	和	先生	.	威尔顿	快速	旅行	向	这

['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪltənz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

quiet	country	village	in	which	Mr	.	Wilton's	church	was	to	be	found	.
安静的	国家	村庄	在	哪个	先生	.	威尔顿的	教会	曾是	到	是	成立	.

第二天，克里斯蒂和威尔顿先生便匆匆赶往威尔顿先生教堂所在的那个宁静的乡村。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

What	was	the	result	of	that	visit	may	be	gathered	from	the	following
什么	曾是	这	结果	的	那	访问	可能	是	聚集	从	这	下列的

['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

extract	,
提炼	,

从以下摘录中可以了解到那次访问的结果:

['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['krɪsti] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪltən] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] : —

taken	from	a	letter	written	by	Christie	to	Mr	.	Wilton	some	months	later	:	—
已采取	从	一个	信	书面	经过	克里斯蒂	到	先生	.	威尔顿	一些	几个月	之后	:	—

摘自克里斯蒂几个月后写给威尔顿先生的一封信:

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

"	I	promised	you	that	I	would	let	you	know	about	our	little	home	.
"	我	承诺	你	那	我	会	让	你	知道	关于	我们的	小的	家	.

“我答应过你，我会让你知道我们的小家的情况。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

It	is	,	I	think	,	one	of	the	happiest	to	be	found	in	this	world	.
它	是	,	我	思考	,	一	的	这	最快乐	到	是	成立	在	这	世界	.

我认为，这是世界上最幸福的地方之一。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bles] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [met] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

I	shall	always	bless	God	that	I	came	to	your	village	,	and	met	my	dear	little	wife	.
我	将	总是	保佑	上帝	那	我	来了	到	你的	村庄	,	和	遇见	我的	亲爱的	小的	妻子	.

:

.

我将永远感谢上帝让我来到你们的村庄，遇见我亲爱的妻子。

" [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , - [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

"	At	last	I	have	a	'	Home	,	sweet	Home	,	'	of	my	own	.
"	在	最后的	我	有	一个	-	家	,	甜的	家	,	-	的	我的	自己的	.

“我终于拥有了自己的‘家，甜蜜的家’。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] !

We	are	so	happy	together	!
我们	是	所以	快乐的	一起	!

我们在一起真开心！

[wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜːrk] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [siː] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

When	I	come	home	from	my	work	,	I	always	see	her	watching	for	me	,
什么时候	我	来	家	从	我的	工作	,	我	总是	看	她	观看	为了	我	,

我下班回家时，总能看到她在等我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	she	has	every	thing	ready	for	me	,
和	她	有	每一个	事物	准备好	为了	我	,

她已经为我准备好了一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [spend] [tə'geðər] [ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

and	the	evenings	we	spend	together	are	very	quiet	and	peaceful	.
和	这	晚上	我们	花费	一起	是	非常	安静的	和	和平	.

我们一起度过的夜晚非常安静祥和。

['neli] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ɔːl] [maɪ] ['vɪzɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

Nellie	likes	to	hear	about	all	my	visits	during	the	day	,
内莉	点赞	到	听到	关于	全部	我的	访问	期间	这	天	,

内莉喜欢听我讲白天去哪儿玩的故事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['trʌblz] .

and	the	poor	people	are	already	so	fond	of	her	they	come	to	her	in	all	their	troubles	.
和	这	贫穷的	人们	是	已经	所以	喜爱	的	她	他们	来	到	她	在	全部	他们的	麻烦	.

穷人都非常喜欢她，遇到任何困难都会来找她。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [preɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] ,

And	we	find	it	such	a	comfort	to	be	able	to	pray	together	for	those	in	whom	we	are	interested	,
和	我们	寻找	它	这样的	一个	舒适	到	是	有能力的	到	祈祷	一起	为了	那些	在	谁	我们	是	感兴趣的	,

能够一起为我们关心的人祈祷，我们感到无比安慰。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] .

and	together	to	take	them	to	the	Saviour	.
和	一起	到	拿	他们	到	这	救主	.

一起将他们带到救世主面前。

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] !

"	Our	little	home	is	so	bright	and	cheerful	!
"	我们的	小的	家	是	所以	明亮的	和	快乐	!

我们的小家明亮又温馨!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

I	wish	you	could	have	seen	it	on	the	evening	on	which	we	arrived	.
我	希望	你	可以	有	已见	它	在	这	晚上	在	哪个	我们	到达的	.

真希望你也能在我们到达的那天晚上看到它。

['mɪsɪz] . ['vɪljɚz] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Mrs	.	Villiers	had	made	all	ready	for	us	,
太太	.	维利尔斯	有	制成	全部	准备好	为了	我们	,

维利尔斯太太已经为我们做好了一切准备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

and	with	her	own	hand	had	put	on	the	tea	-	table	a	lovely	bunch	of
和	和	她	自己的	手	有	放	在	这	茶	-	桌子	一个	迷人的	束	的

['snəudrɔps] [ænd; ənd][dɑːrk] ['mɜːrtl] [liːvz] .

snowdrops	and	dark	myrtle	leaves	.
雪花莲	和	黑暗的	桃金娘	树叶	.

她亲手将一束美丽的雪花莲和深色桃金娘叶子放在茶桌上。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

And	I	need	not	tell	you	that	they	reminded	me	of	those	which	she	had	given
和	我	需要	不是	告诉	你	那	他们	提醒	我	的	那些	哪个	她	有	给定

[ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['meɪbəl] ,

me	when	she	was	little	Miss	Mabel	,
我	什么时候	她	曾是	小的	错过	梅布尔	,

我无需赘言，它们让我想起了她还是小梅布尔小姐时送给我的那些礼物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [prer] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] , - [wɑːʃ] [ˌem 'iː] ,

and	when	she	taught	me	that	prayer	which	I	have	never	forgotten	,	'	Wash	me	,
和	什么时候	她	教授	我	那	祷告	哪个	我	有	绝不	被遗忘的	,	-	洗	我	,

她教给我那句我永远不会忘记的祷告词：“洗净我，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] . -

and	I	shall	be	whiter	than	snow	.	'
和	我	将	是	更白	比	雪	.	-

我将比雪还要白。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['wɪltən] ,

"	And	now	,	dear	Mr	.	Wilton	,
"	和	现在	,	亲爱的	先生	.	威尔顿	,

“那么，亲爱的威尔顿先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['neli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn]

you	may	think	of	Nellie	and	me	as	living	together	in	love	and	happiness	in
你	可能	思考	的	内莉	和	我	作为	活的	一起	在	爱	和	幸福	在

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθli] [hoʊm] ,

the	dear	little	earthly	home	,
这	亲爱的	小的	尘世的	家	,

你或许会想象我和内莉在尘世间那温馨的小家中，幸福美满地生活在一起。

[jet] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] [ə'bʌv] , ['aʊər; ɑːr] [truː] , ['aʊər; ɑːr] [best] ,

yet	**still**	**looking**	**forward**	**to**	**the**	**eternal**	**home**	**above**	**,**	**our**	**true**	**,**	**our**	**best**	**,**
然而	仍然	寻找	向前	到	这	永恒	家	多于	,	我们的	真的	,	我们的	最好的	,

['aʊər; ɑːr] ['braɪtəst] - [hoʊm] ,

our	**brightest**	**-**	**home**	**,**
我们的	最亮的	-	家	,

然而，我们依然期盼着天上的永恒家园，我们真正的、我们最好的、我们最光明的“家”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的旧管风琴(Christie's old organ)
第6/6页

[swiːt]	[hoʊm]	.	-	"
sweet	**home**	**.**	**'**	**"**
甜的	家	.	-	"

“甜蜜的家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神